ARH

Kingitud Kooliõpetaja M. Lamps'i

käest 1892.a. Kloostal.

Eesti

Kirjameeste Seltsi Toimetused.

№ 2.

ARH A-130282

Wene keele õppimise raamat.

Eesti rahwakoolidele

kirja pannud

C. H. Riggol,
kreiskoolmeister Tartus.

Kaheksas parandatud ja laiendatud trükk.

К. Д. Ушинскій.

Tartus.
Trükitud K. Mattieseni kuluga.
1892.

Дозволено цензурою. — Дерптъ, 12. Ноября 1891 г.

Tartu Ülikooli Raamatukogu
ARHIIVKOGU

i213268152

Trükitud K. Mattiesen juures Tartus. 1892.

Eessõna.

esimesele trükile.

Juba mõne aasta eest hakkas mõni eesti kool ka wene keelt õpetama. Oli siin ja seal sellega juba peale hakatud ja sai selle õpetamise wilja juba nähtud ja kasu tuntud, — siis kaswis ka himu rahwa seas suuremaks, oma riigi keelt õppida, et seeläbi omale ja ka riigile kasu wõiks saata. Kihelkonna koolide arw, kus wene keelt õpetadi, kaswis ikka suuremaks; aga ka küla koolmeistrid, kes selle keelega juba natukene toime saiwad, hakkasiwad mitmepoolse soowimise peale oma koolides erawiisil wene keelt õpetama. Töistes kohtades astusiwad noored mehed seltsi kokku ja palkasiwad enestele niisuguse inimese, kes neid wene keele õppimises juhatas. Himu wene keele õppimisele kaswab ikka suuremaks ja wiimsel ajal tunneb wistist igaüks — iseäranis üleüldise wäeteenistuse pärast — wene keele tundmise tarwiliku ja kasuliku asja olewat. Küll sünniks selle tarwiliku ja kasuliku asja õppimise eest meite koolides enam hoolt kanda. Seda wõiks aga siis, kui:

1) igas koolis niisugused koolmeistrid oleks, kes seda asja oma jõuuga ette wõtta wõiksiwad ja

2) selle tarwis kõlblikuid raamatuid oleks.

Aega mööda asjad käiwad, ütleb eesti rahwa wanasõna, ja kui meil nüüd 1. punkti pooleşt paljugi puudust weel on, saab siiski ülemale tõusnud õpetuste läbi meite seminarides see wiga parandatud.

Kõlblikku raamatut aga, mille järele meile koolides meite oma keeleşt wene keelt oleks wõinud õpetada, pole meil tänini weel olnud. Ja kui niisuguşt raamatut koolmeistril ja õppijal mitte kätte wõtta pole, siis on nende töö wili selle põllu peal koguni puuduline ja teeb neile palju waewa ja wiidab asjata kalliśt aega. Selle pärast oli ja on nüüdki nendes koolides, kus wene keelt õpetatakse, töö wili wäga puuduline ja ei ammugi mitte

niisugune, kui koolmeistrid ja õpetajad seda lootsiwad ja ootsiwad, ja kui ta oleks siis olnud, kui neil kõlblik eesti keeles wene keele loomu ja seaduste järele meite koolide kohta kirjutatud raamat käes pruukida oleks olnud.

Eesti Kirjameeste Seltsi soowimise peale olen ma püüdnud ühe mitme aasta jooksul koolis ja iseäranis eesti seminaris Tartus selle põllu peal korjatud teaduste waral wene keele ja õpetamise wiisi seaduste järele eesti rahwakoolidele loomuliku ja kõlbliku raamatu kokku seada, ja saadan ta nüüd õppijaile ja õpetajaile pruukimiseks selle soowimisega, et ta wene keele õppimist nii koolis kui ka kodus hästi kergeks teeks, et ta õpetajaile abi ja nõuandja õpetamises, õppijaile aga truu juhataja õppimises oleks.

Alustada on kerge, — üksnes tõsine, wäsimata meel jõuab tööd lõpetada.

Tartus, 1875. **Raamatu toimetaja.**

Eessõna.

töisele trükile.

Et raamatu esimene trükk nii lühikese ajaga otsa on saanud, sest näen ma, et ta sõpru on leidnud koolis ja kodus, ja ka õppijaile wistist omalt kohalt kasu on saatnud, ehk ta küll mõnegi asja poolest puuduline on.

Töine trükk, mis siin nüüd wälja tuleb, on seksamaks jäänud; ta on aga mitmelt poolt ja igapidi hoolsasti läbi waadatud ja on siin ja seal wäikesed paranduset ette wõetud ja trükiwead õiendatud. Kõige enam on muudetud a b d jaus, kus ma iga tüki alustuses, kus jälle uus täht õppimiseks ette tuleb, üksikuid silbisid, millal midagi tähendust ep ole, õpitawa uue tähe täielise ja õige wäljaütlemise harjutamiseks olen pannud. Seda soowiti mitmelt poolt ja ma olen püüdnud seda soowimist täita. See sündis ka juba a b d raamatus, mis minewal sügisel iseäraliku lisaga selleşt raamatust wälja trükiti ja nüüd ju eesti koolides pruugitaw on. Aga see kõik ei keela mitte s e d a raamatut wana raamatu kõrwal pruukimast.

Wäga hea meel oleks minul, kui ametiwennad, kes seda raamatut koolis pruugiwad, mulle oma soowimisi, mis neil selle raamatu kohta on, kas kirjalikult wõi suusõnaga awaldaksiwad. See saaks tulewase trüki juures, kui wõimalik, jälle pruugitud ja siis raamatule kasuks olema.

Mine siis ja tee oma alustatud tööd truuisti ja wäsimata edasi!

Tartus, lõikuse kuul 1878.

Raamatu toimetaja.

Eessõna.

kolmandale trükile.

Ka tõine trükk on jälle otsa lõppenud ja seega tuleb nüüd kolmas trükk õpetajate ja õppijate kätte. Iseäraniſt muutmiſt pole selles trükis mitte olnud, muud kui mõned wäikesed parandused on siin ja seal ette wõetud — ja wõib siis see trükk tõise trüki kõrwal wäga hästi pruugitud saada.

Tartus, paastu kuul 1881.

Raamatu toimetaja.

Eessõna.

neljandale trükile.

Selles trükis on rohkem muutusid olnud kui endistes, mitmes kohas on raamat täielisemaks saanud. Tahab mõni kool rohkem wene keeles lugeda ja wene keeleſt eesti keele ümber panna, kui selles raamatus seks lugemise tükkisid on, see muretsegu enesele wene keele „Хрестоматія“, mis aastal 1883 trükitud sai, ja kes ümberpanemiseks eesti keeleſt wene keele kirjalikult ehk suusõnaga rohkem materjali soowib, see leiab seda „Lugemistes ümberpanemiseks eesti keeleſt wenekeele“, mis aastal 1884 walmis sai. Mõlemates raamatutes on sõnastikud ümberpanemise abiks.

Tartus, wiina kuul 1884.

Raamatu toimetaja.

Eessõna.

wiiendast kahekſandani trükini.

Ka ſelles trükis on raamat täieliſemaks ſaanud. Igale numbrile tõiſes jaus on üks wene rahwa wanaſõna pähä õppimiſeks juure liſatud, ja raamatu lõpul on weel üks liſa, mis ka abd=raamatus ühtlaſi on ära trükitud. Selles liſas on mitmeſuguſed harjutuſed, mis juba abd=jau õppimiſe ajal wõiwad käſile wõetud ſaada, kui õpiaeg ſeda lubab. Need harjutustükid, mis ſiin on antud, ei ole mitte grammatika kawa järele wälja walitſetud, nagu ſee raamatu tõiſes jaus on ſündinud, nad ei ole ſelle päraſt ka mitte grammatika õppimiſeks. Need tükid ei lähe ka mitte abd=jau tähtede järge mööda, ei awita ka ſeepäraſt mitte abd=jagu rutemine ja ſelgemine kätte õppida, ſeks on abd=jaus harjutustükkiſid küllalt. Nad on wene keele harjutamiſeks, mis igal ajal wõiwad käſile wõetud ſaada, mis keele kõrwal ka õppija mõtlemiſe jõudu tarwitawad ja kaswatawad. Pole koolmeiſtril niiſuguſeks harjutamiſeks mitte aega, ſiis jäägu ſee ette wõtmata. Need harjutuſed ſündigu ſuuſõnaga, ja kui juba wõimalik on, ka kirjalikult. Tükkide wahel on ka ſagedaſti koolmeiſtrile tähenduſed ja ſeletuſed juure liſatud. Niiſuguſid harjutustükkiſid wõib oſaw koolmeiſter antud näituſte waral omalt poolt paljugi juure teha, kui ta näeb ja arwab ſeda tarwis minewat. See liſa on ſeks juure antud, et ka need koolmeiſtrid, kes arwawad niiſuguſte harjutuſte waral wene keelt rutemine kätte õpetada, ſes raamatus oma kooli tarwis ka rohkeſti materjali leiakſiwad, ſeſt uuemal ajal katſutakſe mõnes kohas mõnda uut õpetuswiiſi wene keele õppimiſeks; kui tuluſad need ſaawad olema, ſeda õpetab meile tulewik.

Tartus, 1. Jüri kuu päewal 1887.
1. heina kuu päewal 1888.
24. jõulu kuu päewal 1890.
24. jõulu kuu päewal 1891.

Raamatu toimetaja.

Lühikene juhatus.

A. Üleüldine.

Esimene õpetus wõeras keeles olgu liht, kerge ja selge. Selle päraſt ei wõi ka mitte õpijale wõeraſt keelt kõiges omas mundris ja moes, muutustes ja käänudes, seadustes, tähendustes ja reeglides „ühe korraga" — „walmis" ette panna, nagu see paljugi sündinud on, seſt et arwati selle wiisiga kõige paremine ja kergemine wõera keele tundmisele saawat. Aga kudas see wõib ometigi olla, et õpija, kes weel mitte ühtegi wõeraſt keelt ei mõista, ega ka omas emakeeles grammatikat õppinud pole ja selle päraſt ei üheſtki gramm..... aduseſt aru wõi anda, oma selle põllu peal alles koguni harimata waimuga üht wõeraſt keelt, mis kohe juba õppimise hakatuses igapidi täieste ta ette pannakse, ülewaatlikult ja mõistusega õppida wõib! Ei, see ei lähe mitte korda; selguſt saab temal niisuguse õppimise juures ikka puuduma, ta õpib küll ette antud tüki pähä ja kirjutama, nõnda et õige luſt kuulda ja näha on, aga, kui palju „mõtleb" ta seal juures, kui palju seſt on ta oma mõistusega läbi tunginund ja oma waimu waraks teinud, et ta selle kindla põhja peal kaugemale wõiks tööd teha? Mida rohkem seaduſid ja tähenduſi korraga ette tuleb, seda raskemaks läheb temal õppimine neid tähele pannes ja meeles pidades, seda wähem aega jääb temale neid näituste waral selgustada, töendada ja kinnitada, seda raskemaks läheb temal neid päraſt õigel wiiſil õige koha peal pruukida, seſt mõned on ju ära ununud, mõned ei ole hästi selged, mõned on ära wahetatud. Kui nüüd uut ikka taga järele peale tuleb ja ikka nõndasama edaſi läheb, ſiis läheb see aſi waese õppija peas nii segamine, et tal mõtlemine ja aruſaamine ſiin koguni wõimatumad asjad näitawad olewat. Ta wõtab aga wastu seda toitu, mis temale antakse, ilma et tema (waim) seal juures iſetegew on, küſimata ja teadmata „mispäraſt" see aſi nõnda wiiſi sünnib ja kokku säetud on. Töö aga, mille juures waim mitte tegew ei ole mõtlemise ja uurimise läbi „mispäraſt" kõik juſt ette säetud wiiſil sünnib, ei too mitte kaſu, ei hari mitte waimu, waid teeb teda palju tüntſimaks ja wõtab inimeſelt töö himu.

Wõeras keel peab õppija silmas, kõrwas, peas ja käes sündima ja pitkamööda tükk tükilt kokku säetud saama, samm sammult kergemalt raskemale ikka suuremaks ja laiemaks kaswades, kus juures osaw koolmeister õiget õpetamise wiisi pruugitawa õpetamise raamatu järele pruukides — näidates, harjutades ja seletades, korrates ja wõrreldes, õppija himu selle asjale kaswatades edasi jõudku. Niisuguse õpetamise wiisi juures peab koolmeistril antud olema: keele loomu ja õpetamise wiisi seaduste järele üles säetud kawa õppimise raamatus, mis järele tema oma õppijatega nagu juhatajat nööri mööda, nagu teed mööda, nagu treppi mööda ette säetud märgile ikka ligemale jõudes ihaldatud kohta saab. See kawa on grammatika. Nagu nüüd tee ja trepp meite käimise juures mitte peasi ei ole, waid koht, kuhu meie, olgu nüüd tee, trepi ehk nööri waral saame, peasi on, — nõnda ei ole ka grammatika mitte peaasi, waid see, mis meie grammatika abiga kätte saame, see on — wõeras keel. Selle pärast ei pea ka koolides grammatikat mitte grammatika pärast õpetatama, waid igal koolmeistril peab meeles olema, et lapsed grammatika abiga wõerast keelt peawad õppima. Sõige kooliraamat andku selle pärast õpitawa keele grammatikast loomuliku plaani järele kergemalt raskemale minnes niisugusid seadusid ja reeglid, mis wõera keele mitmesugused sõna seltsid, nende sugu, seisuse ja tähenduse, muutmised ja käänud, ühe sõnaga: wõera keele iseloomu — näitlikult, selgesti ja ülewaatlikult õppija silma ette toowad, — aga: ta seletagu ka kõiki praegu nimetatud asju mitme ja mitme näituse kallal ära ja juhatagu ja harjutagu ikka jälle mõlemate keelte sees antud näituste waral õppijat kõikide ette tulewate grammatika seaduste pruukimisele. Ka keele õppimises pidagu koolmeister ikka meeles: **õpeta näitlikult!** Tark Senaka ütles: Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla; see on; Pikk on tee eeskirjade najal, lühikene ja tulus näituste waral. Näitusid andku meile kooliraamat wõerast keelest hästi

rohkesti, aga niisugusist asjust, mis õpija silma ringis on ja millest ta oma elu sees korjatud teaduste abiga mõtelda wõib, sest:

Igapidi juhatagu kooli raamat ja koolmeister koolipoissi wõera keele õppimises ka wõeras keeles mõtlema; selle pärast ja seda mööda andku tema ükskikuid näitusid, lugemise tükkisid, laulusid, küsimusi ja kostmisi, könelemisi ja mõistusõnu ema- ja wõeras keeles lugemiseks, ümberpanemiseks, pähäõppimiseks ja kirjutamiseks.

See on õige tee wõerast keelt õppida, ja seda wiisi edasi minnes, wana ikka jälle korrates, saab õppija kerge waewaga, omast tööst ikka enam ja enam tulu ja rõõmu tundes, sinna maale, kuhu ta saada ihaldas. Selle wiisiga wõib ta kõigest sest, mis ta tunneb, omale ja töistele aru anda, ja see on — õige tundmine.

B. Iseäraline.

Raamat langeb kolme jakku:

I. A b d jagu.

A b d kohus on õppijat õigele ja puhtale lugemisele juhatada. Tema sees peab ka selle pärast kõik olema, mis seks tarwis ja tähelepanemise wäärt on. Eesti ja wene keel lähewad tähtede ja nende wäljäütlemise poolest ükstõisest nõnda kõrwale, et aabits eestlastele töist wiisi säetud peab olema kui sakslastele ja lätlastele wene keele õppimiseks. — Peaasi aabitse õppimise juures on, et koolmeister õppijat kõwasti ja selgesti wälja ütlema harjutab. Ehk küll eestlastel hakatuses raske on healesid, mis ta kunagi enne oma keele sees pole kuulnud, nüüd wälja ütelda ja pealegi nõnda, et wene kõrw sellega rahul wõib olla, siiski see ometigi ka mitte wõimatu asi ei ole, kui tüdimata ikka jälle harjutatakse, kuni asi ometigi kaunis hästi läbeb, nagu seda ka sagedasti koolis katsunud ja näinud oleme. Mitte üksnes wõera healte wäljaütlemine, waid ka sõna r õ h k (accent) teeb eestlastele paju raskust, sest et eesti keele sõnades pearõhk ikka esimese silbi peal on, nagu: lúba, lúbamine, — wene keeles aga iga silbi peal wõib olla, nagu дóроro, дорóра, дорорá. Harjutamine on siin peaasi, sest kui hoone peab tugew ja hea olema, siis peab ka põhi kõwa ja korra järele pandud

saama. Muidugi on mõista, et koolmeister ise püüab õieti ja täiesti lastele ette ütelda; sest kuis wõiwad siis lapsed õiget wälja-ütlemist õppida, kui koolmeister seda isegi ei mõista!

Kõik, mis loetud ja räägitud saab, saagu ka kirjutatud!

Olgu ta ükšik täht wõi silb wõi sõna wõi lause wõi lugemise tükk wõi laul wõi mõistusõna — kõik saagu lugemisega ühes sammudes kas eeskirja järele seina tahwli pealt wõi õppimise raamatu järele kirjutatud.

Kõik tähed abd jaus on oma raskuse järele säetud, nõnda ka kõik ette tulewad seadused. Iga uue trükitud tähe all on ka ta kirjutuse täht. Nende järele wõib laps kõik järel tulewad sõnad, mis harjutamiseks seal on, üles kirjutada. Kõik ette tulewad sõnad on silbidesse (hüüdudesse) jautatud, et õppijal lugemine kergem oleks. Kui koolmeister sõnu seina tahwli peale kirjutab, et lapsed neid sealt oma raamatutesse kirjutakšiwad, siis mingu ta igapidi raamatuga käši käes, et õppijal mitmesuguste tähtede ja sõna moodude läbi segadušt ei tuleks.

Igalühel sõnal on oma tähendus, mis ka eesti keeles juure lisatud on. Waja ei ole nüüd seda weel mitte, et lapsed neid tähendusi pähä õpiwad, sest aabitse kohus on aga lapsi õigele wene keele lugemisele juhatada; et nad aga koguni mitte kotis tööd ei tee, waid mööda minnes ka sõna tähendusi tähele panewad, selle pärast on see ka ligi antud.

Healeliste tähtede juures on tähele panna, et a ja y (№ 1) nõndasama wälja öeldakse, nagu eesti keeleski; eesti keeles kišub o enam u poole, wene keeles aga a poole; eesti keeles e = i poole, wene keeles e (э) = ä poole; и öeldakse sõna keskel ja lõpul peaaegu nagu ji wälja; е ja ѣ (№ 19) öeldakse silbi hakatuses täiesti nagu je wälja, muidu peaaegu nõnda; ю ja я (№ 23) selgesti nagu ju ja ja; i ja й (№ 25) juures on tähele panna, kus koha peal nad sõna sees seisawad, nõndasama ka и; ы õige wäljaütlemist pangu koolmeister õige tähele ja harjutagu seda kangesti ja sagedasti. Meite õ on seal juures suureks toeks. Umbhealeliste wäljaütlemise juures tuleb selget wahet teha pehmete ja

kõwade umbhealeliste wahel, mis eeſtlane wõeraſt keelt õppides kergeste ära wahetab; nõnda г ja к (№ 5, 6); б ja п (№ 8, 9); д ja т (№ 10, 11); з ja с (№ 17); ж ja ш (№ 20). Et nad hästi harjutatud ſaakſiwad ja nende wahe kõrwale kuulda ja ſilmale nähä oleks, wõtab aabits need ſõnad, mis praegu nimetatud pehmete umbhealeliste juures ette tulewad (№ 5, 8, 10, 17, 20), kõwade umbhealeliste wahel weel üks kord ette (№ 6, 9, 11, 17, 20). Л (№ 4) wäljaütlemiſe juures peab koolmeiſter lastele ſelgeste kuuldawaks tegema, et ta mitte meite „l" ei ole, waid kõwade healeliste ees palju kõwem ja tumedam on kui meie „l" ja pehmete healeliste ees pehmem, nagu: ли—ля; ф ja ѳ (№ 13) õeldakſe ühte wiiſi wälja, muud kui ѳ tuleb aga üksnes wõera keele ſõnades ette; х (№ 14) on palju kõwem kui meie „h", — nõnda nagu „hh"; ч ja щ (№ 21) wahetawad pealehakkajad ſagedaste ära; ſelle päraſt ärgu mingu koolmeiſter neiſt mitte wäga ruttu üle, waid wõtku nende tarwis, kui waja on, natukene enam aega hästi harjutada, kui ta neid päraſt mitte ühte lugu ära wahetatud ei taha kuulda. Üks raske koht on jälle, kus ъ ja ь (№ 26, 27) ette tulewad. Koolmeiſter wiiwitagu ka ſiin hästi ſeletades ja õige palju harjutades enam aega; ſeſt mis aitab rutt, kui koolipoiſs päraſt ъ ja ь wahel mitte wahet ei mõiſta teha.

№ 30^{neſt} kuni 38^{jani} pangu koolmeiſter iſeäranis ſeda tähele, mis nende tükkide hakkatuſes kästud on, ja ſeletagu ja harjutagu ſeda tubliſte. № 15, 16, 28, 29, 39, 40 on tükid, mis ſeda kordawad, mis enne olnud. № 16 ja 29 on üksnes kirjutustähtedega ja kõik ſõnad rõhkudeta. Et aga nüüd koolipoiſid ka neid tükkiſid lugema ja kirjutama peawad, ſelle päraſt tehku nemad koolmeiſtri ütlemiſe järele igaüks oma raamatuſſe rõhud ſõnade peale; ſiis kirjutagu koolmeiſter need ſõnad rõhuga ſeina tahwli peale, et koolipoiſid näekſiwad, kas nende rõhk õige oli. Niiſugune harjutamine rõhuga on lastele wäga tulus ja kaſulik, ſeſt et nad ſelle läbi enam hakkawad rõhku tähele panema. № 38^{las} ſaawad eesſõnad въ, къ ja съ nõnda loetud, nagu oleks nad järel tulewa ſõnaga üks, nagu: въ домъ=вдомъ, къ намъ=кнамъ, съ ни́ми=сни́ми. № 39^{las} hakkawad kõik ſõnad ſuurte tähtedega peale ſuurte tähtede

harjutamiseks. № 40 kordab kõik, mis aabits on annud. On nüüd see, mis aabitse sees antud on, küllalt harjutatud, nõnda et kõik, mis seal sees on, lapsele selge on, siis astugu koolmeister rõõmsa südamega tõise jau kallale.

Tähendus: Et mõni koolmeistar ehk rõhuga hästi tuttaw ei ole, sellele olgu № 16ne ja 29ma sõnad rõhuga:

№ 16.

Доли́на, лопа́та, и́ва, дрова́, трава́, рабо́та, пи́ка, би́тва, пала́та, бога́та, голова́, ха́тка, пого́да, кри́во, фи́га, ходу́ли, бу́ква, до́лго, руба́ха, дуби́нка, кана́ва, обра́тно, ви́дно, итти́, рука́, ла́ва, игла́, помо́га.

№ 29.

Га́вань, тоска́, мо́лнія, ночь, пла́тье, свѣча́, я́зва, холстъ, цыга́нъ, чистота́, шля́па, щитъ, ѣздо́къ, фунтъ, ю́ность, я́блоня, туши́ть, тужи́ть, боюсь, замо́къ, чи́щу, цѣлъ, ви́лы, шить, жить, зу́бы, супъ, доска́, ще́пка, бо́чка, по́чка, ро́тъ, пылъ, пыль, соль, зять, ѣсть, есть, щети́на, чтить, леса́, зано́за, капу́ста, сади́, казначе́й.

II. Ükſikud lauſed.

Tõiſes jaus on wene keele grammatika kawaks ehk juhatajaks. Peaasi grammatikast, igast sõna seltsist (части рѣчи), kõik, mis raamatu kolmandas jaus lugemise tükkide, laulude, kõnelemiste ja mõistusõnade juures grammatikast ette tuleb, on siin täiesti seletatud, küllalt harjutatud ja nõnda kokku säetud, kuidas see meite koolidele kooli põllu peal korjatud teaduste järele tululik näitas olewat. Nimi-, omadus-, teguſõnade ja asemikkude muutmised, olgu nad seadust mööda ehk seaduse wasta, saawad siin kõik täiesti harjutatud. Sagedasti tuleb seaduse wastalist muutmist ette, mis aga mitte maha ei wõinud jätud saada, sest et just need kõige enam pruugitawad ja kõige tuttawamad sõnad seaduse wasta muudetakse. Kõik sõnad aga, mis antud on, saagu lasteſt hästi päha õpitud, nõnda et ümberpanemised mõlemaist keelteſt takistuseta edasi lähekſiwad.

Sõnade õppimise nagu ka lugemise juures waadaku koolmeister wäga, wäga hoolsasti selle peale, et lapsed õiget rõhku pruugiwad, ja ärgu mingu üheſtki sõnast mööda, enne kui laps oma

kõwera rõhu ära parandanud ja sõna täie, selge ja puhta healega kõikidele kuuldawalt mitu korda wälja ütelnud on. Iga numbri all antud wene keeli lugemise tükk saagu lasteſt kas koolis ehk kodus, kui sinna juure antud sõnad enne pähä õpitud on, nõnda kaua kõwaste läbi loetud, kuni tükk häste, koguni weata läheb. Siis saagu ta eesti keelde ümber pantud, aga täieste, mitte nõnda, et ta aga sinna kohta juhtub ka. Koolmeister juhatagu seal juures last grammatika seaduſt tähele panema, mis käesolew tükk seletada ja harjutada tahab, ja mis ka trüki ees otsas ehk tema keskel trüki läbi tähendatud on; ütelgu seda siis lapsele eesti keeles ette ja lasku teda jälle wene keele ümber panna; lasku seda siis jälle raamatuſt lugeda ja siis üles kirjutada, esite raamatu järele, aga nõnda tähele pannes, et ta seda päraſt raamatuta koolmeistri ütlemise järele weata kirjutada wõib. Kui igaüks tükk nõnda wiisi õpitud saab, siis saab ka õppija tõesti igaühe tükiga, igaühe tunniga oma ette säetud märgile ligemale. Seda saawad koolmeister ja koolilapsed ikka enam tunda saama, seſt iga järel tulewa tüki seadused ja näitused saawad kergemalt õpitud, mida kaugemale õppimine sell wiisil edasi on läinud; seſt õppija waim on ju nõnda kaugele haritud, et ta mõistab tuttawa seaduste abiga tundmata seadusteſt kergemine aru saada. Sõnad, mis weel mitte õpitud pole, waid alles weel eespool ette tulewad, ei saa ka lugemise tükkide sees weel mitte pruugitud; sõnad aga, mis juba enne õpitud on, tulewad järel tulewais tükkides ühtepuhku ette. Selle päraſt on wäga tarwilik, et mis õpitakse, hästi õpitakse, wana sagedasti korratakse ja uuega wõrreldakse, et lapsel kõik, „peas", aga ka „selge" on. Lugemise tükid, mis eesti keeles on, saagu esite koolmeistri kuuldes suusõnaga, päraſt aga, kas koolis ehk kodus, kirjalikult ümber pandud, mis koolmeister sõna sõnalt järele waatama peab ja tehtud wead lastele ära seletab, ehk lapsi ise suure seinatahwli järele, kuhu ta ümber pandud tüki on peale kirjutanud, oma wigasid parandada laseb. See rohke materjal, mis siin antud on, on kaunis kitsa ruumi peale kokku wõetud: aga igal seadusel on seletuseks ometigi rohkesti näitusid, mis kallal koolmeister lastega hoolsasti tööd peab tegema, ja ei pea ühe numbri kallalt mitte enne tõise kallale minema, enne kui

käes olew tükk hästi läheh, selle peale waatamata, kui kaua aega selle kallal läheb, sest läbijooksmine ja sorimine ei too siin mitte kasu waid toob õige palju kahju selle läbi, et lapsel midagi pole läbi wõetud asjast selgeks saanud, selle pärast, et tal mitte järelmõtlemiseks aega ei antud. See asi käib temal peas nii risti ja rästi segamine, et temal wõimatu on „mõistusega“ edasi minna. Selle pärast pane hästi tähele:

Näita, seleta, harjuta, korda, wõrdle!

Keegi ärgu mingu kolmanda jau kallale, kes mitte töist jagu nõnda wiisi läbi õppinud pole, ehk muidu ei ole tema töö mitte täieline. Materjali on siin rohkesti antud, ja wäga hea ja soowimise wäärt oleks, et see ülemal nimetatud wiisil läbi wõetud saaks. Kuidas materjal ära jautatud ja missuguste seaduste järele kokku wõetud on, seda näitab raamat ise selgeste.

III. Lugemise tükid, laulud, kõnelemised.

Kolmandas jaus astub wene keel õppijale omas täies mundris „walmis“ ette. Töises jaus on maja üles ehitatud, kolmandas jaus saab weel sisse ja wälja poole juure lisatud, siin ja seal parandatud, nõnda, et kenasti ja julgesti seal sees elada wõib. Kõik, mis töises jaus õpitud sai, saab kolmandas jaus korratud ja kinnitatud, mõndagi uut ka weel juure õpitud. Seadused, mis töises jaus korra järele ette tuliwad, tulewad siin läbisegamine ette ja sunniwad õppijat hästi järele mõtlema. Wene keeli lugemise tükkide tarwis saagu need sõnad, mis weel enne õpitud pole ja mis raamatu wiimses jaus trükitud on, pähä õpitud; siis saagu tükid hästi loetud, siis eesti keele ümber pandud, ikka grammatikat tähele pannes; siis küsigu koolmeister tüki seest wene keeli ja lapsed wastaku wene keeli; siis saagu tükk kas raamatu ehk koolmeistri ütlemise järele üles kirjutatud. Kui aega on, saagu ka see ehk töine tükk pähä õpitud. Eesti keeli tükkidega sündku seesama ka; need olgu aga enam kirjalikkudeks töödeks. Laulud saagu enne loetud ja ümber pandud, siis pähä õpitud; nõndasama ka kõnelemised ja mõistusõnad. Ka selles jaus on materjali küllalt antud nende koolidele, kes hästi õpetada ja õppida tahawad.

I.

Abd jagu.

1.

А а, О о, У у, И и.

Аа, Оо, Уу, Ии.

2.

Н н.

Нн.

На	но	ну	ни
Ан	он	ун	ин

На	но	ну	ни — ни
peal	aga	noh	ei — ega
О-нó	о-нá	о-ни	Ан-на
tema	tema	nemad	Анна.

3.

М м.

Мм.

Ма	мо	му	ми
Ам	ом	ум	им

Мá-ма	ми́-мо	мáн-на	мо-й	ма-мó-на
ema	mõõda	manna	minu	mammon

мну	ná-ми
muljun	meiega

4.

Л л.

Лл.

Ла	ло	лу	ли
Ул	ал	ол	ил
Лу-на́	ну́-ли	ли-ла́	ма́-ло
kuu	nullid	kallas	wäḫe
И-ли	ми́-ло	ма-ли́-на	ни-ма́-ло
eḫk	armas	waarmari	koguniste mitte.

5.

Г г.

Гг.

Ги	гу	го	га
Гна	гно	гну	гни
Гла	гло	глу	гли
Го́-ло	но-га́	но́-ги	лгу
paljas	jalg	jalad	waletan
Гни́-ло	лга́-ла	гли́-на	гна́-ла
mäda	waletas	ſawi	ajas
Мо-гла́	мо-ги́-ла	мно́-го	мгла
wõis	haud	palju	udu

6.

К к.

Кк.

ак	ки	ик
ук	ку	ок
га	ко	ги
гу	ко	го

Кла	гла	кни	гни
Кон	гон	кам	гам

О-ко	мнó-го	му-ká	но-гá
ſilm	palju	jahu	jalg
Ко-лй́	гó-ло	ок-нó	мо-гу́
kui	paljas	aken	wõin
Ка́м-ни	га́л-ка	ко-ло-ко-ла́	мо-гла́
kiwid	hakk	kiriku kellad	wõis
Ки-ки́	мо-ги́-ла	кла́-ла	гна́-ла
türginiſu, mais	haud	pani	ajas

кни́-га	гни́-ло	ма́м-ка	мо-ло-ко́	лгу
raamat	mäda	amm	piim	waletan

7.

Р р.

Рр.

Ра	кра	ро	кро
Ру	мру	ир	ри
Рам	гор	рук	кир
Мор	лир	кур	

Ра́-на	ра́-ки	ру-ка́	ру́-ки
haaw	wähjad	käſi	käed
Ро-га́	го-ра́	ко-ра́	ка́-ра
ſarwed	mägi	puukoor	nuhtlus

Ко-ро́-на	ра́-но	ра́-ка	ра́-ма	и-гра́	и-кра́
kroon	wara	puuſärk	raam	mäng	kala mari

8.

Б б.

Бб.

Ба	бла	бра	бна
Бо	бол	бок	бом

Бу	бру	бур	бну
Би	бим	бни	бил

Бá-ба	ó-ба	гу-бá	бá-ни
wana naine	mõlemad	ɦuul	ſaunad
Бá-ра	ó-бла-ко	бý-ри	би́-ли
iſandad	pilw	tormiđ	lõiwad

Глу-бо-кó бу-мá-га
ſügaw paber

9.

П п.

П п.

Па	ап	пан	пап
Оп	по	про	пир
При	пу	бу	бли
Пли	бур	пор	бом

Пá-па	бá-ба	пá-ра	бá-ра
paawſt	wana naine	paar	iſandad
Ли́-па	и́-бо	пи́-ли	би́-ли
pärnapuu	ſeſt	jõiwad	lõiwad
Пи-лá	би́-ла	по-кá	бó-ги
ſaag	lõi	ƙuni	paganate jumalad
Лáм-па	ó-ба	пý-ли	бý-ри
lamp	mõlemad	püſſi ƙuulid	tormiđ
Пóл-но	бá-ни	по-кýп-ка	бу-мá-га
täieſti	ſaunad	oſtmine	paber
По-рá	гу-бá	лá-па	пáл-ка
aeg	ɦuul	ƙäpp	ƙepp

10.

Д д.

Д д.

Да	ди	до	ду
Дра	дло	дну	дни
Дам	дон	дик	дуп

Да ja	до́-ма kodus	до-ма́ majad	ду́-ма mõte
У-да õng	ро́-ди-на kodumaa	мо́-да mood	дли-на́ pitkus
Ду́-ло püssi ſuu	ду-га́ look	ра́-ду-га wikerkaar	дно põhi	ку-да́ kuhu

11.

Т т.

Т т.

Та	ти	то	ту
Там	тин	том	тук
Дам	дан	дом	дук
Три	дри	тло	дло

Ти́-на muda	до́-ма kodus	ту́-по nüri	ду́-ма mõte
Ту-да́ ſinna	ду-га́ look	кар-ти́-на pilt	ро́-ди-на kodumaa
Ут-ка part	у́-да õng	бо-ло́-то ſoo	по-ро́-да ſugu
Па-у-ти́-на ämbliku wõrk	бо-ро-да́ habe	пла́-та maks	от-ра́-да troost

Ни-кто́	дно	по-то-му́	на́-доб-но
ei keegi	põhi	selle pärast	waja
Тру-ба́	по-дру́-га	мет-ла́	ла́д-но
toru	sõber	lusd	häste

12.

В в.

В в.

Во	вол	ву	вну
Ва	вра	вин	вни
Вам	вак	вор	вра
Два	тва	кво	рва

Во́л-ки	во-да́	пи́-во	мо-ли́т-ва
hundid	wesi	õlu	palwe
Ви-но́	о́-ло-во	по-ло-ви́-на	но́-во
wiin	tina	pool	uus
Вол-на́	во-ро́-та	во-ро́-на	вру
laine	wäraw	wares	waletan

13.

Ф ф. Θ θ.

Ф ф. Θ θ.

Ва	фа	ви	фи
Во	фо	ву	фу
Аф	оф	уф	иф
Фра	фли	θи	θо

Фа́б-ри-ка	а́р-фа	ни́м-фа	фо́р-ма
wabrik	kannel	näkk	walem
фи-гу́-ра	фа́л-да	Θи-та́	фла́-ги
wigur	korts	θ tähe nimi	lipud
Θо-ма́	фо-на-ри́	а-риθ-ме́-ти-ка	фи́-ни-ки
Toomas	latred	arwamise kunst	wiigimarjad

14.

Х х.

Х х.

	Ха	**ах**	**хо**	**ох**
	Ху	**ух**	**хи**	**их**
	Хва	**хли**	**хру**	**хно**
	Мух	**хул**	**тих**	**хат**
Ху-ла́	**му́-ха**	**у-ха́**	**у́-хо**	**хо́-лод-но**
laitus	kärblane	kalaſupp	kõrw	külm
Ху́-до	**хва-ла́**	**ти́-хо**	**хо-ди́-ли**	**пло́-хо**
ſandiste	kiitus	taſa	käiſiwad	kõhnaste

15.

А а, О о, У у, И и, Н н, М м,

Аа, Оо, Уу, Ии, Нн, Мм,

Л л, Г г, К к, Р р, Б б, П п,

Лл, Гг, Кк, Рр, Бб, Пп,

Д д, Т т, В в, Ф ф, Θ θ, Х х.

Дд, Тт, Вв, Фф, Θθ, Хх,

До-ли́-на	**ло-па́-та**	**от-ту́-да**	**и-го́р-ка**
org	labidas	ſiit	mäng (mängikene)
И-ва	**дав-но́**	**ди́-во**	**дро-ва́**
rajupuu	ammugi	ime	põletispuud
Тра-ва́	**до-ро́-га**	**ра-бо́-та**	**пи́-ка**
rohi	tee	töö	piik
Би́т-ва	**па-ла́-та**	**бо-га́-та**	**и-ду́**
lahing	koda, maja	rikas	lähen

Го-ло-ва́ pea	ко-ро́-ва lehm	глу́-по rumal	доб-ро́ hea
По-го́да ilm	кри́-во wiltu	фи́-га wiigimari	ки-би́т-ка kibitka
Хо-ду́-ли kõndid	до-ло-то́ peitel	бу́к-ва täht	до́л-го kaua
Ру-ба́-ха särk	до́-ро-го kallis	ду-би́н-ка wemmal	тол-па́ hulk
У-тро hommik	на́-до waja	пра́в-да õigus	о-бра́т-но tagasi
Ви́д-но on näha	по-ло-тно́ lõuend	у-ди-ла́ hobuse suurauad	ит-ти́ minema
На-гра́-да palk	пло-ти́-на jõe pais	по-го́-да ilm	ро́-та rood
Пор-фи́-ра purpurmantel	вну-три́ seespool	ду́р-но sandiste	три kolm
О-ко-ло umbes	на-до́л-го kauaks	и-ко́-на püha pilt	про-гу́л-ка jalutamine
Му-ка́ jahu	и-гла́ nõel	при juures	по-ра́ aeg
Бур-ли́-во tormine	ко́м-на-та tuba	ка-на́-ва kanaal	ви-на́ süü
Доб-ро-та́ headus	то́п-ка kütmine	по-па́р-но paari kaupa	но-ра́ koobas
Ла́-ва laawa	ла́в-ра suur klooster	тро-пи́н-ка jalgrada	по-мо́-га abi
Ку-ро-па́т-ка püü	от-ва́-га julgus	ха́т-ка wäikene onn'.	

16.

До-ли-на *ло-па-та* *и-ва* *дро-ва*

Тра-ва *ра-бо-та* *пи-ка* *бит-ва*

Па-ла-та *бо-га-та* *го-ло-ва* *жит-ка*

По-го-да *кри-во* *фи-га* *хо-ди-ли*

Бук-ва *дол-го* *ру-ба-ха* *ду-бин-ка*

Ка-на-ва *о-брат-но* *вид-но* *ит-ти*

Ру-ка *ла-ва* *и-гла* *по-мо-га*

17.

З з, С с.

З з, С с.

За	са	зо	со
Зу	су	зи	си
Зло	сло	зла	сла
Зво	сво	здо	сто

Ко-зá ƙits	ко-сá wiƙat	ró-за roos	ро-сá ƙaste
Зо-лá tuhƙ	сá-ло raſw	зи-мá taſw	си́-ла jõud
Ло-зá wits	ли-сá rebane	сá-ни ſaan	за-бó-та mure
Зó-ло-то ƙuld	сó-ло-но ſoolane	за-сý-ха põud	пá-зу-ха põue
Стá-до ƙari	здо-рó-во terwe	сво-бó-да priius	зла́-то ƙuld
Сло́-во ſõna	зло paha	за-слу́-га teenistus	са-по-ги́ ſaapad
На-за-ди́ taga	су-пру́-га abiƙaas	раз-вá-ли-на warem	слу-гá teener

18.

Э э.

Э э.

Э-то	э́-хо	э́-ра	э́-ва
ſee	kaja	ajaarw	eks waata!

19.

Е е, Ѣ ѣ.

Е е, Ѣ ѣ.

Need kaks tähte ütle hüüu (ſilbi) alustuſes ikka nagu **je.**

Ен	ем	ек	ел
Ѣн	ѣм	ѣк	ѣл
Ер	еп	ет	ес
Ѣр	ѣп	ѣт	ѣс

Е-ли	е-му́	ед-ва́	е́-ду
kuuſed	temale	hädalt	ſõidan
Ѣ-да́	ѣз-да́	е-си́	е́с-ли
ſöök	ſõit	oled	kui

Muus kohas ütle nemad peaaegu naju **je.**

не	ле	де	те	зе	се	ре
нѣ	лѣ	дѣ	тѣ	зѣ	сѣ	рѣ

Не́-бо	де́-ло	се-стра́	те́-ло
taewas	tegu	õde	keha
Се-ло́	сѣ-но	ле́-то	двѣ
küla	hein	ſuwi	kaks
Дѣ-ти	мо́-ре	пе-ро́	по́-ле
lapſed	meri	ſulg	wäli

20.

Ж ж, Ш ш.

Ж ж, Ш ш.

Жа	**же**	**жи**	**жу**
Ша	**ше**	**ши**	**шу**
Жа	**ша**	**же**	**ше**
Жи	**ши**	**жу**	**шу**
Жну	**шну**	**жло**	**шло**
Жда	**шта**	**жгу**	**шку**

Жи́-то	**ши́-то**	**жа́-ба**	**шу́-ба**
wili	nõelutud, õmmeldud	kärnkonn	kaſukas
Жи́-ла	**ши́-ла**	**жа́-ло**	**ши́-ло**
künnap	nõelus, õmbles	okas, nõel	naaskel
Шáп-ка	**жа́-ло-ба**	**ши-ри-на́**	**же-на́**
müts	kaebdus	laius	naine
Ши-ро-та́	**жи́р-но**	**шко́-ла**	**жа-ра́**
laius	raswane	kool	palawus
Жа́т-ва	**на́-ша**	**нуж-да́**	**ва́-ша**
lõikus	meite	häda	teite
Мо́ж-но	**шку́-ра**	**ду-ша́**	**жи-во́т-но-е**
võimalik	nahk	hing	elajas

21.

Ч ч, Щ щ.

Ч ч, Щ щ.

Чу	уч	чи	ич	ча	ач	че	еч
Ща	(шча)	ще	(шче)	щу	(шчу)	щи	(шчи)
Ча	ща	че	ще	чу	щу	чи	щи
		Ащ	ощ	ущ	ещ		

Чу́-до	**щи**	**ку́-ча**	**ни́-ща**
ime	kapstaſupp	hunnik	toit

Ту́-ча	ще-ка́	ру́ч-ка	щу́-ка
kõue pilw	põſk	ſang	haug
Бо́ч-ка	чи́-ще	ма́-чи-ха	то́л-ще
waat	puhtamine	wõerasema	pakſem
Ча́-ще	сла́-ще	крѣп-че	ро́-ща
ſagedamine	maguſam	kõwem	hiis, waarik
Ча́-ша	ще́д-ро	ча́-ща	о́б-ще-ство
kaus	helde	rägastik	ſelts
Чи-сло́	му-щи́-на	чуж-би́-на	
arw	meesterahwas	wõeras maa	

22.

Ц ц.

Ц ц.

Це	цѣ	цу	ца	ци
Иц	ац	уц	ец	ѣц

Цѣ-на́	ли-цо́	у́-ли-ца	ли-си́-ца
hind	nägu	uulits	rebane
Ку́-ри-ца	ру-ка-ви́-ца	го-сти́н-ни-ца	ца́р-ство
kana	labakinnas	wõerastemaja	riik

Пти́-ца	ца-ри́-ца	ца-ре́в-на
lind	tſaari proua	tſaari tütar

23.

Ю ю, Я я.

Ю ю, Я я.

Ур	юр	ун	юн	ул	юл
Ру	рю	ну	ню	лу	лю
Ас	яс	ал	ял	ам	ям
Са	ся	ла	ля	ма	мя
Блю	влю	млю	хня	вля	для

Я	ю́-но-ша	я́-ма	ю́р-та
mina	noormes	auk	telk (Siberi maal)
Юн-га	я́-бло-ко	ю́-но-ше-ство	я́-го-да
laewapoiſs	õun	noorus, noor põlw	mari
Сто-ю́	чи-та́-я	дѣ́-ла-ю	змѣ́-я́
ſeiſan	lugedes	teen	uſs
Зем-ля́	лю-блю́	дя́-дя	ню́-ха-ю
maa	armastan	onu	haistan, nuuſutan
Ку́х-ня	ва-рю́	ня́-ня	ло-влю́
köök	keedan	lapſehoidja	püüan

24.

Ы ы.

Ы ы.

Мы	ми	вы	ви	ны	ни	ты	ти
Лы	ли	сы	си	ры	ри	пы	пи́
Ды	ди	цы	ци	бы	би	зы	зи

Мы	вы ты	ры́-ба	мы́-ло
meie	teie ſina	kala	ſeep
Ми́-ло	ны́-нѣ	ни́-же	бо-бы́
armas	nüüd	madalam	oad
Са-ды́	сто-лы́	куз-не-цы́	сол-да́-ты
ajad	lauad	ſepad	ſoldatid
Шка-пы́	у-сы́	ор-лы́	от-цы́
kapid	tutsbar	kotkad	iſad

25.

і, й.

І і й, (lühikene ehk pool и).

Ія	іе	ію
Іа	іѣ	іу

Ай Яй	ой ей ѣй	уй юй	ый ій
Ли́-ні-я joon	ли́-лі-я lill	пѣ́-ні-е laulmine	чтѣ́-ні-е lugemine
Чай teewesi	рай paradiis	мой твой minu sinu	свой ota
Мо-й minu	тво-й́ sinu	сво-й ota	зло-дѣ́й kurjategija
Зло-дѣ́-и kurjategijad	о-бы́-чай pruuk	о-бы́-ча-и pruugid	вой-на́ sõda
Зда́-ні-ю hoonele	І-о́-на Joonas	би́-блі-я piibel	І-юль Juuli kuu
И-мѣ́-ні-е omandus	у́-лей mesipuu	сі-е́ see	са-ра́й küün

26

Ъ ъ, Ь ь.

Ъ ъ, Ь ь.

Ѣлъ sõi	ель kuusk	колъ teiwas	коль kui	столъ laud
Столь nii palju	вонъ! wälja	вонь sant hais	быть elutwiis	быть olema
Братъ wend	брать wõtma	частъ tihe	часть jagu	бранъ wõetud
Брань riid	ра-бо́-тать tööd tegema	ра-бо́-та-етъ teeb tööd	и-гра́ть mängima	и-гра́-еть mängib
День päew	жизнь elu	шкапъ kapp	жи́-тель elanik	ду́-мать mõtlema
Па-сту́хъ karjane	звѣрь metselajas	знать teadma	о-тѣ́цъ isa	сынъ poeg
		пи-са́ть kirjutama		

27.

ъ ja ь sõna keskel.

Дéнь-ги raha	пáль-цы sõrmed	скóль-ко kui palju	коль-цó sõrmus
Вóл-ки hundid	нѣ-сколь-ко mõni	дóл-го kaua	тóль-ко üksnes
Сѣсть istuma (kuhu)	съѣсть ära sööma	сѣ-мя seeme	семь-я́ perekond
Свинь-я́ siga	у-чéнь-е пью õppimine joon	бью löön	брáть-я wennad
Друзь-я́ sõbrad	де-рéвь-я puud	со-ловь-и́ öökitkud	во-робь-и́ warblased

28.

А а, О о, У у, И и, Э э, Е е, Ѣ ѣ,

А а, О о, У у, И и, Э э, Е е, Ѣ ѣ,

Ы ы, Ю ю, Я я, І, і, й, Н н,

Ы ы, Ю ю, Я я, І і й, Н н,

М м, Л л, Г г, К к, Р р, Б б,

М м, Л л, Г г, К к, Р р, Б б,

П п, Д д, Т т, В в, Ф ф, Ѳ ѳ,

П п, Д д, Т т, В в, Ф ф, Ѳ ѳ,

Х х, З з, С с, Ж ж, Ш ш, Ч ч,

Х х, З з, С с, Ж ж, Ш ш, Ч ч,

Щ щ, Ц ц, Ъ ъ, Ь ь.

Щ щ, Ц ц, Ъ ъ, Ь ь.

Ан-гелъ	ба́-буш-ка	вер-ста́	га́-вань
ingel	wanaema	werſt	ſadam
Ель-никъ	жу-ра́вль (жу-ра́въ)	за-бо́-та	им-пе-ра́-торъ
kuuſemets	kurg	mure	keiſer
Ко-ле-со́	мо́л-ні-я	ночь	об-ма́нъ
ratas	wälk	öö	pettus
Пла́ть-е	ротъ	свѣ-ча́	то-по́ръ
riie	ſuu	küünal	kirwes
У-голь	фо-на́рь	холстъ	цы-га́нъ
ſüſi	later	lõuend	muſtlane
Чи-сто-та́	шля́-па	щитъ	ѣз-до́къ
puhtus	kübar	kilp	ratſaſõitja
Э-ми-гра́нтъ	ю-ность	я́-блонь	ту-ши́ть
wäljarändaja	noorus	õunapuu	kustutama
Ту-жи́ть	сыръ	за-мо́къ	чи́-щу
kurwastama	juust	lukk	puhastan
Цѣлъ	вы́-ли	ви́-лы	шить
terwe	hulusiwad	hark, hang	nõeluma, õmblema
Жить	за-ря́	супъ	до-ска́
elama	koit	ſupp	tahwel
То-ска́	бо́ч-ка	по́ч-ка	клу-бо́къ
härm	waat	urw	kerakene
Глу-бо́къ	серпъ	зять	пылъ
ſügaw	ſirp	väimees	palawus
Пыль	ще́п-ка	есть	ѣсть
tolm	laastukene	on	ſöõma

Жаръ	шаръ	чтить	ще-ти́-на
palawus	kuul	auustama	sea harjas
Е-геръ	Эль-ба	ка-зна-че́й	ка-зна-че́-и
jääger	Elbe jõgi	kassahoidja	kassahoidjad
Ле-са́	ѣз-жа́ть (ѣж-жа́ть)	за-но́-за	и́з-да-ли
õnge pael	sõitma	pind	kaugelt
Ка-пу́-ста	ка́м-ни	ро-га́	са-ди́
kapstad	kiwid	sarwed	istuta
Бо-юсь	я́з-ва	фунтъ	футъ
kardan	haaw	nael (mõõt)	jalg (mõõt)

29.

Га-вань	то-ска	мол-ні-я	ночь
Плать-е	вп-ча	яз-ва	холстъ
Цы-ганъ	чи-сто-та	шля-па	щитъ
Ѣз-докъ	фунтъ	ю-ность	я-блонь
Ту-шить	ту-жить	бо-юсь	за-мокъ
Чи-щу	цыль	ви-лы	шить
Жить	зу-бы	супъ	до-ска
Щеп-ка	боч-ка	поч-ка	ротъ
Пыль	пыль	соль	зять

Есть *есть* *щети-на* *чтить*

Ле-са *за-но-за* *ка-пу-ста* *са-ди*

Ка-зна-чей.

30.

Rõhuga ë loe nagu **jo**, aga ж, ч, ш ja щ järel nagu **o**.

Е-ё	ё-жикъ	ёл-ка	да-ёшь	жу-ёшь	
teda	ſiilikene	wäikene kuuſk	annab	pured	
Лёнъ	мёлъ	не-сётъ	тёт-ка	чёр-ны-е	
lina	pühkis	kannab	tädi	mustad	
Всё	слё-зы	жёл-ты-е	е-щё	шёлкъ	щёт-ка
kõik	piſarad	kollaſed	weel	ſiid	hari

31.

o loe rõhu ees ikka nagu **a**.

До́-ма	до-ма́ (да-ма́)		во-да́ (ва-да́)	
kodus	majad		weſi	
Во́-ды	по́-томъ		по-то́мъ (па-то́мъ)	
weed	higiga		ſelle peale	
До́-ро-го	до-ро́-га (да-ро́-га)		о-нѣ́	
kallis	tee		nemad	
Но́-ги	но-ги́ (на-ги́)		го́-ры	
jalad	jala		mäed	
I'o-ра́(га-ра́)	по-ло-ви́-на (па-ла-ви́-на)		мо-ло-ко́	
mägi	pool		piim	
Хо-ро-шо́	по-лот-но́	мой	мо-и́	твой
hea	lõuend	minu	minu	ſinu
Тво-и́	о-вёсъ	вол-на́	ко-ро́ль	о-го́нь
ſinu	kaer	laene	kuningas	tuli
	Ко-зёлъ	че-ло-вѣ́къ	со-сѣ́-ди	
	ſitt	inimene	naabrid	

32.

Lõppudes аго, яго, ого, его loe г nagu **w**, aga áго ja óго (rõhuga) nagu óва (owa).

Ум-на-го (ýм-на-во) targa	глý-па-го (глý-па-во) rumala
При-лéж-на-го (—на-во) usina	бѣ́д-на-го (—на-во) waese
Бо-гá-та-го (—та-во) rikka	лѣ-ни́-ва-го (—ва-во) laisa
Дрéв-ня-го (дрéв-ня-во) wana	си́-ня-го (—ня-во) sinise
Прéж-ня-го (—ня-во) endise	трéть-я-го (—я-во) kolmanda
Зе-лё-на-го rohelise	пéр-ва-го esimese
Е-гó (е-вó) teda, tema	все-гó (все-вó) kõige
Ни-че-гó ei midagi	э́-то-го (э́-то-во) selle
Ко-гó (ко-вó) kelle	од-но-гó (од-но-вó) ühe
Порт-нá-го (порт-нó-ва) rätsepa	боль-шá-го (боль-шó-ва) suure
Дру-гá-го (дру-гó-ва) tõise	ху-дá-го (—дó-ва) sandi
Дур-нá-го halwa	та-кó-го (та-кó-ва) niisuguse

33.

г loe д, т, к, ч, ja ъ ees nagu **h**.

Гдѣ kus	ни-гдѣ́ ei kusagil	то-гдá siis	ко-гдà millal

Лег-ко́	ле́г-че	но́г-ти	мя́г-ко
kerge	kergem	küünet	pehme
Мя́г-че	Богъ	все-гда́	Пе-тер-бу́ргъ
pehtem	Jumal	ikka	Peterburi

34.

в loe kõwade umbhealeliste ees ja sõna lõpul nagu ф.

впи	= фпи	ав	= аф
вса	= фса	ов	= оф
вцы	= фцы	ув	= уф
втра	= фтра	ев	= еф
вко	= фко	ив	= иф
вхо	= фхо	ыв	= ыф

Впи-са́ть	вса́д-никъ	входъ	вхо-ди́ть
sisse kirjutama	ratsasõitja	sissesõit	sisse minema
Ла́в-ка	ло́в-ко	ов-ца́	за́в-тра
pood	osaw	lammas	homme
Бу-ла́в-ка	от-пра́в-ка	ловъ	шовъ
nöörnõel	ärasaatmine	püüdmine	õmblus
Кровъ	ровъ	здо-ро́въ	новъ
katus	kraaw	terwe	uus
	Сто-ло́въ	сту́ль-евъ	
	laudade	toolide	

35.

Pehmed umbhealelised д, б, з ja ж saawad kõwade umbhealeliste ees ja sõnade lõpul nagu т, п, с ja ш loetud.

Ло́д-ка (ло́т-ка)	тру́б-ка (тру́п-ка)	гу́б-ки
lootsik	piip	huuled
За-га́д-ка	бли́з-ко (бли́с-ко)	у́з-ко
mõistatus	ligidal	kitsas
Ни́з-ко	дро́ж-ки (дро́ш-ки)	садъ (сатъ)
madal	sõiduriist	aid

Клубъ (клупъ) ķera	ёжъ (ёшъ) ſiil	глубь ſüdawus
	возъ (восъ) ķoorm.	

36.

ый, ій, ой.

ый, ій, ой.

Ум-ный tarķ	глу́-пый rumal	крáс-ный punane	дóб-рый ḫea
Бѣ́-лый walge	сѣ́-рый ḫall'	здо-рó-вый terwe	зе-лё-ный roḫeline
Кру́т-лый ümargune	пе́р-вый eſimene	нó-вый uus	ста́-рый wana
Си́-ній ſinine	мя́г-кій peḫme	лёг-кій ķerge	тре́-тій ķolmas
Га́д-кій inetu	у́з-кій ķitſas	ни́з-кій madal	стро́-гій wali
Вы-со́-кій ķõrge	глу-бо́-кій ſüdaw	боль-но́й ḫaige	боль-шо́й ſuur

37.

я гѣḫи ees loe nagu **je**; чн loe nagu шн.

Я-зы́къ ķeel	яд-ро́ ſuuretüķi ķuul	гля-ди́ waata	Ян-ва́рь Januar
Ску́ч-но igaw	бу́-лоч-никъ pagar	по-ря́-доч-но ķorralikult	

38.

въ, къ, съ.

въ, къ, съ.

въ домъ = вдомъ
majaſſe

къ нимъ = книмъ
nende juure

въ лѣсъ = влѣсъ (в nagu ф)
metſa

въ ротъ = вротъ
ſuhu

въ садъ = всадъ
aida

къ намъ = кнамъ
meie juure

къ вамъ = квамъ
teie juure

къ мо́-рю = кмо́-рю
mere juure

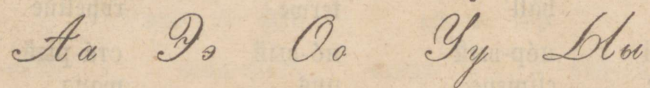
съ на́-ми = сна́-ми
meiega

съ ва́-ми = сва́-ми
teiega

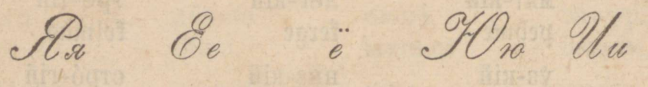
съ бра́-томъ = сбра́-томъ
wennaga

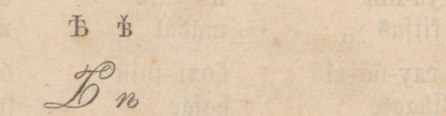
съ от-цо́мъ = сот-цо́мъ
iſaga

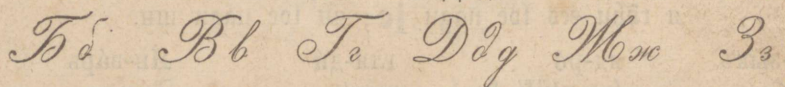
39.



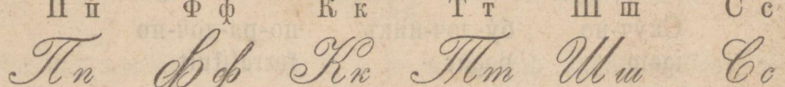
А а	Э э	О о	У у	Ы ы
А а	*Э э*	*О о*	*У у*	*Ы ы*
Я я	Е е	ё	Ю ю	И и
Я я	*Е е*	*ё*	*Ю ю*	*И и*
	Ѣ ѣ			І і
	Ѣ ѣ			*І і*

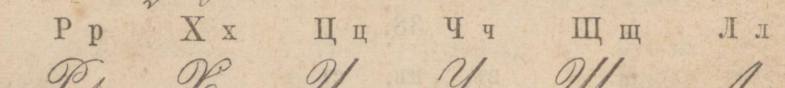


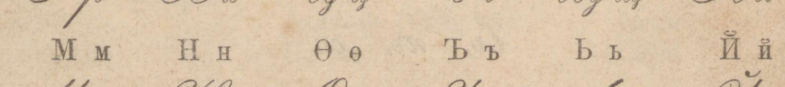




Б б	В в	Г г	Д д	Ж ж	З з
Б б	*В в*	*Г г*	*Д д*	*Ж ж*	*З з*
П п	Ф ф	К к	Т т	Ш ш	С с
П п	*Ф ф*	*К к*	*Т т*	*Ш ш*	*С с*
Р р	Х х	Ц ц	Ч ч	Щ щ	Л л
Р р	*Х х*	*Ц ц*	*Ч ч*	*Щ щ*	*Л л*
М м	Н н	Ѳ ѳ	Ъ ъ	Ь ь	Й й
М м	*Н н*	*Ѳ ѳ*	*Ъ ъ*	*Ь ь*	*Й й*







Ан-гелъ	Богъ	Во́л-га	Гла-ва́
ingel	Jumal	Wolga	pea
Ди-тя́	Е-ли-са-ве́-та	Жизнь	За-да́-ча
laps	Elliſabet	elu	ülesanne
И-ва́нъ	І-о́-сифъ	Кі-евъ	Лю-бо́вь
Juhan	Jooſep	Kiiew	armastus
Мо-сква́	Ни-ко-ла́й	О-бла-ко	Печь
Moſkwa	Nikolai	pilw	ahi
Ри́-га	Смерть	Ткачъ	У-тро
Riig	ſurm	kangur	hommik
Фунтъ	Хри-сто́съ	Царь	Чи-та́-тель
nael	Kristus	tſaar	lugeja
Шагъ	Щель	Ъз-до́къ	Э-зель
ſamm	pragu	sõitja	Saaretaa
	Ю-лі-я	Я-блонь	
	Juula	õunapuu	

40.

Моя́ мать больна́	minu ema on haige.
На́ша сестра́ добра́	meie õde on hea.
Это окно́ высоко́	ſee aken on kõrge.
Щу́ка — ры́ба	haug on kala.
Трава́ зе́лена	rohi on roheline.
Я хочу́ писа́ть	mina tahan kirjutada.
Ѳома́ мой братъ	Toomas on minu wend.
Серебро́ ле́гче зо́лота	hõbe on kergem kui kuld.
Эти е́ли высоки́	need kuuſed on kõrged.
Весна́ холодне́е ле́та	kewade on külmem kui ſuwi.
Ма́льчикъ бьётъ свою́ соба́ку	poiſs lööb oma koera.
Лиси́ца — живо́тное	rebane on elajas.
Онъ за́втра придётъ	tema tuleb homme.
Я ещё не здоро́въ	mina ei ole weel mitte terwe.
Онъ разска́зываетъ ска́зку	tema jutustab ennemuiſtſet juttu.
Гдѣ его́ другъ?	kus tema sõber on?
Како́го цвѣта ро́зы?	miſsuguſt karwa on roosid
Онъ стои́тъ у большо́го ка-менна́го до́ма	tema ſeisab suure kiwimaja juures.

Ты прилéжный мáльчикъ	ſina oled uſin poiſs.
Онá идётъ съ брáтомъ въ садъ	tema läheb wennaga aida.
Я люблю тебя́	mina armastan ſind.
Чья э́та чёрная пáлка?	kelle oma ſee muſt kepp on?
Мýха летáетъ	kärblane lendab.
Зимá холоднá	talw on külm.
Нáша тётка старá	meite tädi on wana.
Загáдка трудна́	mõistatus on raske.
Учи́ прилéжно ариѳмéтику	õpi uſinaste arwamiſe kunsti.

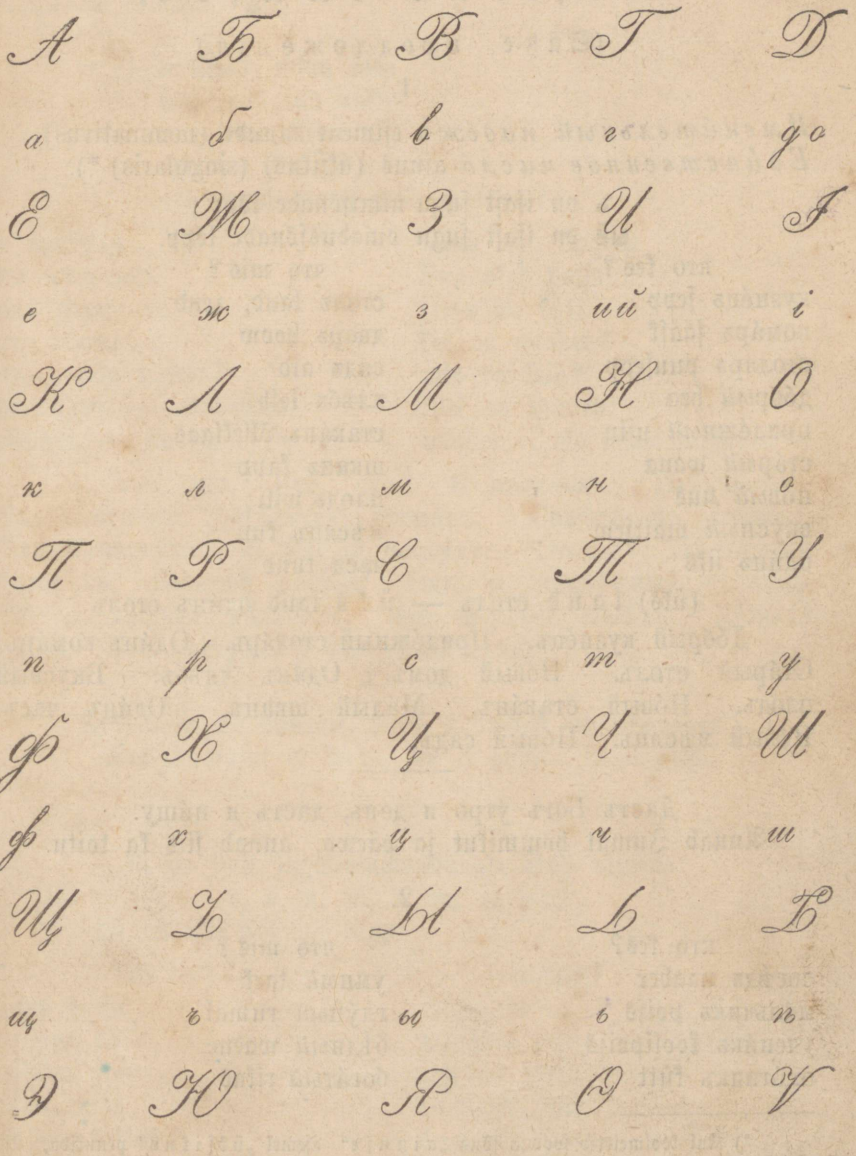
Наша сестра́ добра́. Это окно́ высоко́. Щу́ка — ры́ба. Дома́ мой брать. Э́ти е́ли высоки́. Весна́ холодне́е ле́та. Лисица — живо́тное. Гдѣ его́ другъ? Онъ стои́тъ у большо́го ка́менного до́ма. Му́ха лета́етъ. Зима́ холодна́. Наша тётка стара́. Загадка трудна́. Учи́ прилежно ариѳмети́ку. Я вижу, что твой сынъ прилеженъ, а другъ его́ лѣнивъ. Холстяно́й жиле́тъ.

Моя мать больна. Трава зелена. Я хочу писать. Серебро легче золота. Мальчикъ бьётъ свою собаку. Онъ завтра придетъ. Я ещё не здоровъ. Онъ разсказываетъ сказку. Какого цвѣта розы? Ты прилежный мальчикъ. Она идетъ съ братомъ въ садъ. Я люблю тебя. Чья эта черная палка. Какъ я вижу, твои платья очень чисты. Ты мало спишь, а они много спятъ. Пальцы велики, но кольца малы.

Tähestik.

А=𝔄	Б=𝔅	В=𝔚	Г=𝔊	Д=𝔇
а	б	в	г	д
Е=𝔈	Ж=𝔖𝔥𝔢	З=𝔖𝔢	И=𝔍	І=𝔍
е	ж	з	и	і
К=𝔎	Л=𝔏	М=𝔐	Н=𝔑	О=𝔒
к	л	м	н	о
П=𝔓	Р=𝔯	С=𝔖	Т=𝔗	У=𝔲
п	р	с	т	у
Ф=𝔉	Х=𝔥	Ц=𝔗𝔰𝔢	Ч=𝔗𝔰𝔠𝔥𝔢	Ш=𝔖𝔠𝔥𝔞
ф	х	ц	ч	ш
Щ=𝔖𝔠𝔥𝔱𝔰𝔠𝔥𝔞	Ъ	Ы=𝔒̃𝔦	Ь	Ѣ=𝔍𝔢
щ	ъ	ы	ь	ѣ
Э=𝔈	Ю=𝔍𝔲	Я=𝔍𝔞	Ѳ=𝔉	Ѵ=𝔍
э	ю	я	ѳ	ѵ

Tähestik.


А Б В Г Д
а б в г дс
Е Ж З И Й
е ж з ий і
К Л М Н О
к л м н о
П Р С Т У
п р с т у
Ф Х Ц Ч Ш
ф х ц ч ш
Щ Ъ Ы Ь Э
щ ъ ы ь э
Ю Я Ѳ Ѵ
ю я ѳ ѵ

II.

Üksikud lauſed.

(Sätze, предложе́нія.)

1.

Имени́тельный паде́жъ eſimene muude (nominativus).
Еди́нственное число́ ainus (üksikus) (singularis) *).

ъ on iſaſt ſugu nimiſõnade lõpp;
ый on iſaſt ſugu omadusſõnade lõpp.

кто kes?	что mis?
кузне́цъ ſepp	столъ laud, rend
кома́ръ ſääſk	дворъ hoow
столя́ръ puuſepp	садъ aid
до́брый hea	хлѣбъ leib
приле́жный uſin	стака́нъ õlleklaas
ста́рый wana	шкапъ kapp
но́вый uus	плодъ wili
вку́сный maitſew	мѣ́сяцъ kuu
оди́нъ üks	часъ tund

(üks) laud столъ — üks laud оди́нъ столъ

До́брый кузне́цъ. Приле́жный столя́ръ. Оди́нъ кома́ръ. Ста́рый столъ. Но́вый домъ. Оди́нъ хлѣбъ. Вку́сный плодъ. Но́вый стака́нъ. Ма́лый шкапъ. Оди́нъ часъ. Но́вый мѣ́сяцъ. Но́вый садъ.

Дастъ Богъ у́тро и день, дастъ и пи́щу.
Annab Jumal hommikut ja päewa, annab ſiis ka toitu.

2.

кто kes?	что mis?
сосѣ́дъ naaber	у́мный tark
ма́льчикъ poiſs	глу́пый rumal
учени́къ koolipoiſs	бѣ́дный waene
охо́тникъ kütt	бога́тый rikas

---

*) Kui koolmeister ſoowib ſõna „ainuſe" aſemel „üksikus" pruukida, ſiis awaldagu tema oma ſoowi nüüd nimelt laſtele, et nad ſeda tähele panekſiwad, ſeſt päraſt ſeiſab ſõna „ainus" üksinda ja ei ole mitte klammrite wahel ſõna „üksikus" juure liſatud. Sedaſama on ka ſõnaſt paljus (mitmus) tähele panna.

пасту́хъ karjane	вѣ́рный truu
врагъ waenlane	не mitte
человѣ́къ inimene	

я mina, mina olen
ты ſina, ſina oled
онъ tema, tema on
кто kes, kes on?
что тако́е (что) mis, mis on?

я пасту́хъ	mina olen karjane
ты ма́льчикъ	ſina oled poiſs
онъ охо́тникъ	tema on kütt
кто сосѣ́дъ?	kes on naaber?
что тако́е хлѣ́бъ?	mis on leib?
охо́тникъ — человѣ́къ	kütt on inimene
сосѣ́дъ — не пасту́хъ	naaber ei ole mitte karjane.

Я, ты, онъ. Кто, что? Я ма́льчикъ. Ты учени́къ. Онъ охо́тникъ. Ма́льчикъ учени́къ. Сосѣ́дъ не столя́ръ. Умный пасту́хъ. Я у́мный пасту́хъ. Что ты? Ты вѣ́рный человѣ́къ. Бога́тый сосѣ́дъ. Онъ не приле́жный учени́къ. Ты не до́брый ма́льчикъ. Кто вѣ́рный сосѣ́дъ. Бѣ́дный врагъ. Кто пасту́хъ? Что тако́е столъ?

Кто Бо́га не бои́тся, тотъ и люде́й не стыди́тся.
Kes Jumalat ei karda, ſee ei häbene ka inimeſi.

3.

ій on iſaſt ſugu omadusſõnade lõpp täḫtede:
г, к, х, ж, ч, ш, щ järel;
о́й on ikka rõḫuga lõpp.

кто kes?	что mis?
домъ maja	широ́кій lai
вѣ́черъ õḫtu	высо́кій kõrge
го́родъ linn	круто́й järſk
лѣ́съ mets	вели́кій ſuur
бе́регъ kallas	большо́й ſuur
о́стровъ ſaar	у́зкій kitſas
хозя́инъ peremees	ни́зкій madal

господи́нъ iſand — гдѣ kus, kus on
мой minu — здѣсь ſiin, ſiin on
твой ſinu — тамъ ſeal; ſeal on

ма́лый, ма́ленькій wäikene.

мой ни́зкій домъ — minu madal maja
гдѣ широ́кій шкапъ? — kus on lai kapp?
здѣсь но́вый го́родъ — ſiin on uus linn.

Твой вѣ́рный пасту́хъ. Ма́льчикъ учени́къ. Кто господи́нъ? Тамъ у́зкій дворъ. Здѣсь большо́й лѣсъ. Что тако́е о́стровъ? Столя́ръ не хозя́инъ. Круто́й, высо́кій бе́регъ. Гдѣ твой широ́кій садъ? Мой лѣсъ. Кто хозя́инъ? Что тако́е стака́нъ? Хозя́инъ кузне́цъ.

Живи́ не такъ, какъ хо́чется, а какъ Богъ вели́тъ.
Ära ela mitte nõnda, kuidas ſa himustad, waid kuidas Jummal käſeb.

4.

кто kes? — что mis?
братъ wend — хоро́шій hea
стулъ tool — зелёный roheline
другъ ſõber — го́рдый uhke
сынъ poeg — нашъ meite
листъ leht — вашъ teite
ко́лосъ wiljapea — и ja, ka, ning, а / но waid — но } aga

ду́мать mõtlema, arwama (teguſõna)
я ду́маю mina mõtlen, arwan
ты ду́маешь ſina mõtled, arwad
онъ ду́маетъ tema mõtleb, arwab.

Мой братъ и твой другъ. Нашъ до́брый другъ. Гдѣ нашъ высо́кій стулъ? Я ду́маю, а ты не ду́маешь. Бога́тый и го́рдый сынъ. Здѣсь зелёный листь, тамъ хоро́шій ко́лосъ. Человѣ́къ ду́маетъ, а кома́ръ не ду́маетъ. Бога́тый и глу́пый пасту́хъ. Мой братъ приле́жный учени́къ. Твой братъ вѣ́рный другъ. Онъ не вашъ другъ. Тамъ большо́й о́стровъ. Здѣсь не дворъ а садъ.

Кого́ хо́четъ Богъ наказа́ть, у того́ отнима́етъ ра́зумъ.
Keda Jumal nuhelda tahab, ſellelt wõtab ta mõistuſe ära.

5.

кто kes?	что mis?
отéцъ iſa	рабóтать tööd tegema
купéцъ kaupmees	я рабóтаю mina teen tööd
орёлъ kotkas	ты рабóтаешь ſina teed tööd
замóкъ lukk	онъ рабóтаетъ tema teeb tööd
пáлецъ sõrm	гуля́ть jalutama
боéцъ sõdija	я гуля́ю mina jalutan
лобъ otſaeſine	ты гуля́ешь ſina jalutad
ротъ ſuu	онъ гуля́етъ tema jalutab
э́тотъ ſee	какóй misſugune
вездѣ igal pool, igas kohas	такóй niiſugune
что et	лѣни́вый laiſk.

Онъ рабóтаетъ. Кто рабóтаетъ? Вашъ ста́рый отéцъ рабóтаетъ. Кто тамъ гуля́етъ? Какóй ма́лый па́лецъ! Я ду́маю, что твой ма́лый братъ прилéжный учени́къ. Здѣсь гуля́етъ вашъ до́брый сынъ. Я не рабóтаю, а гуля́ю. Ты ду́маешь, что э́тотъ ма́льчикъ учени́къ; онъ не учени́къ, а пасту́хъ. Такóй у́мный боéцъ. Этотъ человѣ́къ вездѣ́ рабóтаетъ. Гдѣ́ онъ гуля́етъ?

Сóвѣсть дóбрая есть гласъ Бóжій.
Hea ſüdame tunnistus on Jumala heal.

6.

Hea poeg. Wana iſa. Wäikene mets. Rikas peremees. Mina olen ſepp. Kes on ſinu waenlane? Sinu poeg on kooli-poiſs. Tema ei ole mitte kütt. Mis tema on? Misſugune kõrge maja ja madal laud! Meite truu sõber on ſiin. See karjane on waene inimene. Sina mõtled, et mina tööd teen; mina ei tee mitte tööd, waid jalutan. Mis tema mõtleb? Teite naaber teeb tööd, tema ei jaluta mitte. Kus on kõrge kallas, kus suur linn? Karjane on inimene. Kes ei ole mitte inimene? Roheline wili. Hea leib. Misſugune wäikene saar! Sinu lai otſaeſine. Niiſugune suur lukk. Tema on uhke poiſs. See tark inimene on ka hea inimene. Kes teeb tööd ja kes jalutab? Minu sõber ei ole mitte rumal ja uhke inimene. Üks kuu ja üks tund. Suur,

aga mitte uſin koolipoiſs. Misſugune ſuur sõrm! Roheline leht. Wäikene sõrm. Meite naaber on uſin inimene, tema teeb igas kohas tööd. Suur hoow aga wäikene aid. Meite wana puuſepp on ka raudſepp, aga teite raudſepp ei ole mitte puuſepp. Seal on uus aga madal maja. Siin on uhke iſand ja rikas peremees. See inimene on rikas kaupmees. Minu iſa on hea inimene. Kus tema jalutab? Mis wend mõtleb? Kes on ſinu sõber? Sinu wend on minu sõber ja mina armaan, et ſa ka minu sõber oled. Niiſugune kõrge kallas. Siin on laud, aga ſeal on tool. Mina olen kütt, mis ſina oled?

Глаза́ глядя́тъ, а ру́ки дѣ́лаютъ
Silmad näewad, aga käed teewad.

7.

ь on iſaſt ſugu nimiſõnade lõpp.

кто kes?	что mis?
король kuningas	кро́ткій taſane
конь hobune	пе́рвый eſimene
прія́тель sõber	хра́брый wahwa
учи́тель koolmeister, kooli õpetaja	си́льный tugew, wägew
ле́карь arſt	кото́рый misſugune, miſuke, mis, mitmes.

та́кже ka

бѣ́гать jooksma	чита́ть lugema
я бѣ́гаю mina jooksen	я чита́ю mina loen
ты бѣ́гаешь ſina jooksed	ты чита́ешь ſina loed
онъ бѣ́гаетъ tema jooksеb	онъ чита́етъ tema loeb

игра́ть mängima
я игра́ю mina mängin u. n. e.

Нашъ хра́брый коро́ль. Онъ чита́етъ. Кото́рый столъ здѣ́сь? Тамъ пе́рвый столъ. Я чита́ю, а ты не чита́ешь. Этотъ конь бѣ́гаетъ. Вашъ учи́тель ду́маетъ, что мой братъ до́брый человѣ́къ. Онъ не вѣ́рный другъ. Онъ го́рдый человѣ́къ. Како́й си́льный коро́ль? Этотъ ле́карь у́мный человѣ́къ, онъ та́кже вѣ́рный сосѣ́дъ. Мой прія́тель кро́ткій человѣ́къ. Ты ду́маешь, что твой сынъ чита́етъ; онъ не чита́етъ, а гуля́етъ и игра́етъ. Здѣ́сь учи́тель, тамъ учени́къ.

Котóрый конь бѣ́гаетъ? Нашъ отéцъ крóткій человѣ́къ, онъ и вашъ стáрый другъ. Я бѣ́гаю, ты читáешь, онъ играéтъ.

Гдѣ любóвь, тутъ и Богъ. Kus armastus on, seal on ka Jumal.

8.

кто kes?	что mis?
ножъ nuga	полéзный kasulik
мужъ mees	крáсный punane
карандáшъ pliiats	чёрный must
князь würst	прекрáсный ilus
пи́сарь kirjutaja	бѣ́лый walge
урóкъ õpetus	самъ ise
	онъ самъ tema ise
дѣ́лать tegema	знать teadma, tundma
я дѣ́лаю mina teen	я знáю mina tean, tunnen
ты дѣ́лаешь sina teed	ты знáешь sina tead, tunned
онъ дѣ́лаетъ tema teeb	онъ знáетъ tema teab, tunneb.

Гдѣ мой ножъ и мой карандáшъ? Я дýмаю, что твой ножъ и карандáшъ здѣсь. Кто знáетъ, что ты мой сынъ? Я самъ знáю и мой другъ тáкже знáетъ. Что дѣ́лаетъ вашъ пи́сарь? Здѣсь зелёный лѣсъ, тамъ большóй гóродъ. Какóй прекрáсный вéчеръ! Чёрный домъ и бѣ́лый столъ. Твой отéцъ знáетъ, что ты лѣни́вый учени́къ, а твой мáленькій братъ прилéжный мáльчикъ. Пéрвый мѣ́сяцъ и пéрвый часъ. Нашъ дóбрый учи́тель. Вашъ ýмный лéкарь. Полéзный урóкъ. Мой стáрый отéцъ. Твой крáсный карандáшъ. Бѣ́дный мужъ. Хрáбрый князь.

Пóслѣ смéрти нѣтъ покáянія.
Pärast surma pole enam kahjatsemist.

9.

кто kes?	что mis?
день päew	больнóй haige
грéбень kamm	тяжёлый raske
огóнь tuli	гóрькій kibe, mõru

кáмень kiwi	свѣ́тлый, я́сный selge, hele
о́рень juur	второ́й tõine
гражданúнъ kodanik	коро́ткій lühikene
крестья́нинъ talupoeg	сего́дня täna
христіа́нинъ ristiinimene	какъ kuidas
россія́нинъ wenelane	такъ nõnda

его́ tema

здѣсь его́ домъ siin on tema maja; онъ кузне́цъ tema on sepp; тамъ его́ садъ seal on tema aid; онъ пасту́хъ tema on karjane.

Сего́дня свѣ́тлый день. Гражданúнъ не такъ рабо́таетъ какъ крестья́нинъ. Бѣ́дный хозя́инъ сего́дня не рабо́таетъ, онъ гуля́етъ. Кото́рый день сего́дня? Сего́дня второ́й день. Я зна́ю, что россія́нинъ хра́брый бое́цъ. Какъ онъ ду́маетъ, такъ онъ и дѣ́лаетъ. Тяжёлый ка́мень. Го́рькій, но поле́зный ко́рень. Кто христіа́нинъ? Больно́й челове́къ не рабо́таетъ. Коро́ткій гре́бень. Прекра́сный ого́нь. Какъ его́ оте́цъ, такъ и онъ рабо́таетъ. Сего́дня я не чита́ю, а гуля́ю. Бѣ́дный братъ самъ рабо́таетъ. Мой братъ кузне́цъ. Твой другъ столя́ръ. Нашъ оте́цъ не охо́тникъ. Вашъ сынъ пасту́хъ. Како́й ого́нь!

Тотъ не унывáетъ, кто на Бóга уповáетъ.
See ei kauta oma julguſt mitte ära, kes Jumala peale loodab.

10.

Wend teeb tööd. Kes teeb tööd? Mis ſinu iſa on? Minu iſa ei ole mitte kirjutaja waid talupoeg. Kus tema uhke poeg on? Mina arwan, tema loeb ſeal. Kus on minu muſt pliiats? Koolmeister teab, et teite poeg uſin koolipoiſs on. Mitmes tund? Eſimene tund. Mitmes kuu? Tõine kuu. Kuidas tema teeb tööd? Iſa iſe loeb, aga mitte poeg. Kuidas ſina mõtled, nõnda mõtleb ka tema, aga tema ei tee mitte nõnda wiiſi, kuidas ſina teed. Täna ei ole mitte selge päew. Misſugune juur ſee on? See on maitſew juur. Niiſugune kaſulik õpetus. Wenelane on wahwa ja hea inimene. See inimene ei ole mitte ristiinimene. Kodanik ei ole mitte talupoeg. Misſugune tark mees on ſee arſt! Suur, walge, raske kiwi. Kaſuline aga kibe wili. Mis teeb ſee wäikene,

muſt ſääſk? Muſt laud aga walge tool. Tark aga waene kuningas. Hobune jookſeb. Koolipoiſs loeb. Kaupmees teeb tööd. Koolmeister mõtleb. Karjane mängib. Minu iſa ei tee mitte tööd.

Око ви́дитъ далеко́, а мысль ещё да́льше.
Silm näeb kaugele, aga mõistus weel kaugemale.

11.

й on iſaſt ſugu nimiſõnade lõpp.

кто kes?	что mis?
казначе́й kasſaḫoidja	ещё weel, alles
евре́й juut	тепе́рь nüüd
лаке́й teener	злой kuri
сара́й küün, kuur	сострада́тельный ḫaleda ſüdamega
урожа́й ḫea lõikus	жестокосе́рдый kõwa ſüdamega
обы́чай pruuk	слу́шать kuulama
Никола́й Nikolai	я слу́шаю mina kuulan n. n. e.

Никола́й ещё тамъ. Кто Никола́й? Никола́й бога́тый казначе́й. Кто ещё тамъ? Здѣсь ещё ста́рый евре́й, твой больно́й лаке́й, вашъ приле́жный пи́сарь и нашъ у́мный учи́тель. Учи́тель чита́етъ, а учени́къ слу́шаетъ. Пасту́хъ тепе́рь рабо́таетъ, охо́тникъ гуля́етъ. Кузне́цъ не зна́етъ, что его́ сынъ ещё тамъ. Этотъ прекра́сный обы́чай. Тепе́рь урожа́й. Мой другъ больно́й челове́къ. Что тако́е казначе́й? Тамъ но́вый сара́й. Нашъ князь сострада́тельный челове́къ. Я ду́маю, что этотъ бога́тый хозя́инъ жестокосе́рдый челове́къ. Я слу́шаю, ты чита́ешь, онъ игра́етъ. Этотъ жестокосе́рдый учени́къ злой ма́льчикъ.

На Бо́га наде́йся, а самъ не плоша́й.
Looda Jumala peale, aga ära ole ise hooletu.

12.

кто kes?	что mis?
солове́й ööpitk	молодо́й noor
воробе́й warblane	бы́стрый nobe
мураве́й ſipelgas	деревя́нный puu-

у́лей mesipuu
ручéй jõgi, oja
сѣ́рый hall
рáно wara
пóздно hilja
летáть lendama
я летáю mina lendan n. n. e.

Соловéй летáетъ. Воробéй тáкже летáетъ, а муравéй бѣ́гаетъ. Здѣ́сь большóй, бы́стрый ручéй. Тамъ ширóкій, ни́зкій у́лей. Прилéжный человѣ́къ рáно и пóздно рабóтаетъ. Онъ читáетъ какъ у́мный учени́къ. Этотъ молодóй человѣ́къ мой лакéй. Котóрый домъ деревя́нный? Я не знáю. Человѣ́къ не летáетъ. Ты тáкже не летáешь. Кто слу́шаетъ? Тепéрь я слу́шаю и мой братъ читáетъ. Онъ рáно и пóздно гуля́етъ. Прекрáсный соловéй. Сѣ́рый воробéй. Чёрный муравéй. Бѣ́лый у́лей.

Лѣ́то сбирáетъ, а зимá поѣдáетъ.
Suwi kogub, aga talw sööb ära.

13.

кто kes?
солдáтъ soldat
гусáръ husar
рéкрутъ nekrut
вóлосъ juuks
глазъ silm
рогъ sarw

что mis?
здорóвый terwe
голубóй sinine
си́ній sinine
дли́нный pitk
чáсто sagedasti
да jah, näh

ли kas?

я mina olen, я ли? kas mina olen? olen mina?
ты sina oled, ты ли? kas sina oled? oled sina?
онъ tema on, онъ ли? kas tema on? on tema?
отéцъ isa on, отéцъ ли? kas isa on? on isa?

отéцъ пасту́хъ isa on karjane, пасту́хъ ли отéцъ? kas isa karjane on? on isa karjane?

учени́къ читáетъ koolipoiss loeb, читáетъ ли учени́къ? kas koolipoiss loeb?

я охóтникъ mina olen kütt, охóтникъ ли я? kas mina kütt olen? olen mina kütt?

спра́шивать küſima, я спра́шиваю mina küſin n. n. e., спра́шиваю ли я? kas ma küſin? спра́шиваешь ли ты? kas ſa küſid? спра́шиваетъ ли онъ? kas ta küſib?

отвѣча́ть wastama, я отвѣча́ю mina wastan n. n. e., отвѣча́ю ли я? kas mina wastan? отвѣча́ешь ли ты? kas ſina wastad? отвѣча́етъ ли онъ? kas tema wastab?

понима́ть mõiſtma, ати ſaama, я понима́ю mina mõiſtan, ſaan aru n. n. e., понима́ю ли я? kas mina mõiſtan, ſaan aru? n. n. e.

онъ ча́сто спра́шиваетъ tema küſib ſagedasti, ча́сто ли онъ спра́шиваетъ kas tema ſagedasti küſib?

онъ здѣсь tema on ſiin, здѣсь ли онъ? kas tema ſiin on? онъ ли здѣсь? kas tema ſiin on?

кузне́цъ хозя́инъ ſepp on peremees, хозя́инъ ли кузне́цъ? kas ſepp peremees on? кузне́цъ ли хозя́инъ? kas peremees ſepp on? нѣтъ ли кузне́цъ хозя́инъ? kas peremees mitte ſepp pole?

Этотъ солда́тъ не мой другъ. Ре́крутъ хра́брый челове́къ. Гуса́ръ здоро́вый, молодо́й солда́тъ. Го́лубо́й глазъ. Дли́нный во́лосъ. Коро́ткій рогъ. Я спра́шиваю, кто отвѣча́етъ? Учи́тель спра́шиваетъ, учени́къ отвѣча́етъ. Кто понима́етъ? Ты ча́сто не понима́ешь. Зна́етъ ли твой другъ, что я здѣсь? Рабо́таетъ ли кузне́цъ сего́дня? Да, онъ рабо́таетъ. Спра́шиваетъ ли учи́тель? Учи́тель ча́сто спра́шиваетъ, а учени́къ ча́сто не отвѣча́етъ. Кузне́цъ ли твой братъ? Твой ли братъ кузне́цъ? Онъ не кузне́цъ, но столя́ръ. Учени́къ ли вашъ сынъ? Да, онъ учени́къ. Не гуля́етъ ли ча́сто э́тотъ князь? Да, онъ ча́сто гуля́етъ.

Утро ве́чера мудренѣе. Õhtu on targem kui hommik.

14.

кто kes?	что mis?
шёлкъ ſiid	шёлковый ſiidine
холстъ lõuend, linane riie	холстяно́й lõuendine, linane
нѣмецъ ſakſlane	нѣме́цкій ſakſa-
ру́сскій wenelane	ру́сскій wene-
крестья́нинъ talupoeg	крестья́нскій talupoja-
граждани́нъ kodanik	граждáнскій kodaniku-

кру́глый ümargune	жёлтый kollane
ки́слый hapu	пёстрый kirju
стро́гій wali	жёсткій kõwa
дорого́й kallis	дешёвый odaw
ка́мень kiwi	ка́менный kiwi-
серту́къ kuub	жиле́тъ weſt

импера́торъ keiſer.

Шёлковый серту́къ. Дорого́й ножъ. Холстяно́й жиле́тъ. Нѣме́цкій коро́ль. Ру́сскій импера́торъ. Крестья́нскій ма́льчикъ. Гражда́нскій домъ. Кру́глый ка́мень. Ки́слый плодъ. Стро́гій учи́тель. Ка́менный домъ. Дешёвый каранда́шъ. Дли́нный ко́рень. Жёлтый листъ.

Чи́стое не́бо не бойтся ни мо́лніи, ни гро́му.
Selge taewas ei karda wälku ega müristamiſt.

15.

Mis teeb ööpitk? Tema lendab. Kas tema j o o k ſ e b ka? Kas koolipoiſs m õ i s t a b, mis koolmeister küſib? Tema ei mõista ſagedasti mitte. Kas tema ſ e p p on? Kas t e m a ſepp on? Tema ei ole mitte ſepp waid karjane. Hobune jookſeb, aga warblane lendab. Minu uſin poeg loeb wara ja hilja. Siin on puumaja, ſeal on kiwimaja. Kas ſina k a ſ a g e d a s t i küſid? Mina ei küſi mitte nõnda ſagedasti kui minu wend. Aga kas ſina mõistad ka, mis koolmeister küſib? Sagedasti ma ei mõista mitte, mis tema küſib. Ümargune, kollane laud. Roheline, hapu wili. Wana, wali würſt. Raske, kõwa kiwi. Uus, kallis kamm. Pitk, lai jõgi. Wäikene, kirju hobune. Kas iſa k a r j a n e on? Kas karjane i ſ a on? Kas p o e g ſiin on? Kas poeg ſ i i n on?

У языка́ зу́бы да гу́бы, два замка́.
Keele ees on hambad ja huuled, kaks lukku.

16.

ый on iſaſt ſugu omadusſõnade kõwa täislõpp
ій on iſaſt ſugu omadusſõnade pehme täislõpp
ъ on iſaſt ſugu omadusſõnade lühendatud lõpp

до́брый кузне́цъ hea ſepp	кузне́цъ добръ ſepp on hea
ма́лый комя́ръ wäikene ſääſk	комя́ръ малъ ſääſk on wäikene
глу́пый ма́льчикъ rumal poiſs	ма́льчикъ глупъ poiſs on rumal
высо́кій домъ kõrge maja	домъ высо́къ maja on kõrge
хра́брый коро́ль wahwa kuningas	коро́ль храбръ kuningas on wahwa

козёлъ ſikk, ſokk
и́ли või, ehk
уже́, ужъ juba
давно́ ammugi
гнило́й mäda

Бѣ́лый столъ. Столъ бѣ́лъ. Этотъ гнило́й ко́рень. Этотъ ко́рень гнилъ. Здоро́вый солда́тъ. Солда́тъ здоро́въ. Широ́кій ка́мень. Ка́мень широ́къ. Нашъ учи́тель строгъ. Сѣ́рый козёлъ. Козёлъ сѣ́ръ. Мо́лодъ ли онъ? Строгъ ли вашъ учи́тель? Мой молодо́й другъ уже́ здоро́въ. Его́ ста́рый другъ не здоро́въ. Рабо́таетъ и́ли гуля́етъ ли тепе́рь приле́жный учени́къ? Давно́ ли онъ уже́ здѣсь? Онъ уже́ давно́ здоро́въ. Учи́тель ещё не зна́етъ, что я уже́ здѣсь.

Безъ росы́ трава́ не вы́ростетъ.
Ilma kasteta rohi ei kaswa mitte.

17.

вку́сный плодъ maitſew wili	плодъ вку́сенъ wili on maitſew
приле́жный учени́къ uſin kooli-poiſs	учени́къ приле́женъ koolipoiſs on uſin
у́мный охо́тникъ tark küttt	охо́тникъ умёнъ küttt on tark
бѣ́дный пасту́хъ waene karjane	пасту́хъ бѣ́денъ karjane on waene
вѣ́рный лаке́й truu teener	лаке́й вѣ́ренъ teener on truu

твёрдый kõwa.

Большо́й го́родъ. Этотъ го́родъ вели́къ. Вашъ сынъ кро́токъ. Мой оте́цъ уже́ давно́ бо́ленъ, а онъ ча́сто ещё рабо́таетъ. Кра́сный каранда́шъ. Каранда́шъ кра́сенъ. Этотъ ру́сскій уро́къ поле́зенъ. Мой гре́бень че́ренъ, а

твой гре́бень бѣлъ. Не бо́ленъ ли конь? Вашъ коро́ль силёнъ. Братъ ду́маетъ, что его́ воробе́й прекра́сенъ, но я ду́маю, что онъ не такъ прекра́сенъ, какъ мой солове́й. Синь ли э́тотъ шёлкъ? Како́й плодъ ки́селъ? Кото́рый ка́мень твёрдъ? Я зна́ю, что я здоро́въ, но ле́карь ду́маетъ, что я тепе́рь бо́ленъ. Старъ ли и́ли мо́лодъ э́тотъ солда́тъ? Хлѣбъ здѣсь и вездѣ́ вку́сенъ.

Хвали́ зи́му по́слѣ Нико́лина дня.
Kiida talwet päraſt Nigula päewa.

18.

стоя́ть ſeiſma	говори́ть rääkima
я стою́ mina ſeiſan	я говорю́ mina räägin
ты стои́шь ſina ſeiſad	ты говори́шь ſina räägid
онъ стои́тъ tema ſeiſab	онъ говори́тъ tema räägib
молча́ть wait olema	сидѣ́ть istuma
я молчу́ mina olen wait	я сижу́ mina istun
ты молчи́шь ſina oled wait	ты сиди́шь ſina istud
онъ молчи́тъ tema on wait	онъ сиди́тъ tema istub
ви́дѣть nägema	ходи́ть käima
я ви́жу mina näen	я хожу́ mina käin
ты ви́дишь ſina näed	ты хо́дишь ſina käid
онъ ви́дитъ tema näeb	онъ хо́дитъ tema käib
итти́ minema	сего́днишній tänane
я иду́ mina lähen	мно́го palju
ты идёшь ſina lähed	ма́ло wähe
онъ идётъ tema läheb.	ка́ждый, вся́кій } igaüks

когда́ kunas, millal, kui
тогда́ ſiis
всегда́ ikka
никогда́ не ei kunagi mitte, ilmaski
иногда́ mõni kord.

Я сижу́. Ты стои́шь. Онъ говори́тъ. Господи́нъ сиди́тъ, крестья́нинъ стои́тъ. Оте́цъ говори́тъ, сынъ молчи́тъ и слу́шаетъ. Вся́кій челове́къ говори́тъ, хо́дитъ, ви́дитъ,

сидѝтъ и стоѝтъ. Ученѝкъ всегдá молчѝтъ, когдá учѝтель говорѝтъ. Ученѝкъ тогдá отвѣчáетъ, когдá учѝтель спрáшиваетъ. Сегóднишній вéчеръ прекрáсенъ. Я вѝжу, что твой сынъ прилéженъ, а другъ егó лѣнѝвъ. Конь стоѝтъ, хóдитъ и бѣгаетъ. Пéрвый ученѝкъ иногдá отвѣчáетъ, а второ́й ученѝкъ никогдá не отвѣчáетъ. Иногдá онъ знáетъ, но не говорѝтъ, онъ всегдá молчѝтъ. Вѝдишь ли ты, какъ онъ рабóтаетъ? Я никогдá не вѝжу. Говорѝтъ ли ужé твой мáлый братъ? Онъ ещё не говорѝтъ. Я стою́, кто ещё стоѝтъ? Мой братъ чáсто не молчѝтъ, когдá отéцъ говорѝтъ. Человѣкъ иногдá мнóго говорѝтъ, а мáло рабóтаетъ. Пастýхъ иногдá сидѝтъ, иногдá онъ хóдитъ и бѣгаетъ. Этотъ купéцъ мнóго стоѝтъ, а мáло сидѝтъ. Вашъ сынъ мнóго вѝдитъ, а мáло знáетъ. Не вѝдишь ли ты, что я рабóтаю? Говорѝтъ ли отéцъ и́ли слýшаетъ онъ?

Хорóшъ и лýнный свѣтъ, какъ сóлнца на нéбѣ нѣтъ.
Hea on ka kuuwalge, kui päikeſt taewas pole.

19.

Kes ſeal istub? Mina näen, et ſina uſin inimene oled. Sina oled ka uſin. See leib on maitſew. See kibe wili ei ole mitte roheline. Leht on roheline. Kas ſina ei näe mitte, et mina ſeiſan? Sina ſeiſad ka, aga meite ſõber istub ja räägib. See inimene räägib wähe, küſib wähe ja wastab wähe. Kas ſee ſoldat terwe on? Minu maja on kõrge, aga ſinu maja on madal. Ööpitk lendab ja käib. Kas meite kuningas ei ole mitte wägew? Inimene teeb tööd, jalutab, mõtleb, mängib, loeb, ſeiſab, räägib, istub, näeb ja käib. Hobune ei istu mitte. Warblane ei räägi mitte. Mina ei jookſe ilmaſki mitte. Sina näed ikka. Tema on mõni kord wait. Tema wastab ſiis, kui koolmeiſter küſib, ja on ſiis wait, kui koolmeiſter räägib. Kas ſina ei tea, et ta wäikene wend haige on? Tema ei ole mitte haige, aga tema mõtleb ja räägib ikka, et tema haige on (olla). Kas ſina ei näe mitte, et koolmeiſter juba istub? Minu poeg teeb wähe tööd, aga jalutab palju. Igaüks hea koolipoiſs wastab ſiis, kui koolmeiſter küſib ja ſiis, kui (éсли) tema teab. Tänane päew on

selge. Mina lähen, kas sina ka lähed? Laisk koolipoiss ei tee sagedasti mitte tööd. Minu wend ei loe kunagi mitte. Meite haige sõber jalutab mõni kord siin.

Что на умѣ́, то и на языкѣ́. Mis meele peal, see keele peal.

20.

Мно́жественное число́ paljus (mitmus), (pluralis) *)
Имени́тельный: esimene muude.

ы on isast sugu nimisõnade esimese muute lõpp paljuses, kui
ъ esimese muute lõpp ainuses on (w. № 1.)
ые on isast sugu omadussõnade esimese muute lõpp paljuses, kui
ый esimese muute lõpp ainuses on (w. № 1).

кто kes?	что mis?
кузнецы́ sepad	приле́жн*ые* usinad
столы́ lauad	но́в*ые* uued
плоды́ wiljad	вку́сн*ые* maitsewad
часы́ tunnid	чи́ст*ые* puhtad
дворы́ hoowid	чёрн*ые* mustad
шкапы́ kapid	молоды́*е* noored
комары́ sääsed	ста́р*ые* wanad

дово́льно küllalt
до́лго kaua

мы meie, meie oleme	мы ли? kas meie oleme?
вы teie, teie olete	вы ли? kas teie olete?
они́ nemad, nemad on	они́ ли? kas nemad on?

мы ду́ма*емъ* meie mõtleme, arwame
вы ду́ма*ете* teie mõtlete, arwate
они́ ду́ма*ютъ* nemad mõtlewad, arwawad

мы гуля́*емъ* meie jalutame
вы гуля́*ете* teie jalutate
они́ гуля́*ютъ* nemad jalutawad

Nõnda muudetakse ka:

рабо́тать tööd tegema	игра́ть mängima
чита́ть lugema	бѣ́гать jooksma

---

*) Waata tähendus lehek 28.

знать teadma
слу́шать kuulama
спра́шивать küſima
понима́ть mõiſtma

прекра́сные сады́ iluſad aiad

дѣ́лать tegema
лета́ть lendama
отвѣча́ть wastama
весь kõik (ainus)
всѣ́ kõik (paljus)
но́вые стака́ны uued õlleklaaſid.

Бога́тый кузне́цъ. Бога́тые кузнецы́. Зелёный плодъ. Зелёные плоды́. Прилѣ́жный столя́ръ. Прилѣ́жные столяры́ рабо́таютъ. Они́ ду́маютъ, что мы рабо́таемъ; мы не рабо́таемъ, а гуля́емъ. Не зна́ешь ли ты, что здѣсь но́вые шкапы́? Чёрные и бѣ́лые столы́. Жёлтые и сѣ́рые шкапы́. Молодые́ и ма́ленькіе комары́. Онъ дово́льно рабо́таетъ, а они́ ма́ло рабо́таютъ. Вы ли тамъ? До́лго ли онъ уже́ говори́тъ? Я ду́маю, что онъ ещё не до́лго говори́тъ. Кто тамъ лета́етъ? Тамъ лета́ютъ комары́. Кто здѣсь рабо́таетъ? Здѣсь иногда́ кузнецы́ рабо́таютъ. Мы спра́шиваемъ, а вы отвѣча́ете. Вы чита́ете, а мы слу́шаемъ. Весь столъ чистъ. Всѣ́ столы́ чи́сты.

Тру́дно тому́ на свѣтѣ́ проживать, кто не зна́етъ ни чита́ть, ни писа́ть.
Raske on ſellel ilmas elada, kes lugeda ega kirjutada ei mõiſta.

21.

и on iſaſt ſugu nimiſõnade eſimeſe muute lõpp paljuſes täḫtede г, к, х, ж, ч, ш, щ järel, kui
ъ eſimeſe muute lõpp ainuſes on.
іе on iſaſt ſugu omaduſſõnade eſimeſe muute lõpp paljuſes, kui
ій eſimeſe muute lõpp ainuſes on (г, к, х, ж, ч, ш, щ järel).

кто kes?
ма́льчики poiſid
пастухи́ karjatſed
враги́ waenlaſed
ножи́ noad
карандаши́ pliiatſid

на́ши meite

что miſ?
стро́гіе waljud
коро́ткіе lühikeſed
большіе ſuured
какіе miſſuguſed
такіе niiſuguſed
широ́кіе laiad
на́ши ножи́ meite noad
нашъ ножъ meite nuga

ва́ши teite	ва́ши карандаши́ teite pliiatsid
	вашъ карандашъ teite pliiats
мои́ minu	мои́ ма́льчики minu poisid
	мой ма́льчикъ minu poiss
твои́ sinu	твои́ пастухи́ sinu karjatsed
	твой пасту́хъ sinu karjane
э́ти need	э́ти рабо́тники need töötegijad
	э́тотъ рабо́тникъ see töötegija
хорошо́ hästi, hea	о́чень õige
пло́хо sandisti, kõhnasti, kõhn	весьма́ väga
сосѣдъ naaber	сосѣди naabrid
стрѣля́ть püssi laskma	обѣдать lõunat sööma
я стрѣля́ю mina lasen püssi	я обѣдаю mina söön lõunat
ты стрѣля́ешь sina lased püssi	ты обѣдаешь sina sööd lõunat
онъ стрѣля́етъ tema laseb püssi	онъ обѣдаетъ tema sööb lõunat
мы стрѣля́емъ meie lasime püssi	мы обѣдаемъ meie sööme lõunat
вы стрѣля́ете teie lasete püssi	вы обѣдаете teie sööte lõunat
они́ стрѣля́ютъ nemad lasevad püssi	они́ обѣдаютъ nemad söövad lõunat.

Ма́льчики чита́ютъ. Чита́ютъ ли ма́льчики? На́ши пастухи́ тепе́рь обѣдаютъ. Эти ста́рые солда́ты о́чень хорошо́ стрѣля́ютъ. Гдѣ мои́ но́вые ножи́? Они́ не пастухи́, а охо́тники. Каки́е каранда́ши тамъ? Тамъ коро́ткіе каранда́ши. Не ученики́ ли вы? Мы не ученики́, а пастухи́. Мы зна́емъ, гдѣ на́ши враги́. Эти приле́жные ученики́ весьма́ хорошо́ чита́ютъ. Лѣни́вые ученики́ пло́хо рабо́таютъ. Ва́ши ли э́ти широ́кіе шка́пы? Я ви́жу, что ты не хорошо́ стрѣля́ешь, ты ещё мо́лодъ. Охо́тники ли ва́ши враги́, и́ли они́ пастухи́? Мой мужъ сострада́тельный челове́къ, онъ и добръ и о́чень приле́женъ. На́ши сосѣди ча́сто не рабо́таютъ.

Ко́рмишь те́ло, корми́ и ду́шу, а души́ прокормле́нье моли́тва да учёнье.

Toidad ja oma keha, siis toida ka oma hinge, aga hinge toit on palwe ja õpetus.

22.

Järel tulewail iſaſt ſugu nimiſõnadel lõpuga **ъ** ei ole eſimeſe **muute** lõpp paljuſes mitte ſeaduſt mööda **ы** (ehk и) waid **á** rõhuga.

кто kes?	что mis?
вечерá õhtud	сúніе ſiniſed
волосá juukſed	другóй tõine
лѣсá metſad	другíе tõiſed
глазá ſilmad	нѣкоторые mõned
берегá kaldad	котóрые misſuguſed
островá ſaared	спервá eſite
домá majad	потóмъ ſelle peale (ſiis)
рогá ſarwed	господúнъ iſand
	господá iſandad

Какóй прекрáсный вéчеръ! Какíе прекрáсные вечерá! Твоí длúнные волосá и мой голубы́е глазá. Не стоя́тъ ли тамъ высóкіе домá? Учúтель спервá говорúтъ, а ученúки слу́шаютъ; потóмъ онъ спрáшиваетъ и ученúки отвѣчáютъ. Нѣкоторые ученúки понимáютъ, другíе не понимáютъ. Здѣсь большíе городá и зелёные лѣсá, тамъ нúзкіе берегá и мáленькіе, крýглые островá.

Молúсь и трудúсь, — трудúсь и молúсь, — въ томъ вся жизнь человѣка.

Palu ja tee tööd, — tee tööd ja palu, — ſee on kõik inimeſe elu.

23.

Järel tulewail iſaſt ſugu nimiſõnadel lõpuga **ъ** ei ole eſimeſe **muute** lõpp paljuſes mitte ſeaduſt mööda **ы** (ehk и) waid **ья**.

кто kes?	что mis?
брáтья wennad	сыновья́ pojad
стýлья toolid	лúстья puulehed
друзья́ sõbrad	колóсья wiljapead
	князья́ würstid

Järel tulewad iſaſt ſugu ſõnad kautawad muutmiſes lõpu *o* ehk *e* ära, muidu läheb muutmine ſeaduſe järele.

отéцъ iſa	отцы́ iſad
купéцъ kaupmees	купцы́ kaupmehed

козёлъ ſikk	козлы́ ſikud
орёлъ kotkas	орлы́ kotkad
замо́къ lukk	замки́ lukud
крючёкъ haak	крючки́ haagid

Selle ſeaduſe järele läheb weel palju tõiſi ſõnu; kui aga ära kautatawa o ehk e ees kaks umbhealeliſt ſeiſawad, ſiis ei ſaa nemad mitte ära kautatud. Umbhealeliſed on:

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ

кузне́цъ ſepp	кузнецы́ ſepad
игро́къ mängija	игроки́ mängijad
упрёкъ haugutamine	упрёки haugutamiſed

па́лецъ sõrm muudab lõpu e: ь = iks

	па́льцы sõrmed

бое́цъ sõdija muudab lõpu e: й = iks

	бойцы́ sõdijad

мы стои́мъ meie ſeiſame	мы сиди́мъ meie istume
вы стои́те teie ſeiſate	вы сиди́те teie istute
они́ стоя́тъ nemad ſeiſawad	они́ сидя́тъ nemad istuwad

Nende kahe teguſõna järele muudetakſe ka:

говори́ть räägima	молча́ть wait olema
ви́дѣть nägema	ходи́ть käima

Твой братъ молчи́тъ, а на́ши друзья́ говоря́тъ. Мои́ больны́е бра́тья сидя́тъ и чита́ютъ. Бра́тья ли э́ти ма́льчики? Эти ученики́ друзья́. Спервá я обѣ́даю, пото́мъ гуля́ю и рабо́таю. Какіе ма́льчики? Бѣ́лые па́льцы. Орлы́ лета́ютъ, козлы́ бѣ́гаютъ. Бойцы́ тепе́рь сидя́тъ. Высо́кіе сту́лья, ни́зкіе столы́. Большіе, жёлтые коло́сья. Твои́ сыновья́ приле́жные ученики́. Гдѣ князья́ сего́дня обѣ́дают? Господа́ сидя́тъ и чита́ютъ, кузнецы́ стоя́тъ и рабо́таютъ. Игроки́ игра́ютъ, рабо́тники рабо́таютъ. Зелёные ли́стья, прекра́сные лѣса́. Ви́дишь ли ты, кто тамъ стои́тъ? Тамъ стоя́тъ купцы́. Они́ на́ши отцы́. На́ши отцы́ ча́сто говоря́тъ и мы слу́шаемъ. Ва́ши ли э́ти ножи́ и каранда́ши? Да, они́ на́ши. Что ва́ши писаря́ (kirjutajad) дѣ́лаютъ? Я ду́маю, что они́ тепе́рь рабо́таютъ.

Ры́ба и́щетъ, гдѣ глу́бже, а челове́къ, гдѣ лу́чше.
Kala otſib, kus ſügawam on, aga inimene, kus parem on.

24.

и on iſaſt ſugu nimiſõnade eſimeſe muute lõpp paljuſes, kui ь eſimeſe muute lõpp ainuſes on.

кто kes?	что mis?
королѝ kuningad	кóни hobuſed
пріятели ſõbrad	непріятели waenlaſed

лю́ди inimeſed, ainus ſelleſt ſõnaſt on человѣкъ inimene.

Järel tulewad iſaſt ſugu ſõnad kautawad muutmiſes lõpu *о* ей *е* № 23. antud ſeaduſe järele ära.

день päew	дни päewad
гре́бень kamm	гре́бни kammid
ого́нь tuli	огни́ tuled
ка́мень kiwi	ка́мни kiwid
ко́рень juur	ко́рни juured

и on iſaſt ſugu nimiſõnade eſimeſe muute lõpp paljuſes, kui й eſimeſe muute lõpp ainuſes on.

лакéй teener	лакéи teenrid
сарáй küün	сарáи küünid
обы́чай pruuk	обы́чаи pruugid

Seaduſe wasta muudetakſe:

граждани́нъ kodanik	гражда́не kodanikud
крестья́нинъ talupoeg	крестья́не talupojad
христіа́нинъ ristiinimene	христіа́не ristiinimeſed
ско́ро (warsti) ruttu	охо́тно hea meelega
нака́зывать nuhtlema	проща́ть andeks andma
я нака́зываю mina nuhtlen	я проща́ю mina annan andeks
ты нака́зываешь ſina nuhtled	ты проща́ешь ſina annad andeks

холо́дный külm.

Не́которые короли́ мно́го нака́зываютъ и ма́ло проща́ютъ, а другіе ма́ло нака́зываютъ и мно́го проща́ютъ. Мой чёрные ко́ни ско́ро бѣ́гаютъ. Лакéй не всегда́ охо́тно рабо́таетъ. Лѣни́вый человѣкъ всегда́ не охо́тно рабо́таетъ. Эти ученики́ никогда́ не понима́ютъ; они́ не слу́шаютъ, когда́ учи́тель говори́тъ. Эти лю́ди мно́го ви́дятъ, а ма́ло зна́ютъ. Охо́тно ли вы гуля́ете? Тамъ на́ши но́вые сара́и. Лакéи молча́тъ, когда́ господа́ говоря́тъ. Не

ви́дишь ли ты, стоя́тъ ли или сидя́тъ крестья́не? На́ши сосѣ́ди бога́тые гражда́не. Тепе́рь коро́ткіе и холо́дные дни. Ма́ленькіе, бѣ́лые ка́мни. Жёлтые, го́рькіе ко́рни. Прекра́сные огни́. Глу́пые обы́чаи. Россія́не хра́брые лю́ди.

Ме́жду волка́ми жить, по во́лчьи выть.
Glad ſa huntide ſeas, ſiis pead ſa hundi wiiſil huluma.

25.

Järel tulewais iſaſt ſugu ſõnades muudetakſe **e**: **й** ees **ь** = iks.

кто kes?	что mis?
соловей̈ öörpitk	соловьи́ öörpitkud
воробей̈ warblane	воробьи́ warblaſed
муравей̈ ſipelgas	муравьи́ ſipelgad
у́лей̈ meſipuu	у́льи meſipuud
ручей̈ jõgi	ручьи́ jõed
отсю́да ſiit	далеко́ kaugel

иску́сный oſaw.

Соловьи́ и воробьи́ лета́ютъ. Лета́ютъ ли та́кже муравьи́? Не хо́дятъ ли та́кже соловьи́ и воробьи́? Гдѣ стоя́тъ ва́ши у́льи? Далеко́ ли отсю́да бы́стрые ручьи́? Мы ви́димъ, что э́тотъ ле́карь у́мный человѣ́къ; онъ ма́ло говори́тъ, а мно́го дѣ́лаетъ. Ско́ро ли вы хо́дите? Я ду́маю, что мы не такъ ско́ро хо́димъ, какъ молоды́е лю́ди. Нашъ ста́рый учи́тель охо́тно чита́етъ. Зна́ютъ ли они́, кто здѣ́сь? Они́ не ви́дятъ, гдѣ́ онъ.

Льва со́ннаго не буди́. Magajat lõwi ära ärata mitte üles.

26.

ы on iga ſugu omadusſõnade kõwa lühendatud lõpp paljuſes;
и on iga ſugu omadusſõnade peḫte lühendatud lõpp paljuſes.

иску́сный кузне́цъ oſaw ſepp
кузне́цъ иску́сенъ ſepp on oſaw
иску́сные кузнецы́ oſawad ſeppad
кузнецы́ иску́сны ſepad on oſawad.

Здоро́вые бра́тья. Бра́тья здоро́вы. Мои́ бѣ́лые столы́. Мои́ столы́ бѣ́лы. Зелёные ли́стья. Какіе́ ли́стья зелены́? Эти друзья́ вѣ́рны. Ру́сскіе города́ велики́. Не прекра́сенъ ли сего́днишній ве́черъ? Тепе́рь всѣ вечера́ прекра́сны. Не прилѣ́жны ли ва́ши лакеи́? На́ши ста́рые отцы́ добры́. Твои́ сыновья́ не рабо́таютъ, они́ лѣни́вы. Нѣкоторые ко́ни бѣлы́, другіе́ чёрны. Нашъ коро́ль стро́гій человѣ́къ. Этотъ домъ ни́зокъ. Ва́ши сертуки́ у́зки. Мы вѣ́рны. Вы го́рды. Они́ сострада́тельны.

Соба́ка на сѣнѣ́ лежи́тъ, сама́ не ѣстъ, а други́мъ не даётъ. Koer on heinte peal, ise ta neid ei söö mitte, töistele ei anna ka mitte.

27.

Usin koolipoiss. Usinad koolipoisid. See hea wend. Need head wennad. Minu pojad on usinad koolipoisid, nemad teewad palju tööd. Kas tema hästi loeb? Meite poisid jookſewad ruttu. Sinu wend on hea koolipoiss. Teite uued noad on iluſad. Meie mõistame, mis teie räägite. Nemad istuwad, kui nad loewad, aga ſeiſawad, kui räägiwad. Meie teeme ikka nõnda, kuidas meie mõtleme. Mõned koolipoisid on laiſad; mina näen, et nemad kunagi mitte tööd ei tee. Mis mõtleb ſiis koolmeister, kui tema näeb, et koolipoisid mitte tööd ei tee? Minu töömehed ei ole mitte laiſad, nemad teewad küllalt tööd. Sinu ſilmad on wäga iluſad; nemad on ſuured. Kas ſinu iſa juba terwe on? Tema on ammugi juba terwe; tema teeb juba palju tööd. Kas need poisid wennad on? Ma arwan, nad ei ole mitte wennad, waid sõbrad. Suured kiwid on raſked. Suured wiljapead on head. Kas need inimeſed ſinu sõbrad on? Suured linnad on ſiit wäga kaugel, nõnda ka ſuured mëtſad. Kas ſinu sõbrad koolipoisid on? Kõrged kaldad on järſud. Õhtud on nüüd wäga iluſad. Kas koolmeister juba kaua ſiin on? Meite naabrid on head inimeſed ja truud sõbrad. Sinu sõrmed ei ole mitte ikka puhtad. Mis teewad ööpitkud ja warblaſed? Nemad lendawad. Kas nemad ka käiwad? Minu noor poeg loeb juba wäga häste. Tema juukſed on pitkad. Suured metſad on kaſulikud. Mõned pliiatſid on mustad, mõned (tõiſed) punaſed. Kas nemad hea meelega loewad? Siniſed ſilmad on iluſad. Kas ſaared ſiit kaugel on? Toolid on kõrged, aga lauad on madalad. Lehed on mõni kord roheliſed, mõni kord on nemad

kollaſed. Miſſuguſed ſarwed on pitkad? Eſite meie teeme ikka tööd, ſelle peale ſööme lõunat ja jalutame. Need iſandad on wäga waljud, nemad nuhtlewad wäga palju. Meite noor kütt laſeb alles wäga ſandisti püſſi. Miſſuguſed haagid need on? Sinu ſikud on hallid. Hobuſed jookſewad, kotkad lendawad. Koolmeiſtrid räägiwad. Need pruugid on wäga rumalad. Kiwi majad on kallid. Päewad on nüüd külmad aga ſelged. Täna olen ma rikas. Miſſuguſed iluſad tuled! Seal ſeiſawad minu wanad, ſiin uued meſipuud. Kas juba hilja on? Alles on wara. Miſſuguſed majad on ſinu (päralt)? Eſimeſed walged kiwi majad on minu. Kas meite keiſer ſiit kaugel on? Kas ſina ei tea, kus meite keiſer on? Minu naaber on oſaw ſepp, tema teeb wäga hea meelega tööd. Meite koolmeiſter on tark ja hea inimene. Tema nuhtleb ſagedaste, annab aga ka ſagedaste andeks. Need mustad kammid on odawad. Mis kaupmehed nüüd teewad? Saared on ſuured ja wäikeſed. Laiſad inimeſed teewad ſandiste ja wähe tööd. Mis mängijad teewad? Mis teite mees on, karjane wõi kütt? Soldatid ja huſarid on waprad ſõdijad.

Не по ста́рости мрутъ, не по мо́лодости живу́тъ.
Mitte wanaduſe päraſt ei ſurra, mitte nooruſe päraſt ei elata.

28.

o on asja ſugu nimiſõnade lõpp;
oe on asja ſugu omadusſõnade lõpp;

Еди́нственное число́ ainus.
Именительный eſimene muude.

кто kes?	что mis?
лѣто ſuwi	тёплое ſoe
ста́до kari	холо́дное külm
о́зеро järw	худо́е ſant, halb
село́ küla	дорого́е kallis
боло́то ſoo	большо́е ſuur
зе́ркало peegel	глубо́кое ſügaw
бревно́ pal'k	но́вое uus
кольцо́ sõrmus	моё minu
сѣдло́ ſadul	твоё ſinu
на́ше meite	ва́ше teite
како́е miſſugune	тако́е niiſugune
кото́рое miſſugune, mitmes, mis	э́то ſee

онó tema, tema on
онó ли? kas tema on?
всё kõik (ainus)
всѣ kõik (paljus)

лежáть (maas) olema	висѣть rippuma
я лежý mina olen (maas)	я вишý mina ripun
ты лежúшь sina oled (maas)	ты висúшь sina ripud
онъ / онó } лежúтъ tema on (maas)	онъ / онó } висúтъ tema ripub
мы лежúмъ meie oleme (maas)	мы висúмъ meie ripume
вы лежúте teie olete (maas)	вы висúте teie ripute
онú лежáтъ nemad on (maas)	онú висятъ nemad ripuwad

вѣтеръ ilm.

тёплый вѣтеръ	тёплое лѣто
большóй пастýхъ	большóе стáдо
дорогóй конь	дорогóе сѣдлó
мáленькій пáлецъ	мáленькое кольцó
длúнный домъ	длúнное бревнó
высóкій столъ	высóкое зéркало
прекрáсный огóнь	глубóкое болóто
нашъ лакéй	нáше селó
э́тотъ садъ	э́то óзеро
мой пáлецъ	моё кольцó
котóрый лѣсъ?	котóрое бревнó?

Знáешь ли ты, гдѣ лежúтъ егó селó? Я не знáю, но дýмаю, что онó лежúтъ не далекó отсю́да. Что э́тотъ мáльчикъ? Онъ ученúкъ. Что тамъ, óзеро úли болóто? Тамъ большóе и глубóкое óзеро, а здѣсь широ́кое болóто. Какóй ýмный пастýхъ! Какóе хорóшее стáдо! Высóкій столъ и нúзкое зéркало. Глубóкое óзеро и крутóй бéрегъ. Большóй лѣсъ. Большóе бревнó. Мáленькій пáлецъ, а большóе кольцó. Это моё дорогóе зéркало. Гдѣ твой нóвый ножъ? Вáше стáдо лежúтъ, а нáше стáдо стоúтъ. Вашъ пастýхъ читáетъ, а нашъ пастýхъ играéтъ. Худóй конь, а прекрáсное сѣдлó. Что тамъ висúтъ? Тамъ иногдá висúтъ э́то большóе, прекрáсное зéркало. Всё стáдо лежúтъ.

За двумя́ за́йцами погóнишься, ни одного́ не поймáешь.
Sa ajad kahte jäneſt taga, aga ei ſaa ühtegi kätte.

Tartu Ülikooli Raamatukogu
ARHIIVKOGU

29.

e on asja ſugu nimiſõnade lõpp.

Еди́нственное число́ ainus.

Имени́тельный 1. muude кто? что? kes? mis?

мо́ре meri
го́ре kurwastus
се́рдце ſüda
ту́ловище kere
расте́ніе taim
ку́шанье ſöök
нѣ́жный, ое õrn
по́ле wäli

учи́лище kool
со́лнце päike
зда́ніе hoone
пла́тье riie
не то́лько — но и mitte üksnes — waid ka
и́ли — и́ли kas — wõi.

Этотъ прекра́сный домъ на́ше учи́лище. Како́е э́то пла́тье, шёлковое и́ли холстяно́е? Мо́ре ли э́то и́ли о́зеро? Это не мо́ре и не о́зеро, э́то боло́то. Большо́й человѣ́къ, большо́е ту́ловище. Како́е свѣ́тлое со́лнце! Мой ма́ленькій садъ. Это прекра́сное расте́ніе. Ма̀ленькое зда́ніе, большо́й замо́къ. Твоё до́брое се́рдце. Тамъ мой садъ и моё по́ле, здѣ́сь ва́ше се́ло и вашъ дворъ. Онъ не то́лько мой лаке́й, но и мой вѣ́рный другъ. Этотъ человѣ́къ и́ли купе́цъ и́ли кузне́цъ.

Изъ комара́ дѣ́лаютъ слона́. Sääſeſt tehakſe elewant.

30.

кто kes?
де́рево puu
перо́ ſul'g
крыло́ tiiw
у́хо kõrw
о́блако pilw
гнѣздо́ peſa
я́блоко õun
сло́во ſõna

что mis?
тупо́й, о́е nüri
мя́гкій, ое pehme
лёгкій, ое kerge
сча́стіе õnn'
несча́стіе õnnetus
не́бо taewas
быть olema
ни — ни ei — ega.

Моё сча́стіе твоё несча́стіе. Ни́зкое де́рево. Како́е тупо́е перо́! Здоро́вое у́хо а больно́й па́лецъ. Голубо́е не́бо. Высо́кое о́блако. Большо́й орёлъ, большо́е гнѣздо́.

Вку́сное я́блоко. Рабо́таетъ ли онъ и́ли гуля́етъ? Онъ не рабо́таетъ и не гуля́етъ, онъ лежи́тъ. Что тамъ, крыло́ и́ли перо́? Како́е э́то гнѣздо́? Это прекра́сное, о́чень мя́гкое гнѣздо́.

Отъ сме́рти нѣтъ лека́рства. Surma eeſt pole rohtu.

31.

oe on asja ſugu omadusſõnade kõwa täislõpp;
o on asja ſugu omadusſõnade lühendatud lõpp.

кто kes?	что mis?
ма́ленькое (ма́лое) ста́до wäikene kari	ста́до ма́ло kari on wäikene
большо́е село́ ſuur küla	село́ велико́ küla on ſuur
коро́ткое бревно́ lühikene paľk	бревно́ коро́тко paľk on lühikene
глубо́кое мо́ре ſügaw meri	мо́ре глубоко́ meri on ſügaw
садо́вникъ aidnik	огро́мный, oe määratu ſuur

Нѣ́жное расте́ніе. Расте́ніе нѣ́жно. Иску́сный садо́вникъ. Садо́вникъ иску́сенъ. Моё хоро́шее перо́. Моё перо́ хорошо́. Этотъ лѣни́вый пи́сарь. Этотъ пи́сарь лѣни́въ. Его́ крыло́ легко́. Вашъ домъ ни́зокъ. Не́бо высоко́. Нашъ садъ вели́къ. Это огро́мное о́блако. Како́й вку́сный хлѣ́бъ! Вашъ хлѣ́бъ вку́сенъ. Не чи́сто ли э́то перо́? Далеко́ ли э́то высо́кое де́рево?

Не всё то ѣ́сть, что ви́дишь. Kõik ei wõi mitte ſüüa, mis ſa näed

32.

мя on asja ſugu nimiſõnade lõpp;
ее on asja ſugu omadusſõnade pehme täislõpp.

кто kes?	что mis?
вре́*мя* aeg	настоя́щ*ее* вре́мя olewik
и́*мя* nimi	проше́дш*ее* вре́мя minewik
зна́*мя* lipp	бу́дущ*ее* вре́мя tulewik
сѣ́*мя* ſeeme	стекло́ klaas
окно́ aken	письмо́ kiri

бли́зко ligidal.

мочь wõima	
я могу́ mina wõin	могу́ ли я kas mina wõin?
ты мо́жешь sina wõid	мо́жешь ли ты kas sina wõid?
онъ / оно́ мо́жетъ tema wõib	мо́жетъ ли онъ / оно́ kas tema wõib?
мы мо́жемъ meie wõime	мо́жемъ ли мы kas meie wõime?
вы мо́жете teie wõite	мо́жете ли вы kas teie wõite?
они́ мо́гутъ nemad wõiwad	мо́гутъ ли они́ kas nemad wõiwad?

Твоё и́мя дли́нно. Кото́рое стекло́ чи́сто? Я могу́. Ты не мо́жешь. Онъ мо́жетъ чита́ть. Второ́е окно́ не чи́сто. Они́ мо́гутъ стоя́ть и сиде́ть. Кто мо́жетъ лета́ть. Ма́ленькій домъ и большо́е окно́. Мо́жете ли вы хорошо́ чита́ть? На́ши ученики́ о́чень хорошо́ чита́ютъ. Ва́ше письмо́ лежи́тъ тамъ. Челове́къ не мо́жетъ лета́ть; онъ мо́жетъ ходи́ть, стоя́ть, лежа́ть и бѣ́гать. Это сѣ́мя до́рого, но хорошо́. Бли́зко ли и́ли далеко́ ва́ше село́? Прекра́сно ли ва́ше зна́мя?

Живи́ про́сто, проживёшь лѣ́тъ со сто.
Ela liht wiisil, siis elad sada aastat.

33.

Мно́жественное число́ paljus.
Именительный 1. muude.

а on asja sugu nimisõnade esimese muute lõpp paljuses, kui **о** esimese muute lõpp ainuses on.

ыя on asja sugu omadussõnade esimese muute lõpp paljuses, kui **ое** esimese muute lõpp ainuses on.

кто kes?	что mis?
ста́до kari	стада́ karjad
о́зеро järw	озёра järwed
село́ küla	сёла külad
зе́ркало peegel	зеркала́ peeglid
бревно́ pal'k	брёвна pal'gid
окно́ aken	о́кна aknad
письмо́ kiri	пи́сьма kirjad
гнѣ́здо pesa	гнѣ́зда (гнёзда) pesad

стекло́ klaas	стёкла klaaſid
сло́во ſõna	слова́ ſõnad
кольцо́ sõrmus	ко́льца sõrmuſed
боло́то ſoo	боло́та ſood
поле́зное kaſulik	поле́зныя kaſulikud
но́вое uus	но́выя uued
бли́зкое lähike	бли́зкія lähikeſed
большо́е ſuur	больші́я ſuured
далёкое kauge	далёкія kauged
глубо́кое ſügaw	глубо́кія ſügawad
мо́крое märg	мо́крыя märjad
учи́лище kool	учи́лища koolid
ту́ловище kere	ту́ловища kered
се́рдце ſüda	сердца́ ſüdamed

есть on.

Что тамъ? Тамъ стада́. Какія стада́? Тамъ ма́ленькія стада́. Есть дорогія и дешёвыя зеркала́, дли́нныя и коро́ткія брёвна, больші́я и ма́ленькія гнёзда. Глубо́кія озёра, крутые берега́. Бли́зкіе ле́са́. Далёкія боло́та. Ма́ленькія о́кна и чи́стыя стёкла. Высо́кія зеркала́ и ни́зкіе столы́. Высо́кіе ле́са́, дли́нныя брёвна. Коро́ткія слова́. Дорогія зеркала́ а худы́я стёкла. Что тамъ, боло́та и́ли озёра? Далеко́ ли ва́ши сёла отсю́да? Дорогія и дешёвыя ко́льца. Мо́крыя а чи́стыя стёкла. Ни́зкій домъ а больші́я о́кна. Кру́глые стака́ны. Кру́глыя стёкла.

Безъ со́ли, безъ хлѣ́ба полови́на обѣ́да.
Ilma ſoola ja leiwata on ſõõmaaeg poolik.

34.

Asja ſugu omadusſõnade lühendatud lõpp paljuſes on nagu iſaſt ſugus ы ehk и.

кто kes?	что mis?
мёдъ meſi	то́лстый, ое paks
я́блоко õun	я́блоки õunad
со́лнце päike	со́лнцы päikeſed
	сла́дкій, ое magus

ча́стію — ча́стію } oſalt — oſalt вре́дный, oe kahjulik
то — то } реа — реа.

Сла́дкое я́блоко. Я́блоко сла́дко. Сла́дкія я́блоки. Я́блоки сла́дки. Нѣкоторыя стёкла чи́сты, другія не чи́сты. Поле́зны ли стада́? Мёдъ не ки́селъ но сла́докъ. Сёла и́ли велики́ и́ли ма́лы. Ма́льчики то рабо́таютъ то игра́ютъ. Не зна́ешь ли ты, мои́ ли э́ти пи́сьма? Эти брёвна дли́нны. Больші́я зеркала́ до́роги. Па́льцы велики́, но ко́льца малы́.

Больно́му и золота́я крова́ть не помо́жетъ.
Haiget ei aita ka kuldne aſe mitte.

35.

я on asja ſugu nimiſõnade eſimeſe muute lõpp paljuſes, kui **е** eſimeſe muute lõpp ainuſes on.

кто kes?	что mis?
мо́р*е* meri	мор*я́* mered
по́л*е* wäli	поля́ wäljad
пла́тье riie	пла́тья riided
зда́ни*е* hoone	зда́ни*я* hooned
расте́ни*е* taim	расте́ни*я* taimed

Seaduſe wasta muudetakſe paljuſes:

де́рево puu	дере́в*ья* ehk дерева́ puud
перо́ ſulg	пе́р*ья* ſuled
крыло́ tiiw	кры́л*ья* tiiwad
у́хо kõrw	у́ши kõrwad
о́ко ſilm	о́чи ſilmad

Kui eſimeſe muute lõpp ainuſes *мя* on, ſiis on eſimeſe muute lõpp paljuſes *мена:*

вре́*мя* aeg	вре*мена́* ajad
зна́*мя* lipp	зна*мена́* lipud
се́*мя* ſeeme	се́*мена́* ſeemned
и́*мя* nimi	и*мена́* nimed

проходи́ть mööda minema	умира́ть ſurema
я прохожу́	я умира́ю
ты прохо́дишь	ты умира́ешь
п. п. е.	п. п. е.
они́ прохо́дятъ	они́ умира́ютъ

люби́ть armastama	спать magama
я люблю́	я сплю
ты лю́бишь	ты спишь
онъ, онó } любитъ	онъ, онó } спитъ
мы лю́бимъ	мы спимъ
вы лю́бите	вы спи́те
они́ лю́бятъ	они́ спятъ
дрема́ть tukkuma	писа́ть kirjutama
я дремлю́	я пишу́
ты дре́млешь	ты пи́шешь
онъ, онó } дре́млетъ	онъ, онó } пи́шетъ
мы дре́млемъ	мы пи́шемъ
вы дре́млете	вы пи́шете
они́ дре́млютъ.	они́ пи́шутъ.

Пе́рья ещё не хороши́. Какъ я ви́жу, твои́ пла́тья о́чень чи́сты. Его́ уши коротки́, глаза́ велики́, па́льцы то́лсты, ротъ широ́къ. Времена́ прохо́дятъ и лю́ди умира́ютъ. Ва́ши имена́ не дли́нны. Моря́ глубоки́, поля́ широки́, зда́нія высоки́, расте́нія ни́зки. Какія прекра́сныя знамёна! Хоро́шія сѣмена́. Дере́вья и́ли высоки́, и́ли ни́зки. Я люблю́ рабо́тать, а вы лю́бите гуля́ть. Ты ма́ло спишь, а они́ мно́го спятъ. Я не сплю, а дремлю́, а онъ спитъ. Ду́маешь ли ты, что мы спимъ? мы не спимъ, мы лежи́мъ. Не ви́дишь ли ты, какъ они́ дре́млютъ? Да, я ви́жу. Я та́кже люблю́ дрема́ть и спать, но я не могу́. Они́ рабо́таютъ, когда́ мы спимъ. Онъ самъ пи́шетъ. Мы са́ми чита́емъ. Вы иногда́ о́чень хорошо́ пи́шете. Ты не всегда́ хорошо́ пи́шешь. Они́ никогда́ хорошо́ не пи́шутъ.

Здоро́вому врачъ не на́добенъ. Terwel ei ole arsti tarwis.

36.

Soe suwi. Hele päew. Sügaw järw. Kõrge kallas. See järw on lai ja sügaw. Minu riie on ilus ja kallis. Teite söök on maitsew. Puud on kõrged ja lehed on roheliſed. Sõrm on terwe, aga kõrw ei ole mitte terwe. Kotkas on suur, tema peſa

on ka suur. Wäikene inimene, wäikene kere. See on sinu õnnetus aga minu õnn. Missugune sul'g see on? Aknad on uued, aga klaasid on wanad. Need on lühikesed palgid. Missugused peeglid on wäga kallid? Seal on siidi- ja linased lipud. See on üks õrn taim. Kas seal ei seisa mitte suured karjad? Need seemned on kallid, aga wäga head. Kas sina wõid juba lugeda ja kirjutada? Minu wäikene wend wõib juba lugeda, aga kirjutada ei wõi tema weel mitte. Kas teite külad kaugel siit on? Minu pojad ei wõi lugeda ega kirjutada, nemad on laisad. Meite isa ei wõi täna mitte siin olla (быть), tema on haige ja ei wõi weel mitte käia. Kas sina wõid teha, mis sa mõtled? Hobune on ilus ja kallis, aga sadul on odaw ja sant. Mis seal maas on? Seal on tema sõrmused maas. Mis inimene wõib teha? Inimene wõib mõtelda, rääkida, wait olla, tööd teha, jalutada, seista, maas olla, käia, istuda, lugeda, kirjutada, armastada, magada, tukkuda, näha, küsida, wastata, mõista ja mängida. Ilusad nimed ja head inimesed. Kas sina armastad? Sinu sõber magab wäga wähe ja teeb palju tööd. Sinu riided ei ole sagedaste mitte puhtad. Tema wõib wäga hästi püssi lasta. Mõned suled on mustad, tõised on walged. Meite puud ei ole mitte nii kõrged kui teite. Minu silmad on terwed, aga kõrwad on haiged. On muste ja walgid, kallid ja odawaid hobusid. Ma arwan, et need minu kirjad on. Missugused peeglid on kallid? Kus teite küla on? Kas sa tead, et meite järw õige sügaw on? Mõned klaasid on puhtad, mõned ei ole mitte puhtad. Peegel on kasulik. Mis weel kasulik on? Mis kahjulik on? Järw on sügaw ja kallas on järsk. Suured aknad, aga wäikesed klaasid. Siin on meite aid, seal meite põld. Meite koolipoisid on osalt usinad, osalt laisad. Hobune on odaw, aga sadul on kallis. Kas sina ei näe, mis seal ripub? Ma arwan, et see üks suur, kallis peegel on. Mõni kord on kõik koolipoisid usinad. Kõik klaas on märg. Mitte kõik puud ei ole kõrged.

Пре́жде сме́рти не должно́ умира́ть.
Enne surma ei tohi mitte surra.

37.

Оте́цъ вѣ́ренъ	Де́рево высоко́
? бога́тъ	? глубоко́

Оте́цъ бо́ленъ
? здоро́въ
? умёнъ
? добръ
? мо́лодъ
? прекра́сенъ
? вели́къ

Де́рево поле́зно
? до́рого
? вре́дно
? хорошо́
? легко́
? прекра́сно
? велико́

Ма́льчикъ бо́ленъ
окно́ . . . . . .
оте́цъ . . . . . .
по́ле . . . . . .
конь . . . . . .
казначе́й . . . .
и́мя . . . . . .
о́зеро . . . . . .
пла́тье . . . . .
учи́тель . . . . .
зда́ніе . . . . .
царь . . . . . .

кузнецы́ прише́ли
друзья́ . . . . . .
сынъ . . . . . .
у́ши . . . . . .
де́рево . . . . . .
зеркала́ . . . . . .
бра́тья . . . . . .
ли́стья . . . . . .
знамёна . . . . . .
стулъ . . . . . .
коро́ль . . . . . .
моря́ . . . . . .

Вѣ́рный пасту́хъ
? учи́тель
? ка́мень
? обы́чай
? па́лецъ
? го́родъ

Большо́е ста́до
? о́зеро
? по́ле
? и́мя
? мо́ре
? перо́

Чёрные столы́
? бойцы́
? бра́тья
? соловьи́
? дома́
? крестья́не
? па́льцы
? ма́льчики

Ма́ленькія гнѣ́зда
? расте́нія
? поля́
? сѣмена́
? ту́ловища
? боло́та
? озёра
? я́блоки

Учени́къ рабо́таетъ
? спра́шиваетъ
? говори́тъ
? хо́дитъ
? лю́битъ

Ма́льчикъ гуля́етъ
? игра́етъ
? зна́етъ
? понима́етъ
? стои́тъ

Ученикъ думаетъ
? бѣгаетъ
? видитъ
? спитъ
? дремлетъ
? пишетъ
? слушаетъ

Мальчикъ лежитъ
? сидитъ
? молчитъ
? идётъ
? стрѣляетъ
? можетъ
? отвѣчаетъ

Ученикъ пишетъ
братъ . . . . . .
стадо . . . . . .
дерево . . . . . .
конь . . . . . .
сосѣдъ . . . . . .
крыло . . . . . .
крестьянинъ . . .
господинъ . . .
столяръ . . . . .
люди . . . . . .
мальчики . . . .
лекарь . . . . .
орлы . . . . . .
господа . . . . .
хозяинъ . . . . .
купцы . . . . . .
стада . . . . . .

Учитель можетъ писать
ученикъ „ . . . .
гражданинъ „ . . . .
воробей „ . . . .
солдатъ „ . . . .
рекрутъ „ . . . .
король „ . . . .
сынъ „ . . . .
господинъ „ . . . .
братъ „ . . . .
сыновья могутъ . . . .
господа „ . . . .
лекарь . . . . .
пастухи . . . .
охотникъ . . . .
кузнецы . . . .
столяръ . . . .
братья . . . . .

38.

Soldat on wahwa
? wali
? wana
? uſin
? rumal
? tugew
? uhke
? muſt
? walge

Riie on pehme
? lai
? ſant
? raske
? kibe
? kitſas
? maitſew
? ſelge
? lühikene

Sepp on uſin
meri . . . . . .

palgid . . . .
ſuled . . . . .

koolipoiſs . . . .
ſiid . . . . . .
klaas . . . . . .
pilw . . . . . .
inimene . . . . .
ſõrm on . . . .
ſõõk on . . . .

kütid . . . . . .
ſõber . . . . . .
ſuwi . . . . . .
lipud . . . . . .
kõrw . . . . . .
hobuſed . . . .
karjatſed . . . .

Kõrge maja
? õun
? nuga
? kool
? poeg
? iſa
? ſõna
? wäli
? koolmeiſter
? nimi
? inimene
? peremees

Puhtad ſõrmed
? kõrwad
? ſilmad
? riided
? teenrid
? pliiatſid
? ſõbrad
? päewad
? hooned
? kiwid
? ſõõgid
? mered

Koolipoiſs kirjutab
? teeb tööd
? magab
? mõtleb
? räägib
? jookſeb
? lendab
? ſeiſab
? on maas
? näeb
? teab
? wastab

Kütt laſeb püſſi
? on wait
? mõistab
? läheb
? küſib
? wastab
? armastab
? kukub
? kuulab
? käib
? jalutab
? wõib

Iſa loeb
wend . . . .
ſõber . . . .
koolipoiſid . .
inimeſed. . .
ſuled . . . .

hobune wõib jooksta
kari . . . . . .
poiſid . . . . . .
ſõber . . . . . .
kuningad . . . . .
koolmeiſtrid . . . . .

kotkas	kodanik . . . . .
karjatsed . . .	talupojad . . . .
naaber	isa . . . . .
isandad	naabrid . . . . .
poeg	puusepp . . . . .
sepad	koolipoisid . . . .

39.

Родительный единственнаго числа.
Ainuse tõine muude (genitivus).

a on isast ja asja sugu nimisõnade tõise muute lõpp ainuses, kui **ъ** ehk **o** esimese muute lõpp on.

ago on isast ja asja sugu omadussõnade tõise muute lõpp ainuses, kui **ый** ehk **ое** esimese muute lõpp on.

Tõist muudet pruugitakse küsimuste peale:
кого́ kelle? чего́ mille?

кто kes?	кого́ kelle? чего́ mille?
кузне́цъ sepp	кузнеца́ sepa
	домъ кузнеца́ sepa maja (kelle maja)
столъ laud (rend)	стола́ laua (renni)
ма́льчикъ poiss	ма́льчика poisi
пасту́хъ karjane	пастуха́ karjatse
сосѣдъ naaber	сосѣда naabri
оте́цъ isa	отца́ isa
козёлъ sikk	козла́ siku
орёлъ kotkas	орла́ kotka
замо́къ lukk	замка́ luku
па́лецъ sõrm	па́льца sõrme
бое́цъ sõdija, võitleja	бойца́ sõdija
лобъ otsaesine	лба otsaesise
ротъ suu	рта suu
ножъ nuga	ножа́ noa
каранда́шъ pliiats	каранда́ша pliiatsi
до́брый hea	до́брaго
высо́кій kõrge	высо́кaго kõrge
молодо́й noor	молода́го noore

хорóшій ħеа	хорóшаго ħеа
крестьянинъ talupoeg	крестьянина talupoja
другъ sõber	дрýга sõbra
сынъ poeg	сы́на poja
сéрдце südа	сéрдца südame
тýловище kere	тýловища kere
болóто soo	болóта soo
стáдо kari	стáда karja
мой, моё — minu	моегó minu
твой, твоё — sinu	твоегó sinu
свой, своё — oma	своегó oma
нáшъ, нáше — meite	нáшего meite
вашъ, вáше — teite	вáшего teite

лѣнúваго ученикá laisa koolipoisi
ýмнаго человѣка targa inimese
большáго окнá suure akna
моегó брáта minu venna
твоегó сéрдца sinu südame
нáшего отцá minu isa

я mina	меня́ minu
ты sina	тебя́ sinu
онъ tema	егó tema

трéбовать nõudma, ihaldama	жить elama
я трéбую	я живý
ты трéбуешь	ты живёшь
онъ, онó — трéбуетъ	онъ, онó — живётъ
мы трéбуемъ	мы живёмъ
вы трéбуете	вы живёте
онú трéбуютъ	онú живýтъ
у juures	**вòзлѣ**, **пòдлѣ** — kõrval, kõrvas
безъ, бéзо ilma — ta	

у дóма maja juures, у окнá akna juures
безъ дрýга sõbrata.

вóзлѣ гóрода linna kõrwal, пóдлѣ дéрева puu kõrwal
у меня́ (есть) minu juures on, minul on
у тебя́ (есть) sinu juures on, sinul on
у негó (есть) tema juures on, temal on
у пастухá (есть) karjatse juures on, karjatsel on
у моегó стáраго отцá (есть) { minu wana isa juures on / minu wanal isal on
éсть ли у меня́? kas minu juures on? kas minul on?
éсть ли у тебя́? kas sinu juures on? kas sinul on?
éсть ли у негó? kas tema juures on? kas temal on?
éсть ли у пастухá? { kas karjatse juures on? / kas karjatsel on?
éсть ли у моегó стáраго отцá? { kas minu wana isa juures on? / kas minu wanal isal on?

Перó брáта. Сынъ кузнецá. Домъ богáтаго сосѣда. Крылó моегó больнáго орлá. Я безъ брáта. Твой братъ стоúтъ вóзлѣ меня́. Кто у тебя́? У меня́ молодóй пастýхъ моегó стáда. У меня́ есть нóвый ножъ. Этотъ мáльчикъ трéбуетъ своегó карандашá. Вóзлѣ нáшего большáго сáда лежúтъ глубóкое óзеро. Бéзо рта мы не мóжемъ говорúть. У негó чúстое плáтье. Есть ли у тебя́ хорóшее перó? У орлá большóе гнѣздó. Есть ли у вся́каго человѣка сéрдце? Сынъ нáшего хозя́ина прилéжный мáльчикъ. Дерéвья нáшего сáда высокú. Мы тепéрь безъ сáда. Безъ сóлнца человѣкъ не мóжетъ жить. Гдѣ вы тепéрь живёте?

Нынѣ на ногáхъ, а зáвтра въ могúлѣ.
Täna jalge peal, aga homme hauas.

40.

Именúтельный *единственнаго числá.* 1. muude ainuses.	Родúтельный *единственнаго числá.* 2. muude ainuses.	Именúтельный *мнóжественнаго числá.* 1. muude paljuses.
кто? что?	кого́? чего́?	кто? что?
kes? mis?	kelle? mille?	kes? mis?
стáдо kari	стáда karja	стадá karjad
óзеро järw	óзера järwe	озёра järwed
селó küla	селá küla	сёла külad

зе́ркало peegel	зе́ркала peegli	зеркала́ peeglid
бревно́ pal'k	бревна́ pal'gi	бре́вна pal'gid
окно́ aken	окна́ akna	о́кна aknad
письмо́ kiri	письма́ kirja	пи́сьма kirjad
де́рево puu	де́рева puu	деревá puud
гнѣздо́ pesa	гнѣзда́ pesa	гнѣзда pesad
стекло́ klaas	стекла́ klaasi	стёкла klaasid
кольцо́ sõrmus	кольца́ sõrmuse	ко́льца sõrmused
сѣдло́ sadul	сѣдла́ sadula	сѣдла (сёдла) sadulad
сло́во sõna	сло́ва sõna	словá sõnad
глазъ silm	глáза silma	глазá silmad
во́лосъ juuks	во́лоса juukse	волосá juukseд
рогъ sarw	ро́га sarwe	рогá sarweд
ве́черъ õhtu	ве́чера õhtu	вечерá õhtud
го́родъ linn	го́рода linna	городá linnad
лѣсъ mets	лѣса metsa	лѣсá metsad
бе́регъ kallas	бе́рега kalda	берегá kaldad
о́стровъ saar	о́строва saare	островá saared
домъ maja	до́ма maja	домá majad
хозя́инъ peremees	хозя́ина peremehe	хозя́ева peremehed
не́бо taewas	не́ба taewa	небесá taewad

самъ ise	само́го ise
э́тотъ see	э́того selle
како́й, бе misſugune	како́го misſuguse
тако́й, бе niiſugune	тако́го niiſuguse
оди́нъ, одно́ üks	одного́ üks
кто kes	кого́ kelle
волкъ hunt	быкъ härg
отъ juurest, —st	**до** kuni, —ni

отъ до́ма до лѣса { maja juurest kuni metsani / majast metsani

носъ nina

два kaks	четы́ре neli
три kolm	о́ба mõlemad

два стола́ kaks lauda
три стола́ kolm lauda
четы́ре стола́ neli lauda
о́ба стола́ mõlemad lauad

два чёрныхъ столá	kaks musta lauda
три чёрныхъ столá	kolm musta lauda
четы́ре чёрныхъ столá	neli musta lauda
óба чёрныхъ столá	mõlemad mustad lauad

Отъ óзера до дóма óчень далекó. Озёра чáстію великú, чáстію малы́. У меня́ дорогíя зеркалá. Этотъ домъ безъ зéркала. Мой сынъ стои́тъ у окнá. Окна э́того дóма не чúсты. У вся́каго человѣ́ка два глáза, два у́ха, одúнъ ротъ, одúнъ носъ и одно́ ту́ловище. Есть ли у зóлка та́кже глазá? Гóродъ лежúтъ у лѣ́са. Лѣ́сá лежáтъ у гóрода. Какíе волосá и какíя у́ши у негó? Два письмá. Три нóвыхъ письмá. Эти прекрáсныя пúсьма. У э́того большáго дóма четы́ре высóкихъ окнá. Здѣсь три дорогúхъ зéркала. Окна чúсты, зеркалá дóроги. Оба хозя́ина богáты. Нáши хозя́ева бѣ́дны. Купе́цъ стои́тъ у своегó нóваго дóма, котóрый лежúтъ вóзлѣ сáда нáшего дóбраго отцá. Какíе рогá у э́того быкá? У негó два большúхъ рóга. Здѣсь три большúхъ сáда.

Всё мúнется, одна́ прáвда остаётся.
Kõik läheb mööda, üksnes tõsidus jääb.

41.

я on isast ja asja sugu nimisõnade tõise muute lõpp ainuses, kui **ь** ehk **й** ehk **е** esimese muute lõpp ainuses on.

кто? что?	kes? mis?	кого́? чего́?	kelle? mille?
коро́ль	kuningas	короля́	kuninga
конь	hobune	коня́	hobuse
князь	würst	князя́	würsti
день	päew	дня́	päewa
гре́бень	kamm	гре́бня	kammi
ого́нь	tuli	огня́	tule
ка́мень	kiwi	ка́мня	kiwi
ко́рень	juur	ко́рня	juure
лакéй	teener	лакéя	teenri
сарáй	küün	сарáя	küüni

обы́чай pruuk	обыча*я* pruugi
расте́ніе taim	расте́нія taime
сча́стіе õnn'	сча́стія õnne
пла́тье riie	пла́тья riide
ку́шанье ſöök	ку́шанья ſöögi
соловéй öpitk	соловья́ öpitku
муравéй ſipelgas	муравья́ ſipelga
цвѣ́ть karw (wärw)	нача́ло hakatus
ожида́ть ootama	я ожида́ю (кого́) mina ootan

ми́мо möda
про́тивъ koh̬al, wastu
для —le
близъ ligidal
нѣ́тъ ei, ei mitte, ei ole mitte
во́йско ſõawägi

ми́мо до́ма majaſt möda
про́тивъ де́рева puu koh̬al, puu wastu
для бра́та wennale
ма́льчикъ высо́каго ро́ста (ростъ kaſw) ſuure kaswuga poiſs
учени́къ похва́льнаго поведе́нія (поведе́ніе ülespidamine) kiituſe wäärt ülespidamiſega koolipoiſs
плато́къ чёрнаго цвѣ́та musta karwa rätik.

Во́йско ожида́етъ своего́ короля́. Кого́ ты ожида́ешь? Онъ идётъ ми́мо у́лья. Де́рево стои́тъ про́тивъ сара́я. Цвѣ́тъ э́того пла́тья не се́рый а чёрный. Господи́нъ тре́буетъ огня́. Это большо́е письмо́ для моего́ отца́, а э́тотъ вку́сный хлѣ́бъ для бѣ́днаго ма́льчика. Боло́то лежи́тъ близъ э́того ста́раго зда́нія. Ножъ Никола́я у ка́мня. У на́шего лаке́я два ма́ленькихъ, бѣ́лыхъ гре́бня. Онъ сего́дня безъ ку́шанья. Далеко́ ли отъ казначе́я до кня́зя? Безъ огня́ и ку́шанья лю́ди не мо́гутъ жить. Тепе́рь нача́ло но́ваго го́да и но́ваго сча́стія. Оба ли бра́та рабо́таютъ? У соловья́ два крыла́. У всякаго ручья́ два бе́рега. Пи́шетъ ли онъ уже́? Нѣ́тъ, онъ ещё не пи́шетъ. Для кого́ э́то прекра́сное пла́тье? Нашъ конь чёрнаго цвѣ́та. Вашъ быкъ бѣ́лаго цвѣ́та. Тамъ четы́ре кру́глыхъ о́строва.

Тому́ тяжело́, кто по́мнитъ зло.
Sellel on raske, kes kurja meeles peab.

42.

кто? что? kes? mis?	кого? чего? kelle? mille?	кто? что? kes? mis?
мóре meri	мóря mere	моря́ mered
пóле wäli	пóля wälja	поля́ wäljad
перó ſulg	перá ſule	пе́рья ſuled
крылó tiiw	крылá tiiwa	кры́лья tiiwad
у́хо kõrw	у́ха kõrwa	у́ши kõrwad
вре́мя aeg	вре́мени aja	времена́ ajad
зна́мя lipp	зна́мени lipu	знамёна lipud
и́мя nimi	и́мени nime	имена́ nimed
чулóкъ ſukk	чулкá ſuka	чулки́ ſukad
у́тро hommik	у́тра hommiku	утра́ hommikud

самъ, ó iſe — самогó iſe
себя́ eneſe, enda

съ, со pealt maha — съ дéрева puu pealt maha
со столá laua pealt maha

вмѣ́сто aſemel — вмѣ́сто меня́ minu aſemel
вмѣ́сто себя́ eneſe aſemel
вмѣ́сто бра́та wenna aſemel

съ дозволéнія ва́шего teite loaga

онъ охóтникъ до чтéнія tema on lugemiſe sõber (tema armaſtab lugeda)

со вчера́шняго дня я ожида́ю тебя́ eilaſeſt päewaſt ſaadik ootan ma ſind

никтó не ei keegi
ничтó не ei midagi
нигдѣ́ не ei kuſagil, ei kuskil

у меня́ нѣ́тъ	minul ei ole mitte
у тебя́ нѣ́тъ	ſinul ei ole mitte
у негó нѣ́тъ	temal ei ole mitte
нѣ́тъ ли у меня́?	kas minul ei ole mitte?
нѣ́тъ ли у тебя́?	kas ſinul ei ole mitte?
нѣ́тъ ли у негó?	kas temal ei ole mitte?
у меня́ ножъ	minul on nuga
у меня́ нѣ́тъ ножа́	minul ei ole mitte nuga

есть ли у тебя́ каранда́шъ? kas ſinul pliiatſit on?
у меня́ нѣтъ карандаша́ minul ei ole mitte pliiatſit

чего́ у него́ нѣтъ? mis temal ei ole mitte?
у него́ ничего́ нѣтъ temal ei ole midagi

па́дать kukkuma я па́даю n. n. e.

Ли́стья па́даютъ съ де́рева. Этотъ шёлковый плато́къ чёрнаго цвѣ́та. Како́го цвѣ́та твои́ чулки́? Мои́ чулки́ сѣ́раго цвѣ́та. У тебя́ нѣтъ пера́. Не у вся́каго ли человѣ́ка два у́ха? Никого́ нѣтъ безъ и́мени. У больна́го ма́льчика вмѣ́сто ки́слаго я́блока друго́й плодъ. Со сего́днишняго у́тра мой братъ бо́ленъ. Мы гуля́емъ съ дозволе́нія на́шего учи́теля. Нѣтъ ли у него́ вре́мени?

Добра́ голова́ сто рукъ ко́рмитъ. Üks hea pea toidab ſada kätt.

43.

Роди́тельный мно́жественнаго числа́

paljuſe tõiſe muute (genitivuse) lõpp on iſaſt ſugu nimiſõnades *овъ* ehk *евъ*.

столъ laud столы́ lauad
стола́ laua столо́въ laudade
го́родъ linn города́ linnad
го́рода linna городо́въ linnade
купе́цъ kaupmees купцы́ kaupmehed
купца́ kaupmehe купцо́въ kaupmeeste
братъ wend бра́тья wennad
бра́та wenna бра́тьевъ wendade

nõndaſama стулъ, листъ, ко́лосъ

хозя́инъ peremees хозя́ева peremehed
хозя́ина peremehe хозя́евъ peremeeste
я́блоко õun я́блоки õunad
я́блока õuna я́блоковъ õunte
лаке́й teener лаке́и teenrid
лаке́я teenri лаке́евъ teenrite
сара́й küün сара́и küünid
сара́я küüni сара́евъ küünide

nõndaſama обы́чай, злодѣ́й, казначе́й, евре́й

соловéй öörikk	соловьи́ öörikkud
соловья öörikku	соловьёвъ öörikkute

nõndaſama муравéй, воробéй, у́лей, ручéй

пла́тье riie	пла́тья riided
пла́тья riide	пла́тьевъ riiete

nõndaſama ку́шанье

де́рево puu	дере́вья puud
де́рева puu	дере́вьевъ puude

nõndaſama ka перó ja крыло́

чёрный muſt	чёрные, ыя mustad
чёрнаго musta	чёрныхъ mustade

nõnda muudetakſe ka kõik omadusſõnad; ſiin juures on aga tähele panna, et г, к, х, ж, ч, ш, щ järele mitte *ы* ei tohi ſeista, waid ſelle aſemel *и* peab ſeiſma.

ско́лько kui palju, mitu, kui	сто́лько nii palju
не́сколько mõni	трудъ waew
пять wiis	во́семь kahekſa
шесть kuus	де́вять üheksa
семь ſeitſe	де́сять kümme

сто́лько же — ско́лько и niiſama palju — kui (ka)

пять шесть семь во́семь де́вять де́сять	домо́въ	wiis kuus ſeitſe kahekſa üheksa kümme	maja
пять шесть п. п. е.	чёрныхъ домо́въ	wiis kuus п. п. е.	musta maja

ско́лько воробьёвъ? mitu warblaſt
сто́лько хозя́евъ nii palju peremehi
не́сколько бра́тьевъ mõni wend, mõned wennad
мно́го ученико́въ palju koolipoiſſa
ма́ло ма́льчиковъ wähe poiſſa.

Цвѣтъ э́тихъ но́выхъ столо́въ жёлтый. У вся́каго де́рева мно́го ли́стьевъ. Гдѣ дома́ бога́тыхъ купцо́въ? Здѣсь стада́ ва́шихъ лѣни́выхъ пастухо́въ. Ско́лько здѣсь дере́вьевъ? Здѣсь два де́рева. Одно́ широ́кое по́ле. Два дли́нныхъ брёвна. Три высо́кихъ сту́ла. Четы́ре до́брыхъ отца́. Пять приле́жныхъ ученико́въ. Шесть но́выхъ домо́въ. Семь ста́рыхъ охо́тниковъ. Во́семь прекра́сныхъ соловьёвъ. Де́вять дороги́хъ я́блоковъ. Де́сять хоро́шихъ пе́рьевъ. Ско́лько тамъ пастухо́въ? Тамъ сто́лько же пастухо́въ, ско́лько и быко́въ. У бѣ́днаго челове́ка ма́ло хлѣ́ба а мно́го трудо́въ. Этотъ садъ безъ дере́вьевъ. Эти ножи́ для ученико́въ. Эти рабо́тники рабо́таютъ у купцо́въ. Во́злѣ столо́въ стоя́тъ сту́лья. Онъ ожида́етъ лаке́евъ. У меня́ нѣтъ бра́тьевъ. Нѣтъ ли у него́ домо́въ? У него́ нѣсколько домо́въ.

Нау́ка хлѣ́ба не про́ситъ, а хлѣ́бъ даётъ.
Teadus ei palu mitte leiba, waid annab leiba.

44.

солда́тъ ſoldat	солда́ты ſoldatid
солда́та ſoldati	солда́тъ ſoldatite
ре́крутъ nefrut	ре́круты nefrutid
ре́крута nefrudi	ре́крутъ nefrutide
арши́нъ arſin	арши́ны arſinad
арши́на arſina	арши́нъ arſinate
во́лосъ juukſ	волоса́ juukſed
во́лоса juukſe	воло́съ juukſte
глазъ ſilm	глаза́ ſilmad
гла́за ſilma	глазъ ſilmade
рогъ ſarw	рога́ ſarwed
ро́га ſarwe	рогъ ſarwede
свой, ё oma	свои́ oma
своего́ oma	свои́хъ oma

nõndaſama ka мой, ё ja твой, ё

нашъ, на́ше meite	на́ши meite
на́шего meite	на́шихъ meite

nõndaſama ka вашъ, ва́ше

э́тотъ, э́то ſee
э́того ſelle

э́ти need
э́тихъ nende

одúннадцать ükstõiſtkümmend
двѣнáдцать kakstõiſtkümmend
тринáдцать kolmtõiſtkümmend
четы́рнадцать nelitõiſtkümmend
пятнáдцать wiiſtõiſtkümmend
шестнáдцать kuuſtõiſtkümmend

семнáдцать ſeitſetõiſtkümmend
восемнáдцать kahekſatõiſtkümmend
девятнáдцать üheksatõiſtkümmend
двáдцать kakskümmend

усы́ tutsbar (kihwad).

Прилéжный солдáтъ рабóтаетъ. Плáтья э́тихъ солдáтъ чúсты. Молодóй гусáръ читáетъ. Усы́ стáрыхъ гусáръ великú. Нóвый рéкрутъ говорúтъ. Волоса́ молоды́хъ рéкрутъ короткú. Цвѣтъ твои́хъ волóсъ бѣ́лый. Цвѣтъ мои́хъ глазъ голубóй. Одúннадцать аршúнъ. Двѣнáдцать красúвыхъ гусáръ. Тринáдцать слáдкихъ я́блоковъ. Четы́рнадцать прекрáсныхъ плáтьевъ. Пятнáдцать хорóшихъ пéрьевъ. Шестнáдцать стáрыхъ сарáевъ. Семнáдцать нóвыхъ стýльевъ. Восемнáдцать высóкихъ дерéвьевъ. Девятнáдцать большúхъ орлóвъ. Двáдцать вѣ́рныхъ лакéевъ.

Богъ дóлго ждётъ, а бóльно бьётъ.
Jumal ootab kaua, aga lööb waluſaste.

45.

кто? что?	кого́? чего́?
kes? mis?	kelle? mille?
конь hobune	кóни hobuſed
коня́ hobuſe	конéй hobuste

nõudaſama корóль, лéкарь, прія́тель, непрія́тель

день päew	дни päewad
дня́ päewa	днéй päewade

nõudaſama кáмень, грéбень, огóнь, кóрень

князь würſt	князья́ würſtid
князя́ würſti	князéй würſtide

nõudaſama другъ ja сынъ (сыновья́)

сосѣдъ naaber	сосѣди naabrid
сосѣда naabri	сосѣдей naabrite
у́хо kõrw	у́ши kõrwad
у́ха kõrwa	ушéй kõrwade
по́ле wäli	поля́ wäljad
по́ля wälja	полéй wäljade

nõndaſama muudetakſe мóре

карандáшъ pliiats	карандаши́ pliiatſid
карандаша́ pliiatſi	карандашéй pliiatſite

nõndaſama ka ножъ

растéніе taim	растéнія taimed
растéнія taime	растéній taimede

nõndaſama здáніе, счáстіе, несчáстіе

корáбль laew / рубль rubla	muudetakſe nagu кáмень
стóитъ makſab	стóятъ makſawad
поря́дочный, oe korrapäraline	безпоря́дочный, oe korratu

кро̀мѣ üle, peale, ... ta

кро́мѣ меня́ peale minu (minuta)
кро́мѣ того́ peale ſelle, ſelle üle

я mina	мы meie
меня́ minu	насъ meie
ты ſina	вы teie
тебя́ ſinu	васъ teie
онъ / онó — tema	они́ nemad
его́ tema	ихъ nende

у насъ (есть) meie juures on, meil on
у васъ (есть) teie juures on, teil on
у нихъ (есть) nende juures on, neil on
есть ли у насъ? kas meie juures on? kas meil on? n. n. e.
у насъ нѣтъ meil ei ole mitte n. n. e.
нѣтъ ли у насъ? kas meil ei ole mitte?

среди́ keſet, keskel
среди́ са́да keſet aida

два́дцать оди́нъ kakskümmend üks
два́дцать два kakskümmend kaks
два́дцать три kakskümmend kolm
два́дцать четы́ре kakskümmend neli
два́дцать пять kakskümmend viis u. n. e.

Друзья́ сыновéй. Цвѣтъ карандашéй. Ли́стья растéній. Хозя́инъ э́тихъ полéй. Дома́ сосѣдей. Ско́лько рублéй сто́итъ твой чёрный конь? Онъ сто́итъ два́дцать пять рублéй. Мои́ сыновья́ поря́дочные ма́льчики. Среди́ глубо́каго о́зера стои́тъ кора́бль. У нихъ нѣтъ ни карандашéй, ни пе́рьевъ, они́ очень безпоря́дочны. Мои́ пла́тья сто́ятъ два́дцать два и́ли два́дцать три рубля́. У насъ сто́лько же бра́тьевъ, ско́лько у васъ друзéй. У э́того о́зера стои́тъ нѣсколько деревя́нныхъ зда́ній. Безъ нихъ мы не мо́жемъ рабо́тать. Кто ещё тамъ кро́мѣ васъ? Кро́мѣ на́шего бра́та тамъ ещё два́дцать оди́нъ учени́къ.

За неблагода́рныхъ Богъ благодари́тъ.
Tänamata inimeste eest tänab Jumal.

46.

Seadusekorraline asja sugu nimisõnade lõpp paljuse tõises muutes on ъ, kui esimeses muutes ainsses о lõpuks on.

кто? что?	кого? чего?
сто́до kari	стадá karjad
сто́да karja	стадъ karjade

nõudasama: о́зеро, село́, боло́то, зе́ркало, сло́во, нача́ло, гнѣздо́, се́рдце, учи́лище.

Sõna со́лнце ei muudeta mitte seaduse järele:

со́лнце päike	со́лнцы päikesed
со́лнца päikese	со́лнцевъ päikeste
крестья́нинъ talupoeg	крестья́не talupojad
крестья́нина talupoja	крестья́нъ talupoegade

nõudasama: гражданúнъ, христіáнинъ, россія́нинъ
обита́тель elanik покрови́тель kaitseja

изъ seest, . . . st (välja)
изъ до́ма maja seest, majast (välja).

Пастýхъ нáшихъ больши́хъ стадъ дóбрый человѣ́къ. Крестья́не э́тихъ сёлъ прилéжные лю́ди. Обита́тели э́тихъ гнѣ́здъ ещё спятъ. Онъ ли покрови́тель прилéжныхъ крестья́нъ? Нѣтъ ли у тебя́ словъ спра́шивать и отвѣча́ть? У васъ тепе́рь нѣтъ короля́. Есть ли у нихъ мно́го вре́мени? Не ви́дишь ли ты, кто тепе́рь стрѣля́етъ изъ лѣ́са? Тепе́рь стрѣля́етъ изъ э́того лѣ́са нашъ охо́тникъ. Кро́мѣ меня́ и моего́ бра́та всѣ рабо́таютъ. Охо́тно ли ты стои́шь у о́зера? Каки́я прекра́сныя озёра! Безъ учи́теля мы не гуля́емъ.

Матери́нская любо́вь со дна мо́ря вынима́етъ.
Ema armastus tõmbab mere põhjast wälja.

47.

кто?	что?	кого?	чего?
kes?	mis?	kelle?	mille?
окно́	aken	о́кна	aknad
окна́	akna	о́конъ	akente

nõndasama:

стекло́	klaas	стёколъ	klaasíde
письмо́	kiri	пи́семъ	kirjade
се́рдце	süda	серде́цъ	südamete
кольцо́	sõrmus	коле́цъ	sõrmuste
вре́мя	aeg	времена́	ajad
вре́мени	aja	времёнъ	aegade

nõndasama: и́мя, зна́мя п. п. е.

посре́дствомъ waral, abiga, tõttu, najal läbi, . . . ga

состоя́ть olema (üheſt asjaſt koſku pantud, tehtud)

я состою
ты состои́шь п. п. е.

зо́лото	kuld	золото́й, ое	kuldne, kuld-
серебро́	hõbe	серебряный, ое	hõbedane, hõbe-
желѣ́зо	raud	желѣ́зный, ое	raudne, raud-
изъ зо́лота	kullaſt	изъ желѣза	rauaſt

изъ серебра́ hõbedaſt

рѣ́дко arwaste.

Изъ чего́ состои́тъ э́то кольцо́? Оно́ состои́тъ изъ зо́лота. Иногда́ ко́льца состоя́тъ изъ серебра́, но ре́дко изъ желе́за. У на́шего ни́зкаго сара́я не́тъ о́конъ. У э́тихъ ма́лыхъ о́коно́ не́тъ стёколъ. Учени́къ пи́шетъ посре́дствомъ пера́. Не́тъ ли у ва́шихъ солда́тъ знаме́нъ? Рабо́тники рабо́таютъ посре́дствомъ ножа́. Мно́го ли тамъ кораблей? Здѣсь четы́рнадцать ру́сскихъ кораблей и четы́ре не́мецкихъ корабля́.

Всякая непра́вда грѣхъ, кто непра́вдою живётъ, того́ Богъ убьётъ.

Kõik ülekohus on patt, kes ülekohtuga elab, seda lööb Jumal surnuks.

48.

Sepa nuga. Poisi sõrm. Minu maja lukk. Naabri suur wäli. Suure naabri wäli. Minul on suured karjad. Kas sinul on minu wenna nuga? Selle sõdija nimi on Peter (Пётръ). Siku sarwed on suured. Temal on kõrge otsaesine ja lai suu. Mis tema mõtleb? Tema nõuab oma lauda ja oma tooli. Selle hea poja isa on haige. Meite rikka naabri aid on wäga suur ja lai. Akna juures seisab tool ja tooli kõrwal laud. Kes seisab sinu kõrwal? Minu kõrwal seisawad minu isa ja minu wend. Minu sõber ei ole weel mitte terwe, tema ei wõi weel mitte lugeda ja kirjutada. Tema jalutab, millal ta wõib. Selle rikka talupoja poeg on wäga hea poiss. Kari on karjatseta. Need pal'gid on meite. Selle küla elanikud teewad nüüd tööd. Külad ei ole mitte linnad. Tema ei wõi mitte minuta elada. Peegli klaas ei ole mitte puhas. Need peeglid on klaasist. Meite suure järwe kaldad ei ole mitte järsud. Suure laia soo kõrwal on wäli. Wälja juures on kõrge mets. Mitte kaugel sellest metsast on kaks uut linna. Need linnad ei ole mitte suured. Esimese linna juures on wiis wäikest küla. Tõisest wäikesest külast esimese linnani ei ole mitte kaugel. Madala maja aken. Suure linna majad. Roheliste metsa puud. Meite kasulikud metsad. Nüüd on õhtud ilusad. Musta härja sarwed on lühikesed. Temal on kaks sarwe. Meil on kolm musta härga. Sinu wend läheb majast mööda. Seal on neli walget kiwi maas. Mõlemad wennad on usinad kooli-

poisid. Maja ligidal on meite aid, aia keskel seisab suur puu, suure puu juures on kollane laud, kollase laua kõrwal on raudne tool, raudsest toolist kõrge puuni ei ole mitte kaugel. Peale selle on seal weel üks hall laud ja seitse puust tooli. Mis seal wana küüni kohal seisab? Meie isa on wäikese kaswuga mees. Sellel kõrgel hoonel on madalad aknad. Need kirjad on sinu wanale truule teenrile. Tuleta ei wõi inimesed mitte elada. Meite kohal istub noor würst. Missugust karwa on nende kallis lipp? Minu sõber kirjutab sinu asemel oma rikka wenna juures. Mõnel waesel inimesel (paljus) ei ole mitte riidid. Uue kuu (въ = 6. muude) esimese päewa hakatus. Igal inimesel on kaks kõrwa. Keegi ei tee nüüd tööd. Mis seal maas on? Seal ei ole midagi maas. See haige inimene ei wõi kusagil seista. Missugust karwa on see suur kotkas? Minul on puhtad seemned, mis kallid on, aga mitte head ei ole. Temal ei ole mitte pliiatsit. Kas sinul riidid ei ole? Minu wäikestel poegadel ei ole mitte koolmeistrit. Kas teite majal aknaid ei ole? Need puulehed on juba kollased. Sinu juuksed on musta karwa. Teite juuste karw on walge. Nekrutide juuksed on lühikesed Mitu uut maja sul on? Minul on kaks wana ja kuus uut maja. Siin seisawad kahekša musta lauda. Nende rikaste kaupmeeste pojad on waesed inimesed. Mitu poega temal on? Temal on neli suurt ja kahekša wäikest poega, üks neist (изъ) wäikestest poegadest on wäga haige. Kui palju maksawad soldatite riided? Nad maksawad wäga palju. Mitu kõrwa on härjal? Meie oleme suurest linnast. Siin on mõni (нѣсколько) pesa. Wene würstid on waprad mehed. Suuta ei wõi meie mitte räägida. Soode kohal on järwed. Wenna sõrmus on kullast, aga sõbra sõrmus on hõbedast. Need lauad on kõik puust. Millest on see kallis peegel? Kui palju lippa on wene soldatitel? Neil on palju lippa. Mõni (нѣсколько) klaas on kollast, mõni roheliste karwa. Kes teeb noa waral tööd? Mis on puust, kiwist, kullast, hõbedast, siidist, lõuendist? Kelle juures on nüüd sinu poeg? Minu poeg on nüüd kaupmehe juures. Mis tema seal teeb? Tema teeb tööd. Kellele (kelle kätte для = 2. muude) see kiri on (läheb)? Ma arwan, et ta minule on? Mis sa arwad, mitu rubla maksab see suur kari? Kas sa näed, et selle akna klaasid mitte puhtad ei ole? Need aknad on juba kõik puhtad. Wäikene karjane istub tule ääres (y) ja loeb. Siin on mõni puu, mõni taim ja mõni kiwi. Minuta on siin kakskümmend kolm koolipoissi. Nad on osalt noored, osalt wanad, osalt usinad, osalt laisad. Mõni

neiſt ei wõi weel ei lugeda ega kirjutada. Meie kõik aga wõime lugeda ja kirjutada.

Злой пла́четъ отъ за́висти, а до́брый отъ ра́дости.
Kuri nutab kadeduſe päraſt, aga hea rõõmu päraſt.

49.

Да́тельный

еди́нственнаго и мно́жественнаго числа́

kolmas muude (dativus) ainuſes ja paljuſes.

Kolmanda muute lõpp on { **у** ainuſes / **амъ** paljuſes } iſaſt ja asja ſugu nimiſõnades lõppudega **ъ** ehk **о** (mõni kord ka e).

{ **ому** ainuſes / **ымъ** paljuſes } iſaſt ja asja ſugu omadusſõnades lõppudega **ый** ehk **ое** (mõni kord ka ee).

Kolmandat muudet pruugitakſe küſimuste peale:

кому? kellele?	чему́? millele?
ма́льчикъ poiſs	ма́лъчики poiſid
ма́льчика poiſi	ма́льчиковъ poiſte
ма́льчику poiſile	ма́льчикамъ poiſtele
столу́ lauale	стола́мъ laudadele
прилѣ́жному крестья́нину uſinale talupojale	прилѣ́жнымъ крестья́намъ uſinaile talupoegadele
ма́ленькому ста́ду wäikſele karjale	ма́ленькимъ стада́мъ wäikſile karjadele
большо́му учи́лищу ſuurele koolile	больши́мъ учи́лищамъ ſuurtele koolidele
моему́ селу́ minu külale	мои́мъ сёламъ minu küladele
на́шему бога́тому отцу́ meite rikkale iſale	на́шимъ бога́тымъ отца́мъ meite rikaile iſadele

принадлежи́тъ (tema) on päralt
домъ принадлежи́тъ кузнецу́ maja on ſepa päralt
принадлежа́тъ (nemad) on päralt
дома́ принадлежа́тъ кузнеца́мъ majad on ſeppade päralt
нра́вится (tema) on meele päraſt, järele

твой братъ нра́вится моему́ бра́ту ſinu wend on minu wenna meele päraſt
нра́вятся (nemad) on meele päraſt, järele
ва́ши ма́льчики нра́вятся на́шимъ ученика́мъ teite poiſid on meite koolipoiste meele päraſt

къ juure

къ бѣ́дному ма́льчику waeſe poiſi juure — къ бѣ́днымъ ма́льчикамъ waeste poiste juure
бра́ту wennale — бра́тьямъ wendadele

nõndaſama: другъ, князь, сынъ, листъ, ко́лосъ, стулъ, де́рево, крыло́, перо́.

Бѣ́дному ма́льчику. Бѣ́днымъ ма́льчикамъ. Моему́ охо́тнику. Мои́мъ охо́тникамъ. Ва́шему вѣ́рному дру́гу. Ва́шимъ вѣ́рнымъ друзья́мъ. Кому́ принадлежи́тъ э́то ста́до? Оно́ принадлежи́тъ моему́ ста́рому отцу́. До́брый сынъ нра́вится своему́ отцу́. Я иду́ къ ва́шимъ но́вымъ сёламъ. Не зна́ете ли вы, нра́вятся ли молодо́му ре́круту но́выя пла́тья? Бога́тому крестья́нину принадлежи́тъ мно́го поле́й. Этотъ го́родъ принадлежи́тъ граждана́мъ.

Не обижа́й голяка́, у него́ та́кже душа́.
Ära tee ſandile mitte meelehaiguſt, temal on ka hing.

50.

Kolmandama muute lõpp on ain.: **ю** | kui eſimeſe muute lõpp
palj.: **ямъ** | ain. **ь, й** ehk **е** on.

кому́? kellele? — чему́? millele?
учи́телю koolmeiſtrile — учи́телямъ koolmeiſtritele
лаке́ю teenrile — лаке́ямъ teenritele
соловью́ ööpitkule — соловья́мъ ööpitkutele
мо́рю merele — моря́мъ meredele
пла́тью riidele — пла́тьямъ riietele
зда́нію hoonele — зда́ніямъ hoonetele
извѣ́стный, ое } tuttaw — поле́зный, ое kaſulik
знако́мый, ое } — вре́дный, ое kahjulik
ро́дственникъ ſugulane — това́рищъ ſeltſimees
послу́шный, ое ſõna kuulelik — непослу́шный, ое ſõna kuulmata
подо́бный, ое ſarnane

человѣку inimeſele
мнѣ minule
тебѣ ſinule
ему́ temale
тому́ ſellele

людя́мъ inimeßtele
намъ meile
вамъ teile
имъ neile, nendele
э́тимъ nendele
себѣ eneſele

помога́ть awitama
я помога́ю п. п. е.

прика́зывать käßkima, käßku andma
я прика́зываю п. п. е.

вѣрить ußkima
я вѣрю
ты вѣришь п. п. е.

по peal, mööda
по́ морю mere mööda
по́ лѣсу metſa mööda
по́ полю wälja mööda
по́ двору hoowi mööda
по во́здуху õhu ſees, õhus

по жела́нію ва́шему teite ſoowimiſt mööda
онъ мнѣ това́рищъ ta on minu (minule) ſeltſimees
онъ ро́дственникъ моему́ сосѣду ta on minu naabri (naabrile) ſugulane

ему́ двѣна́дцать лѣтъ о́тъ-роду
ta on kahßtõiſtkümmend aaßtat wana

Быки́ поле́зны человѣку, а во́лки ему́ вре́дны. Не нра́вятся ли вамъ вюсо́кія дере́вья на́шихъ садо́въ? Вѣрный другъ помога́етъ дру́гу. Знако́мъ ли ты на́шему учи́телю? Ого́нь намъ иногда́ вре́денъ. До́брый человѣкъ помога́етъ други́мъ люда́мъ. Извѣстны ли тебѣ э́ти лю́ди? Я иду́ къ нимъ. Мой сынъ мнѣ послу́шенъ, онъ мнѣ о́чень нра́вится. Онъ о́чень нра́вится себѣ. Онъ ро́дственникъ моему́ дру́гу. Господи́нъ прика́зываетъ лаке́ю. Братъ идётъ къ мо́рю. Пасту́хъ бѣ́гаетъ по поля́мъ, а охо́тникъ по лѣса́мъ. Кома́ръ лета́етъ по во́здуху. Я вѣ́рю тебѣ́. Ско́лько ему́ лѣтъ о́тъ-роду? Ему́ четы́ре го́да отъ-роду. Рабо́тникъ рабо́таетъ по жела́нію господи́на. Другъ вѣ́ритъ дру́гу. Эти пе́рья принадлежа́ть но́вымъ ученика́мъ.

У се́рдца у́ши есть. Südamel on kõrwad.

51.

кому́? kellele?
зна́мени lipule
и́мени nimele
Богъ Jumal

чему́? millele?
знамёнамъ lippudele
именáмъ nimedele
повинова́ться (кому́?) sõna kuulma

льстить (кому́?) meelitama
моли́ться (кому́?) paluma
жаль! kahju

вреди́ть (кому́?) kahju tegema
кла́няться (кому́?) teretama
мнѣ жаль! mul on kahju

мнѣ ка́жется mulle näitab . . . . olewat
противорѣчить (кому́?) wastu rääkima
напомина́ть (кому́?) meele tuletama
онъ вѣренъ мнѣ ta on mulle truu
слáва Бóгу! tänu Jumalale!

опя́ть jälle
потому́ что sest et

приттú juure tulema
такъ — какъ и nõnda — kui ka

сказáть ütlema
тóлько üksnes, paljas

мнѣ мóжно minul on wõimalik, mina wõin
тебѣ мóжно sinul on wõimalik, sina wõid
ему́ мóжно temal on wõimalik, tema wõib
намъ мóжно meil on wõimalik, meie wõime
вамъ мóжно teil on wõimalik, teie wõite
имъ мóжно neil on wõimalik, nemad wõiwad

мóжно ли мнѣ? kas minul wõimalik on?
мóжно ли тебѣ? kas sinul wõimalik on?
мнѣ нельзя́ minul ei ole mitte wõimalik, mina ei wõi mitte
тебѣ нельзя́ sinul ei ole mitte wõimalik
ему́ нельзя́ temal ei ole mitte wõimalik
нельзя́ ли мнѣ? kas minul ei ole mitte wõimalik? kas mina ei wõi mitte? n. n. e.
мнѣ нáдобно minul on waja, mina pean
тебѣ нáдобно sinul on waja, sina pead n. n. e.
нáдобно ли мнѣ? kas minul waja on? kas ma pean?
мнѣ не нáдобно minul ei ole mitte waja, mina ei pea mitte n. n. e.
не нáдобно ли мнѣ? kas minul waja ei ole mitte? kas mina ei pea mitte? n. n. e.

Мо́жно ли тебѣ́? Ему́ мо́жно писа́ть. Намъ нельзя́ чита́ть. Имъ на́добно итти́ къ свои́мъ ро́дственникамъ. Сыновья́мъ на́добно повинова́ться роди́телямъ. Вамъ никогда́ не на́добно льстить други́мъ людя́мъ. Не всякому ли челове́ку на́добно кла́няться други́мъ? Людя́мъ на́добно моли́ться Бо́гу. Сла́ва Бо́гу, что онъ опя́ть мо́жетъ ви́дѣть. Мнѣ жаль, что твои́мъ друзья́мъ нельзя́ притти́ ко мнѣ. Тебѣ́ ка́жется, что его́ лаке́й вѣренъ ему́. Ученика́мъ не на́добно противорѣчить свои́мъ учи́телямъ. Что тебѣ́ на́добно? Мнѣ на́добно перо́ и каранда́шъ. Бра́ту на́добно два́дцать рубле́й. Нельзя́ ли тебѣ́ рабо́тать?

Рука́ ру́ку мо́етъ. Käsi peseb kätt.

52.

Sepale. Heale pojale. Minu waesele isale. Teite usinaile poistele. Kellele? Millele? Kelle päralt on see ilus, suur aid? Tema on meite rikka naabri päralt. Sellel naabril on (selle naabri päralt on) palju karju, palju wälju ja palju metsi. Kas minu hobune ei ole mitte sinu meele pärast? Mina ei tea weel mitte, missugune ta on. Tema on musta karwa, on kõrge ja wäga ilus. Meite noore wenna meele pärast pole midagi, tema üksnes magab ja jalutab, tema on wäga laisk poiss. Hundid on inimesele wäga kahjulikud. Rumal inimene on wäga iseenese meele pärast. Teite kuningas on meite würstile tuttaw. Mul näitab, et tema wäga wahwa ja tark sõdija on. Inimesed räägiwad, et sina minu sarnane oled, aga mina ei usu seda mitte. Kas sina usud seda? Kas poeg ikka oma isa meele pärast on? Ei, igaüks poeg ei ole mitte oma isa meele pärast; üksnes head pojad on isade meele pärast. Koolmeistrite meele pärast on üksnes usinad koolipoisid, mitte laisad. Kui wana sinu wana wend juba on? Tema on juba kakskümmendwiis aastat ja kolm kuud wana. Kas Peter ja Nikolai sinu sugulased on? Mis sinul waja on? Minul on palju waja, aga keegi ei wõi mulle anda. Kas meite koolmeister sinu isale tuttaw on? Kas sinul on wõimalik täna minu juure tulla? Ei, minul ei ole täna mitte wõimalik sinu juure tulla. Mis on meile kasulik, mis kahjulik? Seda ma sulle nüüd weel mitte ütelda ei wõi. Mina loen nüüd teile soowimist mööda. Tuli wõib meile sagedaste wäga palju kahju teha. Igaüks poeg peab oma isa sõna ja igaüks

koolipoiſs oma koolmeiſtri ſõna kuulma ja ei pea neile mitte wastu rääkima. Jumal tänatud, et ſa jälle terwe oled! Igaüks ristiinimene peab Jumalat paluma. Minul on wäga kahju, et ta haige on! Kas ſinul ſiis mitte wõimalik ei ole oma koolmeiſtrit teretada. Kas ſa ſeda hea meelega ei tee? Mu sõber peab mulle ikka meele tuletama, mis minul teha on. Meil on täna ſulge ja pliiatſit waja. Mis uſinail koolipoistel waja on? Neil ei ole nüüd midagi waja. Ani ojub järwe mööda, poiſs jookſeb metſa mööda, karjane käib wälja mööda, koolipoiſid jookſewad hoowi mööda. Koolmeister ſeiſab oma akna juures ja waatab, kuidas nemad mängiwad ja jookſewad. Tema wäikene poeg on alles kuus aastat wana, aga ta loeb juba wäga hästi. Kes läheb kuninga juure? Tema juure ja teite sõbra juure läheb palju inimeſi. Mis ſa arwad, kas ma wõin keisri juure minna?

Однóй рукóй узлá не завя́жешь.
Ühe käega ei ſaa mitte sõlme ſiduda.

53.

Винительный

еди́нственнаго и мно́жественнаго числа́

neljas muude (akkusativus) ainuſes ja paljuſes.

Neljandal muutel on iſaſt ſugu sõnades e ſ i m e ſ e muute lõpp, kui e l u t u m a asja nime muudetakſe, — t õ i ſ e muute lõpp aga, kui e l u l i ſ e asja nime muudetakſe.

Neljas muude wastab küſimuste peale:

кого? keda?	что? mis? (mida?)
кузнéцъ ſepp	кузнецы́ ſepad
кузнецá ſepa	кузнецóвъ ſeppade
кузнецу́ ſepale	кузнецáмъ ſeppadele
кузнецá ſeppa	кузнецóвъ ſeppi
мáльчика poiſſi	мáльчиковъ poiſſa
брáта wenda	брáтьевъ wendi
лакéя teenrit	лакéевъ teenrid
учи́теля koolmeiſtrit	учителéй koolmeiſtrid
столъ lauda (rendi)	столы́ laudu (renda)
кáмень kiwi	кáмни kiwa

сарáй küüni	сарáи küünisid
меня́ mind	насъ meid
тебя́ sind	васъ teid
его́ teda	ихъ neid
	себя́ ennast

(vaata № 39, 45 ja 50).

бить löömа	звать kutsuma, hüüdma, nimetama
я бью	я зову́
ты бьёшь	ты зовёшь
онъ, онó } бьётъ	онъ, онó } зовётъ
мы бьёмъ	мы зовёмъ
вы бьёте	вы зовёте
они́ бьютъ	они́ зову́тъ
брать võtma	дава́ть andma (mitu korda)
я беру́	я даю́
ты берёшь	ты даёшь
онъ, онó } берётъ	онъ, онó } даётъ
мы берёмъ	мы даёмъ
вы берёте	вы даёте
они́ беру́тъ	они́ даю́тъ
слы́шать kuulma	получа́ть saama
я слы́шу	я получа́ю п. п. с.
ты слы́шишь	про . . . . . st, üle
ка́ждый разъ iga kord	про ма́льчика poisist, poisi üle
перочи́нный но́жикъ sulenuga	дать andma (üks kord), andmud olema.

Прилéжнаго ма́льчика. Прилéжныхъ ма́льчиковъ. Не ви́дишь ли ты моего́ бра́та? Я ви́жу твои́хъ друзе́й. Отéцъ нама́ъ ча́сто говори́тъ про бѣ́днаго ма́льчика. Я получа́ю отъ своего́ отца́ перо́, перочи́нный но́жикъ и но́вый каранда́шъ. Онъ зовётъ своего́ сы́на, а сынъ не слы́шитъ. Пасту́хъ бьётъ большо́го чёрнаго быка́. Этого человѣка я не зна́ю. Я васъ ка́ждый разъ ви́жу, когда́ я гуля́ю. Онъ берётъ мой стулъ и даётъ его́ своему́ дру́гу. Учи́тель

насъ не ви́дитъ. Я ви́жу тамъ крестья́нъ и гражда́нъ; зна́ете ли вы ихъ? Мнѣ на́добно звать свои́хъ ученико́въ. Вамъ не на́добно бить други́хъ ма́льчиковъ. Нельзя́ ли тебѣ́ дать ему́ ножъ? Ма́льчикъ бьётъ себя́.

Межъ двере́й па́льца не клади́.
Ära pane sõrmi mitte ukse wahele.

54.

Neljandal muutel asja sugu sõnades on ikka seesama lõpp, mis esimesel muutel on, olgu muudetaw sõna elutuma ehk elulise asja nimi.

кого? keda?	что? mis? mida?
зе́ркало peegel	зеркала́ peeglid
зе́ркала peegli	зерка́лъ peeglite
зе́ркалу peeglile	зеркала́мъ peeglitele
зе́ркало peeglit	зеркала́ peeglid
мо́ре mere	моря́ mereside
зда́ніе hoonet	зда́нія hoonide
ку́шанье sööki	ку́шанья söökisid
и́мя nime	имена́ nimesid
мя́со liha	супъ supp
ма́сло või	сыръ juust
питьё jook	го́лубь tuwi
молоко́ piim	домо́й kodu, koju
вино́ wiin	до́ма kodus
пи́во õlu, õlut	на peale (kuhu?)
яйцо́ muna	на столъ laua peale
мы́ло seep	класть panema
куда́ kuhu	я кладу́ mina panen
туда́ sinna	ты кладёшь . . . они́ кладу́тъ

въ . . . . . sse . . . . . (sisse), kuhu?

въ о́зеро järwe (järwe sisse), kuhu? въ озёра järwedesse
въ шкапъ kappi (kapi sisse), kuhu? въ шкапы́ kappidesse
въ глазъ silma (silma sisse), kuhu? въ глаза́ silmadesse
въ сара́й küüni (küüni sisse), kuhu? въ сара́и küünidesse
въ садъ aida (aia sisse), kuhu? въ сады́ aidadesse
въ зда́ніе hoonesse, kuhu? въ зда́нія hoonetesse
въ се́рдце südamesse, kuhu? въ сердца́ südametesse

ѣсть ſööma	пить jooma
я ѣмъ	я пью
ты ѣшь	ты пьёшь
онъ } ѣстъ	онъ } пьётъ
оно́ }	оно́ }
мы ѣди́мъ	мы пьёмъ
вы ѣди́те	вы пьёте
они́ ѣдя́тъ	они́ пьютъ

Я ѣмъ супъ. Ты ѣшь сыръ. Онъ пьётъ пи́во. Мы пи́шемъ пи́сьма. Вы зовёте насъ. Они́ ѣдя́тъ хлѣбъ, мя́со и ма́сло. Куда́ ты тепе́рь идёшь? Я иду́ въ го́родъ. Они́ иду́тъ на свои́ поля́. Кузне́цъ и столя́ръ иду́тъ къ купцу́. Они́ рабо́таютъ у его́ до́ма. Кто стои́тъ у него́? Го́луби лета́ютъ по во́здуху. Охо́тникъ стрѣля́етъ въ орла́ и во́лка. До́ма ли хозя́инъ? Крестья́не иду́тъ домо́й. Пьёшь ли ты вино́? Ѣди́те ли вы э́то ку́шанье? Онъ бьётъ по уша́мъ.

55.

подъ alla, kuhu? подъ столъ laua alla
предъ ette, kuhu? предъ домъ maja ette
за taha, kuhu? за де́рево puu taha
сквозь läbi, сквозь стекло́ klaasi läbi, läbi klaasi

почему́ miks, mispärast	потому́ что seepärast et, sellepärast et
е́сли kui	то siis
смотрѣ́ть waatama	отда́ть ära andma
я смотрю́	отда́ть въ солда́ты soldatiks ära andma
ты смо́тришь n. n. e.	

братъ мой въ отца́ minu wend on isa järele

летѣ́ть lendama
я лечу́
ты лети́шь n. n. e.
стари́къ wanamees.

Го́лубь лети́тъ за домъ. Куда́ ты кладёшь стака́нъ? Крестья́нинъ идётъ въ друго́е село́. Мы идёмъ подъ де́рево, за ка́мень, на по́ле. Кто тамъ смо́тритъ сквозь стекло́? Кто изъ васъ учени́къ, ты и́ли твой братъ? Мы тебя́ не зна́емъ. Оте́цъ смо́тритъ на меня́. Ско́лько ему́ лѣтъ?

Ему́ два́дцать три го́да. Кто помога́етъ мнѣ? Вашъ домъ намъ о́чень нра́вится. Зна́ешь ли ты его́? Я рабо́таю у него́. Почему́ ты не чита́ешь и не пи́шешь такъ хорошо́, какъ твой братъ? Мой другъ ихъ не лю́битъ, потому́ что они́ лѣни́вые ученики́. Мо́жно ли его́ отда́ть въ солда́ты? Если онъ не бо́ленъ, то мо́жно. Какъ лю́ди его́ зову́тъ? Тамъ лета́ютъ четы́ре орла́. Пять чёрныхъ быко́въ, оди́ннадцать краси́выхъ гнѣздъ, два́дцать пять чи́стыхъ стёколъ.

Не пла́тье кра́ситъ человѣ́ка, а человѣ́къ кра́ситъ пла́тье.
Mitte riie ei ehita inimest, waid inimene ehitab riiet.

56.

че́резъ, чрезъ üle, че́резъ по́ле üle wälja
за cest, за дру́га sõbra cest;
два часа́ kell on kaks
три часа́ . . . . kolm
четы́ре часа́ . . . . neli
пять часо́въ . . . . wiis
двѣна́дцать часо́въ . . . . kakstõistkümmend
второ́й часъ kell käib kahe peal
тре́тій часъ . . . . . kolme . . .
четвёртый часъ . . . nelja . . .
пя́тый часъ . . . . . wiie . . .
двѣна́дцатый часъ . kahetõistkümne . . .
кото́рый часъ mitmes tund? mis kell on?
проси́ть paluma
я прошу́
ты про́сишь n. n. .

Ма́льчикъ идётъ че́резъ по́ле. Кото́рый часъ тепе́рь? Тепе́рь шесть часо́въ. Девя́тый часъ. Ско́лько вре́мени у тебя́? У меня́ ма́ло вре́мени, мнѣ ско́ро на́добно итти́ въ учи́лище. Сынъ рабо́таетъ за своего́ больна́го отца́. Другъ пи́шетъ за дру́га. Мы пи́шемъ для васъ письмо́. Кто про́ситъ, тотъ и получа́етъ. Я кладу́ письмо́ на свой столъ. Почему́ они́ не рабо́таютъ?

Ти́ше ѣ́дешь, да́льше бу́дешь.
Mida tasamine sa sõidad, seda kaugemale sa saad.

57.

Keda ſa näed? Mina näen oma wenda ja ſinu ſõpra; nemad jalutawad mõlemad ja lähewad nüüd kõrge puu juure, mis meite maja kõrwal ſeiſab. Kas ſa tunned minu noort ſõpra? Ma tunnen teda wäga hästi. Wali koolmeister nuhtleb oma koolipoiſſa, kui nemad laiſad on. Mõni kord räägib meile meite hea koolmeister wahwaiſt kuningateſt, ſiis kuulame meie wäga hea meelega. Mis ſa mulle annad? Tema annab teile nuge ja pliiatſid. Meie ſööme hea meelega leiba, liha, wõid, juustu, ſuppi ja joome õlut ja wiina. Kas ſul ſeepi on? Ei, minul ei ole mitte ſeepi. Kuhu ſee wanamees läheb? Tema läheb oma wäikſesſe majaſſe Kuhu (mis peale) ta lööb? Ta lööb minu sõrmede peale. Mispäraſt ta nõnda wiiſi teeb? Tema annab mulle ikka rasked kiwid. Meie kirjutame täna iluſad kirjad. Kütt laſeb püſſiga. Wend läheb külaſſe, aga sõber läheb linna. Mis härjad joowad? Kas nad ka sööwad? Poiſid lähewad *juba* magama. Kus nad magawad? Nemad magawad kodus. Mõned inimeſed joowad hea meelega wiina. Täna on mu iſal liha ja mune. Koolipoiſid lähewad juba kodu. Kotkas lendab kõrge puude taha. Selle klaaſi läbi ei wõi mitte näha, tema ei ole mitte puhas. Kuhu (mis peale) ſa waatad? Ma waatan õhu ſiſſe (peale). Mis ſa ſeal näed? Ma näen ſeal kõrget ſiniſt taewaſt ja heledat päikeſt. Mina ootan ſind, ſeſt ſa annad mulle süüa ja juua ja ma tean, et ſa mind armaſtad. Meie ei oota teid mitte, ſeſt teie armaſtate üksnes iſeennaſt ja mitte meid; ſelle pärast teie ei awita meid ka mitte. Kütid lähewad üle meie wäljade. Kiwi alla. Peegli ette. Laua taha. Puu peal (otſa). Suhu. Wenna juure. Iſale. Tuleta. Akna juures. Tooli kõrwal. Järweſt majani. Hoowiſt wälja. Sõbra eeſt. Ma näen teda iga kord, kui kooli lähen. Teda wõib ſõdatiks ära anda. Kui wõimalik on, ſiis peab. Mis kell on? Kell on kaks, wiis, käib kuue peal. Nad on head inimeſed, ſeſt et nad meie eeſt tööd teewad. Mispäraſt ſee noor inimene ei räägi mitte? Tema ei taha mitte rääkida.

За одúнъ разъ дéрева не срýбишь.
Ühe hoobiga ei lõö mitte puud maha.

58

Еди́нственное число́ ainus (singularis).
Мно́жественное число́ paljus (pluralis).
Имени́тельный esimene muud̃e (nominativus) kostab küsimuste peale: кто? kes? что? mis?
Роди́тельный tõine muud̃e (genitivus) kostab küsimuste peale: кого́ kelle? чего́ mille?
Да́тельный kolmas muud̃e (dativus) kostab küsimuste peale: кому́? kellele? чему́? millele?
Вини́тельный neljas muud̃e (akkusativus) kostab küsimuste peale: кого́? keda? что? mis? mida?

Еди́нств. число́:	Мно́жеств. число́:
И. до́брый ма́льчикъ hea poiss	до́брые ма́льчики
Р. до́браго ма́льчика	до́брыхъ ма́льчиковъ
Д. до́брому ма́льчику	до́брымъ ма́льчикамъ
В. до́браго ма́льчика	до́брыхъ ма́льчиковъ

И. нашъ столъ meie laud	на́ши столы́
Р. на́шего стола́	на́шихъ столо́въ
Д. на́шему столу́	на́шимъ столамъ
В. нашъ столъ	на́ши столы́

И. до́брый оте́цъ hea isa	до́брые отцы́
Р. до́браго отца́	до́брыхъ отцо́въ
Д. до́брому отцу́	до́брымъ отца́мъ
В. до́браго отца́	до́брыхъ отцо́въ

И. мой коро́ль minu kuningas	мои́ короли́
Р. моего́ короля́	мои́хъ королей
Д. моему́ королю́	мои́мъ короля́мъ
В. моего́ короля́	мои́хъ королей

И. большо́е ста́до suur karj	больши́я стада́
Р. большо́го ста́да	больши́хъ стадъ
Д. большо́му ста́ду	больши́мъ стада́мъ
В. большо́е ста́до	больши́я стада́

Еди́нств. число́:	Мно́жеств. число́:
И. э́тотъ другъ ſee ſõber	э́ти друзья́
Р. э́того дру́га	э́тихъ друзе́й
Д. э́тому дру́гу	э́тимъ друзья́мъ
В. э́того дру́га	э́тихъ друзе́й
И. прилѣ́жный лаке́й uſin teener	прилѣ́жные лаке́и
Р. прилѣ́жнаго лаке́я	прилѣ́жныхъ лаке́евъ
Д. прилѣ́жному лаке́ю	прилѣ́жнымъ лаке́ямъ
В. прилѣ́жнаго лаке́я	прилѣ́жныхъ лаке́евъ
И. глубо́кое мо́ре ſügaw meri	глубо́кія моря́
Р. глубо́каго мо́ря	глубо́кихъ море́й
Д. глубо́кому мо́рю	глубо́кимъ моря́мъ
В. глубо́кое мо́ре	глубо́кія моря́
И. ста́рый у́лей wana meſipuu	ста́рые у́льи
Р. ста́раго у́лья	ста́рыхъ у́льевъ
Д. ста́рому у́лью	ста́рымъ у́льямъ
В. ста́рый у́лей	ста́рые у́льи
И. дорого́е зна́мя kallis lipp	дорогія знамёна
Р. дорога́го зна́мени	дорогихъ знамёнъ
Д. дорого́му зна́мени	дорогимъ знамёнамъ
В. дорого́е зна́мя	дорогія знамёна
И. высо́кое де́рево kõrge puu	высо́кія дере́вья
Р. высо́каго де́рева	высо́кихъ дере́вьевъ
Д. высо́кому де́реву	высо́кимъ дере́вьямъ
В. высо́кое де́рево	высо́кія дере́вья
И. но́вое зда́ніе uus hoone	но́выя зда́нія
Р. но́ваго зда́нія	но́выхъ зда́ній
Д. но́вому зда́нію	но́вымъ зда́ніямъ
В. но́вое зда́ніе	но́выя зда́нія
И. большо́й ка́мень ſuur kivi	больши́е ка́мни
Р. больша́го ка́мня	больши́хъ ка́мней
Д. большо́му ка́мню	больши́мъ ка́мнямъ
В. большо́й ка́мень	больши́е ка́мни

Еди́нств. число́:		Мно́жеств. число́:	
И. у́хо	kõrw глазъ	ſilm у́ши	глаза́
Р. у́ха	гла́за	ушёй	глазъ
Д. у́ху	гла́зу	ушáмъ	глазáмъ
В. у́хо	глазъ	у́ши	глаза́

Еди́нственное число́:

И. *ъ*	*й*	*ь*	*ый, ій*	*о*	*е*	*мя*	*ое, ее*
Р. *а*	*я*	*я*	*аго*	*а*	*я*	*мени*	*аго*
Д. *у*	*ю*	*ю*	*ому*	*у*	*ю*	*мени*	*ому*
В. *ъ, а*	*й, я*	*ь, я*	*ый, ій, аго*	*о*	*е*	*мя*	*ое, ее*

Мно́жественное число́:

И. *ы, и*	*и*	*и*	*ые, іе*	*а*	*я (а)*	*мена*	*ыя, ія*
Р. *овъ*	*евъ*	*ей*	*ыхъ, ихъ*	*ъ*	*ей, (ій)*	*мень*	*ыхъ, ихъ*
Д. *амъ*	*ямъ*	*ямъ*	*ымъ, имъ*	*амъ*	*ямъ*	*менамъ*	*ымъ, имъ*
В. *ы, и, овъ*	*и, евъ*	*и, ей*	*ые, іе* / *ыхъ, ихъ*	*а*	*я*	*мена*	*ыя, ія*

Muuda selle järele:

пасту́хъ á karjane	вре́мя, мени aeg
охо́тникъ, а kütt	и́мя, и́мени nimi
учени́къ, á koolipoiſs	во́лосъ, а juuks
столя́ръ, á puuſepp	рогъ, а ſarw
кузне́цъ, á raudſepp	до́брый, ое hea
прія́тель, я sõber	иску́сный, ое oſaw
непрія́тель, я waenlane	приле́жный, ое uſin
ко́рень, я juur	бѣ́дный, ое waene
ого́нь, á tuli	бога́тый, ое rikas
евре́й, я juut	лёгкій, ое kerge
казначе́й, е́я kaasaho'idja	мя́гкій, ое pehme
урожа́й, а́я hea lõikus	како́й, бе mitſugune
сынъ, а poeg	тако́й, бе niiſugune
князь, я würſt	го́рдый, ое uhke
солове́й, ья́ ööpik	кро́ткій, ое taſane
мураве́й, ья́ ſipelgas	мой, моё minu
воробе́й, ья́ warblane	твой, твоё ſinu
бревно́, á pal'k	нашъ, на́ше meie

стекло́, á klaas	ва́шъ, ва́ше teite
зе́ркало, a peegel	э́тотъ, э́то see
сло́во, a sõna	поле́зный, oe kasulik
по́ле, я wäli	кра́сный, oe punane
расте́ніе, ія taim	широ́кій, oe lai
сча́стіе, ія õnn	у́зкій, oe kitsas
ко́лосъ, a wiljapea	большо́й, óe suur
братъ, a wend	вѣрный, oe truu
листъ, á leht	зелёный, oe roheline
стулъ, a tool	высо́кій, oe kõrge

59.

Твори́тельный

еди́нственнаго и мно́жественнаго числа́

wiies muude (instrumentalis) ainuses ja paljuses.

Wiienda muute lõpp isast ning asja sugu nimisõnades on:

ainuses:	paljuses:
омъ ja **емъ**	**ами** ja **ями**

omadussõnades:

ымъ, имъ	**ыми, ими**

Wiies muude wastab küsimuste peale:

кѣмъ? kellega? kelle läbi? чѣмъ? millega? mille läbi?

съ кѣмъ? kellega? (ühes, seltsis)

съ | **со** | —ga (seltsis)

съ прилéжнымъ ученикóмъ usina koolipoisiga (seltsis)

съ прилéжными ученикáми usinate koolipoistega (seltsis)

съ мои́мъ брáтомъ minu wennaga (seltsis)

съ мои́ми брáтьями minu wendadega (seltsis)

съ нáшимъ стáдомъ meite karjaga (seltsis)

ми стадáми meite karjadega (seltsis)

съ э́тимъ королёмъ selle kuningaga (seltsis)

съ э́тими королями nende kuningatega (seltsis)

съ молоды́мъ лакéемъ noore teenriga (seltsis)

съ молоды́ми лакéями noorte teenritega (seltsis)

съ зелёнымъ растéніемъ roheliſe taimega (seltsis)

съ зелёными растéніями roheliste taimedega (seltsis)

съ но́вымъ знáменемъ uue lipuga (seltsis)

съ но́выми *знамёнами* uute lippudega (ſeltſis)
съ каки́мъ *гражданино́мъ* misſuguſe kodanikuga (ſeltſis)
съ каки́ми *граждана́ми* misſuguste kodanikkudega (ſeltſis)
съ прекра́снымъ соловьёмъ iluſa ööpitkuga (ſeltſis)
съ прекра́сными *соловья́ми* iluſate ööpitkutega ſeltſis

со мно́ю minuga — съ на́ми meiega
съ тобо́ю ſinuga — съ ва́ми teiega
съ нимъ temaga — съ ни́ми nendega

вмѣстѣ ſeltſis, üheſ, üheskoos

ъ —ſt ja **о** —ſt on едств. числ. **омъ** мно́жеств. числ. **ами**
й —ſt, **ь** —ſt ja **е** —ſt „ **емъ** „ **ями**
мя —ſt on „ **менемъ** „ **менами**.

Съ бѣ́днымъ сы́номъ. Съ бѣ́дными сыновья́ми. Съ кѣ́мъ ты гуля́ешь? Я гуля́ю со свои́мъ бра́томъ, иногда́ та́кже со свои́ми друзья́ми. Сынъ мой игра́етъ съ други́ми ма́льчиками. Ученики́ чита́ютъ со свои́ми учи́телями. Я иду́ съ нимъ въ садъ. Твой лаке́й рабо́таетъ съ его́ лаке́емъ. Кто идётъ съ тобо́ю? Со мно́ю идётъ мой учи́тель съ нѣ́сколькими ученика́ми. Мы ѣдим̀ъ съ ва́ми. Они́ ѣдя́тъ съ ни́ми. Съ на́ми никто́ не гуля́етъ. Богъ съ ва́ми! Вы гуля́ете съ граждана́ми, а мы съ крестья́нами. Соловей́ лета́етъ съ воробьёмъ. Мы вмѣстѣ чита́емъ. Съ лѣни́выми ученика́ми. Съ больши́ми ка́мнями.

Въ лѣсу́ ру́бятъ, а къ намъ щепки лета́тъ.
Metſas raiutakſe, aga laastud lendawad meie juure.

60.

чѣмъ? millega? mille läbi?

топо́ръ kirwes
топоро́мъ kirwega — топора́ми kirwestega
kirwe abiga
kirwe waral
па́льцемъ ſõrmega — па́льцами ſõrmedega
ка́мнемъ kiwiga — ка́мнями kiwidega
мы́ломъ ſeebiga
гла́вомъ ſilmaga — глаза́ми ſilmadega

мя́сомъ liha läbi
молоко́мъ piima läbi
ма́сломъ või läbi
Пётръ Peeter
Ива́нъ Juhan

живо́тное elajas (muudetakse nagu omadussõna)
дово́ленъ rahul
недово́ленъ mitte rahul
Карлъ Karel
Алекса́ндръ Aleksander

за taga (kus?)
подъ all (kus?)
предъ ees (kus?)
надъ { üle / kohal } (kus?)

за до́момъ maja taga
подъ столо́мъ laua all
предъ сара́емъ küüni ees
надъ де́ревомъ puu üle, puu kohal

бѣжа́ть jooksma
я бѣгу́
ты бѣжи́шь
онъ, оно́ } бѣжи́тъ
мы бѣжи́мъ
вы бѣжи́те
они́ бѣгу́тъ

называ́ться kutsutud, nimetatud saama, ennast nimetama
я называ́юсь
ты называ́ешься
онъ, оно́ } называ́ется
мы называ́емся
вы называ́етесь
они́ называ́ются

приноси́ть по́льзу kasu tooma
я приношу́ по́льзу
ты прино́сишь по́льзу и. п. е.

называ́ть kutsuma, nimetama
я называ́ю
ты называ́ешь и. п. е.

руби́ть raiuma
я рублю́
ты ру́бишь и. п. е.
они́ ру́бятъ

чеса́ться kammima, sugema
я чешу́сь
ты че́шешься и. п. е.
они́ че́шутся

чуло́къ sukk
сапо́гъ saabas

броса́ть viskama
мы́ться ennast pesema
обоня́ть, я́ю haistma, haisutama

Чѣмъ онъ рабо́таетъ? Онъ рабо́таетъ иногда́ топоро́мъ, иногда́ ножо́мъ. Мы пи́шемъ пе́рьями и карандаша́ми. Мно́го люде́й лю́бятъ чеса́ться гре́бнемъ. До́брымъ ма́льчикамъ не на́добно броса́ть ка́мнями. Мы ви́димъ глаза́ми, ѣ́димъ ртомъ, обоня́емъ но́сомъ, слы́шимъ уша́ми. Вся́кому челове́ку на́добно мы́ться мы́ломъ. Быки́ намъ

принóсятъ пóльзу мя́сомъ. Какія живóтныя принóсятъ намъ пóльзу молокóмъ? Учи́тель довóленъ мнóю. Отéцъ тобóю не довóленъ. Мы стоймъ за строéніемъ. Волкъ бѣжи́тъ за домъ. Какъ зову́тъ тебя́ лю́ди? Лю́ди зову́тъ меня́ Петрóмъ. Братъ называ́ется Алексáндромъ, а моё и́мя Карлъ. Орёлъ летáетъ надъ высóкимъ дóмомъ. Пасту́хъ стои́тъ предъ дéревомъ. Ножъ лежи́тъ подъ столóмъ. Я кладу́ сапоги́ и чулки́ подъ столъ. Рабóтники ру́бятъ топорáми. Мáльчики бѣгу́тъ въ учи́лище.

Въ лѣсъ дровъ не вóзятъ, въ колóдезь вóду не льютъ.
Metsa ei weeta mitte puid, kaewu ei walata mitte wett.

61.

имѣ́ніе waranduś	дѣ́ло tegu
знамени́тый, oe kuulus	слáбый, oe jõuetu, nõrk
тѣ́ло keha	сонъ uni
считáть pidama (kelleks?)	владѣ́ть walitsema (üle)
я считáю п. п. е.	я владѣ́ю п. п. е.

я рóстомъ велúкъ mina olen kasu pooleſt suur
ты рóстомъ малъ sina oled kasu pooleſt wäikene
мой сынъ ещё мóлодъ лѣтáми minu poeg on aastate pooleſt alles noor
учúтель считáетъ меня́ дóбрымъ мáльчикомъ koolmeister peab mind heaks poisiks
нашъ князь знамени́тъ свои́ми дѣлáми meie würſt on oma tegude läbi kuulus
мой молодóй братъ слабъ тѣ́ломъ minu noor wend on keha pooleſt nõrk
э́тотъ больнóй человѣ́къ спитъ глубóкимъ сномъ see haige inimene magab raskeſt und
э́тотъ домъ пострóенъ брáтомъ see maja on wenna ehitatud
э́то письмó пúсано твои́мъ отцóмъ see kiri on sinu isa kirjutatud
пасту́хъ кричúтъ грóмкимъ гóлосомъ karjane kisendab walju healega
я не желáю тебя́ ви́дѣть несчáстнымъ человѣ́комъ ma ei soowi mitte sind kui õnnetumat inimest näha
мой другъ живётъ бáриномъ minu sõber elab isanda wiisi.

мо́ремъ merd mööda	е́ухи́мъ нутёмъ maad mööda
по́лемъ wälja mööda	ле́сомъ metſa mööda
дне́мъ päewal	ве́черомъ õhtul
ле́томъ ſuwel	у́тромъ hommikul

Не плюй въ чужо́й коло́дезь, случи́тся въ нёмъ воды́ испи́ть. Ära ſülga mitte wõerasſe kaewu, ehk juhtub ſulle ſealt wett juua.

62.

Wäikene poeg jalutab iſaga. Kellega teie jalutate? Meie jalutame mõni kord oma, mõni kord teite poistega. Talupoeg läheb oma pojaga linna. Poiſs ſeiſab taimedega maja kõrwal ja waatab, kuidas karjane karjaga jookſeb. Millega teewad teite töötegijad tööd? Nemad teewad mõni kord noaga, mõni kord kirwega tööd, ſagedasti ei ole neil nuga ega kirweſt. Mõned elajad toowad meile kaſu liha ja piima läbi. Kas koolmeister on ſinuga ka rahul? Mis ſeal maja kohal (üle) on? Kuhu ſee inimene jookſeb? Mis meite linna ees on? Teite linna ees on ſuur mets ja metſa taga palju külaſid. Poiſs läheb aia taha. Aia taga on üks wäikene aga ſügaw järw. Kuidas teda nimetatakſe? Teda nimetatakſe Peetriks, aga minu nimi on Alekſander. Minu iſa peetakſe rikkaks inimeſeks, aga tema ei ole mitte rikas waid waene inimene. Teite kuningas on oma tegude läbi kuulus. Kas ſina keha pooleſt nõrk oled? Minu wend walitſeb minu ja oma wara üle, ſeſt ta on üks wäga oſaw ja tark inimene. Läheb ta merd wõi maad, metſa wõi wälja mööda? Suwel teewad töötegijad palju tööd. Päewal ma kirjutan, õhtul loen ja hommikul jalutan oma wäikeste wendadega.

Но́вая метла́ чи́сто метётъ. Uus luud pühib puhtaste.

63.

Предло́жный

еди́нственнаго и мно́жественнаго числа́

kuues muude (präpositivus) ainuſes ja paljuſes.

Kuuenda muute lõpp iſaſt ning asja ſugu nimiſõnades on

ainuſes:	paljuſes:
ѣ	ахъ ja яхъ

omadusſõnades:

омъ, емъ	ыхъ, ихъ

Kuues muude wastab küsimuste peale:

о комъ? kelleſt (kelle üle)?
въ комъ? kelle ſees (kus)?
на комъ? kelle peal (kus)?

о чёмъ? milleſt?
въ чёмъ? mille ſees? (kus ſees?)
на чёмъ? mille peal? (kus peal?)

о дóбромъ брáть heaſt wennaſt
о дóбрыхъ брáтьяхъ häiſt wendadeſt
въ большóмъ селѣ ſuures külas
въ большúхъ сёлахъ ſuurtes külades
на э́томъ кáмнь ſelle kivi peal
на э́тихъ кáмняхъ nende kivide peal
о моёмъ лакéть minu teenriſt
о мои́хъ лакéяхъ minu teenriteſt
на вáшемъ плáтьи teite riide peal
на вáшихъ плáтьяхъ teite riiete peal
въ высóкомъ здáніи kõrges hoones
въ высóкихъ здáніяхъ kõrgeis hoonetes
въ мáломъ гнѣздѣ väikeſes peſas
въ мáлыхъ гнѣздáхъ väikſis peſades
объ и́мени nimeſt, объ именáхъ nimedeſt.

о (óбо) мнѣ minuſt
о тебѣ ſinuſt
о нёмъ temaſt

о насъ meiſt
о васъ teiſt
о нихъ neiſt

о себѣ eneſeſt, eneſe üle

находи́ться olema (kuskil)
я нахожу́сь
ты находи́шься
онъ, онó } находится
мы находи́мся
вы находи́тесь
они́ находя́тся

Нашъ корóль въ большóмъ гóродѣ. Глу́пый человѣкъ óчень охóтно говори́ть тóлько о себѣ. Твой ножъ лежи́ть на э́томъ кáмнѣ. Въ нáшемъ стáдѣ больши́е быки́. О чёмъ вы говори́те? Мы говори́мъ о свои́хъ плáтьяхъ. Лю́ди охóтно говоря́тъ о прилéжныхъ ученикáхъ. Что пи́сано

въ на́шемъ письмѣ? На глубо́комъ мо́рѣ нахо́дится кора́бль. Въ э́томъ селѣ мно́го люде́й, они́ тепе́рь всѣ рабо́таютъ на свои́хъ поля́хъ. Зна́ете ли вы на́шихъ ро́дственниковъ? Мы ихъ зна́емъ и ча́сто говори́мъ о нихъ. Учи́тель о нёмъ ничего́ не зна́етъ. Я о́чень ча́сто ду́маю о тебѣ. Островъ нахо́дится въ о́зерѣ.

Гото́вь лѣтомъ са́ни а зимо́ю теле́ги.
Walmista ſuwel ſaaniſid aga talwel wankrid.

64.

Järel tulewaiß iſaſt ſugu ſõnadeß ei ole kuuenda muute lõpp mitte t waid rõhuga ý; paljuß läheb ſeaduſe järele:

	гдѣ? kuß?
въ большо́мъ лѣсу́	ſuures metſas
на лѣ́вомъ берегу́	paĥema kalda peal
на пра́вомъ боку́	parema külje peal
въ моёмъ рту	minu ſuuß
въ ва́шемъ саду́	teite aiaß
на ка́менномъ мосту́	kiwi ſilla peal
на гла́дкомъ льду	libeda jää peal (лёдъ jää)
на зелёномъ лугу́	roĥeliſe nurme peal (лугъ nurm)
въ глубо́комъ рву	ſügawaß kraawiß (ровъ kraaw)
въ э́томъ году́	ſell aaßtal (годъ aaßta)

Домъ охо́тника стои́тъ на круто́мъ берегу́. Въ э́томъ саду́ прекра́сныя расте́нія. Кто стои́тъ на ка́менномъ мосту́? Ученики́ нахо́дятся на гла́дкомъ льду. Въ году́ дѣвна́дцать мѣ́сяцевъ. Ста́до лежи́тъ на лугу́. Пасту́хъ спитъ во рву. Что у тебя́ во рту? Мой братъ спитъ на лѣ́вомъ боку́, онъ не мо́жетъ спать на пра́вомъ, потому́ что его́ пра́вый бокъ бо́ленъ.

Что посѣешь, то и пожнёшь. Miß ſa külwad, ſeda ſa ka lõikad.

65.

Еди́нственное число́.

И. я mina	ты ſina
Р. меня́ minu	тебя́ ſinu
Д. мнѣ minule	тебѣ ſinule
В. меня́ mind	тебя́ ſind
Т. мно́ю minuga	тобо́ю ſinuga
П. о́бо мнѣ minuſt	о тебѣ ſinuſt

Мно́жественное число́:

И.	мы meie	вы teie
Р.	насъ meie	васъ teie
Д.	намъ meile	вамъ teile
В.	насъ meid	васъ teid
Т.	на́ми meiega	ва́ми teiega
П.	о насъ meiſt	о васъ teiſt

	Едѝнств. число́:	Мно́жеств. число́:
И.	онъ, оно́ tema	они́ nemad
Р.	его́ tema	ихъ nende
Д.	ему́ temale	имъ neile
В.	его́ teda	ихъ neid
Т.	имъ temaga	и́ми nendega
П.	о нёмъ temaſt	о нихъ neiſt

И.	э́тотъ ма́ленькій кома́ръ ſee wäikene ſääſk	э́ти ма́ленькіе комары́
Р.	э́того ма́ленькаго комара́	э́тихъ ма́лепькихъ комаро́въ
Д.	э́тому ма́ленькому комару́	э́тимъ ма́ленькимъ комара́мъ
В.	э́того ма́ленькаго комара́	э́тихъ ма́ленькихъ комаро́въ
Т.	э́тимъ ма́ленькимъ комаро́мъ	э́тими ма́ленькими комара́ми
П.	объ э́томъ ма́ленькомъ комарѣ	объ э́тихъ ма́ленькихъ комара́хъ.

И.	на́ше но́вое зе́ркало meite uus peegel	на́ши но́выя зеркала́
Р.	на́шего но́ваго зе́ркала	на́шихъ но́выхъ зерка́лъ
Д.	на́шему но́вому зе́ркалу	на́шимъ но́вымъ зеркала́мъ
В.	на́ше но́вое зе́ркало	на́ши но́выя зеркала́
Т.	на́шимъ но́вымъ зе́ркаломъ	на́шими но́выми зеркала́ми
П.	о на́шемъ но́вомъ зе́ркалѣ	о на́шихъ но́выхъ зеркала́хъ

И.	твой бѣ́лый гусь ſinu walge ani	твои́ бѣ́лые гу́си
Р.	твоего́ бѣ́лаго гу́ся	твои́хъ бѣ́лыхъ гусе́й
Д.	твоему́ бѣ́лому гу́сю	твои́мъ бѣ́лымъ гуся́мъ
В.	твоего́ бѣ́лаго гу́ся	твои́хъ бѣ́лыхъ гусе́й
Т.	твои́мъ бѣ́лымъ гу́семъ	твои́ми бѣ́лыми гуся́ми
П.	о твоёмъ бѣ́ломъ гу́сѣ	о твои́хъ бѣ́лыхъ гуся́хъ

Единств. число:	Множеств. число:
И. ва́ше широ́кое по́ле teite lai wäli	ва́ши широ́кія поля́
Р. ва́шего широ́каго по́ля	ва́шихъ широ́кихъ поле́й
Д. ва́шему широ́кому по́лю	ва́шимъ широ́кимъ поля́мъ
В. ва́ше широ́кое по́ле	ва́ши широ́кія поля́
Т. ва́шимъ широ́кимъ по́лемъ	ва́шими широ́кими поля́ми
П. на ва́шемъ широ́комъ по́лѣ	на ва́шихъ широ́кихъ поля́хъ

И. мой бога́тый казначе́й minu rikas kassahoidja	мои́ бога́тые казначе́и
Р. моего́ бога́таго казначе́я	мои́хъ бога́тыхъ казначе́евъ
Д. моему́ бога́тому казначе́ю	мои́мъ бога́тымъ казначе́ямъ
В. моего́ бога́таго казначе́я	мои́хъ бога́тыхъ казначе́евъ
Т. мои́мъ бога́тымъ казначе́емъ	мои́ми бога́тыми казначе́ями
П. о моёмъ бога́томъ казначе́ѣ	о мои́хъ бога́тыхъ казначе́яхъ

И. э́то прекра́сное и́мя see ilus nimi	э́ти прекра́сныя имена́
Р. э́того прекра́снаго и́мени	э́тихъ прекра́сныхъ имёнъ
Д. э́тому прекра́сному и́мени	э́тимъ прекра́снымъ именамъ
В. э́то прекра́сное и́мя	э́ти прекра́сныя имена́
Т. э́тимъ прекра́снымъ и́менемъ	э́тими прекра́сными имена́ми
П. объ э́томъ прекра́сномъ и́мени	объ э́тихъ прекра́сныхъ имена́хъ

И. дитя́	дѣти
Р. дитя́ти	дѣте́й
Д. дитя́ти	дѣтямъ
В. дитя́	дѣте́й
Т. дитя́тею, дитя́темъ	дѣтьми́
П. о дитя́ти	о дѣтяхъ

цвѣтъ lill	цвѣты́ lilled
кусо́къ tükk	куска́ tüki (2. muude)
неви́нный, ое süüta	мо́жетъ быть võib olla
роди́тели vanemad	

рости́ kaswama	хотѣ́ть tahtma
я росту	я хочу́
ты ростёшь	ты хо́чешь
онъ } ростётъ	онъ } хо́четъ
оно́ }	оно́ }
мы ростёмъ	мы хоти́мъ
вы ростёте	вы хоти́те
они́ росту́тъ	они́ хотя́тъ

цвѣсти́ ɔ̃itſema
я цвѣту́
ты цвѣтёшь n. n. e.

Нашъ братъ неви́ненъ въ э́томъ дѣ́лѣ. Гу́си иногда́ пла́ваютъ въ на́шемъ о́зерѣ. Что ты хо́чешь дѣ́лать? Я хочу́ тепе́рь ѣсть и пить, а пото́мъ спать, гуля́ть и рабо́тать. Мы не хоти́мъ тепе́рь чита́ть и писа́ть. Въ боло́тѣ стои́тъ высо́кое де́рево. Въ города́хъ и сёлахъ живу́тъ бога́тые и бѣ́дные лю́ди. Ма́льчикъ, кото́рый о́чень нра́вится твоему́ бра́ту, ма́лаго ро́ста. Въ на́шемъ саду́ росту́тъ высо́кія дере́вья. На ва́шихъ зелёныхъ луга́хъ цвѣту́тъ прекра́сные цвѣты́. Мы ча́сто гуля́емъ со свои́ми бра́тьями на э́томъ лугу́.

Сего́дня мнѣ́, за́втра тебѣ́. — Tä̃na mulle, hommen ſulle.

66.

Еди́нственное число ainus:

	Му́жскій родъ:				*Сре́дній родъ:*			
И.	*ъ*	*й*	*ь*	*ый, ій, о́й*	*о*	*е*	*мя*	*ое, ее*
Р.	*а*	*я*	*я*	*аго*	*а*	*я*	*мени*	*аго*
Д.	*у*	*ю*	*ю*	*ому*	*у*	*ю*	*мени*	*ому*
В.	*ъ, а*	*й, я*	*ь, я*	*ый, ій, о́й, аго*	*о*	*е*	*мя*	*ое, ее*
Т.	*омъ*	*емъ*	*емъ*	*ымъ, имъ*	*омъ*	*емъ*	*менемъ*	*ымъ, имъ*
П.	*ѣ*	*ѣ*	*ѣ*	*омъ*	*ѣ*	*ѣ*	*мени*	*омъ, емъ*

Мно́жественное число́ paljus:

И.	*ы, и*	*и*	*и*	*ые, іе* n. n. e.	*а*	*я*	*мена*	*ыя, ія* n. n. e.
Р.	*овъ*	*евъ*	*ей*	*ыхъ*	*ъ*	*ей*	*менъ*	*ыхъ*
Д.	*амъ*	*ямъ*	*ямъ*	*ымъ*	*амъ*	*ямъ*	*менамъ*	*ымъ*
В.	*ы, и, овъ*	*и, евъ*	*и, ей*	*ые, ге, ыхъ*	*а*	*я*	*мена*	*ыя, ія*
Т.	*ами*	*ями*	*ями*	*ыми*	*ами*	*ями*	*менами*	*ыми*
П.	*ахъ*	*яхъ*	*яхъ*	*ыхъ*	*ахъ*	*яхъ*	*менахъ*	*ыхъ*

67.

Laua peal on pliiats, laua all nuga, laua kohal peegel ja laua kõrval tool. Silmeta ei või inimene midagi näha. Kus see rikas kaupmees elab? Tema elab suures linnas oma kõrge maja sees. Kuhu ma pean minema? Meie peame täna kooli minema. Mis teie koolis teete? Meie loeme ja kirjutame koolis. Suurtes külades on palju inimesi ja palju elajaid. Linnades on suured ja külades väikesed majad. Hea inimene ei mõtle mitte üksnes iseenda, waid mõtleb ka sagedasti tõiste inimeste peale (o). Wanemad mõtlewad wäga sagedasti oma laste peale, aga lapsed ei mõtle mitte nõnda sagedasti wanemate peale. Karjane istub kiwi peal ja kari on wälja peal maas. Meite koolis on palju koolipoissa; mõned neist on usinad, mõned (tõised) aga ka laisad. Missugusis metsades elawad hundid? Hundid elawad suurtes metsades, kus palju puid ja wähe külasid ja linnasid on. Mis seal sinu riiete peal on? Seda mina ei tea mitte. Meie räägime õhtul, kui jalutame, sagedasti teist. Minu suus on tükk leiba, aga sinu suus pole midagi. Selle uue hoone sees ei või weel mitte elada. Meie väikeses aias kaswab palju kõrgid puid ja õitseb palju ilusaid lilletid, aga meie ei või neid weel mitte näha. Kunas meie neid näha wõime? Seda mina ei tea nüüd weel mitte. Koolipoisid jookſewad sagedasti libeda jää peal. Aastas on ikka kakstõistkümmend kuud. Mis selle kirja sees on? Mitu rubla maksab see must laud, mis sinu ees seisab? Ta maksab kuus rubla. Missuguse külje peal ta magab? Tema magab mõni kord parema, mõni kord pahema külje peal. Kus sinu pojad on? Nemad on koolis. Kõrge kiwi silla peal seisab üks inimene mustas riides (paljus) ja waatab minu peale. Kas sa ei tea, kes ta on? See on meite koolmeister, tema ootab oma koolipoissa. Mitu koolipoissi temal on? Temal on neli koolipoissi. Kes seisab seal kõrge kalda peal? Kütt on metsas, aga karjane on wälja peal. Meite majast teite metsani ei ole mitte kaugel. Nemad räägiwad sagedasti teite lastest, sest nad armastawad wäga teite lapsi. Ma mõtlen, et meie nüüd jälle loeme. Mis kell on? Kell on juba ühekſa. Ei, kell käib alles ühekſa peal.

68.

a on emast sugu nimisõnade lõpp;
as on emast sugu omadussõnade lõpp.

Emaſt ſugu nimiſõnade Имени́тельный мно́жественнаго числа́ on nõndaſama nagu iſaſt ſugus: lõpuga **ы** ehk **и**

omadusſõnade Имени́тельный мно́жественнаго числа́ on nagu asja ſugus: **ыя** ehk **ія**.

Имени́тельный = **ы**; **rõhk jääb muutmata:**

прилéжная ученúца	прилéжныя ученúцы
uſin koolitüdruk	uſinad koolitüdrukud
моя́ коро́ва minu lehm	мои́ коро́вы minu lehmad
твоя́ шля́па ſinu kübar	твои́ шля́пы ſinu kübarad
на́ша пти́ца meite lind	на́ши пти́цы meite linnud
ва́ша шко́ла teite kool	ва́ши шко́лы teite koolid
э́та мину́та ſee minut	э́ти мину́ты need minutid
больша́я у́лица ſuur uulits	больши́я у́лицы ſuured uulitſad
газе́та ſeitung	доли́на org
оде́жда ülikond	ме́льница weske
сестри́ца õekene	берёза kaſk
ко́мната tuba	шу́ба kaſukas
ла́мпа lamp	моли́тва palwe
карти́на pilt	ле́стница trepp
ку́рица kana	ры́ба kala
рабо́та töö	а́рфа kannel
она́ tema	они́ nemad

ры́жій, ая, ее punane
тёплый, ая, ое ſoe

Emaſt ſugu omadusſõnade lühendatud lõpp on **а** ja paljuſes **ы**:

шля́па черна́ kübar on muſt	шля́пы чёрны kübarad on mustad
у́лица чиста́ uulits on puhas	у́лицы чи́сты uulitſad on puhtad
ла́мпа но́ва lamp on uus	ла́мпы но́вы lambid on uued.

Моя́ чёрная шля́па. На́ши тру́дныя рабо́ты. Эти прекра́сныя карти́ны. Кака́я ма́ленькая ры́ба! На́ша дорога́я оде́жда. Бога́тые купцы́. Больши́я сёла. Мои́ молоды́я сестри́цы. Этотъ чёрный быкъ вели́къ. Моё дорого́е пла́тье краси́во. Ва́ша больша́я ко́мната не чиста́. Ру́сскіе солда́ты хра́бры. Больши́я моря́ глубоки́. Шу́ба моего́ отца́ тепла́. Пе́рвая у́лица длинна́. Ле́стница въ э́томъ до́мѣ

не высока́. Гдѣ сестри́ца? Она́ въ саду́. Гдѣ оте́цъ? Онъ въ до́мѣ. Гдѣ о́зеро? Оно́ далеко́ отсю́да. Ме́льницы въ селѣ́ всѣ бѣлы́. Моя́ сестра́ не мо́жетъ ни чита́ть, ни писа́ть, она́ больна́. Бѣлая берёза. Чёрный быкъ. Ры́жая коро́ва. Большо́е ста́до. Тёплая шу́ба. Лёгкая рабо́та. Втора́я ко́мната.

Въ зи́мній хо́лодъ вся́кій мо́лодъ. Talwe külma käes on igaüks noor.

69.

Именительный =; rõhk jääb muutmata:

служа́нка ümardaja	служа́нки ümardajad
дѣвушка tüdruk	ша́пка müts
тётка tädi	руба́шка särk, ame
ба́бушка wanaema	копе́йка kopik
у́тка part	ко́жа nahk
соба́ка koer	пи́ща söök
ко́шка kass	ло́дка lootsik
скаме́йка pink	свѣчка küünal
кни́га raamat	бума́га paber
пе́чка ahi	ло́жка lusik
па́лка kepp	кры́ша katus
лягу́шка konn	ла́вка pood

учебная кни́га õpetamise raamat.

Лѣни́вая служа́нка не рабо́таетъ. Ста́рый рабо́тникъ тепе́рь ѣстъ. Умныя дѣвушки о́чень хорошо́ чита́ютъ. Но́выя пе́рья лежа́тъ на моёмъ столѣ́. Моя́ соба́ка бѣла́. Это о́зеро глубоко́. Шёлковое зна́мя до́рого. Нашъ конь чёренъ. Учебныя кни́ги поле́зны. Большія зеркала́ до́роги. Что у́тки дѣлаютъ? Онѣ пла́ваютъ. Ско́лько сто́итъ твоя́ чёрная ша́пка? Она́ сто́итъ три рубля́. Гдѣ стои́тъ э́то зелёное де́рево? Оно́ стои́тъ въ саду́ купца́. У пастуха́ дли́нная па́лка. Гдѣ живу́тъ лягу́шки? На́ша ба́бушка стара́. Ша́пка черна́, а руба́шка бѣла́. Кры́ша э́того до́ма красна́. Твоя́ бума́га не чиста́. Пе́чка тепла́. Твоя́ ли э́та серебряная ло́жка? Да, она́ моя́.

Ла́сточка день начина́етъ, солове́й конча́етъ.
Pääsuke algab päewa, öörik lõpetab.

70.

Rõhk muudetakse paljuses:

пчелá meſilane	пчёлы meſilaſed
трубá korsten	трýбы korſtnad
зимá talw	зúмы talwed
веснá kewade	вéсны kewaded
горá mägi	гóры mäed
травá rohi	трáвы rohud
косá wikat	кóсы wikatid
козá kits	кóзы kitſed
губá huul	гýбы huuled
щекá põſk	щёки põſed
строкá rida	стрóки read
душá hing	дýши hinged
избá onn	úзбы onnid
женá naine	жёны naiſed
доскá tahwel	дóски tahwlid
рукá käſi	рýки käed
звёздá täht (taewas)	звёзды (звёзды) tähed
ногá jalg	нóги jalad
овцá lammas	óвцы lambad
мúлый, ая, ое armas	мýтный, ая, ое ſegane
нынёшній, яя, ее tänawune	
головá pea	

Водá э́того óзера не чистá. Какáя большáя головá у э́того человéка! Большíя гóловы не краси́вы. Въ нынёшнемъ году́ óчень холóдная зимá. У насъ всегдá холóдныя зúмы. За э́тимъ лёсомъ высóкая горá. У нёмцевъ большíя, высóкія гóры. Какъ называ́ются ихъ гóры? Этого я не знáю. На лугу́ у́же зелёная травá. Не ви́дишь ли ты, что у насъ чúстыя нóги? У бёдныхъ лыдéй мáлыя úзбы. У кáждаго ученикá чёрная доскá. Какíя дóски чёрны? Веснá тепéрь теплá. Не всѣ вéсны тёплы. Пчелá прилéжна. Мы всѣ знáемъ, что пчёлы прилéжныя живóтныя.

Сохá да боронá сáми не богáты, а весь міръ кóрмятъ.
Ader ja ägi ei ole iſe mitte rikkad, aga toidawad kõiki maailma.

71.

я on emaſt ſugu nimiſõnade lõpp.

Имени́тельный мно́жественнаго числа́ on ka **и**:

неде́ля nädal	неде́ли nädalad
ка́пля tilk	бу́ря torm
дере́вня külа	свинья́ ſiga
конюшня hobuſe tall'	ба́шня torn
земля́ maa	пу́ля kuul
проше́дшій, ая, ее minew	би́блія piibel
	ли́лія lill, lilia
ли́нія joon	
сестра́ õde	
я́сный hele, ſelge.	

Проше́дшая неде́ля. Эта ка́пля о́чень мала́. Стака́нъ вели́къ. Свинья́ не чиста́. Ли́нія прекра́сна. Яблоко кру́гло. Коро́ль силёнъ. Во́злѣ ле́са но́вая дере́вня. Сего́дня я́сный день. На́ша земля́ кругла́. Поле́зное де́рево. Сего́дня си́льная бу́ря. Есть ли у тебя́ би́блія? Какія ли́ніи у тебя́? У сосѣда но́вая конюшня. Пе́рвая ба́шня о́чень высока́. Гдѣ расту́тъ я́блоки?

Добро́ серебро́, а зо́лото лу́чше. Hea on hõbe, aga kuld on parem.

72.

ь on emaſt ſugu nimiſõnade lõpp.

Имени́тельный мно́жественнаго числа́ on ka **и**.

часть jagu	ча́сти jaud
грудь rind	карто́фель kartohwel, kartohwlid
дверь uks	ночь öö
о́сень ſügis	боле́знь haigus
га́вань ſadam	вѣтвь oks
мышь hiir	ло́шадь hobune
це́рковь kirik	посте́ль ſäng, woodi
жизнь elu	сѣть wõrk
мо́лодость noorus	ста́рость wanadus

рыбáкъ kalamees
тёмный, ая, ое pime
пѣтýхъ kukk
мýха kärbes

злой, злáя, злóе kuri
стрáшный, ая, ое } hirmus
ужáсный, ая, ое }

Смерть злóму человѣ́ку ужáсна! Жизнь нáша коротка́. У нáшего рыбака́ нóвыя сѣ́ти. Рýки и нóги чáсти тýловища. Моя́ грудь не здорóва. Ночь темна́, день свѣ́телъ. Сóлнце высокó. У э́того дóма бѣ́лая дверь, жёлтыя óкна и крáсная кры́ша. Вѣ́тви на дерéвьяхъ. Большóй корáбль. Хорóшая гáвань. У меня́ прекрáсная лóшадь. Въ нáшемъ селѣ́ нóвая цéрковь. Эта вáша постéль. Осень у насъ холодна́. Мышь мáленькое живóтное.

Безъ нужды́ живётъ, кто дéньги бережётъ.
Ilma hädata elab see, kes raha hoiab.

73.

Uſin koolipoiſs ja uſin koolitüdruk. Suur maja ja wäikene tuba. Suur lind, ſuur peſa. Hea wend ja hea õde. Kirju kukk ja kirju kana. Minu muſt müts. Minu müts on muſt. Sinu walge käſi. Meite tark koer. Teite lammas on walge. Suur järw ja ſegane weſi. Noor mees aga wana naine. Suwi on ſoe, kewade on ka juba ſoe, aga talw on külm. On ſul kits wõi ſikk? Kuul on ümargune. Tähed on meiſt wäga kaugel ja kõrges. Kärbes ja ſääſk on wäikeſed elajad. Kaugel mere peal on üks lootſik. Raamat on kallis, aga paber ei ole mitte hea. Kewade, ſuwi, ſügis ja talw on aasta ajad. Kuu, nädal, päew, tund ja minut (минýта) on aasta jaud. Meite linna tornid ei ole mitte kõrged. Maa on ſiin muſt ja külm. Maja katuſed on ſagedasti roheliſed. Särgid on walgeſt lõuendiſt. Muſt hobune on ilus elajas. Nurme peal on rohi juba roheline. Kalameeste wõrk on juba wana. Pea, käed ning jalad on keha (kere) jaud. Mis wikat on? Teite huuled ei ole mitte puhtad.

Не мучь мухи́, и ей бóльно.
Ära piina mitte kärblaſt, ka tema tunneb walu.

74.

Настоя́щее вре́мя olewik:

чита́ть	lugema		сидѣть	istuma	
я чита́ю		ю	я сижу́		у
ты чита́ешь		ешь	ты сиди́шь		ишь
онъ она́ оно́	читаетъ	етъ	онъ она́ оно́	сидитъ	итъ
мы чита́емъ		емъ	мы сиди́мъ		имъ
вы чита́ете		ete	вы сиди́те		ите
они́ онѣ́	чита́ютъ	ютъ	они́ онѣ́	сидя́тъ	ятъ

Прошедшее вре́мя minewik:

чита́ть lugema	сидѣ́ть istuma
я чита́лъ, *ла* mina lugesin	я сидѣ́лъ, *ла* mina istusin
ты чита́лъ, *ла* sina lugesid	ты сидѣ́лъ, *ла* sina istusid
онъ чита́лъ tema luges	онъ сидѣ́лъ tema istus
она́ чита́ла tema luges	она́ сидѣ́ла tema istus
оно́ чита́ло tema luges	оно́ сидѣ́ло tema istus
мы чита́ли meie lugesime	мы сидѣ́ли meie istusime
вы чита́ли teie lugesite	вы сидѣ́ли teie istusite
они́ онѣ́ чита́ли nemad lugesiwad	они́ онѣ́ сидѣ́ли nemad istusiwad
люби́ть armastama	стоя́ть seisma
я люби́лъ, *ла* mina armastasin	я стоя́лъ, *ла* mina seisin

nõnda:

ду́мать mõtlema	рабо́тать tööd tegema
гуля́ть jalutama	игра́ть mängima
бѣгать jooksma	знать teadma
дѣлать tegema	слу́шать kuulama
лета́ть lendama	отвѣча́ть wastama
спра́шивать küsima	понима́ть mõistma
говори́ть rääkima	молча́ть wait olema
ви́дѣть nägema	ходи́ть käima, minema
стрѣля́ть püssi laskma	обѣдать lõunat sööma
лежа́ть (maas) olema	висѣть rippuma

проходи́ть mõõda minema	дрема́ть tukkuma
спать magama	жить elama
писа́ть kirjutama	па́дать kukkuma
ожида́ть ootama	принадлежа́ть päralt olema
сто́ить maksma	

мы́ться ennast pesema	боро́ться võitlema, maadlema
я мы́лся, лась	я боро́лся, лась
ты мы́лся, лась	ты боро́лся, лась
онъ мы́лся	онъ боро́лся
она́ мы́лась	она́ боро́лась
оно́ мы́лось	оно́ боро́лось
мы мы́лись	мы боро́лись
вы мы́лись	вы боро́лись
они́ / онѣ́ мы́лись	они́ / онѣ́ боро́лись

дуть puhkuma
я дулъ и. п. е.

nõnda:

нра́виться meele pärast olema	называ́ться nimetatama
моли́ться paluma	повинова́ться sõna kuulama
находи́ться olema (kuskil)	кла́няться teretama

Я хочу́ чита́ть и писа́ть. Кто чита́етъ и пи́шетъ во́злѣ бра́та? Учени́къ чита́лъ, а учени́ца писа́ла въ учи́лищѣ. Моя́ тётка вчера́ рабо́тала въ саду́, сего́дня она́ въ го́родѣ. Зна́мя стоя́ло за ва́шимъ до́момъ. Пе́редъ до́момъ стоя́ли солда́ты. Они́ не люби́ли ни своего́ отца́, ни свои́хъ бра́тьевъ. Орёлъ лета́етъ по во́здуху. Соба́ка убѣжа́ла (jooksis) за домъ. Перо́ лежа́ло на столѣ. Братъ мы́лся, сестра́ мы́лась, ма́льчики не мы́лись. Хра́брые бойцы́ боро́лись пе́редъ королёмъ. Онъ сиди́тъ; онъ сидѣлъ. Она́ стои́тъ; она́ стоя́ла. Оно́ лежи́тъ; оно́ лежа́ло.

Одна́ ла́сточка не дѣлаетъ весны́.
Üks pääsukene ei tee veel mitte kevadet.

75.

Роди́тельный

еди́нств. числа́:	*мно́жеств. числа́:*
a—ſt	—:
on	**ъ**

ы ja **и** (г, к, х, ж, ч, ш, щ järel)

Omadusſõnade lõpp ainuſes on **ой**, paljuſes **ыхъ** ehk **ихъ**

мои́ шля́па minu kübar	мои́ шля́пы minu kübarad
мое́й шля́пы minu kübara	мои́хъ шля́пъ minu kübarate
соба́ка koer	соба́ки koerad
соба́ки koera	соба́къ koerte
гора́ mägi	го́ры mäed
горы́ mäe	горъ mägede

Paljuſe tõiſes muutes pannakſe kahe kokku juhtuwa umbhealeliſe wahele **o** ehk **e**.

Роди́тельный

еди́нств. числа́:	*мно́жеств. числа́:*
на́шей служа́нки meite ümardaja	на́шихъ служа́нокъ meite ümardajate
молодо́й де́вушки noore tüdruku	молоды́хъ де́вушекъ noorte tüdrukute
ста́рой тётки wana tädi	ста́рыхъ тётокъ wanade tädide
ша́пки mütſi	ша́покъ mütſide
ло́дки lootſiku	ло́докъ lootſikute
пе́чки ahju	пе́чекъ ahjude
ло́жки luſika	ло́жекъ luſikate
ла́вки poe	ла́вокъ poodide
копе́йки kopiku	копе́екъ kopikute
овцы́ lamba	овцъ lammaste
па́лки kepi	па́локъ keppide

у нея́ (есть) temal on (emaſt ſ.)

nõnda ka:

ба́бушка wanaema	у́тка part
ко́шка kaſs	скаме́йка pink
руба́шка ſärk	свѣчка küünal
лягу́шка konn	весна́ kewade
доска́ tahwel	

Pehmed lõpud и ja ь

недѣля nädal	недѣли nädalad
недѣли nädala	недѣль nädalate
мáлой пýли wäikeſe kuuli	мáлыхъ пуль wäikeste kuulide
кáпли tilga	кáпель tilkade
дерéвни küla	деревéнь külade
земли́ maa	земéль maade

би́блія piibel	би́бліи piiblid
би́бліи piibli	би́блій piiblite
э́той лúліи ſelle lilli	э́тихъ лúлій nende lillide
лúніи joone	лúній joonte

конюшня hobuſe tall	конюшни hobuste tallid
конюшни hobuſe talli	конюшенъ hobuste tallide
высóкой бáшни kõrge torni	высóкихъ бáшенъ kõrgete tornide
кýхни köögi	кýхонъ köökide
тáможни tollimaja	тáможенъ tollimajade

скамья́ pink	скáмьи pingid
скамьи́ pingi	скамéй pinkide
большóй свиньи́ ſuure ſea	большúхъ свинéй ſuurte ſigade
судья́ kohtumõiſtja	сýдьи kohtumõiſtjad
судьи́ kohtumõiſtja	судéй kohtumõiſtjate

Nimiſõnades lõpuga ь on Родительный

единств. числá:	ja	*мнóжеств. числá:*
и		**ей**
часть jagu		чáсти jaud
чáсти jau		частéй jagude
лóшади hobuſe		лошадéй hobuste
быть olema		ѣсть sõõma
я былъ mina olin n. n. e.		я ѣлъ mina sõin n. n. e.
мы бы́ли meie olime n. n. e.		мы ѣли meie sõime n. n. e.
класть panema		упáсть kukkuma
я клалъ mina panin j. n. e.		я упáлъ mina kukkuſin j. n. e.
мы клáли meie panime n. n. e.		мы упáли meie kukkuſime n. n. e.

верстá werſt.

Цвѣтъ шляпы чёрный (чёренъ). Ученики́ э́тихъ школъ прилѣ́жны. Рабо́та прилѣ́жныхъ дѣ́вушекъ прекра́сна. Мать рабо́тала безъ служа́нокъ. Мужъ э́той большо́й жены́ солда́тъ. Они́ ѣ́ли безъ ножей́. Кро́мѣ пчёлъ тамъ лета́ли комары́. Отсю́да до ва́шей дере́вни пять вёрстъ. Крестья́не ожида́ли суде́й. Солда́ты стоя́тъ у та́можни. Я́блоко упа́ло съ я́блони. Вашъ садъ, какъ я ви́дѣлъ, безъ я́блонь. Въ Петербу́ргѣ о́чень мно́го ба́шенъ. У васъ нѣ́тъ хоро́шей конюшни. Пти́чка лета́ла съ цвѣтка́ на цвѣто́къ (liiĭ). Ско́лько свине́й у ва́шего пастуха́? Въ го́родѣ мно́го ла́вокъ. У на́шего хозя́ина нѣ́тъ хоро́шихъ лошаде́й. Ско́лько часте́й тѣ́ла у вся́каго челове́ка? По́длѣ мое́й кни́ги лежи́тъ кни́га ру́сскаго учи́теля Жу́кова. Вчера́ мы бы́ли у на́шей ста́рой тётки. Ско́лько ли́ній здѣ́сь? Тамъ то́лько четы́ре ли́нiи, а здѣ́сь пятна́дцать ли́ній. На́ши друзья́ бы́ли вчера́ у насъ. Они́ хорошо́ ѣ́ли и пи́ли. Пять бѣ́лыхъ у́токъ. Два́дцать двѣ копе́йки. Нельзя́ ли тебѣ́ сего́дня прійти́ ко мнѣ́? Я живу́ во́злѣ купца́ Р.

Другúхъ не суди́, на себя́ погляди́.
Ära mõista kohut teiste üle, waata iseenese peale.

76.

мочь wõima	итти́ minema
я могъ, могла́, могло́ mina wõisin	я шёлъ, шла, шло mina läksin
ты могъ, могла́, могло́ sina wõisid	ты шёлъ, шла, шло sina läksid
онъ могъ tema wõis	онъ шёлъ tema läks
она́ могла́ tema wõis	она́ шла tema läks
оно́ могло́ tema wõis	оно́ шло tema läks
мы могли́ meie wõisime	мы шли meie läksime
вы могли́ teie wõisite	вы шли teie läksite
они́ / онѣ́ } могли́ nemad wõisiwad	они́ / онѣ́ } шли nemad läksiwad
расти́ kaswama	вы́йти wälja minema
я росъ, росла́, росло́ mina kaswasin	я вы́шелъ, шла, шло mina läksin wälja

ты росъ, росла́, росло́ ſina kaswaſid
онъ росъ tema kaswis
она́ росла́ tema kaswis
оно́ росло́ tema kaswis
мы росли́ meie kaswaſime
вы росли́ teie kaswaſite
они́ / онѣ́ } росли́ nemad kaswaſiwad

цвѣсти́ õitſema
я цвѣлъ (цвёлъ) mina õitſeſin
пре́жде enne
написа́ть üles kirjutama
кто́-нибудь / кто́-либо } keegi
весь, вся, всё — всѣ kõik

разъ kord
спроси́ть küſima
бро́сить wiskama

Настоя́щее вре́мя:

у меня́ есть minul on
у тебя́ есть ſinul on
у него́ / у нея́ } есть temal on
у насъ есть meil on
у васъ есть teil on
у нихъ есть neil on

Проше́дшее вре́мя:

у меня́ былъ, á, o, и minul oli
у тебя́ былъ, á, o, и ſinul oli
у него́ / у нея́ } былъ, á, o, и temal oli
у насъ былъ, á, o, и meil oli
у васъ былъ, á, o, и teil oli
у нихъ былъ, á, o, и neil oli

у меня́ нѣтъ minul ei ole mitte

у тебя́ нѣтъ ſinul ei ole mitte n. n. c.

е́сть ли у меня́? kas minul on?

е́сть ли у тебя́? kas ſinul on? n. n. c.

мнѣ мо́жно minul on wõimalik n. n. c.

мо́жно ли мнѣ? kas minul wõimalik on? n. n. c.

мнѣ нельзя́ minul ei ole mitte wõimalik n. n. c.

нельзя́ ли мнѣ kas minul mitte wõimalik ei ole?

у меня́ не́ было minul ei olnud mitte

у тебя́ не́ было ſinul ei olnud mitte n. n. c.

былъ, á, o, и -ли у меня? kas minul oli?

былъ, á, o, и -ли у тебя́? kas ſinul oli? n. n. c.

мнѣ мо́жно бы́ло minul oli wõimalik n. n. c.

мо́жно ли мнѣ бы́ло? kas minul wõimalik oli? n. n. c.

мнѣ нельзя́ бы́ло minul ei olnud mitte wõimalik

нельзя́ ли мнѣ бы́ло kas minul mitte wõimalik ei olnud.

Nõndaſama ka: мнѣ на́добно ja мнѣ на́добно бы́ло.

Пре́жде въ на́шемъ саду́ росли́ прекра́сныя расте́нія. Вчера́ мы бы́ли въ саду́ на́шей ба́бушки и ѣ́ли тамъ мно́го я́блоковъ. У тебя́ не́ было кни́ги, а у меня́ была́ кни́га. Братъ мой хорошо́ писа́лъ, а мнѣ нельзя́ бы́ло писа́ть. Мо́жно ли ему́ бы́ло говори́ть съ импера́торомъ на́шимъ? У на́шего отца́ бы́ли хоро́шія ло́шади, а тепе́рь у него́ нѣтъ ни одно́й ло́шади. Охо́тникамъ нельзя́ бы́ло стрѣля́ть. У сосѣда бы́ло большо́е ста́до. Здѣсь лѣтомъ цвѣли́ прекра́сные цвѣты́. Служа́нки шли въ го́родъ. Бра́тья не могли́ рабо́тать. Моя́ сестра́ хорошо́ чита́ла, а братъ не могъ чита́ть. Тётка не могла́ ходи́ть. Я былъ мно́го разъ у тебя́.

Ры́бамъ вода́, пти́цамъ во́здухъ, а челове́ку вся земля́.
Kaladele on weſi, lindudele õhk, aga inimeſele kõik maailm.

77.

я чита́лъ	mina lugeſin
я чита́лъ бы	mina loekſin
ты чита́лъ бы	ſina loekſid
онъ чита́лъ бы	tema loeks
она́ чита́ла бы	tema loeks
оно́ чита́ло бы	tema loeks
мы чита́ли бы	meie loekſime
вы чита́ли бы	teie loekſite
они́ чита́ли бы	nemad loekſiwad
они́ чита́ли бы	nemad loekſiwad
я рабо́талъ бы	mina teekſin tööd
я ѣ́лъ бы	mina ſöökſin
я могъ, гла́, гло́ бы	mina wõikſin

я былъ	mina olin
я былъ бы	mina olekſin
ты былъ бы	ſina olekſid
онъ былъ бы	tema oleks
она́ была́ бы	tema oleks
оно́ бы́ло бы	tema oleks
мы бы́ли бы	meie olekſime
вы бы́ли бы	teie olekſite
они́ бы́ли бы	nemad olekſiwad
они́ бы́ли бы	nemad olekſiwad
я хотѣ́лъ бы	mina tahakſin
я смотрѣ́лъ бы	mina waatakſin
я шёлъ, шла, шло бы	mina lähekſin

Я чита́лъ бы, е́слибъ (бы) у меня́ была́ кни́га. Мы охо́тно ѣ́ли бы плоды́. Еслибъ я могъ, я охо́тно рабо́талъ бы.

Ржа желѣзо ѣ́стъ, а печа́ль се́рдце.
Rooste ſöövb rauda, aga kurwaſtus ſüdant.

78.

Mis ſeal meite kiriku juures on? Teite wälja peal on palju walgid lambaid. Uued majad on alles katusteta. Täna kukkus üks ſuur õun õuna puu pealt maha. Mitu nädalat on aastas ja mitu päewa kuus? Kui mul wõimalik oleks, ma kirjutaksin kõik sõnad üles, mis ma tean. Meite wanal tädil ei olnud mitte wõimalik eila kirikusse minna. Mu wend käiks hea meelega koolis, kui ta terwe oleks. „Mis teie arwate, lapsed", küsis koolmeister, „kas kalad wõiwad weeta elada?" „Ei", ütlesiwad lapsed, „kalad ei wõi mitte kaua ilma weeta elada". Kõik kari on maas. Keegi teie seast, poisid, wiskas kiwiga minu peale. Kui ma teaksin, kes see oli, ma nuhtlekssin (nuhtlema наказáть) teda. Liha, wõi ja piim on terwe ja hea toit. Kõik inimesed wõiwad liha süüa. Ma sõõksin ka hea meelega liha, kui keegi mulle annaks. Mitu torni on teite linnas? Ma usun, seal ei olegi torniſid. Enne kaswasiwad siin puud, nagu (какъ то): kased ja tõised puud, nüüd õitsewad siin lilled.

Кто хóдитъ ýтромъ на четырёхъ ногáхъ, въ пóлдень на двухъ, а вéчеромъ на трёхъ.

Kes käib hommikul nelja jala peal, keskpäewal kahe ja õhtul kolme peal.

79.

Дáтельный

единств числá:		*множеств числá:*	
а—ſt ja я—ſt	ь—ſt	а—ſt	я—ſt ja ь—ſt
ѣ	и	амъ	ямъ

Omadussõnade lõpp on ainuses jälle **ой**, paljuses **ымъ (имъ)**.

большáя корóва ſuur lehm	большíя корóвы ſuured lehmad
большóй корóвы ſuure lehma	большúхъ корóвъ ſuurte lehmade
большóй корóвѣ ſuurele lehmale	большúмъ корóвамъ ſuurtele lehmadele
моéй собáкѣ minu koerale	моúмъ собáкамъ minu koertele
вáшей женѣ teite naiſele	вáшимъ жёнамъ teite naistele
свиньѣ ſealе	свúньямъ ſigadele
дерéвнѣ külale	дерéвнямъ küladele
э́той лóшади ſelle hobuſele	э́тимъ лошадя́мъ nende hobustele

коро́ткой но́чи lühikeſele ööle	коро́ткимъ ночáмъ lühikeſtele öödele
би́бли*и* (ѣ aſemel) piiblile	би́бліямъ piiblitele
ли́ни*и* joonele	ли́ніямъ joontele

Бу́дущее вре́мя tulewik:

olewik:	minewik:	tulewik:
я mina olen	я былъ, á, о mina olin	я бу́ду mina ſaan olema
ты ſina oled	ты былъ, á, о ſina olid	ты бу́дешь ſina ſaad olema
онъ, онá, онó } tema on	онъ былъ, онá была́, онó бы́ло } tema oli	онъ, онá, онó } бу́детъ tema ſaab olema
мы meie oleme	мы бы́ли meie olime	мы бу́демъ meie ſaame olema
вы teie olete	вы бы́ли teie olite	вы бу́дете teie ſaate olema
они́, онѣ́ } nemad on	они́, онѣ́ } бы́ли nemad oliwad	они́, онѣ́ } бу́дутъ nemad ſaawad olema

настоя́щее вре́мя:	*прошéдшее вре́мя:*	*бу́дущее вре́мя:*
я пишу́ mina kirjutan	я писа́лъ, а mina kirjutaſin	я бу́ду писа́ть mina ſaan kirjutama
ты пи́шешь	ты писа́лъ, а	ты бу́дешь писа́ть
онъ, онá, онó } пи́шетъ	онъ писа́лъ, онá писа́ла, онó писа́ло	онъ, онá, онó } бу́детъ писа́ть
мы пи́шемъ	мы писа́ли	мы бу́демъ писа́ть
вы пи́шете	вы писа́ли	вы бу́дете писа́ть
они́, онѣ́ } пи́шутъ	они́, онѣ́ } писа́ли	они́, онѣ́ } бу́дутъ писа́ть
я люблю́	я люби́лъ, а	я бу́ду люби́ть
я хожу́	я ходи́лъ, а	я бу́ду ходи́ть
я зову́	я зва́лъ, á	я бу́ду звать
я мо́юсь	я мы́лся, лась	я бу́ду мы́ться
я рабо́таю	я рабо́талъ, а	я бу́ду рабо́тать

у меня́ есть minul on	у меня́ былъ, á, о, и minul oli	у меня́ бу́детъ minul ſaab olema
у тебя́ есть	у тебя́ былъ, á, о, и	у тебя́ бу́детъ ſinul..
у него́ есть	у него́ былъ, á, о, и	у него́ бу́детъ temal..
у нея́ есть	у нея́ былъ, á, о, и	у нея́ бу́детъ temal..
у насъ есть	у насъ былъ, á, о, и	у насъ бу́детъ meil..
у васъ есть	у васъ былъ, á, о, и	у васъ бу́детъ teil..
у нихъ есть	у нихъ былъ, á, о, и	у нихъ бу́детъ neil..
есть ли у меня́? kas minul on?	былъ,á,о,и-ли умена́? kas minul oli?	бу́детъ ли у меня́? kas minul ſaab olema?
мнѣ мо́жно minul on võimalik	мнѣ мо́жно бы́ло minul oli võimalik	мнѣ мо́жно бу́детъ minul ſaab võimalik olema
мо́жно ли мнѣ?	мо́жно ли мнѣ бы́ло?	мо́жно ли мнѣ бу́детъ?
kas minul võimalik on?	kas minul võimalik oli?	kas minul võimalik ſaab olema?
мнѣ нельзя́ minul ei ole mitte võimalik	мнѣ нельзя́ бы́ло minul ei olnud mitte võimalik	мнѣ нельзя́ бу́детъ minul ei ſaa mitte võimalik olema
нельзя́ ли мнѣ?	нельзя́ ли мнѣ бы́ло?	нельзя́ ли мнѣ бу́детъ?
kas minul ei ole mitte võimalik?	kas minul ei olnud mitte võimalik?	kas minul ei ſaa mitte võimalik olema?
нельзя́ ли тебѣ?	нельзя́ ли тебѣ бы́ло?	нельзя́ ли тебѣ бу́детъ?
	счастли́вый, ая, ое õnnelik	
	боли́тъ walutab	
	пра́здникъ pühа	
мнѣ на́добно mul on waja	мнѣ на́добно бы́ло mul oli waja	мнѣ на́добно бу́детъ mul ſaab waja olema
на́добно ли мнѣ?	на́добно ли мнѣ бы́ло?	на́добно ли мнѣ бу́детъ?
мнѣ не на́добно	мнѣ не на́добно бы́ло	мнѣ не на́добно бу́детъ
mul ei ole mitte waja	mul ei olnud mitte waja	mul ei ſaa mitte waja olema

не на́добно ли мнѣ?	не на́добно ли мнѣ было?	не на́добно ли мнѣ бу́детъ?
kas mul mitte waja ei ole?	kas mul mitte waja ei olnud?	kas mul mitte waja ei saa olema?

Кому́ ты дала́ свой ножъ? Я дала́ его́ свое́й ма́ленькой сестрѣ. На́шей ста́рой тёткѣ нельзя́ итти́ въ го́родъ, потому́ что ей на́добно итти́ къ своей больно́й сестрѣ. Я уже́ писа́лъ письмо́, моя́ сестра́ пи́шетъ своё, а мой братъ за́втра бу́детъ писа́ть. Чьи э́ти у́тки? Эти у́тки принадлежа́тъ ба́бушкѣ. Когда́ вы бу́дете рабо́тать? Моя́ жена́ была́ бы счастли́ва, е́слибъ она́ была́ здорова. Больна́ ли она́? Давно́ ли? У меня́ ча́сто боли́тъ голова́. Не прія́тно быть больны́мъ? Она́ меня́ о́чень люби́ла. Когда́ у насъ бу́детъ пра́здникъ? Я ду́маю, у насъ за́втра пра́здникъ. Како́й за́втра пра́здникъ? У на́шего сосѣда былъ прекра́сный конь, была́ дорога́я соба́ка, бы́ло большо́е ста́до коро́въ, быко́въ и ове́цъ, а тепе́рь у нихъ ничего́ нѣтъ. Что ты говори́шь, бѣденъ ли онъ тепе́рь? У тебя́ нѣтъ прекра́снаго коня́, нѣтъ дорого́й соба́ки, нѣтъ большо́го ста́да, а вмѣсто того́ о́чень мно́го де́негъ. Не хорошо́ быть скупы́мъ челове́комъ. У меня́ нѣтъ де́негъ, а я всегда́ ве́селъ и счастли́въ. Я за́втра у тебя́ бу́ду. Я ду́маю, мнѣ нельзя́ бу́детъ вамъ писа́ть. Отцу́ не на́добно бы́ло его́ наказа́ть. Нельзя́ ли вамъ бу́детъ прійти́ ко мнѣ? Ученика́мъ не на́добно бу́деть до́лго стоя́ть на дворѣ. Эти кни́ги принадлежа́тъ приле́жнымъ учени́цамъ.

Чужа́я де́нежка карма́нъ прожжётъ.
Võeras raha põletab tasku läbi.

80.

ходи́ть käima	итти́ minema
лета́ть lendama	лете́ть sinna lendama
пла́вать ujuma	плыть sinna ujuma
по́лзать roomama	ползти́ sinna roomama
носи́ть kandma	нести́ sinna kandma
бѣгать jooksma	бѣжа́ть sinna jooksma
ѣздить sõitma	ѣхать sinna sõitma

вы wälja
в (**въ**) sisse
вз (**воз**) üles
вс (**вос**) üles
с (**съ**) alla
под juure
при juure
у ära
раз, рас laiali, ühest ära

выходи́ть, **вы́**йти wälja minema
входи́ть, **в**ойти́ sisse minema
восходи́ть, **вз**ойти́ üles minema
сходи́ть, **со**йти́ maha tulema
подходи́ть, **под**ойти́ juure tulema
приходи́ть, прі́йти́ juure tulema
уходи́ть, **у**йти́ ära minema
проходи́ть, **про**йти́ mööda minema
переходи́ть, **пере**йти́ üle minema
расходи́ться, **раз**ойти́сь laiali, ühest ära minema.

Человѣ́къ хо́дитъ, пти́ца лета́етъ. Ма́льчикъ идётъ въ го́родъ. Воробе́й (warblane) лети́тъ въ садъ. Ры́ба пла́ваетъ, змѣя́ (uss) по́лзаетъ. Щу́ка (haug) плыла́ сего́дня изъ рѣки́ во мо́ре. Змѣя́ ползла́ вчера́ изъ са́да въ домъ. Ло́шадь мо́жетъ носи́ть человѣ́ка. Ма́льчикъ несётъ соба́ку въ ко́мнату. Соба́ки мо́гутъ бѣ́гать, а змѣи не мо́гутъ. Ма́льчикъ то́лько что (praegu) бѣжа́лъ на у́лицу. Мой братъ лю́битъ ѣ́здить на ло́шади. Вчера́ мы (по) ѣ́хали въ го́родъ. Ученики́ вы́шли изъ учи́лища; они́ выхо́дятъ изъ учи́лища ка́ждый день въ 12 часо́въ. Лѣ́то уже́ прошло́, оно́ прохо́дитъ ка́ждый годъ. Солда́ты подошли́ къ крѣ́пости (kindlus); имъ всегда́ не возмо́жно подходи́ть къ крѣ́пости. Мои́ го́сти (wõerad) пришли́ вчера́, а сего́дня ушли́. Приходи́ть прія́тнѣе чѣмъ уходи́ть. Въ э́ту бо́чку (waat) вхо́дятъ 10 вёдръ (wedro). Тогда́ мы вошли́ въ ко́мнату. Со́лнце уже́ взошло́, когда́ мы вста́ли (üles tõusma). Со́лнце тепе́рь восхо́дитъ въ 3 часа́ у́тромъ. Восходи́ть на́ гору ле́гче, чѣмъ сходи́ть съ нея́ (tema otsast). Мы ви́дѣли, какъ они́ сошли́ съ лѣ́стницы. Не легко́ переходи́тъ съ одного́ бе́рега э́той рѣки́ на друго́й,

но всё-таки (ometigi) мы сего́дня перешли́. Мы разошли́сь по ле́су.

Lind lendab, aga koer jookseb; ta lendas toast wälja, aga koer jookſis oma peremehe juure. Wõib kala ka käia ja inimene ojuda? Misſugused elajad roomawad? Õõpitk lendas puu pealt maha ja lendas tuppa (toa sisse). Ümardaja kandis laua toast wälja. Kala ojus kalda juure. Uſs roomas trepi (ле́стница) pealt maha. Meie kanname ikka kallid (дорого́й) riided. Talwel sõidetakse saanidega (въ сани́хъ). Kaſs jookſis minu juureſt ära, kui koer minu juure tuli. Soldatid sõitſiwad eila linnaſt wälja. Millal päikene nüüd tõuseb? Tema tõuſis täna kell 5. Kes sõitis täna jõeſt üle (че́резъ) — Вин.)? Selleſt jõeſt üle sõita ei ole mitte kerge. Suwi on ju mööda läinud. Kewadiſed (весе́нній) päewad lähewad wäga ruttu mööda.

Вре́мя де́негъ доро́же. — Aeg on kallim kui raha.

81.

сказа́ть ütlema	сѣ́сть maha istuwa
я скажу́ mina saan ütlema	я ся́ду mina saan maha istuma
ты ска́жешь ſina saad ütlema	ты ся́дешь ſina saad maha istuma п. п. е.
п. п. е.	
они́ ска́жутъ nemad saawad....	они́ ся́дутъ nemad saawad....
дать andma	взять wõtma
я дамъ mina saan andma	я возьму́ mina saan wõtma
ты дашь ſina saad....	ты возьмёшь ſina saad....
онъ, она́, онó } дастъ tema saab....	онъ, она́, онó } возьмётъ tema saab....
мы дади́мъ meie saame....	мы возьмёмъ meie saame....
вы дади́те teie saate....	вы возьмёте teie saate....
они́, онѣ } дадýтъ nemad saawad	они́, онѣ } возьмýтъ nemad saawad...
плати́ть maksma	запла́тить ära maksma
я плачу́ mina maksan	я заплачу́ mina saan ära maksma
ты пла́тишь ſina.... п. п. е.	ты запла́тишь ſina saad.... п. п. е.
итти́ minema	
я иду́ mina lähen	
ты идёшь ſina lähed п. п. е.	

пойти́ minema	**прійти́** tulema
я пойду́ mina ſaan minema	я приду́ mina ſaan tulema
ты пойдёшь ſina ſaad.... n. n. e.	ты придёшь ſina ſaad .... n. n. e.
п и с а́ т ь kirjutama	написа́ть üles kirjutama
я пишу́ mina kirjutan	я напишу́ mina ſaan üles kirjutama
ты пи́шешь ſina .... n. n. e.	ты напи́шешь ſina ſaad . . . . n. n. e.
они́ рабо́тають	они́ рабо́тали . . . .
рабо́таютъ tehakſe tööd	рабо́тали tehti tööd
они́ чита́ютъ	они́ чита́ли . . . .
чита́ютъ loetakſe	чита́ли loeti
игра́ютъ mängitakſe	игра́ли mängiti
дѣ́лаютъ tehakſe	дѣ́лали tehti
отвѣча́ютъ wastatakſe	отвѣча́ли wastati
спра́шиваютъ küſitakſe	спра́шивали küſiti
говоря́тъ räägitakſe	говори́ли räägiti
бьютъ lüüakſe	би́ли löödi
зову́тъ kutſutakſe	зва́ли kutſuti
беру́тъ wõetakſe	бра́ли wõeti
даю́тъ antakſe	дава́ли anti
ѣдя́тъ ſüüakſe	ѣ́ли ſöödi
хотя́тъ tahetakſe	хотѣ́ли taheti

Ру́ки рабо́таютъ, а голова́ ко́рмитъ.
Käed teewad tööd, aga pea toidab.

82.

Вини́тельный
ainuſes: **а** — ſt, **я** — ſt ja **ь** — ſt
у **ю** **ь**

Omadusſõnade lõpp on **ую**, paljuſes on temal eſimeſe muute lõpp, kui elutuma asja nime, ja tõiſe muute lõpp, kui eluliſe asja nime muudetakſe:

чёрная соба́ка muſt koer	чёрныя соба́ки muſtad koerad
чёрной соба́ки	чёрны*х*ъ соба́къ
чёрной соба́кѣ	чёрнымъ соба́камъ
чёрн*ую* соба́к*у*	чёрны*х*ъ соба́къ
свою́ шля́пу oma kübarat	свои́ шля́пы oma kübaraid
на́шу ба́ню meite ſauna	на́ши ба́ни meite ſaunu

э́ту прекра́сную ло́шадь ſeda iluſt hobuſt
чёрную свинью muſta ſiga
ма́лую вѣтвь wäikeſt okſa
её teda
запере́ть kinni panema
я за́перъ, ла́ mina panin kinni

э́тихъ прекра́сныхъ лошаде́й neid iluſaid hobuſid
чёрныхъ свине́й muſte ſigu
ма́лыя вѣтви wäikſid okſi
ихъ neid
запря́чь hobuſt ette panema
я запря́гъ, гла́ mina panin ette (hobuſt)

найти́ leidma
я нашёлъ, шла́ mina leidſin

Говоря́тъ, что учи́тель придётъ къ намъ. Хлѣбъ и мя́со ѣда́тъ, а во́ду и молоко́ пьютъ. Не́которые лю́ди не отвѣча́ютъ, когда́ ихъ спра́шиваютъ; таки́хъ люде́й мы не лю́бимъ. Я отвѣча́ю, когда́ меня́ спра́шиваютъ. Среди́ ста́рыхъ и у́мныхъ люде́й я молчу́ и слу́шаю, о чёмъ они́ говоря́тъ. Намъ на́добно бы́ло запере́ть дверь, а ученикъ пришёлъ и за́перъ её. Лаке́й уже́ запря́гъ ва́шу ворону́ю (muſt) ло́шадь. Пти́ца, кото́рую вы ви́дѣли, слетѣла съ высо́каго де́рева. Ма́ленькій (ма́лый) сынъ бога́таго сосѣда шёлъ че́резъ по́ле. Рука́ ру́ку мо́етъ. Давно́ вы уже́ зна́ете мою сестру́? Ученика́мъ и учени́цамъ на́добно молча́ть, когда́ учи́тель говори́тъ. Они́ не нашли́ ни одного́ я́блока. Ва́ша ло́шадь побѣжа́ла къ намъ и мы да́ли ей травы́ (Род.). Пти́ца вы́летѣла изъ ко́мнаты. Лю́ди вы́шли изъ це́ркви. Онъ ско́ро сядетъ. Мой братъ та́кже сѣлъ бы, е́слибъ у него́ былъ стулъ. Лѣтомъ ещё нельзя́ снима́ть плодо́въ съ дере́вьевъ. Солда́ты шли че́резъ рѣку́. Онъ не запла́титъ за кни́гу, потому́ что у него́ тепе́рь нѣтъ де́негъ. Оте́цъ раздѣли́лъ я́блоки ме́жду (wahel) дѣтьми́.

На то два у́ха, чтобъ бо́льше слу́шать.
Seks on kaks kõrwa, et enam peab kuulma.

83.

Koolipoiſs läks kooliſt kodu, kodus oli tema wäikene wend. Wäikene wend tahtis temaga mängida. Nad mängiſiwad kaua üheskoos. Kas ſa teeſſid täna hea meelega tööd? Juba on hilja tööd teha. Meite maja on teite aia wastu. Õhtul meie istuſime iſa juures ja tema rääkis meile waeſeſt poiſiſt ja waeſeſt tüdrukuſt. Teil ei ole mitte waja täna tööd teha, täna on püha. Meie

peame iga päew Jumalat paluma ja tööd tegema. Kes mitte tööd ei tee, see on laisk, ja kes mitte Jumalat ei palu, seda Jumal ei armasta mitte. Meil saab linnas wäga hea olema, kui wanemad ka meie juures saawad olema. Kui sa usin oleksid, armastaks sind koolmeister. Noored peawad suud pidama ja kuulama, kui wanad ja targad inimesed räägiwad. Kas sa ei wõi mu wene keeli raamatut leida, tema on mu laua peal? Meite tädil on üks hobune, kaks musta koera, wiis walget lammast, seitse kirju lehma, kolm ilust kukke ja kolmtõistkümmend parti. Nüüd on juba küllalt, homme kirjutame jälle (бу́д. вр.).

84.

Твори́тельный

ainuses:			paljuses:	
а—st	я—st	ь—st	а—st	я—st ja ь—st
ою	ею	ью ja ію	ами	ями

omadussõnade lõpp on ainuses **ою** (ею), paljuses **ыми** ja **ими**.

я гуля́лъ со свое́ю ма́ленькою сестро́ю mina jalutasin oma wäikese õega

онъ рабо́талъ со свои́ми приле́жными служа́нками tema tegi oma usinate ümardajatega tööd

охо́тникъ билъ соба́ку ного́ю kütt lõi jalaga koera

пасту́хъ бѣжа́лъ съ большо́ю синнье́ю karjane jooksis suure seaga

дово́льны ли вы на́шею но́вою би́бліею? kas teie meite uue piibliga rahul olete?

учи́тель не дово́ленъ ва́шими ли́ніями koolmeister ei ole teite joontega mitte rahul

мы рабо́таемъ рука́ми meie teeme kätega tööd

онъ не дово́ленъ свое́ю вороно́ю ло́шадью tema ei ole oma musta hobusega mitte rahul

длино́ю шесть фу́товъ (футъ) kuus jalga pitk

вышино́ю три фу́та kolm jalga kõrge

ширино́ю оди́нъ футъ üks jalg lai

онъ голово́ю вы́ше — меня́ tema on pea jau minust kõrgem

твоя́ сестра́ была́ у насъ служа́нкою sinu õde oli meie juures ümardajaks

зимо́ю talwel

о́сенью sügisel

весно́ю kewadel

но́чью öösel

дорóгою tee peal — водóю wett mööda
землёю maad mööda
онъ рóдомъ полáкъ, а по вѣрѣ катóликъ tema on ſündimiſe järele poolakas, aga uſu järele katoliiklane
сажéнь ſülg — футъ jalg (mõõt)
свящéнникъ (wene) kirikupreeſter — лютерáнинъ luteruſuſuline
слѣдовать järele tulema — собáчка koerakene
портрéтъ pilt (kuju) — переводúть ümber panema
государь maa walitſeja (keiſer) — Дерптъ Tartu linn

Что тамъ лежúтъ подъ нúзкою яблонею? Тамъ лежúтъ мнóго яблоковъ. Не мóжешь ли ты мнѣ дать яблока, я охóтно ѣмъ яблоки? Надъ двéрью висúтъ портрéтъ нáшего импéратора. Когдá я былъ въ Цетербýргѣ, я мнóго разъ вúдѣлъ государя. Пéредъ лáвкою стоúтъ лóшади богáтаго купцá Н. Этотъ домъ длинóю 4 сажéни, вышинóю 3 сажéни и ширинóю 2 (двѣ) сажéни. Скóлько фýтовъ э́тотъ столъ длинóю? Я рóдомъ рýсскій, а по вѣрѣ лютерáнинъ. Большáя собáка лежúтъ подъ постéлью, а собáчка сидúтъ на стýлѣ. Днёмъ всякому человѣку нáдобно рабóтать, а нóчью спать. Зимóю хóлодно, а лѣтомъ тепло́. За лѣтомъ слѣдуетъ óсень, за óсенью зимá, за зимóю весна́ и за веснóю опя́ть лѣто. За цéрковью стоúтъ домъ свящéнника. Я чáсто и охóтно гуля́лъ съ сестрóю своегó дрýга. Кѣмъ (mis) былъ твой другъ? Мой другъ былъ рýсскимъ учúтелемъ въ гóродѣ Дéрптѣ. Онъ и тепéрь ещё тамъ. Тепéрь довóльно бýдетъ.

Одúнъ ротъ, да и тотъ мнóго врётъ; а какъ бы два бы́ло? Üks ſuu on ja ſee waletab palju; kui aga kaks oleks?

85.

Предлóжный

ainuſes: **а—ſt ja я—ſt** = **ѣ**; **ь—iſt** = **и**

paljuſes: **а—ſt** = **ахъ**; **я—ſt ja ь—iſt** = **яхъ**

Otadusſõnade lõpp on ainuſes **ой** (ей), paljuſes **ыхъ** ja **ихъ**.

въ моéй большóй кóмнатѣ minu ſuures toas
въ моúхъ большúхъ кóмнатахъ minu ſuurtes tubades
на высóкой горѣ kõrge mäe peal
на высóкихъ горáхъ kõrgete mägede peal

на на́шей я́блонь meite õunapuu peal
на на́шихъ я́блоняхъ meite õunapuude peal
при рѣкѣ jõe juures
при рѣка́хъ jõgede juures
въ э́той ча́сти го́рода selles linna jaus
на твое́й груди́ sinu rinna peal
на вѣтвя́хъ я́блони õunapuu oksade peal
на кры́шахъ домо́въ majade katuste peal
въ на́шихъ дере́вняхъ meie külades
что́-нибудь midagi

чей, чья, чьё, — чьи? kelle?

Еди́нств. число́:

И.	*а*	*я*	*ь*
Р.	*ы*	*и*	*и*
Д.	*ѣ*	*ѣ*	*и*
В.	*у*	*ю*	*ь*
Т.	*ою*	*ею*	*ью, ію*
П.	*ѣ*	*ѣ*	*и*

Мно́жеств. число́:

И.	*ы*	*и*	*и*
Р.	*овъ*	*ь*	*ей*
Д.	*амъ*	*ямъ*	*ямъ*
В.	*ы, овъ*	*и, ь*	*и, ей*
Т.	*ами*	*ями*	*ями*
П.	*ахъ*	*яхъ*	*яхъ*

И.	чёрная шля́па must kübar	чёрныя шля́пы
Р.	чёрной шля́пы	чёрныхъ шля́пъ
Д.	чёрной шля́пѣ	чёрнымъ шля́памъ
В.	чёрную шля́пу	чёрныя шля́пы
Т.	чёрною шля́пою	чёрными шля́пами
П.	на чёрной шля́пѣ	на чёрныхъ шля́пахъ

И.	моя́ соба́ка minu koer	мои́ соба́ки
Р.	мое́й соба́ки	мои́хъ соба́къ
Д.	мое́й соба́кѣ	мои́мъ соба́камъ
В.	мою́ соба́ку	мои́хъ соба́къ
Т.	мое́ю соба́кою	мои́ми соба́ками
П.	о мое́й соба́кѣ	о мои́хъ соба́кахъ

И.	прилѣ́жная дѣ́вушка uusi tüdruk	прилѣ́жныя дѣ́вушки
Р.	прилѣ́жной дѣ́вушки	прилѣ́жныхъ дѣ́вушекъ
Д.	прилѣ́жной дѣ́вушкѣ	прилѣ́жнымъ дѣ́вушкамъ
В.	прилѣ́жную дѣ́вушку	прилѣ́жныхъ дѣ́вушекъ
Т.	прилѣ́жною дѣ́вушкою	прилѣ́жными дѣ́вушками
П.	о прилѣ́жной дѣ́вушкѣ	о прилѣ́жныхъ дѣ́вушкахъ

Едѝнств. числó:	Мнóжеств. числó:
И. э́та пу́ля ſec ſuul	э́ти пу́ли
Р. э́той пули	э́тихъ пуль
Д. э́той пу́лѣ	э́тимъ пу́лямъ
В. э́ту пу́лю	э́ти пу́ли
Т. э́тою пу́лею	э́тими пу́лями
П. объ э́той пу́лѣ	объ э́тихъ пу́ляхъ

И. ва́ша дере́вня teite küla	ва́ши дере́вни
Р. ва́шей дере́вни	ва́шихъ деревень
Д. ва́шей дере́внѣ	ва́шимъ дере́внямъ
В. ва́шу дере́вню	ва́ши дере́вни
Т. ва́шею дере́внею	ва́шими дере́внями
П. въ ва́шей дере́внѣ	въ ва́шихъ дере́вняхъ

И. высóкая ба́шня kõrge torn	высóкія ба́шни
Р. высóкой ба́шни	высóкихъ ба́шенъ
Д. высóкой ба́шнѣ	высóкимъ ба́шнямъ
В. высóкую ба́шню	высóкія ба́шни
Т. высóкою ба́шнею	высóкими ба́шнями
П. на высóкой ба́шнѣ	на высóкихъ ба́шняхъ

И. дли́нная скамья pitk pink	дли́нныя ска́мьи
Р. дли́нной скамьи́	дли́нныхъ скаме́й
Д. дли́нной скамьѣ	дли́ннымъ скамья́мъ
В. дли́нную скамью́	дли́нныя ска́мьи
Т. дли́нною скамьёю	дли́нными скамья́ми
П. на дли́нной скамьѣ	на дли́нныхъ скамья́хъ

И. кака́я ли́нія missugune joon	какія ли́ніи
Р. како́й ли́ніи	каки́хъ ли́ній
Д. како́й ли́ніи	каки́мъ ли́ніямъ
В. каку́ю ли́нію	какія ли́ніи
Т. како́ю ли́ніею	каки́ми ли́ніями
П. на како́й ли́ніи	на каки́хъ ли́ніяхъ

И. прекра́сная ло́шадь ilus hobune	прекра́сныя ло́шади
Р. прекра́сной ло́шади	прекра́сныхъ лошаде́й
Д. прекра́сной ло́шади	прекра́снымъ лошадя́мъ
В. прекра́сную ло́шадь	прекра́сныхъ лошаде́й
Т. прекра́сною ло́шадью	прекра́сными лошадьми́
П. о прекра́сной ло́шади	о прекра́сныхъ лошадя́хъ

Едúнств. числó:	Мнóжеств. числó:
И. мать ema	мáтери
Р. мáтери	матерéй
Д. мáтери	матерямъ
В. мать	матерéй
Т. мáтерью	матерями
П. о мáтери	о матерáхъ
И. дочь tütar	дóчери
Р. дóчери	дочерéй
Д. дóчери	дочерямъ
В. дочь	дочерéй
Т. дóчерью	дочерьмú
П. о дóчери	о дочерáхъ

Держú языкъ на верёвочкѣ. Hoia ota keel nöörі otsas.

86.

домáшнее живóтное koduloom осóбенно iseäranis

Твоя дочь спитъ въ нáшей кóмнатѣ на нóвой постéли. Мы бúли на высóкихъ горáхъ и вúдѣли мнóго городóвъ, сёлъ, озёръ и рѣкъ. Во второ́й ча́сти на́шего го́рода живу́тъ граждане́, а въ пе́рвой дворя́не (mõisnikud). Я ви́жу на э́той молодо́й я́блонѣ пять краси́выхъ я́блоковъ. Безъ воды́ не мо́гутъ жить ни лю́ди, ни живо́тныя. Изъ ва́шей конюшни вы́шло семь воронúхъ (musta) лошадéй. Не зна́ешь ли ты, кому́ онѣ принадлежа́ть? Этотъ знамени́тый человѣкъ извѣстенъ во мно́гихъ земля́хъ. Чей домъ стои́тъ по́длѣ на́шего са́да? Чья кни́га лежи́тъ подъ карти́ною? Чьё перо́ у тебя́? Чьи коро́вы тамъ ѣдя́тъ траву́? Прилéжная пчела́ пошла́ за (järgi) мёдомъ. Какія живо́тныя поле́зны человѣку? Дома́шнія живо́тныя человѣку о́чень поле́зны, а ме́жду ни́ми осо́бенно коро́ва и овца́. Что мы получа́емъ отъ коро́въ? Мы получа́емъ отъ коро́въ молоко́, мя́со и ко́жу. А отъ овцы́? Отъ овцы́ мы получа́емъ шерсть и мя́со. Поле́зны ли намъ и ло́шади? Яблоня ростётъ въ саду́, а берёза въ лѣсу́. Куда́ вы хо́дите ка́ждый день въ 8 часо́въ? Мы хо́димъ въ учи́лище. Гдѣ лежи́тъ ва́ше учи́лище? Оно́ лежи́тъ на но́вой у́лицѣ по́длѣ це́ркви. Какъ называ́ется вашъ учи́тель? Онъ называ́ется Ива́номъ.

Малъ глазъ, а весь Бóжій міръ ви́дитъ.
Väikene on silm, aga näeb kõiki Jumala ilma.

87.

однáжды üks kord
хотя́ ehk küll, olgu küll
совсѣ́мъ koguni
си́ла jõud
тотъ, та, то сáмый, ая, ое seesama.

Üks kord elas meite külas waene sepp. Tema oli wäga waene inimene, ehk ta küll iga päew hommikust õhtuni tööd tegi. Temal oli kolm (трое — 2 muude palj.) last, kaks poega ja üks tütar. Pojad käisiwad juba koolis, aga tütar oli alles noor ja wäikene ja oli ema juures kodus. Isa armastas wäga oma lapsi, iseäranis esimest poega. Teda nimetadi Kaarliks. Ta oli sõna kuulelik ja usin poiss; ta õppis koolis usinaste ja tegi kodus hea meelega kõik, mis isa käskis. Kõik tõised lapsed oliwad sõnakuulelikud. Nad oleksiwad ka hea meelega kõik teinud, kui nad oleksiwad wõinud. Wäikene tütar awitas ema, kui ta wõis, ja oli wäga rõõmus, kui ema tema tööga rahul oli. Tõine poeg oli karjane, kui ta mitte koolis ei olnud. Selles külas elas ka rikas kaupmees. Temal oli palju majasid, hobusid, lehmi ja lambaid. Tal oli aga (тóлько) üks poeg, nimega (по и́мени) Peeter. Peeter käis ka sessamas koolis, kus waese sepa poeg käis, aga ta ei olnud mitte usin, waid laisk ja sõnakuulmata. Kunagi ei õppinud tema, ja koolmeister ei olnud temaga koguni mitte rahul. Waese sepa usin poeg oli esimese pingi peal esimene, aga rikka kaupmehe laisk poeg oli wiimase pingi peal wiimane.

Чти отцá своегó и мáть свою́. Auusta oma isa ja ema.

88.

Nimisõnade muutuste lõpud:

Tabel I.

Еди́нственное числó. Ainus.									
	му́жескій родъ isast sugu.			жéнскій родъ emast sugu.			срéдній родъ asja sugu.		
И.	*ъ*	*й*	*ь*	*а*	*я*	*ь*	*о*	*е*	*мя*
Р.	*а*	*я*	*я*	*ы*	*и*	*и*	*а*	*я*	*мени*
Д.	*у*	*ю*	*ю*	*ѣ*	*ѣ*	*и*	*у*	*ю*	*мени*
В,	nii kui I. ehk II. muude			*у*	*ю*	*ь*	nii kui I. muude		
Т.	*омъ*	*емъ*	*емъ*	*ою*	*ею*	*ью, ію*	*омъ*	*емъ*	*менемъ*
П.	*ѣ*	*ѣ*	*ѣ*	*ѣ*	*ѣ*	*и*	*ѣ*	*ѣ*	*мени*

Мно́жественное число́. Paljus.									
	мужескій и сре́дній родъ isast ja asja sugu.			жéнскій родъ emast sugu.			сре́дній родъ asja sugu.		
И.	ы	и	и	ы	и	и	а	я	мена
Р.	овъ	евъ	ей	ъ	ь	ей	ъ	ей	менъ
Д.	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	менамъ
В.	nii kui I. eьk II. muude			nii kui I. eьk II. muude			nii kui I. muude		
Т.	ами	ями	ями	ами	ями	ями	ами	ями	менами
П.	ахъ	ях	ях	ахъ	ях	ях	ахъ	ях	менахъ

Tabel II.

Еди́нственное число́. Ainus:									
	мужескій и сре́дній родъ isast ja asja sugu.					жéнскій родъ emast sugu.			сре́дній родъ asja sugu.
И.	ъ	о	й	ь	е	а	я	ь	мя
Р.	а	—	—	—		ы	—	и	мени
Д.	у	—	—	—		ть		и	мени
В.	nii kui I. eьk II. muude				е	у	—	ь	мя
Т.	омъ	—	—	—		ою	—	ью, ію	менемъ
П.	ѣ					ть		и	мени

Мно́жественное число́. Paljus.									
И.	ы	а	и	и	я	ы	—	и	мена
Р.	овъ	ъ	евъ	ей	ей	ъ	—	ей	менъ
Д.	амъ		—	—	—	амъ	—	—	менамъ
В.	nii kui I. eьk II. muude								мена
Т.	ами		—	—	—	ами	—	—	менами
П.	ахъ		—	—	—	ахъ	—	—	менахъ

Omadussõnade muutuste lõpud:

Еди́нственное число́. Ainus.						
	мужескій родъ isast sugu.		жéнскій родъ emast sugu.		сре́дній родъ asja sugu.	
И.	ый, ой	ій	ая	яя	ое	ее
Р.	аго	яго	ой	ей	аго	яго
Д.	ому	ему	ой	ей	ому	ему
В.	nii kui I. eьk II. muude		ую	юю	nii kui I. muude	
Т.	ымъ	имъ	ою	ею	ымъ	имъ
П.	омъ	емъ	ой	ей	омъ	емъ

Мно́жественное число́. Paljus.						
	му́жескій родъ isast sugu.		же́нскій родъ emast sugu.		сре́дній родъ asja sugu.	
И.	*ые*	*іе*	*ыя*	*ія*	*ыя*	*ія*
Р.	*ыхъ*	*ихъ*	*ыхъ*	*ихъ*	*ыхъ*	*ихъ*
Д.	*ымъ*	*имъ*	*ымъ*	*имъ*	*ымъ*	*имъ*
В.	nii kui I. ehk II. muude				nii kui I. muude	
Т.	*ыми*	*ими*	*ыми*	*ими*	*ыми*	*ими*
П.	*ыхъ*	*ихъ*	*ыхъ*	*ихъ*	*ыхъ*	*ихъ*

Tegusõnade muutuste lõpud:

въ настоя́щемъ вре́мени olewikus:		въ проше́дшемъ вре́мени minewikus:		въ бу́дущемъ вре́мени tulewikus:	
у, ю	*у, ю*	ain. i. s. *лъ* ehk *ъ*	palj. *ли*	*бу́ду*	. . . *ть*
ешь	*ишь*	e. s. *ла*		*бу́дешь*	. . . *ти*
етъ	*итъ*	a. s. *ло*		*бу́детъ*	. . . *зть*
емъ	*имъ*			*бу́демъ*	. . . *зти*
ете	*ите*			*бу́дете*	. . . *сть*
утъ, ютъ	*атъ, ятъ*			*бу́дутъ*	. . . *сти*
					. . . *чь*

89.

столъ, á laud
дворъ, á hoow
садъ, а aid
плодъ, á wili=
ма́льчикъ, а poiss
учени́къ, á koolipoiss
пету́хъ, á kukk
го́родъ, а linn
лѣ́съ, а mets
глазъ, а silm
во́лосъ, а juuks
братъ, а wend
стулъ, а tool
другъ, а sõber
сынъ, а poeg
оте́цъ, тцá isa
купе́цъ, пцá kaupmees

чи́стый, ая, ое puhas
огро́мный, ая, ое määratu suur
зелёный, ая, ое roheline
вку́сный, ая, ое maitsew
лѣни́вый, ая, ое laisk
приле́жный, ая, ое usin
пёстрый, ая, ое kirju
ру́сскій, ая, ое wene
глубо́кій, ая, ое sügaw
голубо́й, а́я, о́е sinine
шёлковый, ая, ое siidi (siidine)
здоро́вый, ая, ое terwe
лёгкій, ая, ое kerge
больно́й, а́я, о́е haige
молодо́й, а́я, о́е noor
бога́тый, ая, ое rikas
бѣ́дный, ая, ое waene

замóкъ, мкá lukk
пáлецъ, льца sõrm
боéцъ, йцá sõdija
корóль, я kuningas
конь, я hobune
учúтель, я koolmeister
лéкарь, я arst
князь, я würst
день, я päew
грéбень, бня kamm
огóнь, гня tuli
кáмень, мня kiwi
кóрень, рня juur
лакéй, éя teener
еврéй, éя juut
сарáй, áя küün
соловéй, ья öörpitk
воробéй, ья warblane
муравéй, ья sipelgas
ýлей, ья mesipuu
ножъ, á nuga
карандáшъ, á pliiats
солдáтъ, а soldat
офицéръ, а ohwitser
рéкрутъ, а nekrut

серéбряный, ая, ое hõbe
второ́й, áя, óе tõine
гóрдый, ая, ое uhke
жёсткій, ая, ое kõwa
безпоря́дочный, ая, ое korratu
крестья́нскій, ая, ое talupoja-
хра́брый, ая, ое wahwa
дешёвый, ая, ое odaw
стрóгій, ая, ое wali
глýпый, ая, ое rumal
невúнный, ая, ое süüta
бýдущій, ая, ее tulew
деревя́нный, ая, ое puu-
жёлтый, ая, ое kollane
тяжёлый, ая, ое raske
гóрькій, ая, ое kibe
сла́бый, ая, ое nõrk
довóльный, ая, ое rahulik
другóй, áя, óе, tõine
нѣ́жный, ая, ое õrn
мóкрый, ая, ое niiske
такóй, áя, óе niisugune
сѣ́рый, ая, ое hall
тóлстый, ая, ое paks
знамени́тый, ая, ое kuulus

мéльница, ы weski
газéта, ы seitung
минýта, ы minut
лисúца, ы rebane
крыша, и katus
собáка, и koer
книга, и raamat
рубáшка, и särk
лóдка, и lootsik
лáвка, и pood
недѣ́ля, и nädal
пýля, и kuul

злой, злáя, злóе kuri
послýшный, ая, ое sõnakuulelik
рыжій, ая, ее kollakas punane
неглубóкій, ая, ое mitte süga w
какóй, áя, óе missugune
золотóй, áя, óе kuld-, kuldne
настоя́щій, ая, ее käesolew
блúзкій, ая, ое ligine
тёмный, ая, ое pime
святóй, áя, óе pühа
хорóшій, ая, ее hea
мúлый, ая, ое armas

бу́ря, и torm
коню́шня, и hobuſe tall'
ба́шня, и torn
земля́, и́ maa
дере́вня, и küla
би́блія, іи piibel
ли́нія, іи, joon
жена́, ы́ naine
гора́, ы́ mägi
овца́, ы́ lammas
весна́, ы́ kewade
ло́шадь, и hobune
болѣ́знь, и haigus
ночь, и öö
га́вань, и ſadam
посте́ль, и ſäng
сѣ́ть, и wõrk

ка́менный, ая, ое kiwi=,
холстяно́й, а́я, о́е linane,
lõuendine
ки́слый, ая, ое hapu
большо́й, а́я, о́е ſuur
поле́зный, ая, ое kaſulik
коро́ткій, ая, ое lühikene
у́мный, ая, ое tark
кра́сный, ая, ое punane
вѣ́рный, ая, ое truu, ustaw
дорого́й, а́я, о́е kallis
бѣ́лый, ая, ое walge
ма́лый, ая, ое wäikene
пе́рвый, ая, ое eſimene
проше́дшій, ая, ее mööda
läinud, minew
кру́глый, ая, ое ümargune
си́льный, ая, ое tugew
прекра́сный, ая, ое ilus

ста́до, а kari
боло́то, а ſoo
о́зеро, а järw
бревно́, а́ pal'k
зе́ркало, а peegel
лѣ́то, а ſuwi
мо́ре, я meri
по́ле, я wäli
го́ре, я mure
учи́лище, а kool
се́рдце, а ſüda
зда́ніе, ія hoone
расте́ніе, ія taim
пла́тье, ья riie
ку́шанье, ья ſöök
вре́мя, мени aeg
и́мя, мени nimi
зна́мя, мени lipp

высо́кій, ая, ое kõrge
широ́кій, ая, ое lai
ста́рый, ая, ое wana
но́вый, ая, ое uus
до́лгій, ая, ое pitk
до́брый, ая, ое hea
круто́й, а́я, о́е järſk
чёрный, ая, ое muſt
тёплый, ая, ое ſoe
худо́й, а́я, о́е ſant
вре́дный, ая, ое kahjulik
холо́дный, ая, ое külm
далёкій, ая, ое kauge
ни́зкій, ая, ое madal
га́дкій, ая, ое inetu
жестокосе́рдый, ая, ое kõwa
ſüdamega
чужо́й, а́я, о́е wõeras
знако́мый, ая, ое tuttaw

90.

Настоя́щее вре́мя olewik:

ainus:	*у ehk ю*	*у ehk ю*
	ешь	*ишь*
	етъ	*итъ*
	емъ	*имъ*
	ете	*ите*
	утъ, ютъ	*атъ, ятъ*

Проше́дшее вре́мя minewik:

ainus: *лъ ehk ъ, ла, ло*
ли

Бу́дущее вре́мя tulewik:

ainus: *я бу́ду*
ты бу́дешь
онъ, *она́*, *оно́* } *бу́детъ*
paljus: *мы бу́демъ*
вы бу́дете
они́, *онѣ́* } *бу́дутъ*

} . . . *ть*, . . . *ти*, . . . *зть*, . . . *зти*, . . . *сть*, . . . *сти*, . . . *чь*

Спряже́ніе tegusõnade muutmine.

I.

ду́мать mõtlema	я ду́маю, ешь	я ду́малъ, а, о, и;	бу́ду ду́мать
рабо́тать tööd tegema	рабо́таю, ешь	рабо́талъ, а, о, и;	бу́ду рабо́тать
чита́ть lugema	чита́ю, ешь	чита́лъ, а, о, и;	бу́ду чита́ть
игра́ть mängima	игра́ю, ешь	игра́лъ, а, о, и;	бу́ду игра́ть
дѣ́лать tegema	дѣ́лаю, ешь	дѣ́лалъ, а, о, и;	бу́ду дѣ́лать
бѣ́гать jooksma	бѣ́гаю, ешь	бѣ́галъ, а, о, и;	бу́ду бѣ́гать
знать teadma	зна́ю, ешь	зналъ, а, о, и;	бу́ду знать
слу́шать kuulama	слу́шаю, ешь	слу́шалъ, а, о, и;	бу́ду слу́шать
лета́ть lendama	лета́ю, ешь	лета́лъ, а, о, и;	бу́ду лета́ть
отвѣча́ть wastama	отвѣча́ю, ешь	отвѣча́лъ, а, о, и;	бу́ду отвѣча́ть
спра́шивать küsima	спра́шиваю, ешь	спра́шивалъ, а, о, и;	бу́ду спра́шивать

понима́ть mõist= ma, aru saama	понима́ю, ешь	понима́лъ, а, о, и;	бу́ду понима́ть
обе́дать lõunat söömа	обе́даю, ешь	обе́далъ, а, о, и;	бу́ду обе́дать
ожида́ть ootama	ожида́ю, ешь	ожида́лъ, а, о, и;	бу́ду ожида́ть
па́дать kukkuma	па́даю, ешь	па́далъ, а, о, и;	бу́ду па́дать
помога́ть awi= tama	помога́ю, ешь	помога́лъ, а, о, и;	бу́ду помога́ть
прика́зывать käs= kima	прика́зываю, ешь	прика́зывалъ, а, о, и;	бу́ду прика́зывать
напомина́ть meele tuletama	напомина́ю, ешь	напомина́лъ, а, о, и;	бу́ду напомина́ть
получа́ть saama	получа́ю, ешь	получа́лъ, а, о, и;	бу́ду получа́ть
называ́ться nime= tatama	называ́юсь, ешься	называ́лся, лась, лось, лись;	бу́ду называ́ться
гуля́ть jalutama	гуля́ю, ешь	гуля́лъ, а, о, и;	бу́ду гуля́ть
стрѣля́ть püssi= laskma	стрѣля́ю, ешь	стрѣля́лъ, а, о, и;	бу́ду стрѣля́ть
чу́вствовать tunde= ma	чу́вствую, ешь	чу́вствовалъ, а, о, и;	бу́ду чу́вствовать
ра́доваться rõõ= mustama	ра́дуюсь, ешься	ра́довался, лась, лось, лись	бу́ду ра́доваться
торгова́ть kaup= lema	торгу́ю, ешь	торгова́лъ, а, о, и;	бу́ду торгова́ть
тре́бовать päri= ma, nõudma	тре́бую, ешь	тре́бовалъ, а, о, и;	бу́ду тре́бовать
воева́ть sõdima	вою́ю, ешь	воева́лъ, а, о, и;	бу́ду воева́ть
плева́ть sülgama	плю́ю, ешь	плева́лъ, о, о, и;	бу́ду плева́ть

II.

говори́ть rääki= ma	говорю́, и́шь	говори́лъ, а, о, и;	бу́ду говори́ть
молча́ть vait ole= ma	молчу́, и́шь	молча́лъ, а, о, и;	бу́ду молча́ть
лежа́ть olema (maas)	лежу́, и́шь	лежа́лъ, а, о, и;	бу́ду лежа́ть
сто́ить maksma	сто́ю, ишь	сто́илъ, а, о, и;	бу́ду сто́ить
принадлежа́ть päralt olema	принадлежу́, и́шь	принадлежа́лъ, а, о, и;	бу́ду принадлежа́ть
ве́рить uskuma	ве́рю, ишь	ве́рилъ, а, о, и;	бу́ду ве́рить
моли́ться palume	молю́сь, ишься	моли́лся, лась, лось, лись;	бу́ду моли́ться
слы́шать kuulma	слы́шу, ишь	слы́шалъ, а, о, и;	бу́ду слы́шать
смотре́ть waa= tama	смотрю́, ишь	смотре́лъ, а, о, и;	бу́ду смотре́ть

держáть hoidma	держý, ишь	держáлъ, а, о, и;	бýду держáть
причáть kiſen= dama, karjuma	кричý, йшь	кричáлъ, а, о, и;	бýду кричáть
учúть õpetama	учý, ишь	учúлъ, а, о, и;	бýду учúть
служúть teenima	служý, ишь	служúлъ, а, о, и;	бýду служúть.

III.

Tähed г, д, з, к, т, ц, с, х, ск ja ст ſaawad olewiku lõppude ees muudetud, nagu:

г, д, з — ж-ks
к, т, ц — ч-ks
с, х — ш-ks
ск, ст — щ-ks

See muutmine jääb kõiges olewikus üksnes teguſõnades lõpuga *ать*, tõistes teguſõnades tuleb kohe wana täht jälle oma paika tagaſi, nagu:

писáть		ада:	сидѣть
я пишý			я сижý
ты пúшешь			ты сидúшь
онъ / онá / онó	пúшетъ		онъ / онá / онó — сидúтъ
мы пúшемъ			мы сидúмъ
вы пúшете			вы сидúте
онú / онѣ	пúшутъ		онú / онѣ — сидáтъ

плáкать nutma	плáчу, чешь	плáкалъ, а, о, и;	бýду плáкать
вязáть ſiduma	вяжý, жешь	вязáлъ, а, о, и;	бýду вязáть
искáть otſima	ищý, щешь	искáлъ, а, о, и;	бýду искáть
рѣзать lõikama	рѣжу, жешь	рѣзалъ, а, о, и;	бýду рѣзать
скакáть kargama	скачý, чешь	скакáлъ, а, о, и;	бýду скакáть
плясáть tantſima	пляшý, шешь	плясáлъ, а, о, и;	бýду плясáть
пахáть kündma	пашý, шешь	пахáлъ, а, о, и;	бýду пахáть
прúскать pritſi=ma	прúщу, щешь	прúскалъ, а, о, и;	бýду прúскать
роптáть nuriſe=ma	ропщý, щешь	роптáлъ, а, о, и;	бýду роптáть
клеветáть laima=ma	клевечý, ешь	клеветáлъ, а, о, и;	бýду клеветáть

aga:

ви́дѣтъ nägema	я ви́жу, дишь	ви́дѣлъ, а, о, и; бу́ду ви́дѣть
ходи́ть käima	я хожу́, дишь	ходи́лъ, а, о, и; бу́ду ходи́ть
висѣть rippuma	я вишу́, си́шь	висѣлъ, а, о, и; бу́ду висѣть
проси́ть paluma	прошу́, сишь	проси́лъ, а, о, и; бу́ду проси́ть
летѣть lendama	лечу́, ти́шь	летѣлъ, а, о, и; бу́ду летѣть
плати́ть maksma	плачу́, тишь	плати́лъ, а, о, и; бу́ду плати́ть
сади́ть istutama	сажу́, дишь	сади́лъ, а, о, и; бу́ду сади́ть
ла́зить ronima	ла́жу, зишь	ла́зилъ, а, о, и; бу́ду ла́зить
вертѣть keerutama	верчу́, ти́шь	вертѣлъ, а, о, и; бу́ду вертѣть
чи́стить puhastama	чи́щу, стишь	чи́стилъ, а, о, и; бу́ду чи́стить

IV.

Tähtede б, в, м, п ja ф ja olewiku lõpu ю wahele saab täht л pantud, mis nimetatud seaduse järele jääb ehk kaub:

	aga:	
дрема́ть suikuma		люби́ть armastama
я дремлю́		я люблю́
ты дре́млешь		ты лю́бишь
онъ, она́, оно́ } дре́млетъ		онъ, она́, оно́ } лю́бить
мы дре́млемъ		мы лю́бимъ
вы дре́млете		вы лю́бите
они́, онѣ́ } дре́млютъ		они́, онѣ́ } лю́бятъ

щипа́ть näpistama	щиплю́, лешь	щипа́ль, а, о, и; бу́ду щипа́ть
ка́пать tilgutama	ка́плю, лешь	ка́палъ, а, о, и; бу́ду ка́пать
колеба́ть kiigutama	коле́блю, лешь	колеба́лъ, а, о, и; бу́ду колеба́ть

руби́ть raiuma	рублю́, ишь	руби́лъ, а, о, и; бу́ду руби́ть
лови́ть püüdma	ловлю́, ишь	лови́лъ, а, о, и; бу́ду лови́ть
корми́ть söötma	кормлю́, ишь	корми́лъ, а, о, и, бу́ду корми́ть
гремѣть müristama	гремлю́, и́шь	гремѣлъ, а, о, и; бу́ду гремѣть
кипѣть keema	киплю́, и́шь	кипѣлъ, а, о, и; бу́ду кипѣть
терпѣть kannatama	терплю́, ишь	терпѣлъ, а, о, и; бу́ду терпѣть
нра́виться meele päraft olema	нра́влюсь, ишься	нра́вился, лась, лось, лись бу́ду нра́виться

V.

Seaduse wasta muudetakse järeltulewad tegusõnad:

Неокончáтельное наклонéніе.	Настоящее врéмя.	Прошéдшее врéмя.	Бýдущее врéмя.	Повели́тельное наклонéніе.
мыть pesema	я мóю, ты мóешь	мылъ	бýду мыть	мой, мóйте
выть uluma	я вóю, ты вóешь	вылъ	бýду выть	вой, -те
рыть kaewama	я рóю, ты рóешь	рылъ	бýду рыть	рой, -те
крыть katma	я крóю, ты крóешь	крылъ	бýду крыть	крой, -те
пить jooma	я пью, ты пьёшь	пилъ	бýду пить	пей, -те
шить õmelema	я шью, ты шьёшъ	шилъ	бýду шить	шей, -те
лить kallama	я лью, ты льёшь	лилъ	бýду лить	лей, -те
вить punuma	я вью, ты вьёшь	вилъ	бýду вить	вей, -те
бить lööma	я бью, ты бьёшь	билъ	бýду бить	бей, -те
гнить mädanema	я гнію, ты гніёшь	гнилъ	бýду гнить	ei ole
гнуть painutama	я гну, ты гнёшь	гнулъ	бýду гнуть	гни, -те
пѣть laulma	я пою, ты поёшь	пѣлъ	бýду пѣть	пой, -те
звать kutsuma	я зову́, ты зовёшь	звалъ	бýду звать	зови́, -те
брать võtma	я беру́, ты берёшь	бралъ	бýду брать	бери́, -те
рвать kiskuma	я рву, ты рвёшь	рвалъ	бýду рвать	рви, -те
врать waletama	я вру, ты врёшь	вралъ	бýду врать	ври, -те
жать wilja lõikama	я жну, ты жнёшь	жалъ	бýду жать	жни, -те
жать pigistama	я жму, ты жмёшь	жалъ	бýду жать	жми, -те
спать magama	я сплю, ты спишь	спалъ	бýду спать	спи, -те
ждать ootama	я жду, ты ждёшь	ждалъ	бýду ждать	жди, -те
жрать sööma	я жру, ты жрёшь	жралъ	бýду жрать	жри, -те
лгать waletama	я лгу, ты лжёшь, они́ лгутъ	лгалъ	ббýду лгат	лги, -те
ржать hirnuma	я ржу, ты ржёшь	ржалъ	бýду ржать	ржи, -те

Неокончáтельное наклонéніе	Настоя́щее врéмя.	Прошéдшее врéмя.	Бу́дущее врéмя.	Повели́тельное наклонéніе.
ткать kuduma (kangast)	я тку, ты тчёшь, они́ ткутъ	ткалъ	бу́ду ткать	тки,-те
ѣхать sõitma	я ѣду, ты ѣдешь	ѣхалъ	пое́ду	поѣзжа́й,-те
бѣжа́ть jooksma	я бѣгу́, ты бѣжи́шь, они́ бѣгу́тъ	бѣжа́лъ	побѣгу́	бѣги́,-те
дать andma	ei ole	далъ	я дамъ, ты дашь, онъ, а́, о́ дастъ, мы дади́мъ, вы дади́те, они́ даду́тъ	дай,-те
ѣсть sõõma	я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣстъ мы ѣди́мъ, вы ѣди́те, они́ ѣдя́тъ	ѣлъ	бу́ду ѣсть	ѣшь, ѣшьте
нача́ть peale hakkama	ei ole	на́чалъ	я начну́, ты начнёшь	начни́,-те
сѣсть maha istuma	ei ole	сѣлъ	я ся́ду, ты ся́дешь	сядь,-те
лечь maha heitma	ei ole	лёгъ, легла́ . . .	я ля́гу, ты ля́жешь они́ ля́гутъ	ляг,-те
жить elama	я живу́, ты живёшь	жи́лъ	бу́ду жить	живи́,-те
плыть ujuma	я плыву́, ты плывёшь	плылъ	бу́ду плыть	плыви́,-те
чтить austama	я чту, ты чтишь,	чтилъ	бу́ду чтить	чти,-те
бере́чь hoidma	я берегу́, ты бережёшь, они́ берегу́тъ	берёгъ, гла́, гло́	бу́ду бере́чь	береги́,-те
стричь pügama	я стригу́, ты стри́жешь, они́ стригу́тъ	стригъ, гла, гло	бу́ду стричь	стриги́,-те
жечь põletama	я жгу, ты жжёшь, они́ жгутъ	жёгъ жгла, жгло	бу́ду жечь	жги,-те
мочь võima	я могу́, ты мо́жешь, они́ мо́гутъ	могъ, гла́, гло́	ei ole	ei ole

влечь tõmbama	я влеку́, ты влечёшь, они́ влеку́тъ	влёкъ, кла́, кло́	бу́ду влечь	влеки́,-те
течь woolama	я теку́, ты течёшь, они́ теку́тъ	тёкъ, кла́, кло́	бу́ду течь	теки́,-те
печь küpsetama	я пеку́, ты печёшь, они́ пеку́тъ	пёкъ, кла́, кло́	бу́ду печь	пеки́,-те
вести́ widama	я веду́, ты ведёшь	вёлъ, ла́, ло́	бу́ду вести́	веди́,-те
итти́ minema	я иду́, ты идёшь	шёлъ, шла, шло	пойду́	иди́,-те
класть panema	я кладу́, ты кладёшь	клалъ	бу́ду класть	клади́,-те
красть warastama	я краду́, ты крадёшь	кралъ, ла, ло	бу́ду красть	кради́,-те
прясть kedrama	я пряду́, ты прядёшь	прялъ	бу́ду прясть	пряди́,-те
упа́сть kukkuma	ei ole	упа́лъ	я упаду́, ты упадёшь	упади́,-те
цвѣсти́ õitsema	я цвѣту́. ты цвѣтёшь	цвѣлъ, ла́, ло́	бу́ду цвѣсти́	цвѣти́,-те
рости́ kaswama	я росту́, ты ростёшь	росъ, росла́, сло́	бу́ду рости́	рости́,-те
везти́ widama	я везу́, ты везёшь	вёзъ, зла́, зло́	бу́ду везти́	вези́,-те
ползти́ roomama	я ползу́, ты ползёшь	ползъ, зла́, зло́	бу́ду ползти́	ползи́,-те
лѣзть ronima	я лѣзу, ты лѣзешь	лѣзъ, зла́, зло́	бу́ду лѣзть	полѣза́й,-те
нести́ kandma	я несу́, ты несёшь	нёсъ, сла́, сло́	бу́ду нести́	неси́,-те
гресть sõudma	я гребу́, ты гребёшь	грёбъ, бла́, бло́	бу́ду гресть	греби́,-те
клясть ära needma	я кляну́, ты клянёшь	клялъ	бу́ду клясть	кляни́,-те
подня́ть üles tõstma	ei ole	по́днялъ	я подниму́, ты подни́мешь	подними́,-те
заня́ть laenama	ei ole	за́нялъ	я займу́, ты займёшь	займи́,-те
взять wõtma	ei ole	взялъ	я возьму́, ты возьмёшь	возьми́,-те

91.

Ко́шка.

хвость ſaba обя́занность kohus
быва́ютъ on всё-таки ometi
ничего́ ei midagi.

Ко́шка дома́шнее живо́тное. Она́ не живётъ въ лѣса́хъ и на поля́хъ, но въ дома́хъ, въ города́хъ и сёлахъ. Ко́шка не велика́. У нея́ кру́глая голова́, коро́ткія у́ши, больші́я глаза́, коро́ткія но́ги и дли́нный хвостъ. Глаза́ жёлтаго и́ли сѣ́раго цвѣ́та. Быва́ютъ чёрныя, сѣ́рыя, бѣ́лыя и пёстрыя ко́шки. Ко́шка охо́тно ѣ́стъ мя́со, та́кже мыше́й, птицъ и рыбъ и о́чень охо́тно пьётъ молоко́. Въ ко́мнатѣ она́ обыкнове́нно сиди́тъ и́ли лежи́тъ, но и бѣ́гаетъ по поля́мъ и кры́шамъ Молоды́я ко́шки охо́тно игра́ютъ. Быва́ютъ лю́ди, кото́рые не лю́бятъ ко́шекъ. Ко́шка намъ прино́ситъ по́льзу тѣ́мъ, что она́ ло́витъ мыше́й.

При со́лнышкѣ тепло́, при ма́тери добро́.

92.

Meite koolis on 8 pinki. Mina istun esimese, sinu wend istub tõise pingi peal. Selle järwe peal ujuwad pardid. Palju neid on? 11 parti. Mitu koolipoissi on koolis? Esimene aasta aeg on kewade, siis tuleb (слѣдуетъ) suwi, siis sügise, siis talw. Mitu kuud on aastas? Aaastas on 12 kuud, kuus 4 nädalat ja nädalas 7 päewa. Mis sa arwad, mitu sõrme on igal inimesel? Kuidas wõid sa nõnda küsida, nagu ei teaks ma seda mitte!? Mina käin juba kaua koolis ja tean juba palju. Kas sinu koolmeister sinuga ka rahul on? Tema on minuga ikka rahul olnud. Kas sa wõid ütelda, kui wana ma olen? Iga päew pean ma kolm korda sööma, siis wõin ma hästi tööd teha. Mina tegin ukse lahti, aga wäikene õde pani ta jälle kinni. Meie peseme ennast wee ja seebiga. Wesi ei maksa midagi, aga seep on kallis. Eila ostsin ma 5 kopiku eest (на — Вин.) seepi kaupmehe R. poes. Minu wend on laisk, ta ei õpi mitte kodus; aga kui koolmeister tema käest (teda) küsib, siis ta waletab, et ta haige on olnud. Lind lendab pesast wälja ja istub puu peale. Millest punuwad linnud oma pesasid? Jumalat paluda ja tööd teha on igaühe inimese kohus.

93.

Arwuſõna.

Имя числительное.

1	одúнъ, однá, однó	пéрвый, ая, ое eſimene
2	два, двѣ	второ́й, áя, óе tõine (kahes)
3	три	трéтiй, ья, ье kolmas
4	четы́ре	четвёртый, ая, ое neljas
5	пять	пя́тый, ая, ое wiies
6	шесть	шесто́й, áя, óе kuues
7	семь	седьмо́й, áя, óе ſeitsmes
8	во́семь	восьмо́й, áя, óе kahekſas
9	дéвять	девя́тый, ая, ое üheksas
10	дéсять	деся́тый, ая, ое kümnes
11	одúннадцать	одúннадцатый, ая, ое ükstõiſt-kümnes
12	двѣнáдцать	двѣнáдцатый, ая, ое kakstõiſt-kümnes
13	тринáдцать	тринáдцатый, ая, ое kolmas-tõiſtkümnes
14	четы́рнадцать	четы́рнадцатый, ая, ое neljas-tõiſtkümnes
15	пятнáдцать	пятнáдцатый, ая, ое wiiestõiſt-kümnes
16	шестнáдцать	шестнáдцатый, ая, ое kuues-tõiſtkümnes
17	семнáдцать	семнáдцатый, ая, ое ſeitsmes-tõiſtkümnes
18	восемнáдцать	восемнáдцатый, ая, ое kahekſas-tõiſtkümnes
19	девятнáдцать	девятнáдцатый, ая, ое üheksas-tõiſtkümnes [kümnes]
20	двáдцать	двадцáтый, ая, ое kahes-, kaks-
21	двáдцать одúнъ, однá, однó	двáдцать пéрвый, ая, ое kahes-kümnes eſimene
22	двáдцать два, двѣ	двáдцать второ́й, áя, óе kaks-kümnes tõine
23	двáдцать три	двáдцать трéтiй, ья, ье kaks-kümnes kolmas
24	двáдцать четы́ре	двáдцать четвёртый, ая, ое kaks-kümnes neljas

25	два́дцать пять	два́дцать пя́тый, ая, ое kaks-kümnes wiies
26	два́дцать шесть	два́дцать шесто́й, а́я, о́е kaks-kümnes kuues
27	два́дцать семь	два́дцать седьмо́й, а́я, о́е kaks-kümnes ſeitsmes
28	два́дцать во́семь	два́дцать восьмо́й, а́я, о́е kaks-kümnes kahekſas
29	два́дцать де́вять	два́дцать девя́тый, ая, ое kaks-kümnes üheksas
30	три́дцать	тридца́тый, ая, ое kolmaskümnes
31	три́дцать оди́нъ, одна́, одно́	три́дцать пе́рвый, ая, ое kolmas-kümnes eſimene
40	со́рокъ	сороково́й, а́я, о́е neljaskümnes
50	пятьдеся́тъ	пятидеся́тый, ая, ое wiieskümnes
60	шестьдеся́тъ	шестидеся́тый, ая, ое kuues-kümnes
70	се́мьдесятъ	семидеся́тый, ая, ое ſeitsmes-kümnes
80	во́семьдесятъ	осьмидеся́тый, ая, ое kahekſas-kümnes
90	девяно́сто	девяно́стый, ая, ое, üheksas-kümnes
100	сто	со́тый, ая, ое ſaandes, ſaajas
101	сто оди́нъ, -дна́, -дно́	сто пе́рвый, ая, ое ſada eſimene
120	сто два́дцать	сто двадца́тый, ая, ое ſada kakskümnes
145	сто со́рокъ пять	сто со́рокъ пя́тый, ая, ое ſada neljaskümnes wiies
200	две́сти	двухъ-со́тый, ая, ое kahes-ſaandes
300	три́ста	трёхъ-со́тый, ая, ое kolmas-ſaandes
400	четы́реста	четырёхъ-со́тый, ая, ое neljas-ſaandes
500	пять сотъ	пятисо́тый, ая, ое wiies-ſaandes
600	шесть сотъ	шестисо́тый, ая, ое kuues-ſaandes

700 семь сотъ	семисо́тый, ая, ое ſeitsmes=ſaandes
800 во́семь сотъ	осьмисо́тый, ая, ое kahekſas=ſaandes
900 де́вять сотъ	девятисо́тый, ая, ое üheksas=ſaandes
1000 ты́сяча	ты́сячный, ая, ое tuhandes
2000 двѣ 3000 три 4000 четы́ре } ты́сячи	двухъ- трёхъ- четырёхъ- } ты́сячный ая, ое kaks=, kahes, kolmas= neljas= } tuhandes
5000 пять ты́сячъ	пятиты́сячный, ая, ое wiies=tuhandes
1.000,000 милліо́нъ	милліо́нный, ая, ое miljonis

½ полови́на	½ kopikut полови́на копе́йки
⅓ треть	⅓ aastat треть го́да
¼ че́тверть	¼ kuud че́тверть ме́сяца
1½ полтора́	1½ päewa полтора́ дня
3½ три съ полови́ною	3½ naela три съ полови́ною фу́нта

воскресе́нье pühapäew	середа́ kolmapäew
понеде́льникъ esmaspäew	(четвертокъ) четве́ргъ neljap.
вто́рникъ teiſipäew	пя́тница reede

суббо́та laupäew, poolpäew.

Янва́рь nääri=kuu (Januar)	Іюль heina=kuu (Juuli)
Февра́ль küünla=kuu (Webruar)	Августъ lõikuſe=kuu (Auguſt)
Мартъ paastu=kuu (Märts)	Сентя́брь Mihkli=kuu (September)
Апре́лъ Jüri=kuu (April)	Октя́брь wiina=kuu (Oktober)
Май lehe=kuu (Mai)	Ноя́брь talwe=kuu (Nowember)
Іюнь Jaani=kuu (Juuni)	Дека́брь jõulu=kuu (Detſember)

22aго Декабря 1853ьяго го́да
22iel jõulu=kuu päewal 1853dal aastal
въ Ма́ѣ 1851аго го́да
lehe=kuus 1851iel aastal
въ 1845омъ году́ 1845dal aastal

купи́ть oſtma	роди́ться ſündinud olema
куплю́ oſtan (бу́дущ. вр.)	за (Вин.) eeſt

Я куплю́ деревя́нный домъ, а мой братъ ку́питъ ка́менный. Если намъ мо́жно бу́детъ, мы запла́тимъ за нихъ всѣ де́ньги. Ско́лько вамъ на́добно заплати́ть за нихъ? Мнѣ на́добно заплати́ть три́ста рубле́й, а моему́ бра́ту во́семь сотъ рубле́й. Двадца́тый учени́къ въ на́шемъ учи́лищѣ приле́жный ма́льчикъ. Я роди́лся 24aго Января́ 1855aго го́да, а моя́ жена́ родила́сь въ Февралѣ 1856аго го́да. Въ 1869омъ году́ у насъ былъ большо́й пра́здникъ. Въ Августѣ 1874аго го́да мно́го пра́здниковъ. Воскресе́нье пе́рвый день недѣли и Янва́рь пе́рвый мѣсяцъ го́да. Мы нашли́ два гнѣзда́ съ яйцами; въ одно́мъ находи́лось 6 яйцъ, въ друго́мъ четы́ре яйца́. У вся́каго челове́ка одна́ голова́, два гла́за, двѣ руки́. У соба́къ и други́хъ живо́тныхъ четы́ре ноги́, а у птицъ то́лько двѣ. У рыбъ нѣтъ ногъ. У меня́ три рубля́ и два́дцать пять копе́екъ. Ско́лько рубле́й и копе́екъ у тебя́? Де́сять рубле́й три копе́йки. Пятна́дцать коро́въ, четы́ре быка́. Два́дцать оди́нъ столъ. Три́дцать два сту́ла. Со́рокъ пять ма́льчиковъ. Въ на́шемъ го́родѣ ты́сяча во́семь сотъ домо́въ. Я купи́лъ 7 ове́цъ и 2 коро́вы. Что ты́ ду́маешь, ско́лько я заплати́лъ за нихъ? Ско́лько ученико́въ въ учи́лищѣ? Твой братъ, я ду́маю, четы́рнадцатый учени́къ. Намъ на́добно заплати́ть за кни́гу $2\frac{1}{2}$ копе́йки. $3\frac{1}{2}$ мѣсяца бо́льше $\frac{1}{4}$ го́да.

Какъ Богъ до люде́й, такъ оте́цъ до дѣте́й.
Kuidas Jumal inimeste wasta, nõnda isa laste wasta.

94.

Kunas oled sina sündinud? Mina olen 10dal Mail 1851 sündinud. Kui wana ma nüüd olen? Minu ema on 13. Juunil 1833dal aastal sündinud. Meite naabril on 90 lammast, 10 lehma ja 2 härga, peale selle on temal weel kaks koera. Külas elawad 200 meesterahwast (мущи́на), 183 naisterahwast (же́нщина), 58 poissi ja 31 tüdrukut. Tuhat kopikut on mitu rubla? Mitu kopikut on 2 ja 6 rubla? Kui ühes toas 45 ja tõises 36 poissi on, mitu poissi on majas? Minu õde ostis 7 rubla ja 35 kop. eest (на—Вин.) liha, kolme rubla eest kartohwlid, 2 rub. 75 kop. eest wõid, 4 rub. 25 kop. eest leiba; kui palju raha on ta kõige eest maksnud? Missugune päew on esimene nädalas ja missugune kuu esimene aastas? Jõulu-kuu on 12. kuu aastas. 125es soldat on wäga wahwa inimene. Mis maksab sinu nuga? Minu nuga maksab $\frac{1}{3}$ rubla. Kirjuta (пи́ши) $1\frac{1}{2}$ aastat, $\frac{1}{2}$ kuud, $\frac{1}{4}$ tundi.

95.

Käſkkõne: Повели́тельное наклоне́ніе.

рабо́т*ать* . . .	пусть онъ	рабо́таетъ tehku ta
ты рабо́та*ешь*	она́	tööd
рабо́та*й* tee tööd	пусть они́	рабо́таютъ tehku
рабо́тай*те* tehke tööd	онѣ́	nad tööd
гуля́*ть* . . .	пусть онъ	гуля́етъ jalutagu
ты гуля́*ешь*	она́	tema
гуля́*й* jaluta	пусть они́	гуля́ютъ jalutagu
гуля́*йте* jalutage	онѣ́	nemad

nõnda kõik teguſõnad № 90nes № I all.

ходи́ть . . .	пусть онъ	хо́дитъ käigu tema
ты хо́ди*шь*	она́	
ходи́ käi	пусть они́	хо́дятъ käigu nemad
ходи́*те* käige	онѣ́	
люби́ть	пусть онъ	лю́битъ armastagu
ты лю́би*шь*	она́	tema
люби́ armasta	пусть они́	лю́бятъ armastagu
люби́те armastage	онѣ́	nemad
сидѣ́ть	пусть онъ	сиди́тъ istugu tema
ты сиди́*шь*	она́	
сиди́ istu	пусть они́	сидя́тъ istugu nemad
сиди́*те* istuge	онѣ́	

nõnda:

говори́ть	смотрѣ́ть	служи́ть	вертѣ́ть
молча́ть	держа́ть	проси́ть	сади́ть
лежа́ть	крича́ть	летѣ́ть	
моли́ться	учи́ть	плати́ть	

ищу́ . . .	пусть онъ	и́щетъ otſigu tema
и́ще*шь*	она́	
ищи́ otſi	пусть они́	и́щутъ otſigu ne-
ищи́*те* otſige	онѣ́	mad

пишу́ . . .	пусть онъ	пи́шетъ kirjutagu
пи́ше*шь*	она́	tema
пиши́ kirjuta	пусть они́	пи́шутъ kirjutagu
пиши́*те* kirjutage	онѣ́	nemad

nõnda:

вязáть	скакáть	сказáть
чесáть ſugeta (ſügama)	плясáть	роптáть

дремлю . . .	пусть онъ	дрéмлетъ ſuikugu
дрéмлешь	онá	tema
дремлú ſuigu	пусть онú	дрéмлютъ ſuikugu
дремлúte ſuikuge	онѣ	nemad
слы́шу . . .	пусть онъ	слы́шитъ kuulgu
слы́шишь	онá	tema
слышь kuule	пусть онú	слы́шатъ kuulgu
слы́шьte kuulge	онѣ	nemad
брóшу . . .	пусть онъ	брóситъ wiſaku
брóсишь	онá	tema
брось wiska	нýсть онú	брóсятъ wiſaku
брóсьte wiſake	онѣ	nemad
вѣ́рю . . .	пусть онъ	вѣ́ритъ uskugu
вѣ́ришь	онà	tema
вѣ́рь uſu	пусть онú	вѣ́рятъ uskugu
вѣ́рьte uskuge	онѣ	nemad
плáчу . . .	пусть онъ / онá	плáчетъ nutku tema
плáчешь	пусть онú	плáчутъ nutku ne=
плачь nuta	онѣ	mad
плáчьte nutke		

будь ole	бýдьте olge
зовú kutſu	зовúте kutſuge
берú wõta	берúте wõtke
несú kanna	несúте kandke
ростú kaswa	ростúте kaswage
пей joo	пéйте jooge
бей lõõ	бéйте lõõge
мóйся peſe ennaſt	мóйтесь peske ennaſt
учúсь õpi	учúтесь õppige
идú mine	идúте minge
найдú leia	найдúте leidke
ѣшь ſöö	ѣшьте ſööge

спи mada	спи́те madade
живи́ ela	живи́те elade
клади́ pane	клади́те pande
возьми́ wõta	возьми́те wõtke

96.

Люби́ своего́ отца́ и свою́ мать! Люби́те други́хъ ученико́въ и помога́йте бѣднымъ! Кто охо́тно даётъ, тотъ (to) и получа́етъ. Отвѣча́йте, е́сли кто́-нибудь васъ спра́шиваетъ! Проси́, е́сли чего́-нибудь хо́чешь! Когда́ придёшь въ учи́лище, сядь на свою́ скаме́йку! Чита́й и пиши́ и́ли учи́сь, не игра́й, а слу́шай, что учи́тель тебѣ́ говори́тъ! Не выходи́ ча́сто на дворъ! Гуля́й и́ли игра́й на дворѣ́! Знай, что до́браго ученика́ вся́кій человѣ́къ лю́битъ. Ма́льчикъ, будь приле́женъ! Учени́цы, бу́дьте приле́жны! Пиши́ то, что я тебѣ́ скажу́! Молчи́, когда́ учи́тель говори́тъ, а отвѣча́й, когда́ онъ тебя́ спра́шиваетъ! Зови́ моего́ бра́та, онъ гуля́етъ въ саду́! Скажи́ мнѣ, что вы сего́дня дѣ́лали и что вы за́втра бу́дете дѣ́лать въ учи́лищѣ? Тре́буй, чего́ ты жела́ешь, я всё тебѣ́ дамъ. Ѣшь и пей, ско́лько тебѣ́ уго́дно! (ſüda kutſub). Говори́, когда́ тебѣ́ на́добно говори́ть, и молчи́, когда́ у́мные лю́ди говоря́тъ!

Почита́й ста́рыхъ, самъ бу́дешь старъ.
Austa wanu inimeſi, ſa lähed iſe wanaks.

97.

одѣва́ться ennaſt riidisſe panema.

Mõtle ikka ſelle peale, et igaüks inimene õppima peab! Ära (ne) ole mitte laiſk koolis waid uſin! Ära ole mitte pingi peal pikali maas, waid istu! Ära mängi ehk maga mitte oma raamatu taga! Ära räägi ka mitte tõiste koolipoistega, waid kuula, mis koolmeister räägib! Armasta oma koolmeiſtrit! Ära löö mitte tõiſi koolipoisſa, waid awita neid hea meelega! Palu, kui ſa midagi tahad! Anna hea meelega, kui ſind palutakſe! Wasta, kui ſinu käeſt (ſind) küſitakſe! Kui ſa kooliſt kodu lähed, ſiis ära jookſe mitte! Wõta oma müts ja mine kooli! Tea, et koolmeister head

ja uſinat koolipoisſi armastab! Armasta oma wenda ja õde! Hommikul pane ennaſt riidisſe, peſe ennaſt ſeebiga, wõta oma raamatud ja mine kooli! Ära nuta mitte nõnda! Otſi mu müts üles, mul on waja linna minna! Tule minuga ſeltſis! Kui tõiſed räägiwad ja kui ſind mitte ei küſita, ſiis ole wait ja kuula, mis nad räägiwad! Ära löö mitte oma koera jalaga, waid löö teda kepiga! Ära mõtle mitte üksnes iſeeneſe, waid ka ſagedaste tõiste inimeste peale! · Mu pojad, olge koolis uſinad! Wõta ſina ſee raamat, mina wõtan tõiſe! Kuule, mis mina ſulle ütlen: õpi lugema, aga ka kirjutama!

У слѣпáго глазá на пáльцахъ. Pimedal on ſilmad ſõrmede otſas.

98.

Мѣстоименія. Aſemikud.

я ученúкъ	*мы* охóтники
ты ученúца	*вы* служáнки
онъ пастýхъ	*онú* учúтели
онá дѣвушка	*онѣ* тётки
онó дитя́	*онú* дѣти

мой отéцъ бóленъ
моя́ мать здорóва } *мои́* сыновья́ прилéжны
моё селó далекó

твой ученúкъ лѣнúвъ
твоя́ сестрá добрá } *твои́* друзья́ вѣрны
твоё стáдо великó

у купцá *свой* домъ
у брáта *своя́* собáка } у нихъ *свои́* плáтья
у крестья́нина *своё* пóле

нашъ сосѣдъ спитъ
на́ша шля́па чернá } *на́ши* рýки чúсты
на́ше зéркало нóво

вашъ домъ краси́въ
ва́ша мать больнá } *ва̀ши* солдáты хрáбры
ва̀ше окнó мáло

э́тотъ челове́къ рабо́таетъ
э́та ша́пка дорога́
э́то зда́ніе высоко́
} *э́ти* ли́стья зе́лены

кто тамъ стои́тъ?
что здѣсь лежи́тъ?

чей ножъ у меня́?
чья кни́га у тебя́?
чьё перо́ у него́?
} *чьи* карандаши́ у насъ?

кото́рый пѣту́хъ мой?
кото́рая ко́шка твоя́?
кото́рое зе́ркало на́ше?
} *кото́рые* быки́ ва́ши?
кото́рыя у́тки на́ши?

како́й у́мный челове́къ?
кака́я широ́кая ко́мната?
како́е большо́е я́блоко?
} *какіе* больші́е дома́?
какія бѣ́лыя ру́ки?

тако́й большо́й быкъ
така́я ма́лая коро́ва
тако́е глубо́кое о́зеро
} *такіе* злы́е лю́ди
такія ни́зкія зда́нія

весь домъ изъ ка́мня
вся трава́ зе́лена
всё ста́до лежи́тъ
} *всѣ* де́ньги принадлежа́тъ моему́ бра́ту

ка́ждый (вся́кій) учени́къ
ка́ждая (вся́кая) учени́ца
ка́ждое (вся́кое) дитя́
} мо́жетъ учи́ться

нѣкоторые ученики́ лѣни́вы — *другіе* приле́жны
никто́ безъ воды́ жить не мо́жетъ
что́-нибудь вся́кій учени́къ зна́етъ

я *самъ* былъ тамъ
сестра́ *сама́* чита́ла
} мы *са́ми* съ нимъ говори́ли

мы ча́сто не зна́емъ *себя́*
они́ то́лько ду́маютъ *о себѣ́*
они́ не ви́дѣли *другъ дру́га* (üksteist).

99.

сѣно heina
пожа́луйста! ole nõnda hea! olge nõnda head!

Kõiki inimesi ei või mitte awitada. Waesid inimesi peab awitama. Ta otsis oma raamatuid, aga ei võinud neid mitte leida.

Kõiki ei wõi mitte teada. Koolipoiſs wiskas oma raamatud laua peale. Tule minu juure! Wend tuli minu juure ja läks jälle ära. Ära ütle temale mitte, mis meie teeme (бу́д. вре́мя). Kuhu ſa istud? Lind istus puu peale. Tema on annud, tema on wõtnud. Mina ei ole teda mitte kutſunud. Koerad ja kaſſid magawad palju. Kus kalad elawad? Inimeſed, elajad ja puud kaswawad. Wõta oma müts ja mine jalutama! Nemad ſõiwad leiba ja juustu. Tahate teie nüüd piima wõi wett juua? Keegi pole mind näinud. Koolmeister istub tooli peal, aga koolipoiſid istuwad pinkide peal. Lapſed, olge uſinad koolis ja ärge olge mitte laiſad! Naisterahwas räägib palju. Kui wõiksin, läheksin mina teiega. Kas teie armastaſite oma wana koolmeiſtrit? Milleſt on raha? Kes ſeiſis ſinu juures? Ümardaja annab lehmale rohtu ja heinu. Kelle päralt on ſee ſuur kiwimaja meite kooli kõrwal? Ole nõnda hea, hoia minu kübarat ja keppi? Anna ſee tükk leiba waeſele talupojale! Ma nägin ſind eila aias, kas ſa ei olnud mitte puu all rohu ſees pitkali maas! Piimaſt tehakſe wõid ja juustu. Nahaſt, ſiidiſt, lõuendiſt ja willaſt tehakſe riided. Kelle käeſt (отъ) ſaame meie toitu ja riided? On kalu, mis lendawad ja linduſid, mis ojuwad. Hea inimene ei mõtle mitte üksnes eneſe peale, waid ta awitab ka hea meelega tõiſi. Teie tahate mängida, aga mitte tööd teha.

Ротъ есть да не́чего ѣсть. Suu on küll, aga pole midagi süüa.

100.

Wõrdlemine.

Сравне́ніе.

Сте́пени сравне́нія wõrdlusaſtmed.

Eſimene wõrdlusaste:	Tõine wõrdlusaste:
Положи́тельная сте́пень:	*Сравни́тельная сте́пень:*
	lühendatud lõpp: täis lõpp:
прилѣ́жный uſin	прилѣ́жнѣе on uſinam — *лу́чшій, ая, ее* uſinam
лѣни́вый laiſk	лѣни́вѣе on laiſem — *лу́чшій, ая, ое* laiſem

краси́вый ilus	краси́вѣе on iluſam — *лѣпшій, ая, ее* — iluſam
поле́зный kaſulik	поле́знѣе on kaſulikum — *лѣпшій, ая, ее* — kaſulikum
здоро́вый terwe	здоровѣе on terwem — *лѣпшій, ая, ее* — terwem
тяжёлый raske	тяжелѣе on raskem — *лѣпшій, ая, ее* — raskem
тру́дный raske	труднѣе on raskem — *лѣпшій, ая, ее* — raskem
глу́пый rumal	глупѣе on rumalam — *лѣпшій, ая, ее* — rumalam
у́мный tark	умнѣе on targem — *лѣпшій, ая, ее* targem

nõnda:

но́вый uus	бѣлый walge
кру́глый ümargune	чёрный muſt
пёстрый kirju	дли́нный pikk
бѣ́дный waene	вре́дный kahjulik
ми́лый armas	сла́бый nõrk, jõuetu

соль ſool
не́жели / чѣмъ } kui (kud)

я слабѣе { не́жели / чѣмъ } мой братъ ma olen nõrgem kui minu wend

я слабѣе моего́ бра́та mina olen nõrgem kui minu wend

учи́тель умнѣе { не́жели / чѣмъ } ученикъ koolmeister on targem kui koolipoiſs

учи́тель умнѣе ученика́ koolmeister on targem kui koolipoiſs

зо́лото тяжелѣе серебра́ kuld on raskem kui hõbe

ва́ши пла́тья новѣе на́шихъ teie riided on uuemad kui meie

ма́льчикъ глупѣе poiſs on rumalam; глупѣ́йшій ма́льчикъ rumalam poiſs

бума́га бѣлѣе paber on walgem; бѣлѣ́йшая бума́га walgem paber.

Я приле́женъ, а мой братъ приле́жнѣе меня́. Серебро́ поле́зно, желѣзо поле́знѣе. Бума́га бѣла́, снѣгъ бѣлѣе. Ко́шки у́мны, а соба́ки умнѣе. Шерстяны́я пла́тья поле́знѣе шёлковыхъ пла́тьевъ. Ма́льчики ча́сто быва́ютъ лѣни́вѣе дѣ́вушекъ. Ко́шки ча́сто вре́дны, но во́лки ещё вреднѣе. Моя́ рабо́та

труднѣе твоёй. Овцá глупѣе нéжели корóва. Серебрó бѣлѣе сóли. Скамéйка длиннѣе столá. Зóлото тяжелѣе желѣза. Нашъ пастýхъ бѣднѣе нéжели э́тотъ крестья́нинъ. Дѣвушки быва́ютъ слабѣе чѣмъ ма́льчики. Отéцъ мой здоровѣе мáтери. Пýля круглѣе головы. Ногá длиннѣе руки.

Seda wäikeſt poisſi nimetatakſe Kaarliks. Tema on omaſt wennaſt uſinam, aga omaſt õeſt laiſem. Sealt (ſeal) läheb ema oma pojaga. Igal lapſel oli ema ja iſa. Misſugune elajas on kaſulikum kui lehm, misſugune kahjulikum kui hunt? Iga ema armastab oma laſt. Naine on haige, ta ei wõi mitte tööd teha; ta palub omale ja oma lapſele tükikeſt leiba. Ema on jõuetu, aga laps on temaſt weel nõrgem. Meite poiſs ei käi weel mitte koolis. Mis on kullaſt raskem? Koolipoiſs on koolmeiſtriſt pitkem. Öeldakſe (räägitakſe), et lammas rumalam olla kui lehm ja koerad targemad kui kaſſid.

Въ гостя́хъ хорошó, а дóма лу́чше.
Wõeruſel on hea, aga kodu on parem.

101.

1. aste:	2. aste:
богáтый rikas	богáче on rikkam, богатéйшій, ая, ее rikkam
чи́стый puhas	чи́ще on puhtam, чистéйшій, ая, ее puhtam
тóлстый paks	тóлще on pakſem, толстéйшій, ая, ее pakſem
простóй liht	прóще on lihtim, простéйшій, ая, ее lihtim
сухóй kuiw	сýше on kuiwem, бóлѣе сухóй, áя, óе kuiwem
плохóй ſant, kõhn	плóше on ſandim, kõhnem бóлѣе плохóй, áя, óе kõhnem
твёрдый kindel	твёрже on kindlam, твердéйшій, ая, ее kindlam
крутóй järſk	крýче on järſum, крутéйшій, ая, ее järſum
густóй tihe	гýще on tihedam, tihem, густéйшій, ая, ее tihem

гій, кій, хій (*ой*)

стро́гій wali	стро́же on waljum, строжа́йшій, *ая, ее* waljum
дорого́й kallis	доро́же on kallim, дорожа́йшій, *ая, ее* kallim
крѣ́пкій kõwa	крѣ́пче on kõwem, крѣпча́йшій, *ая, ее* kõwem
мя́гкій pehme	мя́гче on pehmem, мягча́йшій, *ая, ее* pehmem
го́рькій kibe	го́рьче on kibedam, горьча́йшій, *ая, ее* kibedam
лёгкій kerge	ле́гче on kergem, легча́йшій, *ая, ее* kergem
жесто́кій kõwa	жесто́че on kõwem, жесточа́йшій, *ая, ее* kõwem
ве́тхій wana	ве́тше on wanem, ветча́йшій, *ая, ее* wanem

Дере́вья въ лѣсу́ то́лще чѣмъ дере́вья въ саду́. Нашъ учи́тель стро́же ва́шего. Его́ пла́тье чи́ще моего́. Ва́ша рабо́та ле́гче на́шей. Бе́регъ кру́че горы́. Хлѣбъ су́ше сы́ра. Ка́мень тве́рже земли́. Ру́сская кни́га доро́же нѣше́цкой. Мои́ плоды́ мя́гче твои́хъ. Лёдъ твёрже снѣ́га. Домъ твоего́ бра́та ве́тше чѣмъ домъ моего́ отца́. Твой сосѣ́дъ бога́че меня́. У насъ лѣсъ гу́ще чѣмъ у васъ.

Не гони́ коня́ кнуто́мъ, а гони́ коня́ овсо́мъ.
Ä́ra aja hobust piitsaga, waid aja kaertega.

102.

1. aste:	2. aste:
ста́рый wana	ста́рше on wanem, ста́ршій, ая, ее on wanem
молодо́й noor	моло́же on noorem, мла́дшій, ая, ее noorem
худо́й sant	ху́же on sandim, ху́дшій, ая, ее sandim
большо́й suur	бо́льше on suurem, бо́льшій, ая, ее suurem (enam)

ма́лый wäikene	ме́ньше, ме́нѣе on wähem } ме́ньшій, ая, ее wäikſem, wähem
то́нкій peenikene	то́ньше, то́нѣе on peenem } тончáйшій, ая, ее peenem
далёкій kauge	да́льше, да́лѣе on kaugem } дальнéйшій, ая, ее kaugem
до́лгій pikk	до́льше, до́лѣе on pikkem } должáйшій, ая, ее pikkem
высо́кій kõrge	вы́ше on kõrgem, вы́сшій, ая, ее kõrgem
кра́сный punane	краснѣе on punaſem, краснéйшій, ая, ее punaſem
хоро́шій hea	лу́чше on parem, лу́чшій, ая, ее parem
сла́дкій magus	сла́ще on magusam, сладчáйшій, ая, ее magusam
глубо́кій ſügaw	глу́бже on ſügawam, глубочáйшій, ая, ее ſügawam
бли́зкій lähikene	бли́же on lähem, ближáйшій, ая, ее lähem
ни́зкій madal	ни́же on madalam, ни́зжій, ая, ее madalam
коро́ткій lühikene	коро́че on lühem, кратчáйшій, ая, ее lühem
широ́кій lai	ши́ре on laiem, бóлѣе широ́кій, ая, ее laiem
дешёвый odaw	дешéвле on odawam, дешевéйшій, ая, ее odawam
жёлтый kollane	желтѣе on kollaſem, желтéйшій, ая, ее kollaſem
у́зкій kitſas	у́же on kitſam, бóлѣе у́зкій, ая, ое kitſam
га́дкій inetu	га́же on inetum, гадчáйшій, ая, ее inetum
гла́дкій libe	гла́же on libedam

Братъ ста́рше, а сестра́ моло́же меня́. Кто изъ васъ ста́рше, братъ и́ли сестра́? Братъ моло́же сестры́. Коро́ва дешéвле ло́шади а доро́же овцы́. Они́ не ху́же и не лу́чше

васъ. Соба́ка бо́льше ко́шекъ. На́ше село́ да́льше отъ го́рода чѣмъ ва́ше. Домъ ни́же це́ркви а вы́ше сара́я. Мо́ре глу́бже ре́ки. Пе́рвый учени́къ сиди́тъ бли́же къ учи́телю чѣмъ двадца́тый. Столъ вы́ше но коро́че и ши́ре скаме́йки. Что лу́чше и сла́ще, я́блоко и́ли ви́шня (kirs)?

Ѣдешь на день, а хлѣба бери́ на недѣлю.
Kui ſa päewa peale wälja ſõidad, ſiis wõta nädali peale leiba ligi.

103.

Kolmas wõrdlusaste:

Превосхо́дная сте́пень:

са́мый, ая, ое у́мный, ая, ое kõige targem
nõndaſama:

са́мый больш**о́**й kõige ſuurem	бо́льше всѣхъ on kõige ſuurem
са́мый лёгкій kõige kergem	ле́гче всѣхъ on kõige kergem
са́мый хоро́шій kõige parem	лу́чше всѣхъ on kõige parem
са́мый молод**о́**й kõige noorem	моло́же всѣхъ on kõige noorem
са́мый дешёвый kõige odawam	п. п. е.
са́мый вели́кій / велича́йшій — kõige ſuurem	п. п. е.
са́мый высо́кій / высоча́йшій — kõige kõrgem	п. п. е
са́мый ма́лый / малѣ́йшій — kõige wäikſem	п. п. е.
са́мый ни́зкій / нижа́йшій — kõige madalam	п. п. е.

учи́ться õppima	ста́рый wana
учи́ть õpetama	стари́къ wanamees
учи́тель koolmeister	стару́ха wananaine
учени́къ koolipoiſs	ста́роста ülewaataja
учени́ца koolitüdruk	молод**о́**й noor
уче́ніе õppimine / õpetamine	мо́лодость noorus
	рабо́тать töö̈d tegema
учи́лище kool	рабо́та töö̈d
учёный õpetatud mees	рабо́тникъ töötegija
жить elama	слу́шать kuulama

жить elama	слу́шать kuulama
жи́тель elanik	слу́шаться sõna kuulama
жили́ще elukoht	слу́шатель pealtkuulaja
жизнь elu	слы́шать kuulma
живо́й elaw	отвѣча́ть wastama
живо́тное elajas	отвѣтъ wastus
проси́ть paluma	больно́й haige
про́сьба palwe	боль walu
спра́шивать / спроси́ть } küsima	боле́знь haigus
вопро́съ küsimus	боле́ть walutama

aastaaeg вре́мя го́да.

Мой сынъ прилѣ́женъ, твой сынъ прилѣ́жнѣе, а его́ сынъ са́мый прилѣ́жный учени́къ въ учи́лищѣ. Са́мыя высо́кія дере́вья расту́тъ въ лѣса́хъ. Ему́ принадлежа́тъ са́мый высо́кій и са́мый ни́зкій домъ въ го́родѣ. Въ города́хъ живу́тъ са́мые бога́тые и са́мые бѣ́дные лю́ди. Са́мая лёгкая рабо́та для лѣни́ваго челове́ка трудна́. Къ са́мымъ у́мнымъ живо́тнымъ принадлежи́тъ соба́ка, а къ са́мымъ глу́пымъ овца́. Ко́шки поле́зны, соба́ки ещё поле́знѣе, а овца́ са́мое поле́зное живо́тное. Домъ высо́къ, де́рево вы́ше, а це́рковь вы́ше всѣхъ. Мой братъ прилѣ́женъ, твой братъ прилѣ́жнѣе, а ты самъ прилѣ́жнѣе всѣхъ. Во́лга длиннѣе всѣхъ рѣ́къ Россіи. Ри́га прекра́снѣе всѣхъ городо́въ въ Лифля́ндіи. Ме́жду времена́ми го́да зима́ холоднѣе всѣхъ.

104.

Mitte igaüks töö ei ole kerge, laisal inimesel on ka kõige kergem töö raske. Esimene koolipoiss ei ole mitte ikka kõige usinam; kõige väiksem koolipoiss ei ole mitte ikka kõige rumalam. Kõige parem toit (söök) on leib. Kümnes puu teite aias on kõige madalam, aga tal on kõige magusam wili (мно́жеств. число́). Kuld on raskem kui hõbe. Kõige madalamad majad on külades, kõige iluşamad linnades. Sina oled nõrgem kui mina. Linnades elawad kõige rikkamad ja kõige waesemad inimesed. Kes teist on wanem, sina wõi sinu wend? Maja on kõrge, puud on kõrgemad. Leib on odawam kui liha ja kallim kui sool. Metsani on lähem kui järweni. Misşuguşed elajad on kaşulikumad, koerad wõi kaşsid? Misşuguşed on kõige kaşulikumad elajad? Lehmad ja lambad on kõige kaşulikumad koduloomad. Misşugune aastaaeg

on kõige ſoem? See kirik on kõige wanem meite linnas. Missuguſed sõbrad on kõige kaſulikumad? Mina olen wana, minu wend on wanem, aga meite iſa on kõige wanem. See puu on kõikideſt puudeſt metſas pikkem. Mis on kõige raskem?

Чегó мáло, то дóрого, чегó мнóго, то дёшево.
Mida wähe, ſee on kallis, mida palju, ſee on odaw.

105.

Määraſõnad.

Нарѣчія.

высокó kõrges, —sſe	наконéцъ wiimati
подóбно ſarnane	днёмъ päewal, päewa
крѣпко kõwasti	нóчью öösel, öösi
хýдо ſant, ſandisti	ýтромъ hommikul, hommikult
хорошó hea, hästi	вéчеромъ õhtul, õhtult
грóмко kõwasti	лѣтомъ ſuwel
тúхо taſakesti	зимóю talwel
скóро ruttu, warsti	веснóю kewadel
охóтно hea meelega	óсенью ſügiſel
пѣшкóмъ jala	назадú taga
верхóмъ ratſa	впередú ees
сухúмъ путёмъ maad mööda	назáдъ tagaſi
водóю wett mööda	далекó kaugel, kaugele
дорóгою teed mööda	блúзко ligidal
такъ nõnda	оттýда ſealt
весьмá, óчень } wäga	докýда kui kaugele
	откýда kuſt kohalt
дóма kodus	скóлько kui palju
домóй kodu	стóлько nii palju
здѣсь ſiin	мнóго palju
тамъ ſeal	мáло wähe
вездѣ igas kohas, igal pool	довóльно küllalt
нигдѣ ei kuſagil, ei kuskil	сегóдня täna
гдѣ kus	вчерá eila
кудá kuhu	зáвтра hommen
сюдá ſiia	прéжде enne
тудá ſinna	опять jälle
давнó ammugi	бóлѣе enam

никогда́ ei kunagi, ei iialgi
иногда́ mõni kord
всегда́ ikka
тепе́рь nüüd
одна́жды üks kord
до́лго kaua
ча́сто sagedasti
ре́дко arwa, arwasti
вскоре́ warsti
впо́ру õigel ajal
то́тчасъ sell samal silmapilgul
по́здно hilja
ра́но wara
пото́мъ pärast seda, selle peale
когда́ kunas, millal, kui

боя́ться kartma
я боюсь mina kardan
ты бои́шься sina . . . .
онъ, а, о́ бои́тся
мы боимся
вы бои́тесь
они, оне́, боя́тся
тогда́ siis
спервá esite
за чѣмъ mispärast
мо́жетъ быть võib olla
коне́чно muidugi
пра́во tõeste
сно́ва uuesti
болта́ть lobisema

Отвѣча́й всегда́ гро́мко, когда́ тебя́ спра́шиваютъ! Сего́дня мнѣ, а за́втра тебѣ. Болта́й ме́нѣе, молчи́ бо́лѣе! Это о́чень ху́до, когда́ ученики́ болта́ютъ и не слу́шаютъ. Гдѣ ты былъ вчера́? Я вчера́ былъ до́ма. Мои́ друзья́ прибыли (tuliwad) сухи́мъ путёмъ а не водо́ю, пѣшко́мъ а не верхо́мъ. Бу́дешь ли ты за́втра до́ма? Крестья́не хо́дятъ у́тромъ ра́но на рабо́ту и прихо́дятъ домо́й по́здно ве́черомъ. Куда́ онъ сего́дня пойдётъ? Этого я не зна́ю. Днёмъ на́добно рабо́тать, а но́чью спать, но быва́ютъ лю́ди, кото́рые о́чень мно́го спятъ, а ма́ло рабо́таютъ. На́ши де́ти у́чатся въ учи́лищѣ по-ру́сски (wene k.), а до́ма они́ говоря́ть по-эсто́нски (eest. k.). Мой братъ лу́чше говори́тъ по-нѣме́цки (saksa k.) чѣмъ по-ру́сски. Мы спа́ли то́лько нѣсколько часо́въ.

Въ моро́зѣ засну́ть легко́, проснýться тру́дно.
Külma käes on kerge magama minna, aga raske üles ärkata.

106.

Igas kohas elawad inimesed ja elajad. Koolipoisid peawad wähem rääkima, aga enam kuulama. Tema loeb hästi, aga nemad loewad sandisti. Ma olin eila kodus, ma ei olnud mitte terwe. Mispärast kirjutad sa nõnda sandisti? Minu sulg ei ole mitte

hea. Ei, ma uſun, ſina kirjutad wäga ruttu. Mitte kaugel meite majaſt on wäikene mets. Räägite teie wene keelt wõi eesti keelt? Maja ees on aid, aga maja taga on ſuur hoow. Lapſed, rääkige ikka kõwasti, kui teie käeſt (teid) küſitakſe! Kus olid ſa eila? Kas ſa hea meelega koolis käid? Meie tulime jala, aga nemad ratſa. Jstuge ſiia, aga mitte ſinna. Üks kord ei wõinud ma mitte lugeda, aga nüüd ma wõin. Kas ſinu iſa kodus on? Ma uſun, et ta mitte kodus ei ole. Kuhu on ta läinud? Olete teie jala wõi ratſa, maad wõi wett mööda tulnud? Kui palju raha ſul on?

Не земля́ хлѣбъ роди́тъ, а не́бо.
Mitte maa ei ſigita wilja waid taewas.

107.

Sideſõnad.

Союзы.

и ja, ka	и́ли ehk, wõi
да ja, ka	какъ kuidas
та́кже ja	хотя́ ehk
не то́лько — но и mitte üksnes waid ka	что et
	потому́ что ſeſt et
и́ли — и́ли kas wõi	но waid, aga
и — и nõnda, — kui ka	ме́жду тѣмъ какъ ſeni kui
ча́стію — ча́стію oſalt — oſalt	такъ nõnda
	за тѣмъ ſelle päraſt
чѣмъ — тѣмъ mida — ſeda	что́бы, чтобъ et
а aga	же, жъ aga (ſiis)

столъ Петра́ = Петро́въ столъ Peetri laud
тетра́дь Петра́ = Петро́ва тетра́дь Peetri kirjutusraamat
пла́тье Петра́ = Петро́во пла́тье Peetri riie
домъ Алекса́ндра = Алекса́ндровъ домъ Aleksei maja
кни́га Алекса́ндра = Алекса́ндрова кни́га Aleksei raamat
перо́ Алекса́ндра = Алекса́ндрово перо́ Aleksei ſulg
садъ Ольги = Ольгинъ садъ Olga aid
ко́мната Ольги = Ольгина ко́мната Olga tuba
село́ Ольги = Ольгино село́ Olga küla

слонъ elewant (слоно́въ)	слоно́вый, ая, ое elewandi=
слоно́вый зубъ elewandi hammas	
соба́ка koer (соба́къ)	соба́чій, чья, чье koera=
соба́чья шку́ра koera nahk	
орёлъ kull'	орли́ный, ая, ое kulli=
орли́ное перо́ kulli sulg	
дубъ tamm	дубо́вый, ая, ое tamme=
дубо́вый листъ tamme leht	
весна́ kewade	весе́нній, яя, ее kewadine
весе́нній день kewadine päew	
лѣ́то suwi	лѣ́тній, яя, ее suwine
лѣ́тній дождь suwine wihm	
о́сень sügise	осе́нній, яя, ее sügisine
осе́нній вѣ́теръ sügisine tuul	
зима́ talw	зи́мній, яя, ее talwine, taline
зи́мній моро́зъ talwine külm	
сего́дня täna	сего́днишній, яя, ее tänane
вчера́ eila	вчера́шній, яя, ее eilane
за́втра hommen	за́втрашній, яя, ее homnene
пре́жде enne	пре́жній, яя, ее endine
всегда́ alati	всегда́шній, яя, ее alaline
тепе́рь nüüd	тепе́решній, яя, ее nüüdne

поду́мать mõtlema
блестѣ́ть läikima, hiilgama
я блещу́
ты блести́шь n. n. e.

Если ты не вѣ́ришь, то смотри́ самъ! Сперва́ на́добно поду́мать, а пото́мъ говори́ть. Какъ зна́ешь, такъ и отвѣча́й! Чѣ́мъ глу́бже вода́, тѣ́мъ лу́чше ры́бѣ. Мы его́ не могли́ найти́, хотя́ его́ вездѣ́ иска́ли. Я зна́ю, что онъ бо́ленъ. Коро́вы поле́зны, потому́ что онѣ́ даю́тъ намъ мя́со и молоко́. Кро́мѣ того́ мы получа́емъ отъ нихъ и ко́жу. Дѣ́ти хо́дятъ въ учи́лище за тѣ́мъ, чтобъ учи́ться. Кто́-нибудь да сего́дня придётъ, и́ли мать и́ли дочь. Живо́тныя человѣ́ку ча́стію поле́зны, ча́стію вре́дны. Мы чита́ли въ то вре́мя, когда́ они́ писа́ли. Не то́лько зо́лото блести́тъ, но и серебро́.

Глу́бже паха́ть, бо́льше хлѣ́ба жева́ть.
Mida sügawamine küntakse, seda enam on leiba süüa.

108.

Tema seisab, sest et tal mitte tooli ei ole. Ma tean, et mu wend haige on. Inimene peab tegude, aga mitte sõnade läbi hiilgama Kuri ei karda Jumalat ega inimesi. Kui sa õppida tahad, siis pead sa kooli minema. Nõnda kui puhtas wees, nõnda elawad ka segases wees elajad. Esite mõtle, siis räägi! Linnades elawad osalt waesed, osalt rikkad inimesed; ka ei ole seal mitte üksnes kiwi-, waid ka puumajad. Ehk ta küll waene oli, awitas ta ometigi tõisi inimesi. See on Peetri maja ja see Olga sulg. Kus õe nuga on? Ma usun, et Alekšei maja wäga kaugel siit on.

109.

игра́ютъ mängiwad	игра́ющій, ая, ее mängija, keegi, kes mängib
пла́ваютъ ojuwad	пла́вающій, ая, ее ojuja, keegi, kes ojub
сидя́тъ istuwad	сидя́щій, ая, ее istuja, keegi, kes istub
лю́бятъ armastawad	лю́бящій, ая, ее armastaja, keegi, kes armastab

---

гуля́лъ, а, о jalutas	гуля́вшій, ая, ее keegi, kes jalutas
горѣ́лъ, а, о põles	горѣ́вшій, ая, ее keegi, kes põles
ѣ́лъ, а, о sõi	ѣ́вшій, ая, ее keegi, kes sõi

ко́нчить lõpetama	ко́нченный, ая, ое lõpetatud
писа́ть kirjutama	пи́санный, ая, ое kirjutatud
потеря́ть ära kaotama	поте́рянный, ая, ое ära kaotatud
ви́дѣть nägema	ви́дѣнный, ая, ое nähtud

110a.

дѣ́лаютъ teewad	дѣ́лая tehes
говоря́тъ räägiwad	говоря́ rääkides
ви́дятъ näewad	ви́дя nähes

пѣлъ, а, о laulis	пѣвши kui laulnud oli, oliwad
игра́лъ, а, о mängis	игра́въ | kui mänginud oli, игра́вши | oliwad
писа́лъ, а, о kirjutas	писа́въ | kui kirjutanud oli, писа́вши | oliwad

110b.

Игра́ющія дѣти кричатъ. Пла́вающій ма́льчикъ смѣётся (naerab). Сидя́щее дитя́ игра́етъ. Человѣкъ, гуля́вшій въ саду́, былъ мой братъ. Письмо́, пи́санное мои́мъ бра́томъ, лежи́тъ на столѣ. Пти́цы, ви́дѣнныя мое́ю сестро́ю, соловьи́. Такъ говоря́ онъ смотрѣлъ на меня́. Это ви́дя онъ по́днялъ (üles tõstma) свою́ ру́ку. Игра́вши, дѣти пошли́ въ учи́лище. Ко́нчивъ свою́ рабо́ту, онъ пошёлъ къ горя́щему до́му. Чита́вши, учени́къ смотрѣлъ на учи́теля, стоя́щаго пе́редъ нимъ. Учени́къ, отвѣча́вшій на мои́ вопро́сы (küsimus), сынъ моего́ дру́га. Лю́ди, рабо́тавшіе вчера́ у меня́, сего́дня рабо́таютъ у моего́ сосѣда. Ожида́я своего́ отца́, онъ засну́лъ (magama uinuma). Моля́щіяся дѣти Бо́гу пріятны.

Selle klaasi sees on keew wesi. See inimene, kes sinu meele päraft oli, on minu õe mees. Seda kuuldes hakkas tema nutma. Teda uskudes andsin ma temale 100 rubla. Oodetud võerad (гость) on juba seal. Kui ma lõunat olin söönud, läksin ma jalutama. Käies sõi tema. Nuttes käis tema. Tööd tegijad inimesed on minu meele päraft. Kui koolipoiss mänginud oli, hakkas ta õppima. Kui ma lugenud olin, hakkasin ma kirjutama. Seda tehes oli tema wait.

Не моли́ лѣта до́лгаго, а моли́ тёплаго.
Ära palu mitte pitka suwe, waid sooja.

111.

Еди́нств. число́:			Мно́жеств. число́:
И. весь kõik	вся	всё	всѣ
Р. всего́	всей	всего́	всѣхъ
Д. всему́	всей	всему́	всѣмъ
В. весь, всего́	всю	всё	всѣ, всѣхъ
Т. всѣмъ	все́ю	всѣмъ	всѣми
П. (о, объ) всёмъ	всей	всёмъ	всѣхъ

Единств. число:			Множеств. число:	
			iſaſt ja asja ſ.	emaſt ſ.
И. одúнъ ükš	однá	однó	одни́	однѣ́
Р. одного́	одно́й	одного́	одни́хъ	однѣ́хъ
Д. одному́	одно́й	одному́	одни́мъ	однѣ́мъ
В. одúнъ, одного́	одну́	однó	одни́, одни́хъ	однѣ́, однѣ́хъ
Т. одни́мъ	одно́ю	одни́мъ	одни́ми	однѣ́ми
П. (объ) одно́мъ	одно́й	одно́мъ	одни́хъ	однѣ́хъ

И. два, двѣ	три	четы́ре
Р. двухъ	трёхъ	четырёхъ
Д. двумъ	трёмъ	четырёмъ
В. два, двѣ, двухъ	три, трёхъ	четы́ре, четырёхъ
Т. двумя́	тремя́	четырьмя́
П. (о) двухъ	трёхъ	четырёхъ

И. пять
Р. пяти́
Д. пяти́
В. пять
Т. пятью
П. (о) пяти́

nõnda muudetakſe kõik arwuſõnad lõpuga ь.

112.

Järel tulewail nimiſõnadel on paljuſes kaks tähenduſt:

Единств. число:	Множеств. число:
зубъ hammaš	зу́бы, óвъ hammbad ſuus
	зу́бья, зу́бьевъ kammi, ſae hambad
листъ leht	листы́, óвъ raamatu lehed
	ли́стья, ьевъ puu lehed
мужъ mees	му́жи, éй mehed
	мужья́ (ьёвъ) naiſemehed
сынъ poeg	сыны́, óвъ iſamaa pojad
	сыновья́, вéй wanemate pojad
хлѣбъ 1) leib	хлѣбы́, óвъ leiwad
2) wili	хлѣба́, óвъ wilja tõud
цвѣтъ 1) lill, õis	цвѣты́, óвъ lilled, õied
2) karw	цвѣта́, óвъ karwad (wärwid).

III.

Lugemise tükid, laulud, kõnelemised.

№ 1. Ученикъ, ученица, школа.

Дѣти знаютъ ещё весьма мало и потому они должны учиться, чтобъ сдѣлаться умнѣе. Мѣсто, гдѣ обучаются дѣти, называется училищемъ. Училище состоитъ изъ двухъ или болѣе классовъ.

Дѣти, которыя ходятъ въ училище, должны благодарить Бога за то, что могутъ обучаться въ училищѣ. Они должны любить и почитать учителя своего и ему повиноваться, то есть (то-есть, т. е.), они должны исполнять всё, что онъ приказываетъ. Мальчикъ, который ходитъ въ училище, называется ученикомъ; а дѣвочка, которая посѣщаетъ училище, — ученицею. Порядочный ученикъ бережётъ свои книги и тетради, онъ не мараетъ и не деретъ ихъ.

Онъ всегда внимателенъ во время преподаванія, то есть: онъ занимается только тѣмъ, что учитель говоритъ, и думаетъ только о томъ, что онъ слышитъ отъ учителя.

Хорошій ученикъ приходитъ въ училище всегда въ надлежащее время. Онъ прилеженъ, наблюдаетъ во всёмъ порядокъ и опрятность, ведётъ себя весьма добронравно и не ссорится со своими товарищами. По окончаніи уроковъ онъ не рѣзвится, но безъ шуму выходитъ изъ школы и идётъ домой какъ доброе дитя.

Напротивъ того лѣнивый и нерадивый ученикъ невнимателенъ, онъ не слушаетъ того, что говоритъ учитель, но разговариваетъ со своими товарищами и мѣшаетъ имъ быть внимательными. Такого ученика ни учитель ни товарищи не любятъ, и онъ остаётся глупымъ человѣкомъ.

Ка́ждый учени́къ принóситъ съ собóю въ шкóлу кни́ги, ну́жныя тетра́ди, нѣсколько пе́рьевъ, дóску, гри́фель и каранда́шъ. Въ учи́лищѣ онъ чита́етъ и́ли говори́тъ наизу́сть то, что онъ учи́лся дóма. На доскѣ онъ пи́шетъ гри́фелемъ и́ли бу́квы и́ли ци́фры (цы́фры), а карандашёмъ съ пóмощію лине́йки провóдитъ ли́нiи (лину́етъ) въ свое́й тетра́ди, чтобъ писа́ть стрóки прямо, а не кри́во и кóсо. Перочи́ннымъ нóжикомъ онъ чи́нитъ пе́рья, а пе́рьями пи́шетъ на бѣлой бума́гѣ.

Въ шкóлѣ получа́етъ учени́къ отъ учи́теля прóпись, съ котóрой онъ дóлженъ спи́сывать; е́сли ма́льчикъ хóчетъ вы́учиться хорошó писа́ть, то онъ дóлженъ тóчно такiя бу́квы писа́ть, какiя у негó въ прóписи, то есть, онъ дóлженъ подража́ть прóписи.

Во всякомъ кла́ссѣ учи́лища вися́тъ на стѣнѣ роспися́нiе часóвъ, чтобъ всѣ ученики́ зна́ли, какiя часы́ у нихъ по понедѣ́льникамъ, какiя по вто́рникамъ, какiя по середа́мъ, по четверга́мъ, по пя́тницамъ и по суббо́тамъ.

Во воскресе́нье уче́нья не быва́етъ, э́то пра́здничный день. Въ э́тотъ день дóбрые роди́тели посыла́ютъ дѣте́й свои́хъ въ це́рковь, гдѣ они́ слу́шаютъ прóповѣдь.

№ 2. Дóбрые сосѣди.

Ма́ленькiй сынъ дереве́нскаго ме́льника, игра́я вóзлѣ ручья́, упа́лъ въ вóду и чуть бы́ло не утону́лъ. Къ сча́стiю кузне́цъ, жи́вшiй на другóй сторонѣ ручья́, уви́дѣлъ, какъ тону́лъ ребёнокъ, — бро́сился въ ручéй и, вы́тащивъ дитя́ изъ воды́, принёсъ егó къ отцу́.

Чрезъ годъ пóслѣ тогó въ дóмѣ кузнеца́ сдѣлался нóчью пожа́ръ. Домъ былъ ужъ весь объя́тъ пла́менемъ пре́жде, не́жели кузне́цъ проснýлся. Онъ ещё успѣлъ спасти́сь съ женóю и ста́ршими дѣтьми́, но въ стра́хѣ — забы́лъ вы́нести свою́ мла́дшую, трехлѣ́тнюю дочь. Дитя́ крича́ло посреди́ пла́мени; но никтó не осмѣ́ливался итти́ въ горя́щiй домъ и для спасе́нiя малю́тки подвергну́ться очеви́дной опа́сности.

Вдругъ явля́ется ме́льникъ, броса́ется въ пла́мя, выно́ситъ благополу́чно ребёнка и отдаётъ егó на́-руки кузнецу́, говоря́: „Сла́ва Бóгу, что я могъ доказа́ть тебѣ́ свою́ благода́рность! Ты спасъ моегó сы́на изъ воды́, а я съ Бóжiей пóмощію вы́несъ дочь твою́ изъ пла́мени“.

№ 3. Дорога́я тра́вка.

Дв'Ѣ служа́нки, Анна и Катери́на, шли въ го́родъ. Ка́ждая изъ нихъ несла́ на голов'Ѣ тяжёлую корзи́ну съ плода́ми. Анна безпреста́нно ворча́ла и вздыха́ла, но Катери́на см'Ѣя́лась и шути́ла. Анна сказа́ла: „Какъ ты мо́жешь быть такъ весела́? в'Ѣдь твоя́ корзи́на такъ же тяжела́ какъ моя́, да и ты сама́ не сильн'Ѣе меня́!“

— „Я положи́ла въ свою́ корзи́ну“, отв'Ѣча́ла Катери́на, „таку́ю тра́вку, кото́рая облегча́етъ вся́кій трудъ.“ — „О, э́то должно́ быть дорога́я тра́вка“, сказа́ла Анна. „Я жела́ла бы та́кже облегчи́ть е́ю свою́ но́шу. Скажи́ мн'Ѣ, какъ зову́тъ э́ту тра́вку?“

Катери́на отв'Ѣча́ла: „Эта тра́вка — терп'Ѣ́ніе, кото́раго у тебя́ н'Ѣтъ“.

№ 4. М'Ѣсяцъ, годъ и времена́ го́да.

Вс'Ѣ ученики́ зна́ютъ, что зна́читъ „вчера́“ и́ли „тре́тьяго дня“, они́ понима́ютъ, когда́ имъ ска́жутъ: „за́втра“ и́ли „по́сл'Ѣ за́втра“. Но есть и таки́е ма́льчики, кото́рые по глу́пости не зна́ютъ, что годъ им'Ѣетъ дв'Ѣна́дцать м'Ѣсяцевъ и, что пе́рвый м'Ѣсяцъ въ году́ — Янва́рь, второ́й Февра́ль, тре́тій Мартъ, четвёртый Апр'Ѣ́ль, пя́тый Май, шесто́й Іюнь, седьмо́й Іюль, восьмо́й Августъ, девя́тый Сентя́брь, деся́тый Октя́брь, оди́ннадцатый Ноя́брь и дв'Ѣна́дцатый Дека́брь.

Вс'Ѣ 12 м'Ѣсяцевъ вм'Ѣстѣ соде́ржатъ три́ста шестьдеся́тъ пять и́ли шестьдеся́тъ шесть дней. Шесть м'Ѣсяцевъ составля́ютъ полго́да, четы́ре м'Ѣсяца треть го́да, а три м'Ѣсяца че́тверть го́да.

Пе́рвые два м'Ѣсяца и после́дній м'Ѣсяцъ ка́ждаго го́да быва́ютъ о́чень хо́лодны. Въ э́то вре́мя па́даетъ сн'Ѣгъ и вода́ превраща́ется въ лёдъ. То — зима́. Зимо́ю бѣ́гаютъ де́ти на конька́хъ по́ льду и́ли ката́ются съ горы́ на са́нкахъ. Въ продолже́ніе трёхъ м'Ѣсяцевъ по́сл'Ѣ Февраля́ стано́вится тепл'Ѣе. Сн'Ѣгъ на земл'Ѣ и лёдъ на р'Ѣка́хъ начина́ютъ та́ять. Дере́вья ма́ло по ма́лу распуска́ются и покрыва́ются зелёными ли́стьями, ла́сточки опя́ть къ намъ прилета́ютъ, наконе́цъ пока́зываются и цв'Ѣты́. Это прія́тное вре́мя го́да есть весна́.

За весно́ю сле́дуетъ ле́то. Іюнь, Ію́ль и Августъ (суть) ле́тніе ме́сяцы. Тогда́ у насъ жа́рко. Но э́тотъ жаръ весьма́ поле́зенъ, безъ него́ не могли́ бы созрѣва́ть ни плоды́, какъ то: я́блоки, гру́ши, сли́вы, ви́шни; ни я́годы: земляни́ка, мали́на, смороди́на, крыжёвникъ; ни о́вощи: рѣпа, капу́ста, морко́вь, свёкла и тому́ подо́бныя. Ле́томъ прія́тно и поле́зно купа́ться въ рѣка́хъ.

Въ Сентябрѣ, Октябрѣ и Ноябрѣ ча́сто идётъ дождь, во́здухъ стано́вится холодне́е, пого́да па́смурнѣе; э́то о́сень, предше́ственница зимы́. Осенью убира́ютъ крестья́не съ поле́й жи́то, какъ то: рожь, ячме́нь, пшени́цу, овёсъ, и кладу́тъ въ жи́тницы, а горо́хъ, карто́фель, бобы́ и про́чія кладу́тъ въ кладовы́я и́ли на черда́къ и́ли въ по́гребъ. Ла́сточки, журавли́, жа́воронки и други́я пти́цы улета́ютъ о́сенью въ тёплыя стра́ны и поля́ покрыва́ются сне́гомъ.

№ 5. Дровосѣкъ и смертъ.

Стари́къ нёсъ и́зъ-ле́су тяжёлое бре́мя дровъ. Онъ былъ о́чень слабъ и съ трудо́мъ передвига́лъ но́ги. Наконе́цъ онъ такъ уста́лъ, что принуждёнъ бы́лъ сбро́сить бре́мя съ плечъ и сталъ умоля́ть смерть сжа́литься надъ нимъ и изба́вить его́ отъ тако́й тя́гостной жи́зни. Но едва́ онъ вы́сказалъ свою́ жа́лобу, какъ смерть въ са́момъ дѣлѣ яви́лась предъ нимъ и спроси́ла его́, чего́ онъ отъ нея́ жела́етъ. — „Я то́лько хотѣлъ“, отвѣча́лъ испу́ганный дровосѣкъ, „чтобъ ты была́ такъ добра́ и помогла́ мнѣ подня́ть на пле́чи мою́ но́шу“.

Вся́кій человѣкъ, какъ бы горька́ ни́ была его́ жизнь, страши́тся приближе́нія сме́рти.

№ 6. Больша́я соба́ка.

Въ гости́нницѣ ма́ленькаго городка́ сидѣлъ медвѣжа́тникъ и у́жиналъ. Медвѣдь стоя́лъ на дворѣ, привя́занный къ столбу́. Въ ве́рхней ко́мнатѣ гости́нницы игра́ли въ э́то вре́мя три ма́льчика. Ста́ршему бы́ло шесть лѣтъ, а мла́дшему то́лько два го́да. Имъ не да́ли свѣчки, но съ нихъ дово́льно бы́ло свѣту и отъ блѣдныхъ лучей ме́сяца. Въ э́ту мину́ту послы́шались тяжёлые шаги́ на лѣстницѣ — шаги́ не человѣческіе . . . Дверь отвори́лась и, кто же вошёлъ? Медвѣдь! огро́мный медвѣдь! Ему́ одному́ ста́ло ску́чно на дворѣ и онъ случа́йно нашёлъ доро́гу наве́рхъ.

Дѣти испугáлись, увúдѣвъ стрáшнаго звѣря, и скорѣе попрятáлись по углáмъ. Напрáсно! онъ скóро отыскáлъ ихъ, обнюхáлъ, но не сдѣлáлъ имъ никакóго вредá. Дѣти ободрúлись и подýмали: э́то вѣрно большáя собáка, и нáчали ласкáть её, снача́ла рóбко, потóмъ посмѣлѣе. Медвѣдь прилёгъ нá-полъ; мла́дшій мáльчикъ взлѣзъ на негó и прáталъ золоты́я кýдри свои́ въ егó густóй шéрсти. Стáршій нáчалъ бить въ барабáнъ и тогдá-то настáло настоя́щее весéлье для дѣтéй. Медвѣдь всталъ на зáднія лáпы, нáчалъ плясáть и покáзывать всѣ свои́ штýки; чýдно бы́ло смотрѣть на негó. Потóмъ кáждый мáльчикъ взялъ въ рýки по деревя́нному ружью, медвѣдю дáли тóже одно́, и онь прекрáсно держáлъ егó въ лáпахъ. Всѣ маршировáли вмѣстѣ: разъ, два! разъ, два!

На лѣстницѣ опя́ть послы́шались шаги́, — вошлá мáменька дѣтéй. Бóже мой, какъ онá испугáлась! Со стрáху остановúлась онá у двереи́. Лицó ея́ покры́лось смéртною блѣдностію. Но мла́дшій мáльчикъ вéсело закричáлъ: „Мáменька, посмотри́, мы играéмъ въ солдáты!“ Въ э́ту минýту вошёлъ и медвѣжáтникъ.

№ 7. Мáльчикъ и живóтныя.

Однáжды былъ одúнъ мáльчикъ. Отéцъ и мать послáли егó въ учúлище. Утро бы́ло прекрáсное; сóлнце свѣти́ло я́рко и птúчки вéсело чирúкали. Мáльчикъ не хотѣлъ учúться, а хотѣлъ игрáть. Огля́дываясь вокрýгъ, онъ увúдѣлъ пчелý; котóрая летáла съ цвѣткá на цвѣтóкъ. — „Пчелá“, сказáлъ онъ, „поигрáй немнóжко со мнóю!“ — „Нѣтъ“. отвѣчáла пчелá, „я не могý игрáть, мнѣ нáдобно собирáть мёдъ“. Пройдя́ нѣсколько шагóвъ, мáльчикъ встрѣтилъ собáку и сказáлъ ей: „Собáка, поигрáй немнóжко со мнóю!“ — „Нѣтъ“, отвѣчáла собáка, „я не могý игрáть, мнѣ нáдобно итти́ стерéчь домъ своегó хозя́ина, чтóбы тудá не зашёлъ воръ!“

Дáлѣе мáльчикъ увúдѣлъ птúчку, котóрая таскáла пóсикомъ своúмъ клочкú сѣна изъ копны́. — „Птúчка“, сказáлъ онъ ей, „поигрáй немнóжко со мнóю“! — „Нѣтъ“, отвѣчáла птúчка, „я не могý игрáть, мнѣ нáдобно собрáть сѣна, шéрсти, мху, чтобъ свить себѣ гнѣздышко“.

Потóмъ мáльчикъ увúдѣлъ лóшадь и сказáлъ ей: „Лóшадь, поигрáй немнóжко со мнóю!“ — „Нѣтъ“, отвѣчáла

лóщадь, „я не могу́ игра́ть, мнѣ на́добно паха́ть зе́млю. Если я не ста́ну паха́ть, то не́гдѣ бу́детъ сѣ́ять хлѣ́бъ; а е́сли хлѣ́бъ не бу́детъ посѣ́янъ, то не́-чего бу́детъ ѣ́сть“. — „Никто́ не бу́детъ игра́ть“, поду́малъ ма́льчикъ; ви́дно, и мнѣ ну́жно рабо́тать“. И онъ скорѣе пошёлъ въ учи́лище.

№ 8. Два стра́нника.

Два стра́нника, Ива́нъ и Андре́й, проходя́ чрезъ дере́вню, останови́лись отдыха́ть въ гости́ницѣ. Вдругъ произошёлъ въ дере́внѣ пожа́ръ. Ива́нъ вскочи́лъ со своего́ мѣ́ста и хотѣ́лъ бѣжа́ть на по́мощь; но Андре́й останови́лъ его́, говоря́: „Куда́ ты? въ дере́внѣ дово́льно люде́й, они́ ужъ пожа́ръ поту́шатъ: пойдёмъ лу́чше да́льше!“ До́брый Ива́нъ не отвѣча́лъ своему́ това́рищу ни сло́ва и поспѣши́лъ къ горя́щему до́му. Пе́редъ до́момъ стоя́ла несча́стная мать и крича́ла отча́яннымъ го́лосомъ: „Дѣти мои́, бѣ́дныя мои́ дѣти!“ Когда́ Ива́нъ э́то услы́шалъ, онъ бро́сился въ горя́щій домъ и изве́зъ въ пла́мени. Всѣ ду́мали, что онъ поги́бнетъ; но чрезъ нѣ́сколько мину́тъ онъ вы́шелъ цѣ́лъ и невреди́мъ. На рука́хъ онъ вы́несъ двухъ дѣте́й и о́тдалъ ихъ ма́тери.

Мать обняла́ свои́хъ дѣте́й и па́ла незнако́мцу въ но́ги. Послѣ́дній по́днялъ её и утѣ́шалъ, какъ могъ, а ме́жду тѣ́мъ обру́шился и горя́щій домъ.

Въ э́ту мину́ту подошёлъ къ пожа́ру Андре́й и сказа́лъ своему́ това́рищу: „Скажи́, кто заста́вилъ тебя́ итти́ въ горя́щій домъ и подверга́ть жизнь свою́ очеви́дной опа́сности?“ — „Богъ пла́мени“, отвѣча́лъ великоду́шный Ива́нъ. „Онъ же — оте́цъ и спаси́тель дѣте́й“.

№ 9. Взя́тіе Фелли́на и изме́на наёмниковъ.

Одна́ часть россі́йскаго во́йска осади́ла Фелли́нъ; почита́вшійся непреодоли́мою кре́постію и защища́емый наёмными войска́ми подъ нача́льствомъ бы́вшаго маги́стра Фю́рстенберга. Россія́не разби́ли пу́шками сте́ны и зажгли́ го́родъ въ ра́зныхъ мѣста́хъ. Тогда́ во́ины нѣме́цкіе объяви́ли Фю́рстенбергу, что на́добно вступи́ть въ перегово́ры. Тще́тно сей ста́рецъ убѣжда́лъ ихъ, не измѣня́ть че́сти и до́лгу, предлага́лъ имъ всѣ свои́ сокро́вища, зо́лото и серебро́, такъ какъ ни отку́да не могли́ ждать по́мощи.

Фюрстенбергъ тре́бовалъ, чтобъ россія́не вы́пустили его́ съ казно́ю, но ему́ отвѣ́тили, что царь жела́етъ имѣ́ть маги́стра плѣ́нникомъ и обѣща́етъ ему́ ми́лость. Вы́пустили то́лько во́иновъ нѣме́цкихъ; но узна́въ, что они́ разлома́ли сунду́ки Фюрстенберговы и похи́тили мно́го драгоцѣ́нностей, свезённыхъ ливо́нскимъ дворя́нствомъ въ Фелли́нъ, россі́йскій полково́децъ велѣ́лъ отня́ть у нихъ всё беззако́нно взя́тое и́ми, да́же и со́бственность ихъ, такъ что они́ пришли́ нагі́е въ Ри́гу, гдѣ Ке́ттлеръ повѣ́силъ ихъ какъ измѣ́нниковъ.

№ 10. Попуга́й и солове́й.

„Бѣ́дное созда́ніе!“ сказа́лъ го́рдый попуга́й соловью́, си́дя на золото́мъ кольцѣ́. „Ты мо́жешь меня́ презира́ть, ско́лько тебѣ́ уго́дно“, отвѣча́лъ солове́й; „но всё-таки ты бо́льше ничего́, — какъ глу́пый попуга́й!“

№ 11. Для чего́ ну́жны де́ньги.

Се́льскій учи́тель замѣ́тилъ въ одно́мъ уже́ дово́льно взро́сломъ ма́льчикѣ необыкнове́нное пристра́стіе къ де́ньгамъ. Этотъ ма́льчикъ ча́сто гова́ривалъ, что у роди́телей его́ мно́го де́негъ, и что у него́ самого́ сто́лько-то. Онъ ча́сто въ шко́лѣ вынима́лъ де́ньги и пока́зывалъ ихъ други́мъ. Наконе́цъ онъ на́чалъ то одно́, то друго́е продава́ть и продава́я обма́нывать. Ви́дно бы́ло, что онъ гото́въ былъ прода́ть всё за де́ньги, кото́рыя цѣни́лъ вы́ше всего́. Одна́жды, когда́ не́ было уче́нья въ шко́лѣ, учи́тель призва́лъ къ себѣ́ ма́льчика у́тромъ и пошёлъ съ нимъ гуля́ть по поля́мъ и лѣса́мъ, по холма́мъ и доли́намъ. Въ по́лдень сѣ́ли они́ подъ одно́ де́рево немно́го отдохну́ть. „Я ѣ́сть хочу́“, сказа́лъ ма́льчикъ. — „Здѣ́сь ничего́ нѣ́тъ“, отвѣча́лъ учи́тель, „пойдёмъ да́льше“.

Бы́ло о́коло пя́ти часо́въ ве́чера, когда́ они́ подошли́ къ стоя́вшей у доро́ги часо́внѣ, у кото́рой сидѣ́лъ ни́щій и проси́лъ ми́лостыни. Стари́къ протяну́лъ свою́ шля́пу, въ кото́рой бы́ли нѣ́сколько куско́въ хлѣ́ба. Учи́тель, подава́я ни́щему грошъ и посмотрѣ́въ на ма́льчика, спроси́лъ: „А ты ничего́ не дашь бѣ́дному?“

— „Я гото́въ отда́ть ему́ всѣ́ свои́ де́ньги, е́сли онъ дастъ мнѣ́ кусо́къ хлѣ́ба.“

При э́тихъ слова́хъ бѣдня́къ неме́дленно по́далъ ему́ свою́ шля́пу, говоря́: „Возьми́, е́сли ты го́лоденъ. Бери́, ско́лько хо́чешь, я не возьму́ за э́то ничего́, я зна́ю, что тако́е го́лодъ!“ У ма́льчика наверну́лись слёзы на глаза́хъ, и какъ онъ ни былъ го́лоденъ, но отъ стыда́ не захоте́лъ ѣсть. По́слѣ э́того учи́тель со свои́мъ ученико́мъ поворо́тилъ домо́й. Онъ шёлъ не́сколько вре́мени, не говоря́ ни сло́ва, наконе́цъ сказа́лъ: „Ты тепе́рь ви́дишь, для чего́ ну́жны де́ньги. Кака́я тебѣ по́льза въ нихъ, когда́ онѣ лежа́ть въ твоёмъ карма́нѣ? Вѣдь ты не мо́жешь ихъ ѣсть, когда́ ты го́лоденъ. Сейча́съ ты хотѣлъ отда́ть всѣ свои́ де́ньги за кусо́къ хлѣба. Ни́щій ихъ не́ взялъ и изъ сострада́нія къ тебѣ предложи́лъ тебѣ свой хлѣбъ да́ромъ. Мо́жешь ли ты по́слѣ этого быть жестокосе́рдымъ къ бѣднымъ? Го́лодъ причиня́етъ стра́шную му́ку. Тебѣ ча́сто предста́вятся слу́чаи, когда́ ты мо́жешь изба́вить люде́й отъ го́лода, е́сли не бу́дешь скупъ. Скупъ тотъ, кто не по́льзуется тѣмъ, что онъ имѣетъ, но постоя́нно стара́ется умножа́ть своё иму́щество, жа́дничаетъ, всё хо́четъ взять одному́ себѣ. Скупы́е лю́ди проти́вны Бо́гу и людя́мъ.“

Ма́льчикъ былъ тро́нутъ и хотѣлъ бы́ло всѣ свои́ де́ньги отда́ть учи́телю, съ тѣмъ, что́бы онъ употреби́лъ ихъ на до́брое дѣло; но учи́тель не́ взялъ де́негъ и сказа́лъ: „Нѣтъ, ты самъ употреби́ ихъ на добро́ и смотри́ всегда́ на де́ньги, какъ на сре́дство дѣлать добро́!“

№ 12. Зада́ча.

Два пастушка́, Васи́лій и Пётръ, возвраща́ясь ве́черомъ домо́й ка́ждый со свои́мъ ма́ленькимъ ста́домъ, встрѣтились и ста́ли разгова́ривать. Васи́лій, посмотрѣвъ на ове́цъ Петра́, сказа́лъ: „Зна́ешь ли, Петру́шка, что я тебѣ предложу́; отда́й ты мнѣ одну́ изъ свои́хъ ове́цъ, такъ у меня́ бу́детъ ста́до ро́вно вдво́е число́мъ про́тивъ твоего́!“ Пётръ посмотрѣлъ на ове́цъ, немно́жко поду́малъ и отвѣча́лъ: „Нѣтъ, Ва́ся, я же предложу́ тебѣ лу́чше и справедли́вѣе: отда́й ты мнѣ одну́ изъ свои́хъ ове́цъ, такъ у насъ бу́детъ по́ровну“. Тепе́рь вопро́съ: ско́лько у ка́ждаго бы́ло ове́цъ?

№ 13. Большо́й коча́нъ.

Два подмасте́рья, Ива́нъ и Пётръ, проходи́ли одна́жды ми́мо огоро́да, въ кото́ромъ росла́ капу́ста.

— „Посмотри́-ка“, сказа́лъ Пётръ, „какіе́ большіе́ коча́нья въ э́томъ огоро́дѣ!“

— „Нашёлъ, чему́ удивля́ться!“ возрази́лъ Ива́нъ, кото́рый иногда́ люби́лъ солга́ть. „Когда́ я путеше́ствовалъ за грани́цею, я тамъ ви́дѣлъ коча́нъ величино́ю съ поря́дочный домъ!“

Нётръ, кото́рый былъ ме́дникъ по ремеслу́, отвѣча́лъ: „Всё э́то мо́жетъ быть; то́лько и мы сдѣлали одна́жды вмѣстѣ съ ма́стеромъ тако́й котёлъ, кото́рый былъ величино́ю съ це́рковь э́того села́!“

— „Въ са́момъ дѣлѣ!“ вскрича́лъ Ива́нъ въ изумле́ніи; но скажи́ мнѣ, пожа́луйста, къ чему́ же вамъ на́добенъ былъ тако́й котёлъ?“ — „Мы хотѣли въ нёмъ вари́ть твой огро́мный коча́нъ“, отвѣча́лъ Пётръ.

— „Тепе́рь я понима́ю тебя“, сказа́лъ Ива́нъ, красне́я отъ стыда́. „Ты вы́думалъ исто́рію о большо́мъ котлѣ то́лько для того́, что́бы пристыди́ть меня́ за мою ложь. Благодарю́ тебя́ за уро́къ и надѣюсь, что онъ вы́лечитъ меня́ отъ мое́й болѣзни говори́ть непра́вду“.

№ 14. Два рабо́тника.

Оди́нъ рабо́тникъ до́лженъ былъ для постро́йки до́ма носи́ть каме́нья, ме́жду кото́рыми оди́нъ былъ весьма́ большо́й. Рабо́тникъ не тро́галъ э́того ка́мня, а уноси́лъ сперва́ ма́ленькіе, ду́мая, что и по́слѣ мо́жетъ перенести́ его́. Наконе́цъ дошла́ о́чередь и до больша́го ка́мня; но рабо́тникъ уже́ такъ уста́лъ, носи́вши ма́ленькіе каме́нья, что не въ состоя́ніи былъ подня́ть его́. Дѣлать бы́ло не́чего, онъ до́лженъ былъ оста́вить большо́й ка́мень на мѣстѣ и лиши́ться нѣкоторой ча́сти пла́ты, за кото́рую уговори́лся перенести́ всѣ каме́нья.

Друго́й рабо́тникъ до́лженъ былъ испра́вить таку́ю же рабо́ту. Онъ на́чалъ съ са́маго больша́го ка́мня и зна́я, что ему́ непремѣнно на́добно перенести́ его́, перенёсъ, не ме́для, хотя́ и съ нема́лымъ трудо́мъ. Испо́лнивъ э́то, онъ ещё съ бо́льшею охо́тою перенёсъ ма́ленькіе каме́нья. Рабо́та показа́лась ему́ лёгкою, потому́ что онъ са́мое тру́дное уже́ сдѣлалъ и ко́нчилъ её въ надлежа́щее вре́мя.

№ 15. Распространéніе христіáнства въ Лифлáндіи.

Россія́не называ́лись господа́ми Ливо́ніи, одна́ко же, собира́я дань съ жи́телей, не препя́тствовали епи́скопу Альберту крести́ть идолопокло́нниковъ. Сей хи́трый епи́скопъ отъ вре́мени до вре́мени одаря́лъ кня́зя по́лоцкаго, Влади́міра, увѣря́я его́, что нѣмцы ду́маютъ то́лько о распростране́ніи христіáнской вѣ́ры. Но Альбергъ говори́лъ какъ христіáнинъ, а дѣ́йствовалъ какъ поли́тикъ. Онъ умножа́лъ число́ во́иновъ, стро́илъ кре́пости, стрѣми́лся къ духо́вному и мірско́му госпо́дству. Ско́ро больша́я часть жи́телей крести́лась, потому́ что они́ ви́дѣли, что ихъ ничто́жные и́долы, разруша́емые сѣки́рами христіáнъ, не могли́ защити́ть себя́ (защити́ться).

Латыши́ бро́сили же́ребей, каку́ю вѣ́ру приня́ть имъ, нѣме́цкую и́ди ру́сскую, и при́няли пе́рвую. Но они́ до́лго храни́ли въ на́мяти имена́ ло́жныхъ бого́въ: Перку́на и́ли громове́ржца, Зе́миника и́ли даровáтеля земны́хъ плодо́въ. То́ра и́ли сѣ́вернаго Ма́рса и про́чихъ. Ли́вы и Чудь назва́ли самого́ творца́ вселе́нной и́менемъ гла́внаго своего́ и́дола Юмала. Они́, бу́дучи уже́ христіáнами, приноси́ли ещё же́ртвы деревáмъ и кла́ли въ моги́лы усо́пшихъ ору́жіе, пи́щу и де́ньги. Сей бѣ́дный наро́дъ въ тече́ніе вѣко́въ не забыва́лъ наси́лія свои́хъ жесто́кихъ просвѣти́телей. Епи́скопъ Альбертъ, дово́льный успѣ́хами ры́царей, уступи́лъ имъ тре́тью часть покоре́нной Ливо́ніи, и стара́лся бо́лѣе и бо́лѣе утверждáть такъ своё влады́чество.

№ 16. Кошелёкъ.

Ро́бертъ, ма́ленькій сынъ у́гольщика, сидѣ́лъ подъ де́ревомъ въ лѣ́су́, пла́калъ и моли́лся гро́мко. Оди́нъ зна́тный господи́нъ въ зелёномъ пла́тьѣ въ то вре́мя охо́тившійся въ лѣ́су́, подошёлъ къ нему́ и сказа́лъ: „Малю́тка, зачѣ́мъ ты пла́чешь?“

— „Ахъ“, отвѣча́лъ Ро́бертъ, „моя́ ма́тушка была́ до́лго больна́, и вотъ мой ба́тюшка посла́лъ меня́ въ го́родъ заплати́ть апте́карю за лека́рства, а я потеря́лъ доро́гою свой кошелёкъ съ де́ньгами.

Господи́нъ шёпотомъ поговори́лъ съ охо́тникомъ, кото́рый его́ сопровожда́лъ, вы́нулъ пото́мъ изъ карма́на

ма́ленькій шёлковый кошелёкъ съ нѣсколькими золоты́ми моне́тами и сказа́лъ: „Мо́жетъ быть э́то твой кошелёкъ?“ — „О нѣтъ“, отвѣча́лъ Ро́бертъ, „мой не́ былъ такъ хоро́шъ, въ нёмъ та́кже и не́ было таки́хъ прекра́сныхъ де́негъ“. — „Такъ вотъ э́то вѣрно бу́детъ твой!“ сказа́лъ охо́тникъ и вы́нулъ изъ карма́на ко́жаный кошелёкъ.

— „Ахъ, да э́то онъ!“ вскрича́лъ Ро́бертъ съ ра́достію. Охо́тникъ о́тдалъ его́ ма́льчику, а зна́тный господи́нъ сказа́лъ: „За то, что ты тако́й че́стный ма́льчикъ и такъ усе́рдно моли́лся Бо́гу, дарю́ я тебѣ́ и мой кошелёкъ со всѣми де́ньгами, кото́рыя въ нёмъ нахо́дятся.“

№ 17. Лиси́ца и ку́рица.

„Слети́ сюда́ доло́й!“ говори́ла лиси́ца ку́рицѣ, кото́рая сидѣ́ла на кры́шѣ до́ма. „Слети́ ко мнѣ и мы поговори́мъ немно́жко другъ съ дру́гомъ. Ты — до́брое созда́ніе, мой свѣ́тикъ; ты пла́тишь съ избы́ткомъ своему́ хозя́ину за кормъ, кото́рый онъ тебѣ́ даётъ, и ведёшь себя́ безукори́зненно. По че́сти, мнѣ весьма́ нра́вятся твои́ до́брыя ка́чества“. „Ты пра́ва“, возрази́ла ку́рица; „но тѣ, кото́рые говоря́тъ ча́сто и мно́го о до́брыхъ ка́чествахъ, рѣ́дко имѣ́ютъ ихъ са́ми. Проща́й дружёкъ, я побереги́сь слетѣ́ть къ тебѣ́ внизъ“.

№ 18. Пла́та за ѣ́зду́.

Оди́нъ бога́тый мѣщани́нъ возвраща́лся одна́жды изъ дере́вни въ го́родъ. Онъ ѣ́халъ на молодо́й, прекра́сной ло́шади. Начина́ло смерка́ться. Мѣщани́нъ былъ уже́ недалеко́ отъ го́рода, какъ съ нимъ встрѣ́тился человѣ́къ высо́каго ро́ста, у кото́раго лицо́ бы́ло наро́чно зама́рано са́жею. Этотъ человѣ́къ вёлъ за пово́дья худу́ю, истощённую лошадёнку. Подойдя́ къ мѣщани́ну, онъ прицѣ́лился въ него́ пистоле́томъ и сказа́лъ: „Мнѣ бы хотѣ́лось имѣ́ть твою́ прекра́сную ло́шадь; сдѣ́лай ми́лость, отда́й мнѣ её и возьми́ себѣ́ мою́!“ Мѣщани́нъ поду́малъ: „Если я отда́мъ ему́ э́ту, то могу́ купи́ть себѣ́ другу́ю, таку́ю же прекра́сную ло́шадь; е́сли же онъ меня́ убьётъ, то жи́зни друго́й я ужъ бо́льше не куплю“. По́слѣ того́ они́ помѣня́лись. Разбо́йникъ сѣ́лъ на ло́шадь мѣщани́на и поскака́лъ на ней обра́тно въ го́родъ, а мѣщани́нъ пове́лъ за пово́дья ло́шадь разбо́йника.

Войдя́ въ пе́рвую у́лицу го́рода, мѣщани́нъ положи́лъ пово́дья на ше́ю ло́шади и сказа́лъ: „Бѣдная лоша́дка! ты вѣроя́тно скорѣе найдёшь домъ своего́ хозя́ина, не́жели я“, По́слѣ того́ онъ погна́лъ её пе́редъ собо́ю. Ло́шадь прошла́ нѣсколько у́лицъ и переу́лковъ и останови́лась наконе́цъ у воро́тъ одного́ ве́тхаго доми́шка. Мѣщани́нъ хотѣ́лъ погна́ть её да́льше, но такъ какъ она́ не дви́галась съ мѣста, то онъ и поду́малъ: „Здѣсь вѣроя́тно живётъ его́ хозя́инъ“, Онъ вошёлъ поспѣ́шно въ домъ и уви́дѣлъ тамъ разбо́йника въ ту са́мую мину́ту, когда́ онъ смыва́лъ съ лица́ са́жу. „Благополу́чно ли вы прі́ѣхали домо́й? спроси́лъ онъ разбо́йника. „Если вамъ уго́дно, то мы мо́жемъ тепе́ръ опя́ть помѣня́ться лошадьми́. Я привёлъ ва́шу ло́шадь, она́ стои́тъ у воро́тъ на у́лицѣ“. Уви́дя себя́ откры́тымъ, разбо́йникъ засмѣя́лся и гото́въ былъ возврати́ть мѣщани́ну его́ ло́шадь. Но мѣщани́нъ сказа́лъ: „Не уго́дно ли вамъ бу́детъ дать мнѣ два́дцать пять рубле́й за то, что вы прое́хались на мое́й ло́шади?“ Разбо́йникъ согласи́лся и на э́то, боя́сь быть пре́даннымъ суду́. Получи́въ де́ньги, мѣщани́нъ взялъ свою́ ло́шадь и уходя́ сказа́лъ разбо́йнику: „Не пра́вда ли, моя́ ло́шадь бѣжи́тъ хорошо́?“

№ 19. До́брый сынъ.

Въ Кита́ѣ спалъ одна́жды но́чью въ углу́ свое́й ко́мнаты молодо́й человѣ́къ по и́мени Голе́йнъ. Вдругъ взлѣ́зъ къ нему́ въ окно́ воръ и, замѣ́тивъ въ углу́ спя́щаго молода́го человѣ́ка, на́чалъ поспѣ́шно забира́ть въ мѣ́шо́къ всё, что ему́ попада́лось по́дъ руки. Ме́жду тѣмъ Голе́йнъ проснулся, но, не шевеля́сь, лежа́лъ и смотрѣ́лъ на во́ра. Когда́ же воръ схвати́лся за горшёкъ, стоя́вшій въ углу́ ко́мнаты, то Голе́йнъ не вы́терпѣ́лъ и воскли́кнулъ жа́лобнымъ го́лосомъ: „Злоде́й! бери́ себѣ́ всё, то́лько оста́вь мнѣ э́тотъ горшёкъ, что́бы я могъ свари́ть въ нёмъ за́втра ку́шанье для свое́й ма́тери!“ Услы́шавъ э́ти слова́, воръ испуга́лся и сыно́вняя любо́вь молода́го человѣ́ка тро́нула его́ до слёзъ. „Спи споко́йно!“ сказа́лъ онъ.

„У меня́ нѣ́тъ силъ обокра́сть тако́го до́браго сы́на“. Вслѣ́дъ за тѣмъ онъ оста́вилъ всё, что уже́ забра́лъ, и вы́лѣзъ обра́тно въ окно́ изъ ко́мнаты.

№ 20. Подáрокъ отъ чúстаго сéрдца.

Госпожá Зúмина былá нездорóва и не моглá выходúть изъ кóмнаты. Призвáвъ своегó шестилéтняго сы́на, онá сказáла емý: „Волóдя, возьмú э́ту корзúнку съ я́блоками и отнеси́ къ бáбушкѣ, потомý что сегóдня день ея́ áнгела. Поздрáвь её хорошéнько и поцѣлýй рýчку, а вотъ э́то я́блоко ты мóжешь скýшать“. Съ э́тими словáми онá подалá емý большóе, румя́ное я́блоко. Волóдя положúлъ я́блоко въ карманъ, взялъ корзúнку и пошёлъ къ бáбушкѣ. — „Поздравля́ю тебя́ съ днёмъ áнгела, мúлая бáбушка“, сказáлъ онъ, входя́ къ ней. „Вотъ э́то отъ мáменьки“, прибáвилъ онъ, подавáя корзúнку: а потóмъ рóбко вы́нулъ своё я́блоко изъ карма́на и прибáвилъ тúхо: „А э́то отъ Волóди“.

№ 21. Сновúдцы.

Карлъ пя́тый, корóль испáнскій, отстáлъ однáжды на охóтѣ отъ своúхъ спýтниковъ. Бродя́ пó лѣсу, онъ подошёлъ къ хúжинѣ дровосѣка, въ котóрой рѣшúлся немнóго отдохнýть. Когдá онъ вошёлъ въ избý, онъ увúдѣлъ тамъ четырёхъ человѣкъ, лежáвшихъ на соломѣ. Ужé по ихъ вúду всякíй могъ сказáть, что э́то бы́ли — разбóйники.

Корóль потрéбовалъ пить. Но лишь тóлько онъ вы́пилъ стакáнъ воды́, какъ одúнъ изъ разбóйниковъ подошёлъ къ нему́ и сказáлъ: „Мнѣ сни́лось сейчáсъ, что вáша шинéль мнѣ въ пóру“ — и снялъ съ короля́ шинéль. Вслѣдъ за тѣмъ подошёлъ къ Кáрлу другóй разбóйникъ, говоря́: „Мнѣ тáкже сни́лось, что вашъ кафтáнъ мнѣ къ лицý“, — и при э́тихъ словáхъ снялъ кафтáнъ съ короля́. Трéтій разбóйникъ снялъ съ негó такúмъ же óбразомъ шля́пу, а четвёртый хотѣль овладѣть егó охóтничьимъ рóгомъ, котóрый Карлъ носúлъ на шéѣ на золотóй цѣпóчкѣ. — „Позвóль мнѣ“, сказáлъ корóль, „прéжде показáть тебѣ употреблéніе моегó рóга, а потóмъ ужъ возьмú егó себѣ“. И при э́тихъ словáхъ онъ затрубúлъ въ откры́тое окнó хúжины úзо всѣхъ силъ.

Въ то же мгновéніе сбѣжáлись со всѣхъ сторóнъ люди короля́, котóрые, не вúдя егó, ужé давнó искáли егó пó лѣсу. Мóжно себѣ предстáвить, какъ испугáлись разбóйники, когдá онú совершéнно неожúданно очутúлись

среди́ больша́го о́бщества охо́тниковъ! — „Этимъ людя́мъ“, сказа́лъ коро́ль, „сни́лось то, чего́ они́ жела́ли; но тепе́рь о́чередь дошла́ до меня́. Мнѣ сни́лось, что всѣ э́ти злоде́и висѣ́ли на ви́сѣлицѣ и я повелѣ́ваю, чтобъ э́то бы́ло испо́лнено сейча́съ же пе́редъ дверьми́ э́той хи́жины“.

№ 22. Му́хи и наукй.

Оди́нъ молодо́й принцъ ча́сто гова́ривалъ: „Не зна́ю, для чего́ Богъ со́здалъ мухъ и пауко́въ? они́ не прино́сятъ никому́ по́льзы. Еслибъ я могъ, я истреби́лъ бы всѣхъ э́тихъ насѣко́мыхъ. Одна́жды по́слѣ сраже́нія э́тотъ принцъ спаса́лся бѣ́гствомъ отъ непрія́теля. Уста́лый онъ лѣгъ ве́черомъ въ лѣсу́ подъ де́ревомъ и усну́лъ. Оди́нъ непрія́тельскій солда́тъ подкра́лся къ нему́ съ обнажённымъ мечёмъ и то́лько-что хотѣ́лъ его́ уби́ть, какъ вдругъ прилетѣ́ла му́ха, сѣ́ла при́нцу на́ щеку и укуси́ла его́ такъ бо́льно, что принцъ проснулся. Онъ вскочи́лъ, обнажи́лъ свой мечь и — прогна́лъ непрія́теля. Пройдя́ нѣкоторое простра́нство, принцъ уви́дѣлъ глубо́кую пещеру и рѣши́лся въ ней переночева́ть. Но́чью пау́къ заткалъ входъ въ пеще́ру своею паути́ною. Поутру́ два непрія́тельскіе солда́та, кото́рые иска́ли при́нца, подошли́ къ пещерѣ. Принцъ слы́шалъ, какъ они́ говори́ли ме́жду собо́ю:

— „Я увѣ́ренъ“, сказа́лъ оди́нъ изъ нихъ, „что принцъ скры́лся въ э́той пеще́рѣ“.

— „Нѣтъ“, отвѣча́лъ другой, „его́ здѣсь быть не мо́жетъ, потому́ что, входя́ въ пеще́ру, онъ разорва́лъ бы паути́ну“.

Солда́ты ушли́. Принцъ, тро́нутъ до глубины́ души́, по́днялъ ру́ки къ не́бу и вскрича́лъ: „Благодарю́ Тебя́, милосе́рдый Бо́же; по Твое́й во́лѣ вчера́ я былъ спасёнъ отъ сме́рти му́хою, а сего́дня — пауко́мъ. Какъ прему́дро всё устро́ено Тобо́ю въ э́томъ мі́рѣ!“

№ 23. Орѣховая скорлупа́.

Ма́ленькая Ма́ша нашла́ въ саду́ оре́хъ, кото́рый былъ ещё незре́лъ. Дѣвочка ду́мала, что нашла́, я́блоко, взяла́ его́ въ ротъ и надкусила. „Ай, кака́я го́речь!“ вскрича́ла она́, бро́сивъ оре́хъ. Братъ ея, Пе́тя, былъ поумнѣе свое́й сестры́. Онъ по́днялъ оре́хъ, сгрызъ зуба́ми ше-

лухý, разгрызъ егó и сказáлъ: „Горькá шелухá, но слáдко ядрó, скрытое въ ней“.

№ 24. Мáльчикъ и птúчка.

„Яша, будь дóбрымъ мáльчикомъ, не трóгай моегó гнѣздышка и не загляды́вай въ негó! Въ нёмъ лежáтъ мои́ слáбыя дѣтки. Напугáются они́ и жáлобно закричáтъ, éсли ты посмóтришь на нихъ свои́ми больши́ми глазáми.“

Сты́дно стáло Яшѣ пóслѣ словъ нѣжной мáтери. Онъ постоя́лъ, подýмалъ и отошёлъ отъ гнѣздá.

„Спаси́бо тебѣ́, дóброе дитя́, спаси́бо тебѣ́ за то, что ты не трóнулъ мои́хъ дѣтокъ!“ сказáла мать.

№ 25. Ежъ.

Ежъ вмѣ́сто волóсъ покры́тъ и́глами. Вслýчаѣ опáсности онъ свёртывается въ колю́чій клубóкъ. Ежъ днёмъ спитъ, а нóчью выхóдитъ на прóмыселъ. Онъ питáется насѣкóмыми, мышáми, птúцами, я́йцами и такъ дáлѣе. Ядъ шпáнской мýхи, умерщвля́ющій всáкое другóе живóтное, емý не дѣ́лаетъ вредá. Ядови́тую ехи́дну онъ съѣдáетъ, не причиня́я себѣ́ вредá, однáко умирáетъ отъ ея́ укушéнія. Поэ́тому, нападáя на неё, онъ хватáетъ её за гóлову и, съѣвъ её спервá съ ядови́тыми зубáми, потóмъ принима́ется ѣ́сть всё тѣ́ло. Зимóю ёжъ спитъ. Ежъ óчень полéзное живóтное.

№ 26. Члéны человѣ́ческаго тѣ́ла.

Члéны человѣ́ческаго тѣ́ла однáжды поссóрились и не захотѣ́ли служи́ть другъ дрýгу. „Не хоти́мъ ходи́ть, не хоти́мъ носи́ть васъ всѣхъ“, говоря́ть нóги; „ходи́те сáми!“ — „Не хоти́мъ рабóтать для васъ“, говоря́тъ рýки, „рабóтайте сáми!“ — „Что я за дурáкъ“, ворчи́тъ ротъ, „что стáну корми́ть васъ: не хочý жевáть пи́щу для желýдка“. — „А что мы за сторожá для васъ“, сказáли глазá, „не хоти́мъ смотрѣ́ть!“

Такъ взбунтовáлись всѣ́ члéны и отказáлись отъ слýжбы. Что-жъ вы́шло изъ э́того? Такъ какъ нóги не хотѣ́ли ходи́ть, рýки рабóтать, ротъ кýшать, глазá смотрѣ́ть — то всѣ́ члéны нáчали ослабѣ́вать, всё тѣ́ло сóхнуть.

Тогда́ они́ по́няли, что глу́по ссо́риться, что ну́жно помога́ть другъ дру́гу. Принялись дру́жно за рабо́ту и сно́ва окре́пли и поздорове́ли.

№ 27. Дождь.

Оди́нъ купе́цъ е́халъ верхо́мъ съ я́рмарки домо́й. Позади́ него́ за сѣдло́мъ былъ привя́занъ чемода́нъ съ де́ньгами. Шёлъ си́льный дождь и купе́цъ промо́къ до косте́й. Добродушный человѣ́къ негодова́лъ на то, что Богъ далъ ему́ на доро́гу таку́ю худу́ю пого́ду.

Доро́га, по кото́рой купе́цъ е́халъ, вела́ чрезъ дремучій лѣ́съ. Когда́ онъ въѣ́халъ въ глубину́ лѣ́са, онъ съ у́жасомъ уви́дѣлъ на доро́гѣ разбо́йника, кото́рый прицѣ́лился въ него́ ружьёмъ и спусти́лъ куро́къ. Купе́цъ поги́бъ бы непремѣ́нно, но отъ дождя́ отсырѣ́лъ по́рохъ въ ружьѣ́ разбо́йника и оно́ — не вы́стрѣлило. Купе́цъ пришпо́рилъ ло́шадь и — спа́сся сча́стливо отъ опа́сности.

Когда́ онъ былъ въ безопа́сности, онъ сказа́лъ: „Какъ глупъ я былъ, что проклина́лъ худу́ю пого́ду. Если-бы пого́да была́ я́сная, во́здухъ чи́стый и сухо́й, то меня́ бы не́ было тепе́рь бо́лѣе въ живы́хъ и дѣ́ти мои́ напра́сно бы ожида́ли моего́ возвраще́нія. Дождь, на кото́рый я ропта́лъ, спасъ мнѣ́ иму́щество и жизнь“.

Такъ-то Богъ всё устра́иваетъ въ на́шу по́льзу, хотя́ мы въ пе́рвую мину́ту того́ не примѣ́чаемъ.

№ 28. Ру́сскій солда́тъ.

Импера́тору Петру́ Пе́рвому случи́лось одна́жды бесѣ́довать съ королёмъ да́тскимъ. Госуда́ри разговори́лись о томъ, чьи солда́ты лу́чше зна́ютъ слу́жбу и вое́нную дисципли́ну. Коро́ль отста́ивалъ свои́хъ и увѣря́лъ, что солда́ты его, какъ и́здавна привы́кшіе къ вое́нному поря́дку, должны́ быть полу́чше ру́сскихъ, кото́рые въ то вре́мя то́лько что на́браны бы́ли изъ мужико́въ, неда́вно обучены́, и потому́ и не могли́ ещё свы́кнуться съ во́инской слу́жбой такъ, какъ его́ королёвскіе, ста́рые солда́ты. „Не спо́рю“, сказа́лъ госуда́рь королю, „что мои́ новобра́нцы въ чёмъ-нибудь усту́пятъ ва́шимъ гренаде́рамъ; да спо́рю вотъ о чёмъ: пе́рвая до́блесть вое́нная — э́то слѣпо́е безотвѣ́тное послуша́ніе; солда́ту ска́жешь: дѣ́лай то — онъ дѣ́лаетъ,

полѣзáй тудá — то онъ лѣзетъ безъ дýмы, безъ оглáдки; знáетъ, что за гóлову егó отвѣчáетъ тотъ, кто егó послáлъ. Такъ въ э́томъ то дѣлѣ мои́ молодцы́ зá поясъ заткнýтъ кого́ угóдно.“ —„Нѣтъ“, отвѣчáлъ корóль, „и въ послушáніи мои́ не устýпятъ вáшимъ; я въ нихъ увѣренъ.“ — „А коли́ такъ, вáше вели́чество“, сказáлъ импера́торъ, „такъ сдѣлайте сейчáсъ о́пытъ; да тóлько вотъ такóй: позови́те вы на вы́держку солдáта своегó изъ караýла, да прикажи́те емý вы́скочить вотъ изъ э́того окнá; потóмъ я позовý своегó и велю́ емý сдѣлать тóже; посмóтримъ, что бýдетъ.“ Корóль согласи́лся, велѣлъ позвáть своегó солдáта и приказáлъ емý вы́скочить въ окнó. Окнó бы́ло въ трéтьемъ жильѣ. Солдáтъ глянýлъ и сталъ отпрáшиваться, проси́ть поми́лованія; а когдá корóль настáивалъ, то солдáтъ проси́лъ позволéнія прости́ться со свои́ми. „Ужъ я“, говори́тъ, „ихъ бóльше не увижу.“ Корóль похвали́лъ егó за послушáніе и отпусти́лъ!

Затѣмъ государь позвáлъ гренадéра съ гауптвáхты. Гренадéръ вошёлъ. „Здорóво товáрищъ!“ — „Здрáвія желáю вáшему импера́торскому вели́честву!“ — „Подойди́ сюдá!“ — Гренадéръ подошёлъ. — „Прыгай сейчáсъ въ окнó, да съ разбéгу!“ — „Въ котóрое прикáжете, вáше вели́чество, въ э́то?“ — „Да, въ э́то.“ — И гренадéръ въ одúнъ махъ вскочúлъ ужé на подоко́нникъ, перекрести́лся и хотѣлъ ужé ри́нуться головóю впередъ, такъ что государь едвá успѣлъ ухвати́ть егó за пóлки.

Государь о́бнялъ егó, одари́лъ и отпусти́лъ; а корóль пожáлъ плечáми и сказáлъ: „Завúдую вамъ, государь, что у васъ такíе солдáты.“

№ 29. Угорь и змѣя.

„Посмотри́ на менá“, говори́ла змѣя угрю́, „какъ я прекрáсна! Видáлъ ли ты когдá-нибудь кóжу, такъ краси́во распúсанную и такýю гла́дкую? Прáвда, и твоя́ кóжа гла́дка, однáко-жъ моя́ гла́дка и краси́ва.“

„Въ сáмомъ дѣлѣ“, отвѣчáлъ у́горь, „я не такъ краси́въ какъ ты, а тóлько гла́докъ. Но отчегó происхóдитъ, что твоя́ красотá всякому отвратúтельна и что лю́ди, увúдѣвши въ травѣ твою́ пёструю кóжу, пугáются и убѣгáютъ?“ „Убѣгáютъ?“ спроси́ла прекрáсная змѣя, отчегó же э́то? я не знáю.“

„А я зна́ю“, отвѣча́лъ у́горь, „и лю́ди та́кже зна́ютъ. Снару́жи ты блести́шь, а внутри́ у тебя́ ядъ и жёлчь.“

№ 30. Два дру́га и медвѣдь.

Два дру́га, путеше́ствуя вмѣстѣ, встрѣтились съ медвѣдемъ. Уви́дѣвъ звѣря, оди́нъ изъ нихъ взлѣзъ на де́рево и спря́тался тамъ, а другой, бу́дучи оста́вленъ своимъ това́рищемъ, упа́лъ на зе́млю и притвори́лся мёртвымъ. Когда́ же медвѣдь подошёлъ къ нему́ и сталъ его́ обню́хивать, то онъ зата́илъ дыха́ніе (ему́ извѣстно бы́ло, что медвѣдь рѣдко тро́гаетъ мёртвыхъ). Медвѣдь въ са́момъ дѣлѣ не тро́нулъ его́ и вско́рѣ удали́лся. Тогда́ путеше́ственникъ, скрыва́вшійся на де́ревѣ, сошёлъ внизъ и насмѣшливо спроси́лъ своего́ дру́га, что тако́е медвѣдь шепта́лъ ему́ на у́хо. „Онъ мнѣ совѣтовалъ“, отвѣча́лъ второ́й путеше́ственникъ, „впередъ никогда́ не ходи́ть въ доро́гу съ таки́ми друзья́ми, кото́рые покида́ютъ насъ въ опа́сности.“

№ 31. Приглаше́ніе въ шко́лу.

1.

Дѣти, въ шко́лу собира́йтесь!
Пѣтушо́къ пропѣлъ давно́.
Попрово́рнѣй одѣва́йтесь!
Смо́тритъ со́лнышко въ окно́.

2.

Челове́къ и звѣрь и пта́шка —
Всё берётся за дѣла́;
Съ но́шей та́щится бука́шка;
За медко́мъ лети́тъ пчела́.

3.

Ясно по́ле, ве́селъ лугъ;
Лѣсъ просну́лся и шуми́тъ;
Дя́телъ но́сомъ: тукъ да тукъ!
Зво́нко и́волга кричи́тъ.

4.

Рыбаки́ ужъ та́щутъ се́ти;
На лугу́ коса́ звени́тъ....
Помоля́сь, за кни́гу, дѣти!
Богъ лѣни́ться не вели́тъ!

№ 32. Пти́чка.

1.

Вчера́ я раствори́лъ темни́цу
Возду́шной плѣ́нницы мое́й;
Я ро́щамъ возврати́лъ пѣви́цу,
Я возврати́лъ свобо́ду ей.

2.

Она́ изчѣ́зла, утопа́я
Въ сія́ньи голуба́го дня,
И такъ запѣ́ла, улета́я,
Какъ бы моли́лась за меня́.

№ 33. Утренняя пѣсня.

1.

Встань по у́тру, не лѣни́сь!
Мы́ломъ вы́мойся, утри́сь!
Кто растрёпанъ, не умы́тъ,
Тотъ собо́й люде́й смѣ́шитъ.

2.

Зу́бы, дёсны крѣ́пче три
И снару́жи и снутри́!
Чи́стымъ гре́бнемъ причеши́сь,
Да и Бо́гу помоли́сь!

3.

До́лго спать тебѣ́ не въ прокъ,
Лишь забу́дешь про уро́къ;
Ты за кни́жку — повтори́ть,
А ужъ на́чали звони́ть.

4.

Знай зара́нѣе, что взять,
Вре́мени чтобъ не теря́ть...
Въ кла́ссѣ быть, такъ не зѣва́ть,
А стара́ться понима́ть!

5.

Кто зѣва́етъ — негода́й;
Ты ему́ не подража́й?
Слы́шишь но́вое — смекни́,
Да въ тетра́дкѣ очеркни́!

6.

Полѣни́лся, пропусти́лъ,—
Смо́тришь, за́втра позабы́лъ.
А напи́сано, прочтёшь,
Лу́чше въ толкъ себѣ́ возьмёшь.

№ 34. Пти́чка.

1.

Пти́чка Бо́жія не зна́етъ
Ни забо́ты, ни труда́;
Хлопотли́во не свива́етъ
Долговѣ́чнаго гнѣзда́.

2.

Въ до́лгу ночь на вѣ́ткѣ
дре́млетъ;
Со́лнце кра́сное взойдётъ —
Пти́чка гла́су Бо́га вне́млетъ,
Встрепенётся и поётъ.

3.

За весно́й, краcóй приро́ды,
Лѣ́то зно́йное пройдётъ —
И тума́нъ и непого́ды
Осень по́здняя несётъ.

4.

Лю́дямъ ску́чно, лю́дямъ го́ре,
Пти́чка въ да́льнія страны́,
Въ тёплый край, за си́не мо́ре,
Улета́етъ до весны́.

№ 35. Весёлость пти́чки.

1.

Пти́чка надъ моймъ око́шкомъ
Гнѣ́здышко для дѣ́токъ вьётъ.
То соло́му та́щитъ въ но́жкахъ,
То пушёкъ въ носу́ несётъ.

2.

Пти́чка до́микъ сдѣ́лать хо́четъ;
Со́лнышко взойдётъ, зайдётъ, —
Цѣ́лый день она́ хлопо́четъ,
Но и цѣ́лый день поётъ.

3.

Ночь холо́дная наста́нетъ,
Отъ рѣки́ тума́нъ пойдётъ,
Пти́чка, ду́шенька, уста́нетъ,
Спитъ и пѣть перестаётъ.

4.

Но чуть у́тро, пти́чка сно́ва
Пѣ́сню зво́нко заведётъ;
Весела́, сыта́, здоро́ва,
И поётъ, себѣ́ поётъ.

№ 36. Пѣ́сня бѣдняка́.

1.

Куда́ мнѣ го́лову склони́ть?
Поки́нутъ я и сиръ;
Хотѣ́лъ бы ве́село хоть разъ
Взгляну́ть на Бо́жій міръ.

2.

И я въ семьѣ́ свои́хъ родны́хъ
Когда́-то сча́стливъ былъ;
Но го́ре спу́тникъ мой съ тѣ́хъ поръ,
Какъ я ихъ схорони́лъ.

3.

Я ви́жу за́мки богаче́й
И ихъ сады́ круго́мъ . .
Моя́-жъ доро́га ми́мо нихъ
Съ забо́той и трудо́мъ.

4.

Но я счастли́выхъ не дичу́сь,
Моя́ печа́ль въ тиши́;
Я всѣмъ весёлымъ радъ сказа́ть:
Богъ по́мочь! отъ души́.

5.

О ще́дрый Богъ! не во́все-жъ я
Тобо́ю позабы́тъ;
Исто́чникъ ми́лости Твое́й
Для всѣхъ равно́ откры́тъ.

6.

Въ селе́ньѣ ка́ждомъ есть Твой храмъ
Съ сія́ющимъ кресто́мъ,
Съ моли́твой сла́дкой и съ Твои́мъ
Досту́пнымъ алтарёмъ.

7.

Мнѣ свѣтитъ со́лнце и луна́,
Люблю́сь на зарю́;
И слы́ша бла́говѣстъ съ Тобо́й,
Созда́тель, говорю́.

8.

И зна́ю, бу́детъ до́брымъ пиръ
Въ небе́сной сторонѣ:
Тамъ бу́ду пра́здновать и я,
Тамъ мѣсто есть и мнѣ.

№ 37. Богъ не оставля́етъ сиро́тъ.

1.

Ве́черь былъ, сверка́ли звѣзды,
На дворѣ моро́зъ трещА́лъ;
Шёлъ по у́лицѣ малю́тка,
Посинѣ́лъ и весь дрожА́лъ.

2.

„Бо́же!“ говори́тъ малю́тка,
„Я прозя́бъ и ѣсть хочу́;
Кто-жъ согрѣетъ и нако́рмитъ,
Бо́же до́брый, сироту́?“

3.

Шла доро́гой той стару́шка,
Услыха́ла сироту́,
Прію́тила и согре́ла
И пое́сть дала́ ему́.

4.

Положи́ла спать въ посте́льку.
„Какъ тепло́!“ промо́лвилъ онъ.
За́перъ гла́зки, улыбну́лся
И засну́лъ. — Споко́йный сонъ!

5.

Богъ и пти́чку въ по́лѣ ко́рмитъ
И кропи́тъ росо́й цвѣто́къ.
Безпрію́тнаго сиро́тку
Та́кже не оста́витъ Богъ.

№ 38. Сѣнокосъ.

1.

Па́хнетъ сѣномъ надъ луга́ми . .
Въ пѣснѣ ду́шу весели́т,
Ба́бы съ гра́блями ряда́ми
Хо́дятъ, сѣно шевели́т.

2.

Тамъ сухо́е убира́ютъ,
Мужички́ его́ круго́мъ
На возъ ви́лами кида́ютъ;
Возъ ростётъ, ростётъ какъ домъ . .

3.

Въ ожида́ньи конь убо́гій,
То́чно вко́панный, стойтъ;
Уши врозь, дуго́ю но́ги,
И какъ бу́дто сто́я спитъ.

4.

То́лько Жу́чка удала́я
Въ ры́хломъ сѣнѣ какъ въ волна́хъ,
То взлета́я, то ныря́я,
Ска́четъ ла́я въ попыха́хъ.

№ 39. Змѣя́ и пія́вица.

„Какъ я несча́стна и какъ зави́дна часть твоя́!“
Одна́жды говори́тъ пія́вицѣ змѣя́.
„Ты у люде́й въ чести́, а я для нихъ ужа́сна;
Тебѣ́ охо́тно кровь свою́ даю́тъ,
Меня́ же всѣ бѣгу́тъ и, е́сли мо́гутъ, бьютъ;
А, ка́жется, равно́ мы съ ни́ми поступа́емъ,
И ты и я люде́й куса́емъ.“
— „Коне́чно!“ былъ на то пія́вицынъ отвѣ́тъ,
„Да въ цѣли на́шей схо́дства нѣтъ;
Я, напримѣ́ръ, люде́й къ ихъ по́льзѣ уязвля́ю,
А ты для ихъ вреда́;
Я мно́жество больны́хъ чрезъ э́то исцѣля́ю,
А ты и небольны́мъ смерте́льна завсегда́.
Спроси́ сами́хъ люде́й, всѣ ска́жутъ, что я пра́ва;
Я ихъ лека́рство, ты — отра́ва.“

№ 40. Цыганёнокъ.

Мальчи́шка цыганёнокъ — для всѣхъ чужо́й ребёнокъ, сиро́тка кру́глый я. Гдѣ есть земля́ и не́бо, вода́ и ко́рка хлѣ́ба, тамъ ро́дина моя́.

Пусты́ня мнѣ оби́тель; и гдѣ ты, мой роди́тель, и гдѣ ты, мать моя́? Гдѣ васъ иска́ть по свѣ́ту, и жи́вы — ль вы, иль нѣ́ту, увы́! не зна́ю я. —

Кко отопрётъ мнѣ две́ри?.... Лѣсны́я пти́цы, звѣ́ри — вотъ — вся моя́ семья́. Въ судьбѣ́ мое́й безвѣ́стной оте́цъ мой — царь небе́сный, а мать сыра́ земля́.

№ 41. Ру́сскій наро́дный гимнъ.

Бо́же, царя́ храни́!
Си́льный, держа́вный
Ца́рствуй на сла́ву намъ;
Ца́рствуй на страхъ врага́мъ,
Царь правосла́вный;
Бо́же, царя́ храни́!

№ 42. Waras.

Õhtu hilja tuliwad kaks meest tantsikaruga ühte külasse ja jäiwad ööseks wõerastemajasse (Предлóж.). Peremees oli sell samal päewal oma suure nuumsea ära müünud ja pani karu sea lauta kinni. Kesköösl tuli waras ja tahtis siga ära warastada. Tema ei teadnud kõigest sest, mis sündinud oli, midagi, tegi tasakesti lauda ukse lahti, läks sisse ja wõttis pimedas sea asemel karu kinni. Karu kargas hirmsa mõiramisega püsti, — wõttis oma tugewate käppadega warga kinni ja ei lasknud teda mitte enam lahti. Õnnetu inimene kisendas hirmu ja walu pärast hirmsasti. Kõik inimesed wõerastemajas ärkasiwad üles ja tuliwad lauda juure. Suure waewaga peastsiwad nad warga wihase elaja küünte wahelt lahti ja andsiwad tema kohtu kätte.

№ 43. Rikkus.

Üks noor inimene tuli oma endise koolmeistri wasta ja kaebas temale kibedasti oma õnnetumat elu. „Ma olin", ütles ta, „kõige parem koolipoiss koolis, ja need, kes palju sandimine õppinud oliwad kui mina, on nüüd rikkad ja kuulsad mehed; mina aga elan waesuses." „Kas sa siis ka tõesti nõnda waene oled, nagu sa räägid?" ütles temale koolmeister; „nagu ma näen, oled sa õige terwe. Sinu käed on tugewad ja wõiwad tööd teha; kas sa lubakšid neid tuhande rubla eest ära lõigata?" — „Jumal hoidku, mitte kümne tuhande eest!" wastas noormees. „Aga mitme rubla eest annakšid sa omad terawad silmad ära, mis nõnda selgesti Jumala ilma (peale) waatawad, oma terawa kuulmise ja noored jalad? Ma arwan, sina ei wahetaks neid mitte terwe kuningriigi wastu ära?" — „Muidugi mitte", wastas noormees. „Kuidas kaebad sa siis waesuse üle, kui sul niisugune rikkus on?"

№ 44. Kukk.

Usin perenaine äratas oma ümardajad wäga wara üles, nii pea kui kuke laulmist kuulda oli. Ümardajad saiwad kuke peale wihaseks ja ütlesiwad: „Kui seda pagana kukke mitte ei oleks, siis magakšime meie kauemine", ja nad tapsiwad kuke ära. Aga mis sündis? Perenaine ei kuulnud enam kuke laulu ja hakkas kartma, et ümardajad kauaks magama jääwad. Selle pärast äratas ta neid nüüd weel waremine üles, mõni kord ka kesköösl.

№ 45. Õhtu.

Õhtu tuleb, päike läheb looja, pilwed on punaſed ja õhk on wilu. Rohi läheb kaſteſt niiskeks. Õhu ſees mängiwad ſääſed; linnud pööſastes laulawad oma õhtulaulu; töötegijad tulewad wäljalt ja karjad karjamaalt tagaſi. Kõik on ära wäſinud ja igatſeb puhata. Aga inimeſed ja lojuſed on ka näljas ja ootawad oma õhtuſööki. Warsti ſaawad nad ſöönud olema. Nad paluwad ſiis Jumalat ja jääwad ſiis rahulisti magama.

№ 46. Riiakad poiſid.

Kaks poiſſi, Kaarel ja Peeter, leidſiwad uulitſa pealt wana nööri. Igaüks neiſt tahtis teda eneſele ſaada, ja nad läkſiwad nii kangesti ükstöiſega riidu, et kaugele kuulda oli. Kaarel hoidis nööri töiſeſt otſaſt, Peeter töiſeſt otſaſt kinni. Kaua kiskuſiwad nad teda edaſi ja tagaſi. Äkitſelt katkes nöör ja mölemad poiſid kukkuſiwad porisſe. Kaarli iſa, kes ſenna juure tuli, ütles: „Nõnda juhtub ſagedasti riidlejatega.“

№ 47. Kool.

Koolis on palju koolipoiſſa. Koolis on pingid. Pinkide peal istuwad koolipoiſid. Pinkide ees ſeiſawad lauad. Laudade peale panewad koolipoiſid raamatud ja tahwlid. Koolipoiste pinkide ees ſeiſab tool koolmeiſtrile. Tema lähedal on tahwel. Tahwel on muſt. Koolis õpime meie paluma ja laulma, lugema ja kirjutama, rehkendama ja joonetama.

№ 48. Õnneſoow wanematele.

Armſad wanemad!

Soowin Teile palju õnne uueks aastaks ja tänan Teid kõige hea eeſt, mis Teie mulle ſeni ajani teinud olete. Uuel aastal tahan ikka jälle ſõna kuulelik ja uſin olla ja Teile palju röömu (paljuſe 2. muude) teha. Taewane iſa wõtab wiſtiſt minu palwet kuulda ja Teid weel kaua minu õnneks terwed (Тврт.) ja röömſad (Тврт.) hoida.

Teite tänulik poeg

Jaan Leto.

Wiliandis, 10. Januaril 1875.

№ 49. Igal asjal oma aeg.

Kui õppima peab, siis ei tohi mitte mängi peale mõtelda. Päewa ajal ei tohi mitte magada ja öösel tööd teha ja seal juures küünalt põletada. Päew on töötegemiseks ja öö magamiseks. Seda näeme meie Jumala looduses. Kui päike tõuseb, ärkab kõik üles. Siis laulab lind oma hommikulaulu ja otsib toitu oma poegadele; siis piriseb sitikas läbi õhu; siis lendab usin mesilane lille pealt lille peale ja korjab mett ja waha; siis hüppawad walged tallekesed lustilikult aru peal ja sööwad. Aga kui õhtu tuleb, siis otsib iga lind oma pesa üles; sitikas peidab ennast lehe alla, mesilane lendab (улетáетъ) mesipuu sisse ja tallekene läheb oma karjatse järele. Üksnes korratumad inimesed teewad pööriti.

№ 50. Ruheldud ihnus.

Koer oli lihatüki warastanud ja jooksis (бѣжáть) sellega (temaga) üle silla. Silla pealt nägi ta wee sees oma kuju, mõtles (подýмать) aga, et tõist koera näeb, kes ka lihatükki lõuge wahel kannab. Et (чтобъ) ka (и) seda tükki kätte saaks, ruttab ta nobesti alla jõe juure. Mida ligemale ta kaldale tuleb, seda ligemal näitab tal tõine koer lihatükiga olewat. Nüüd oliwad nad koos. Ahnusega ahmab ta wõera tüki järele, aga sell samal silmapilgul kukub oma tükk wette ja waub alla. Kes kõiki (2. muude) tahab, ei saa enamisti midagi.

№ 51. Head lapsed.

Kolm wäikest last istusiwad üheskoos ja rääkisiwad isast ja emast. Wanem (стáршій) wend ütles: „Eila andis isa mulle uue raamatu.“ Õde ütles: „Pühapäewal sain ma ema käest iluse pölle.“ Wäikene (меньшóй) wend ütles: „Täna õhtu annab ema meile wõidleiba.“ Selle peale ütlesiwad nad ükstõisele: „Kui head on meite isa ja ema!“ Wanem wend aga jutustas tütrest, kelle isa ja ema surnud oliwad. Nüüd waatasiwad lapsed sõna lausumata ükstõise otsa ja wäikene wend ütles: „Meite ema ei tohi mitte ära surra!“ Kohe läksiwad (пойтú) nemad tuppa, andsiwad isale ja emale suud ja ei olnud kusagil nii hea meelega, kui oma wanemate juures.

№ 52. Juudi naine.

Marta, üks juudi naine poolamaal, lainas raha pantide peale. Üks kord tõi üks waene naine (жéнщина) temale palweraamatu. Juudi naine waatas seda ja küsis siis tooja käest, mispäraſt ta nimelt palweraamatu toob. „See on minu ainus rikkus", ütles tema, „ja minu lastel ei ole enam eilaseſt päewaſt saadik leiba." — „Kui palju ſa tahad?" küsis juudi naine. Kui ma ta eeſt kolmkümmend kopikut saaksin, siis saaksin ma nõnda kaua läbi, kuni minu mees, kes linaſe riidega sakſamaale sõitnud on, tagaſi tuleb", ütles waene naine. — Seal on sul kolmkümmend kopikut", ütles juudi naine, „ja su palweraamat. Ma teeksin pattu, kui ma sind keelaksin oma Jumalat paluda. Kui ſa auus oled, siis maksad ſa mulle ka pandita ära."

№ 53. Elewant ja laps.

Ühe aidniku naine andis (дава́ть) ühele elewandile, kui teda üle turu temaſt mööda weeti, peutäie lehta, mõni kord ka tüki leiba. Seda oli elewant tähele pannud ja jäi turu peal aidniku naiſe kuures seisma, kui teda mööda weeti. Üks kord ſai elewant wihaseks; ta kiskus ennaſt lahti ja jookſis linna mööda edaſi. Kui inimeſed teda nägiwad, jätſiwad nemad oma asjad maha ja jookſiwad nii ruttu kui võimalik ära. Äkitſelt jookſis elewant ühe lapſe poole. Kõik tõſtſiwad kiſa, ja aidniku naine, kes hirmuga (въ 6. muude) ära oli unustanud oma laſt kaaſa võtta, ringutas käſi, kui nägi, et elewant juſt tema lapſe poole jookſis. Aga mis tegi (сдѣлать) elewant? Ta tõstis taſakesti lapſe oma lotiga maaſt üles, pani tema ühe pagari laua peale ja jookſis iſe edaſi.

№ 54. Jalutamine.

Päike paistis heledaste ja ilm oli ſoe. Siis ütles iſa oma wäikſele pojale: „Kaarel, pane oma müts pähä, läheme jalutama (погуля́ть)!" Kaarel rõõmustas wäga, wõttis iſa käest kinni ja hakkas hüppama. Wälja peal laulſiwad lõukeſed ja palju iluſaid lilleſid õitſes ſeal, mis lõbuſasti lehkaſiwad. Kaarel korjas palju lilleſid. Iſa ſidus lilled kokku ja ütles: „Kaarel, wõta ſee ilus kimp kaaſa ja kingi tema emale!" Kaarel tegi seda. Ema rõõmustas wäga, pani lilled klaaſi ſisſe wärske weega ja andis Kaarlile ſuud.

№ 55. Rootsi kuningas Gustaw III.

Rootsi kuningas Gustaw III sõitis üks kord üheſt külaſt läbi. Üks wiisakas talupoja tüdruk seisis kaewu juures ja tõmbas wett. „Mu laps (голубушка), anna mulle juua!“ ütles kuningas. Sõbralikult andis (подать) tüdruk temale juua. „Sa oled hea tüdruk“, ütles kuningas, „lähme (пойдёмъ) linna, seal saab sul hea olema! — „Ei, kulla härra“, wastas tüdruk, „mina ei wõi siit mitte ära minna, ma pean oma waese, haige ema eeſt muretsema.“ — „Oma ema eeſt?“ küsis kuningas, „kus tema on?“ — „Siin ligidal onnis“, wastas tüdruk. Kuningas läks (пойти) temaga onni. Seal leidis ta ühe wana, haige naise, kes palja õlgede peal maas oli ja hoigas. „Mul on sinu päraſt hale meel“, ütles kuningas. — „Jah, kulla härra, mina olen waene ja haige“, ütles wana, „ja ma surekſin ära, kui mitte minu tütar minu eeſt ei muretseks ja mind oma kätte töö (трудами) läbi ei toidaks. Jumal tasugu seda temale!“ Nende sõnade juures jookſiwad tal pisarad üle kuiwetanud ja kahwatanud põskede ja kuningas nuttis ühes temaga. Rõõmus, et ta sell silmapilgul kuningas oli, jättis ta kohe suure summa raha sinna (тамъ) maha, lubas ka weel kõige elu aja nende mõlemate eeſt muret kanda ja ütles tütrele: „Mu tütar, sa oled minu kuningriigi kõige parema mehe wäärt, et sa oma ema nõnda auustad ja armastad. Mina olen sinu kuningas.“

№ 56. Hommik.

Öö on mööda läinud, juba hakkab walgeks lööma. Ammugi laulawad kuked ja linnud säukſuwad akente ees. Mesilaſed lendawad mesipuu seeſt wälja ja otſiwad lillede seeſt mett. Tuwid lendawad (вылетать) õue (hoowi peale) ehk wälja peale pruukosti otſima. Arude ja wäljade peal hiilgab kõik heledaſt kaste tilkadeſt. Ka inimeſed on jälle üles ärkanud. Nad tänawad Jumalat rahuliſe une ja uue jõuu (мн. числ.) eeſt ja lähewad siis terwelt ja rõõmſalt (terwed ja rõõmſad) tõõsse.

№ 57. Truu koer.

Enam kui neli sada aastat tagaſi elas üks mõisnik, kellel abikaas ära suri ja temale ühe weel wäga noore lapse maha jättis. Isa, kes seda laſt wäga armastas, andis teda ühele ammele ja kahele hoidjale kaswatada. Üks kord, kui mõisnik jahi peale oli sõitnud, jätſiwad amm ja hoidjad magaja lapse maha ja hakkaſi-

wad lusti lööma. Äkitselt pani neid kole koera hulumine hirmuma. Nad teadsiwad, et koer lapse juure oli jäänud, ruttasiwad toa juure, kus laps magas, ei leidnud aga hirmuga wõtit mitte üles, lõiwad ukse maha ja leidsiwad lapse elus (Тврт.) ja terwe (olewat) (Тврт.) aga kätki kõrwal koera surnud (Тврт.) were sees ja ta kõrwal ühe suure ussi, kes ka surnud oli. Wist oli see wana maja müüri augu läbi sisse roninud ja lapse kallale tikkunud. Kõik märgid tunnistasiwad, et koer lapse elu eest ussiga kangesti wõidelnud ja tema üle wiimati wõimust saanud oli. Ometi pidi ta lapse peastmist (за—4. muude) oma eluga maksma: Koer oli seega truuimine lapse järele waadanud, kui need inimesed, kelle kätte tema üle walwamine ustud oli. Warsti päras seda tuli mõisnik kodu. Temale jutustadi seda häda (о) ja imelikku lapse peastmist (о—), ja tänu päras ehitas ta truule koerale mälestuse samba.

РАЗГОВО́РЫ.

Здра́вствуй (здра́вствуйте)!
Какъ пожива́ешь?
Какъ пожива́ете?
Здоро́въ ли ты?
Здоро́вы ли вы?
Сла́ва Бо́гу, я здоро́въ!
Ничего́, живёмъ помале́ньку.
Ну, какого́ ны́ньче хлѣба́ роди́лись?
Сла́ва Бо́ту! пшени́ца о́чень хорошо́ роди́лась; хороша́ и рожь, а овёсъ весь пропа́лъ.
Что сѣна́ дово́льно собра́ли?

Сѣно бы́ло ны́нѣшній годъ хорошо́. Стожко́въ три́дцать мы наметали.
Одна́ко пора́ и по дома́мъ.
Прощай!
Прощайте!

Kõnelemised.

Tere!
Kuidas sa elad?
Kuidas teie elate?
Kas sina terwe oled?
Kas teie terwed olete?
Jumal tänatud, mina olen terwe!
Pole wiga, elame tasakeste peale.
Noh, kuidas tänawu wili on korda läinud?
Tänu Jumalale! nisu on wäga hästi korda läinud; rukis on ka hea, kaerad on aga kõik hukka läinud.
Kas olete heinu küllalt kokku korjanud?
Hein oli see aasta hea. Üks kolmkümmend kuhja oleme meie kokku pannud.
Aga aeg on ka juba kodu minna.
Jää Jumalaga!
Jääge Jumalaga!

Котóрый тепéрь часъ?
Трéтій часъ, пя́тый часъ.
Чéтверть шестáго, половúна седьмáго.
Три чéтверти осьмáго.
Сóрокъ пять минýтъ девя́таго.

Безъ пяти́ минýть дéсять.
Скóро бýдетъ одúннадцать.
Ещё нѣтъ двѣна́дцати.
Сейчáсъ пробьётъ часъ.
Мои́ часы́ отстаю́тъ на пять минýтъ.
Часы́ ста́ли.
Заведи́ часы́!

Mis kell nüüd on?
Kell käib kolme, wiie peal.
Weerand kuue peal, pool seitse.

Kolm weerandit kaheksa peal.
Nelikümmend wiis minutit üheksa peal.
Wiis minutit puudub kümnest.
Saab warsti ükstõistkümmend.
Ei ole weel mitte kakstõistkümmend.
Lööb warsti üks.
Minu kell käib wiis minutit taga.

Kell on seisma jäänud.
Tõmba kell üles!

Когда́ ты встаёшь?
Я встаю́ въ четы́ре часа́.
Потóмъ мóюсь, молю́сь Бóгу и иду́ сѣно косúть, иду́ жать рожь, иду́ на вы́гонъ за лóшадью.
Беру́ соху́ и иду́ зéмлю пахáть, сѣять, борони́ть.
Въ вóсемь часóвъ мы зáвтракаемъ, иногда́ въ пóлѣ, иногда́ въ избѣ́.
А потóмъ, что дѣлаете?
Потóмъ опя́ть принима́емся за рабóту.
Въ двѣна́дцать часóвъ обѣ́даемъ, пóслѣ обѣда спимъ немнóго, потóмъ ухóдимъ на пóле сѣно копни́ть.
Въ вóсемь часóвъ мы у́жинаемъ.
Въ дéвять часóвъ мы ложúмся спать.
А óсенью и зимóю какáя рабóта у васъ въ дерéвнѣ?

Millal sa üles tõused?
Mina tõusen kell neli üles.
Siis pesen ma ennast, palun Jumalat ja lähen heinu niitma, lähen rukkid lõikama, lähen wainule hobuse järele.
Ma wõtan adra kätte ja lähen maad kündma, külwama, äestama.
Kell kaheksa sööme meie keskhommikut, mõni kord wäljal, mõni kord kodus.
Aga mis teie pärast seda teete?
Pärast seda hakkame jälle töösse.

Kell kakstõistkümmend sööme meie lõunat, pärast lõunat magame natukene. Pärast seda läheme wälja peale loogu wõtma.
Kell kaheksa sööme meie õhtust.

Kell üheksa heidame magama.

Aga mis töö on teil maal sügisel ja talwel?

Осенью мы собира́емъ карто́фель, убира́емъ хлѣбъ съ по́ля, кладёмъ въ ски́рды, па́шемъ, сѣемъ, борони́мъ.

Зимо́ю моло́тимъ, вѣемъ, везёмъ хлѣбъ на ме́льницу, продаёмъ рожь и муку́ въ го́родѣ и ѣ́здимъ въ лѣсъ за дрова́ми.

Sügisel wõtame kartohwlid üles, koristame wilja põllu pealt ära, paneme teda akki, künname, külwame ja äestame.

Talwel jahwatame, tuulutame, weame wilja weskile, müüme rukkid ja jahu linnas ja sõidame metsa puid tooma.

Ско́лько тебѣ́ лѣтъ?
Мнѣ три́дцать лѣтъ.

Kui wana sina oled?
Mina olen kolmkümmend aastat wana.

Мой братъ ста́рше меня́ двумя́ года́ми.

Minu wend on minust kaks aastat wanem.

Давно́ ли ты хо́дишь въ учи́лище?

Kas sina ammugi juba koolis käid?

Ско́ро бу́детъ два го́да.

Warsti saab kaks aastat.

Я поступи́лъ въ про́шломъ году́.

Mina tulin minewal aastal.

Каки́мъ предме́тамъ обуча́ютъ въ ва́шемъ учи́лищѣ?

Mis asju õpetatakse teie koolis?

Зако́ну Бо́жію, ариѳме́тикѣ, чте́нію, чистописа́нію и геогра́фіи; кро́мѣ того́ ру́сскому и эсто́нскому языка́мъ.

Usuõpetust, arwamist, lugemist, kirjutamist ja geograhwiat; peale selle weel wene ja eesti keelt.

Говори́шь ли ты уже́ по-нѣмецки?

Kas sina juba saksa keelt räägid?

Нѣтъ ещё, но я понима́ю почти́ всё, что говоря́тъ други́е.

Weel mitte, aga ma saan peaaegu kõigest aru, mis tõised räägiwad.

Тепе́рь дава́й чита́ть!
Откро́й кни́гу!
Я потеря́лъ свою́ кни́гу.
Ви́дно, что ты безпоря́дочный человѣ́къ.
Найди́ страни́цу два́дцать пя́тую!

Nüüd loeme!
Wõta raamat lahti!
Mina kautasin oma raamatu ära.
On näha, et sina korratu inimene oled.
Otsi kakskümnes wiies leheküig üles!

Строка́ пя́тая све́рху.
Седьма́я строка́ сни́зу.
Гдѣ чита́лъ П.?
Я то́лько что потеря́лъ то мѣ́сто, гдѣ онъ чита́лъ.
Какъ ты невнима́теленъ?
Чита́й гро́мче!
Произно́сишь не вѣ́рно.
Смотри́, гдѣ стои́тъ ударе́ніе!
Ударе́ніе стои́тъ на пе́рвомъ сло́гѣ, на послѣ́днемъ сло́гѣ.
Повтори́ ещё разъ!
Взё ещё не совсѣ́мъ вѣ́рно.

Слу́шай, какъ я произношу́?
Тепе́рь чита́й слѣ́дующій!
Есть ли у тебя́ перо́?
У меня́ гуси́ное перо́, я не могу́ писа́ть стальны́ми пе́рьями.
Кто чи́нитъ тебѣ́ пе́рья?
Я самъ.
Гдѣ твой перочи́нный но́жикъ?
Очини́ мнѣ та́кже перо́!
Перо́ испо́ртилось.
Это перо́ сли́шкомъ ту́по.
Въ э́той черни́льницѣ нѣтъ черни́лъ.
Эти черни́ла не хороши́.
Твои́ черни́ла лу́чше мои́хъ.
Гдѣ твой каранда́шъ?
Онъ здѣсь на столѣ́.
Ско́лько у тебя́ бы́ло оши́бокъ?
У меня́ одна́ оши́бка, двѣ, три, четы́ре оши́бки, пять, шесть, семь оши́бокъ.
О! э́то ужъ сли́шкомъ мно́го.
Почему́ ты не пи́шешь лу́чше?

Тебѣ́ на́добно переписа́ть.

Wiies rida ülewelt.
Seitsmes rida alt.
Kus luges P.?
Ma kautasin praegu selle koha ära, kus ta luges.
Kuis oled sa tähelepanemata!
Loe kõwemine!
Sina ei ütle mitte õieti wälja.
Waata, kus rõhk seisab!
Rõhk seisab esimese hüüu, wiimatse hüüu peal.
Ütle weel üks kord!
Ikka weel ei ole mitte koguniste õige.
Kuula, kuidas mina wälja ütlen!
Nüüd lugegu järgmine!
Kas sul sulge on?
Mul on anisulg, mina ei wõi mitte terassulega kirjutada.

Kes sulle sulgi lõikab?
Mina ise.
Kus sinu sulenuga on?
Lõika mulle ka üks sulg!
Sulg on rikutud.
See sulg on wäga nüri.
Selle tindi poti sees ei ole mitte tinti.
See tint ei ole mitte hea.
Sinu tint on parem kui minu.
Kus sinu pliiats on?
Tema on siin laua peal.
Mitu wiga sul oli?
Minul on üks wiga, kaks, kolm, neli wiga, wiis, kuus, seitse wiga.
Oi! see on juba wäga palju.
Mispärast sina mitte paremine ei kirjuta?
Sina pead ümber kirjutama.

Для чего́ же ты такъ ху́до писа́лъ?
Держи́ перо́ вотъ такъ!
Положи́ лѣ́вую ру́ку на столъ!
Для чего́ ты такъ мара́ешь свои́ тетра́ди?
Столъ былъ запа́чканъ черни́лами, и я положи́лъ на него́ свою́ кни́гу.
Учи́тель тебя́ за то нака́жетъ.

Ты писа́лъ сли́шкомъ ме́лко, сли́шкомъ кру́пно.
Скажи́ мнѣ, что за́далъ учи́тель къ за́втрашнему дню?
За́дано про́йденное повтори́ть и ещё три́дцать словъ вы́учить.
И бо́льше ничего́?
Нѣтъ ли пи́сьменнаго перево́да?
Есть, съ эсто́нскаго языка́ на ру́сскій язы́къ.
Каки́е уро́ки у насъ сего́дня?

Отъ восьми́ до девяти́ часо́въ Зако́нъ Бо́жій.
Отъ девяти́ до десяти́ ру́сскій язы́къ.
Отъ десяти́ до оди́ннадцати ариѳме́тика.
Отъ оди́ннадцати до двѣна́дцати геогра́фія.
А въ послѣ́днемъ уро́кѣ чистописа́ніе.
Ты опя́ть не вы́училъ своего́ уро́ка.
Я былъ вчера́ не здоро́въ.
Я не принёсъ свое́й пи́сьменной рабо́ты.

Mispäraſt oled ſa nii ſandisti kirjutanud?
Hoia ſulg nõnda wiiſi!
Pane pahem käſi laua peale!
Mispäraſt ſa oma kirjutuſraamatud nõnda ära määrid?
Laud oli tindiga ära määritud, ja ma panin oma raamatu ta peale.
Koolmeiſter ſaab ſind ſelle eeſt nuhtlema.
Sina oled wäga peenikeſti, wäga jämedaſti kirjutanud.
Ütle mulle, mis andis koolmeiſter homſeks üles?
Üles on antud wana korrata ja weel kolmkümmend ſõna päha õppida.
Ja muud ühtigi?
Kas mitte kirjalikku ümberpanemiſt ei ole?
On, eeſti keeleſt wene keelde.

Miſſuguſed tunnid on meil täna?
Kahekſaſt ühekſani on uſuõpetus.

Ühekſaſt kümneni on wene keel.

Kümneſt ükſtõiſtkümneni on arwamine.
Ükſtõiſtkümneſt kahetõiſtkümneni geograhwia.
Aga wiimatſes tunnis on kena-kirjutamine.
Sa pole jälle mitte oma üleſannet õppinud.
Mina ei olnud eila mitte terwe.
Ma pole oma kirjalikku tööd mitte ligi toonud.

Подви́нься пода́льше, ты сиди́шь на моёмъ мѣстѣ!
Я ду́малъ, что учи́тель велѣлъ э́то сдѣлать къ друго́му дню.

Нihuta kaugemale, ſa istud minu aſeme peal!
Ma mõtleſin, et koolmeister ſeda üheks tõiſeks päewaks teha käskis.

Кака́я э́та тетра́дь?
Эта тетра́дь для чистописа́нія, э́та тетра́дь для правописа́нія.

Mis kirjutusraamat ſee on?
See on kenakirjutuſe, ſee õigekirjutuſe raamat.

Уже́ разсвѣло́, со́лнце взошло́.

Juba walge on wäljas, päike on tõusnud.

Су́мерки наступи́ли.
Луна́ свѣтитъ.
Со́лнце свѣтитъ.
Дождь идётъ.
Пого́да сыра́ и дождли́ва.
Пого́да тума́нная.
Пого́да перемѣни́лась.
Снѣгъ идётъ.
Снѣгъ та́етъ.
Сего́дня о́чень хо́лодно.
Мнѣ хо́лодно.
Мо́лнія сверка́етъ.
Громъ греми́тъ.
Холо́дный вѣтеръ поднима́ется.
Вѣтеръути́хъ.
Како́й рѣзкій вѣтеръ.
Не́бо обло́жено со всѣхъ сторо́нъ.

Widewik on käes.
Kuu paistab.
Päike paistab.
Wihma ſadab.
Ilm on niiske ja wihmane.
Ilm on udune.
Ilm on ennaſt muutnud.
Lund ſadab.
Lumi ſulab.
Täna on wäga külm.
Mul on külm.
Wälku heidab.
Müristab.
Külm tuul hakkab puhuma.

Tuul jäi waikſeks.
Misſugune wali tuul!
Taewas on igaſt küljeſt pilwes.

Де́рево ру́бятъ топоро́мъ, пила́тъ пило́ю.
Зе́млю ро́ютъ лопа́тою, боронуютъ бороно́ю.
Хлѣбъ жнутъ серпо́мъ, траву́ ко́сятъ косо́ю, гребу́тъ гра́блями, поднима́ютъ ви́лами.

Puud raiutakſe kirwega, ſaetakſe ſaega.
Maad kaewatakſe labidaga, äestatakſe ägliga.
Wilja lõigatakſe ſirbiga, rohtu niidetakſe wikatiga, riiſutakſe kokku rihaga, tõstetakſe üles harkidega.

Плáтье шьютъ иглóю, сапогú тóчатъ шúломъ.
Хлѣбъ рѣжутъ ножóмъ.
Кáшу ѣдя́тъ лóжкою.
Рýки мóютъ мы́ломъ, утира́ютъ полоте́нцемъ.
Гóлову чéшутъ гребёнкою.
Нóгти стригýтъ нóжницами.
Кóмнату метýтъ метлóю и пополовóю щёткою.
Пыль стира́ютъ тря́пкою и смета́ютъ щёткою.
Лю́ди глядя́тъ глаза́ми, слу́шаютъ уша́ми, обоня́ютъ нóсомъ, говоря́тъ ртомъ, жуютъ зуба́ми, хóдятъ нога́ми, рабóтаютъ рука́ми.

Riidid nõelutakse nõelaga, saapaid — naaskлega.
Leiba lõigatakse noaga.
Pudru süüakse lusikaga.
Käsi pestakse seebiga, kuiwatatakse rätikuga.
Pead soetakse kammiga.
Küüsi lõigatakse kääridega.
Tuba pühitakse luuaga ja põrmandu harjaga.
Tolmu pühitakse nartsuga ja harjaga.
Inimesed näewad silmadega, kuulewad kõrwadega, haistawad ninaga, räägiwad suuga, purewad hammastega, käiwad jalgadega, teewad tööd kätega.

ПОСЛÓВИЦЫ.

Другъ о дрýгѣ, а Богъ óбо всѣхъ.
Всемý своё врéмя.
Стáрый другъ лýчше нóвыхъ двухъ.
На языкѣ медóкъ, въ сéрдцѣ ледóкъ.
Кось очьмú, кривъ рѣчьмú.
Горшёкъ котлý попрекáетъ, а óба чёрны.
Рабóтай то нóту, покýшаешь въ охóту.
Что посѣешь, то и пожнёшь.
Скóлько голóвъ, стóлько умóвъ.

Ты не рой другóму ямъ, попадёшь не то въ нихъ самъ.
Что на умѣ, то и на языкѣ.

Wanad-, mõistusõnad.

Sõber muretseb sõbra eest, aga Jumal kõikide eest.
Igal asjal oma aeg.
Üks wana sõber on parem kui kaks uut.
Libe keel, heritse meel.

Kiiw silm, kiiw jutt.
Pott' naerab katalt, üheд mustad mõlemad.
Tee tööd higiga, siis sööd himuga.

Mis sa külwad, seda sa ka lõikad.
Mitu pead, nii mitu meelt (igal mehel ise wiis).
Kes tõisele auku kaewab, see ise sisse langeb.
Mis meele peal, see keele peal.

Всякъ своё хва́литъ.
Во́ронъ во́рону глазъ не вы́колетъ.
Рука́ ру́ку мо́етъ.
Яйца ку́рицы не у́чатъ.

Копе́йка рубль бережётъ.
По рабо́тѣ и пла́та.

Не вкуси́въ го́рькаго, не вида́ть сла́дкаго.
До́рого да ми́ло, а дёшево да гни́ло.

Что бѣдне́е, то щедре́е.
Ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь.
Ре́же ви́дишь, мiléе бу́дешь.

По горшку́ и покры́шка, по-Се́нькѣ и ша́пка.
Та соба́ка не куса́етъ, кото́рая всегда́ ла́етъ.
Бѣда́ никогда́ не прихо́дитъ одна́.
Не хвали́ въ о́чи, не брани́, за глаза́!
Когда́ ко́шки грызу́тся, тогда́ мыша́мъ приво́лье.
Умѣ́лъ нача́ть, умѣ́й и конча́ть.

Отъ сме́рти нѣтъ лека́рства.
Сы́тый голо́днаго не разумѣ́етъ.
Радъ бы дружку́ пирожка́, да у самого́ не куска́.
Ры́ба и́щетъ, гдѣ глу́бже, а человѣ́къ, гдѣ лу́чше.

Igamees kiidab oma.
Ega kaarn ei pista kaarna silma wälja.
Käsi peseb kätt.
Ega muna pole targem kui kana. (Muna ei õpeta mitte kana.)
Kopik hoiab rubla.
Kuidas töö, nõnda palk. (Töö järgi on ka palk.)
Kes kibedat ei kannata, see magusat ei maitse.
Kallis aga armas, odaw aga mäda. (Mis kallis, see kaunis, mis odaw, see mäda.)
Mida waesem, seda heldem.
Tasa sõidad, kaugemale saad.
Mida arwem näed, seda armsam oled.
Kaas poti järele, müts Jütsi järele.
Ei see koer hammusta, kes alati haugub.
Häda ei tule iialgi üksi.

Ära kiitle silma ees, ära sõitle silma taga.
Kui kassid kisuwad, siis hiired luusiwad.
Mõistsid algada, mõista ka lõpetada!
Surma wastu ei ole rohtu.
Kelle kõht täis, see ei tunne nälja häda.
Annaks küll sõbrale kooki, aga eneset pole leibagi.
Kala otsib, kus sügawam, aga inimene, kus parem.

Молúтва предъ учéньемъ.

Преблáгій Гóсподи! ниспошлú на насъ благодáть Дýха Твоегó Святáго, дарýющую намъ смысль и укрѣпляющую душéвныя нáши сúлы, чтóбы мы возрасли́ Тебѣ, Создáтелю нáшему, во слáву, родúтелямъ же нáшимъ и государству всемý въ пóльзу. Амúнь.

Palwe enne kooli.

Kõige armuliſem Jumal! Läkita meie peale oma Pühha Waimu armu, mis meile mõistuſt annab ja meite Waimu jõudu kinnitab, et meie Sinule, oma Loojale, auuks, oma wanematele aga ja kõigile riigile kaſuks üles kaswakſime. Amen.

Молúтва пóслѣ учéнья.

Благодарúмъ Тебя́, Создáтель, что сподóбилъ насъ внимáть преподавáемому намъ учéнію. Благослови́ нáшего Государя́, нáшихъ начáльниковъ, родúтелей и учúтелей, ведýщихъ насъ къ познáнію блáга, и подáй намъ сúлы и крѣпость къ продолжéнію учéнія сегó. Амúнь.

Palwe päraſt kooli.

Meie täname ſind, Looja, et ſa meid omaſt armuſt, mille läbi meie ſeda õpetuſt kuulnud oleme, oled oſa wõtta laſknud. Õnnista meite Keisrit, ülemaid, wanemaid ja koolmeiſtrid, kes meid kõige hea tundmiſele juhatawad, ja anna meile ſelle õpetuſe edaſiajamiſeks jõudu ja kindluſt. Amen.

Отче нашъ.

Jõſa meie.

Отче нашъ, сýщій на небесáхъ! да святúтся úмя Твоё; да прíйдетъ цáрствіе Твоё; да бýдетъ вóля Твоя́ такъ на землѣ, какъ и на нéбѣ. Хлѣбъ нашъ насýщный дай намъ на сей день; и прости́ намъ долги́ нáши, какъ и мы прощáемъ должникáмъ нáшимъ; и не введи́ насъ въ искушéніе, но избáвь насъ отъ лукáваго. Потомý что Твоё есть цáрство и сúла и слáва во вѣки. Амúнь.

Sõnastik.

№ 1. Ученикъ, ученица, школа.

Потому́ ſelle päraſt, я до́лженъ, жна́, жно́ mina pean, сдѣ́латься ſaama, мѣ́сто koht, обуча́ться õppima, бо́лѣе enam, классъ klaſs', благодари́ть tänama, почита́ть austama, испол-ня́ть täitma, прика́зывать käskima, дѣ́вочка tüdruk, посѣща́ть учи́лище koolis käima, поря́дочный korrapäraline, бере́чь hoidma (я берегу́, ты бережёшь), мара́ть ära määrima, драть lõhki kiskuma (я деру́, ты дерёшь), внима́тельный, ая, ое tähele-paneja, во вре́мя ajal, преподава́ніе õpetamine, занима́ться tegemiſt tegema, надлежа́щее вре́мя õige aeg, наблюда́ть tähele panema, järele, peale waatama, поря́докъ kord, опря́тность puhtus, вести́ себя́ ennaſt üles pidama (я веду́ себя́), добронра́вно wiiſakasti, ссо́риться kaklema, riidlema, това́рищъ ſeltſimees, оконча́ніе lõpetus, уро́къ õpetuſe tund, рѣзви́ться wallatuſt tegema, шумъ kära, напро́тивъ того́ ſelle wastu, неради́вый lohakil, loſakil, невнима́тельный, ая, ое tähelepanemata, разгова́ривать jutuſtama, мѣша́ть ekſitama, оста́ться jääma, прино-си́ть tooma, съ собо́ю üheſ, ну́жный, ая, ое tarwilik, гри́фель krihwel, говори́ть naisúſt peaſt ütlema, бу́ква täht, ци́фра nummer, съ по́мощію abiga, лине́йка lineal проводи́ть ли́нію, лино-ва́ть jooneſid tõmbama, строка́ rida, пря́мо otſekohe, кри́во и ко́со kõwerdi ja wiltu, перочи́нный но́жикъ ſulenuga, чини́ть пе́рья ſulgi lõikama, про́пись eeskiri, спи́сывать ära kirjutama, вы́учиться ära õppima, то́чно juſt, umbeſt, подража́ть järele tegema, сте́на ſein, росписа́ніе часо́въ tunniplaan, часы́ tunnid, въ понеде́льникъ eſmaspäewal, уче́нье õpetus, пра́здничный день pühitſemiſe päew, роди́тели wanemad, посыла́ть ſaatma, про́повѣдь jutlus.

№ 2. Добрые сосѣди.

Деревѣнскій мѣльникъ küla mõlder, упáсть kukkuma, (упáлъ, а, о), чуть не peaaegu, утонýть ära uppuma, къ счáстію õnneks, сторонá külg, увúдѣть nägema, тонýть alla vajuma, ребёнокъ laps, брóситься, бросáться kargama, вытащить välja tõmbama, принести (-нёсъ, слá, слó) tooma, kandma, чрезъ годъ aasta pärast, пóслѣ того́ pärast seda, сдѣлаться sündima, juhtuma, пожáръ tuleõnnetus, ужъ juba, обьятъ плáменемъ tulest ümberpiiratud, проснýться üles ärkama, успѣть suudama jõudma, saama, võima, спастúсь ennast peastma, страхъ hirm забыть ära unustama, вынести välja tooma, kandma, трехлѣтній, ая, ее kolmeaastane, крича́ть kisendama, посредú keskel, плáмя tuleleek, осмѣливаться julgema, спасéніе peastmine, малю́тка väikene laps, подвергáться ennast usaldama, очевúдный, ая, ое silmanähtav, опáсность surmaoht, вдругъ äkitselt, являться ilmuma, выноси́ть välja kandma, благополу́чно õnnelikult, отдава́ть ära (kätte) andma, доказáть благодáрность tänu üles näitama, спасти́ peastma, (спасъ, слá, слó), Бóжія пóмощь Jumala abi.

№ 3. Дорога́я трáвка.

Трáвка rohukene, нести́ kandma (нёсъ, слá, слó), корзúна korv, безпрестáнно lõpmata, ворча́ть nuriseма, вздыха́ть õhkama, смѣ́яться naerma, шути́ть nalja tegema, — heitma, весёлый, ая, ое rõõmus, вѣдь sest (ju), такъ же nõndasama, положúть panema, облегча́ть kergitama, трудъ töö, до́лженъ, жна́, жно́ быть peab olema, жела́ть soovima, облегчúть kergitama, нóша koorm, терпѣніе kannatus.

№ 4. Мѣсяцъ, годъ и времена́ го́да.

Мѣсяцъ kuu, что зна́читъ mis tähendab, трéтьяго дня üleeile, пóслѣ зáвтра ülehomme, глýпость, rumalus, по глýпости rumaluse pärast, годъ имѣетъ aastal on, всѣ содéржатъ kõikidel on, составля́ютъ teevad (välja), полго́да pool aastat, треть kolmandik, чéтверть veerand, послѣдній, яя, ее viimne, въ э́то врéмя, sel ajal, пáдаетъ снѣгъ tuleb lund, пáдать kukkuma, tulema, снѣгъ lumi, превраща́ться ennast muutma, въ лёдъ jääks, лёдъ (льда) jää, бѣгать на конька́хъ jala-

raudade peal jooksma, катáться liugu laskma, сáни (множв. чсл.) saan, въ продолженіе jooksul, станóвится теплéе lähеb soemaks, земля maa, рѣкá jõgi, начинáть hakkama, тáять sulama, мáло по мáлу pitkamööda, aegamööda, распускáться pakatama hakkama, покрывáться ennast katma, лáсточка pääsukene, наконéцъ viimati, цвѣты lilled, покáзываться ilmuma, nähtawaks saama, пріятный, ая, oe, armas, lõbus, слѣдовать за järele tulema, жáркій, ая, oe palaw, жаръ palawus, созрѣвáть walmis saama, грýша pirn, слúва ploom, вúшня kirs, ягода mari, земляникá maasikmarjad, малúна wahrakad, смородина sõstrad, кружёвникъ tikerperid, óвощь keduwili, рѣпа naarid, капýста kapstad, морковь porganid, свёкла peedid, томý подóбныя selle sarnased, купáться ujuma, дождь идётъ wihma sajab, пáсмурный, ая, oe tume, предшéственница eelkäija, убирáть kokku, ära koristama, жúто wili, рожь rukis, ячмéнь oder, пшенúца nisu, овёсъ kaer, жúтница wiljaait, горóхъ erned, картóфель kartohwlid, бобы oad, и прóчія ja muud, кладовáя toidukammer, чердáкъ pööning, пóгребъ keller, журáвль kurg, жáворонокъ lõukene, птúца lind, улетáть ära lendama, странá koht, paik, maa.

№ 5. Дровосѣкъ и смерть.

Дровосѣкъ puuraiuja, смерть surm, нести́ kandma, брéмя seljatäis, koorm, дровá (дровъ) põlestipuud, трудъ waew, передвигáть liigutama, наконéцъ viimati, устáть ära wäsima, быть принуждёнъ sunnitud olema, pidama, сбросить maha wiskama, плечó õla, стать hakkama, умоля́ть paluma, сжáлиться halastama, надъ (Твр.) peale, üle, избáвить peastma, тя́гостный, ая, oe raske, жизнь elu, едвá hädalt, высказать wälja ütlema, räägima, жáлоба kaebdus, въ сáмомъ дѣлѣ tõesti, явúться ilmuma, спроси́ть küsima, желáть soowima, испýганный, ая, oe ära hirmunud, помóчь awitama (помóгъ, глá, глó), поднáть üles tõstma, нóша koorm, горькій, ая, oe kibe, страши́ться kartma, приближéніе liginemine.

№ 6. Большáя Собáка.

Гости́нница võerastemaja, городóкъ linnakene, медвѣжáтникъ karuwedaja, karutantsitaja, ýжинать õhtust sööma, медвѣдь karu, привязáть kinni siduma, столбъ tulp, post, вéрхній, яя,

ее ülem, ülewane, въ э́то вре́мя sell ajal, свѣтъ walgus, блѣдный, ая, ое kahwatanud, лучи́ ме́сяца kuu jooned, kuu walgus, послы́шаться kuulda olema, шагъ samm, человѣческій, ая, ое inimese . . . ., отвори́ться lahti minema, войти́ sisse tulema, оди́нъ, одна́, одно́ üksinda, ста́ло ску́чно läks igawaks, случа́йно juhtumise kombel, kogemata, наве́рхъ ülesse, испуга́ться ära hirmuma, уви́дѣть nägema, стра́шный, ая, ое hirmus, звѣрь metselajas, скорѣе rutuste, попря́таться ennast ära peitma, у́голъ nurk, напра́сно asjata, отыска́ть üles otsima, обню́хать nuusutama, сдѣлать tegema, никако́й, а́я, о́е ei mingisugune, вредъ kahju, ободри́ться julgeks minema, saama, поду́мать mõtlema, вѣрно wististe, нача́ть hakkama, ласка́ть kaisutama, meelitama, снача́ла hakatuses, ро́бко kartlikult, пото́мъ pärast seda, посмѣлѣе julgemine, прилѣчь maha heitma (прилёгъ, гла́, гло́), полъ põrmand, взлѣзть üles ronima (взлѣзъ, зла́, зло́), пря́тать ära peitma, золоты́я ку́дри kuldsed juuksed (lokid), бить въ бараба́нъ trummi löömа, наста́ть peale hakkama, настоя́щее весе́лье päris rõõm, встать üles tõusma, за́дній, яя, ее tagumine, ла́па käpp, пляса́ть tantsima, пока́зывать näitama, шту́ки tükid, чу́дно imelik, смотрѣть waatama, ружьё püss, то́же ka, держа́ть hoidma, марширова́ть marsima, ма́менька ema, Бо́же мой! mu Jumal! страхъ hirm, со стра́ху hirmu pärast, останови́ться seisma jäämа, лицо́ näu, покры́ться ennast katma, сме́ртный, ая, ое surma . . ., блѣдность kahwatus, ве́село rõõmsaste, закрича́ть kisendama, посмотрѣть waatama, игра́ть въ солда́ты soldatit mängima.

№ 7. Ма́льчикъ и живо́тныя.

Живо́тное elajas, посла́ть saatma, со́лнце päike, свѣти́ть paistma, я́рко heledasti, пти́чка lind, ве́село rõõmsasti, чири́кать laulma, огля́дываться waatama, вокру́гъ ümber, уви́дѣть nägema, цвѣто́къ lill, поигра́ть mängima, немно́жко natuke, собира́ть korjama, kogunta, мёдъ mesi, пройти́ minema, шагъ samm, встрѣтить wastu minema, tulema, стере́чь hoidma, зайти́ minema, воръ waras, да́лѣе kaugemal, таска́ть tõmbama, но́сикъ nokk, клочёкъ сѣна heinatuustike, копна́ сѣна heinahunik, собра́ть korjama, kogunta, сѣно hein, шерсть will, мохъ sammal, свить punuma, гнѣздышко pesake, пото́мъ pärast seda, паха́ть künduma, земля́ maa, ста́ть hakkama, не́гдѣ ei kusagil, сѣять,

посѣять külwama, хлѣбъ wili, нѣчего ei midagi, никто́ ei keegi, ei ükkgi, поду́мать mõtlema, ви́дно on näha, мнѣ ну́жно mina peaan, скорѣе rutusti, пойти́ minema.

№ 8. Два стра́нника.

Стра́нникъ teekäija, проходи́ть läbi minema, чрезъ (Вин.) läbi, дере́вня küla, останови́ться seisma jäämа, отдыха́ть puhkama, гости́ница võerastemaja, вдругъ äkitselt, произойти́ tõusma, пожа́ръ tulekahju, вскочи́ть üles kargama, мѣсто ase, koht, на по́мощь appi, останови́ть tagasi hoidma, ужъ küll (juba), потуши́ть kustutama, пойдёмъ lähеme, това́рищъ seltsimees, сло́во sõna, поспѣши́ть ruttama, горѣть põlema, несча́стный, ая, ое õnnetu, крича́ть kisendama, отча́янный, ая, ое meeleäraheitlik, го́лосъ heal, услы́шать kuulma, бро́ситься kargama (ennast viskama), исчѣзнуть ära kaduma (исчѣзъ, зла, зло), пла́мя tuleleek, поги́бнуть kadunud olema, hukka läinud olema, чрезъ järele, (Вин.), вы́йти välja tulema, цѣлый, ая, ое terwe, невреди́мый, ая, ое kahjuta, вы́нести välja kandma, tooma (вы́несъ, сла, сло), отда́ть ära andma, обнять kaenlasse võtma, ümber kaela hakkama, пасть kukkuma (палъ, а, о), незнако́мецъ võeras mees, въ но́ги jalge ette, после́дній, яя, ее viimane, поднять üles tõstma, утѣша́ть tröösima, ме́жду tѣмъ selle vahel, selle aja sees, обру́шиться kokku langema, въ э́ту мину́ту sel silmapilgul, подойти́ tulema, заста́вить käskima, sundima, подверга́ть usaldama, очеви́дный, ая, ое silmanähtaw, опа́сность surmahäda, великоду́шный, ая, ое suure waimuga, спаси́тель peastja.

№ 9. Взя́тіе Феллина́ и изме́на наёмниковъ.

Взя́тіе ärawõtmine, Феллинъ Wiliandi, изме́на äraandmine, наёмникъ palgaline, россійскій, ая, ое wene, во́йско wägi, осади́ть ümber piirama, почита́ться peetud saama, непреодоли́мый, ая, ое ära wõitmata, кре́пость kindlus, защища́емый mis kaitsetud sai, наёмный, ая, ое palgatud, подъ all (Тврт.), нача́льство walitsus, juhatus, бы́вшій, ая, ее olnud, endine, маги́стръ magister, Фюрстенбергъ Würstenberg, разби́ть ära rikkuma, ära purustama, пу́шка suurtükk, сте́на sein, müür, зажечь põlema panema (зажёгъ, жгла́, жгло́), въ ра́зныхъ

мѣстáхъ mitmeſt kohaſt, вóинъ ſõameeś, объявúть ſeletama, вступúть въ перегово́ры tingimiſi tegema, тщéтно asjata, muidu, сей, сiя́, сiе́ ſee, стáрецъ wanameeś, убѣждáть märku andma, измѣня́ть truutumaks jäämа, чéсть au, долгъ kohuś, предлагáть pakkuma, сокро́вище wara, такъ какъ ſeſt, ни отку́да mitte kuſagilt, ждать ootama, по́мощь abi, вы́пустить wälja laſkma, казна́ laekaś, отвѣтить waśtama, жела́ть ſoowima, имѣть ſaama, ſaada, плѣнникъ wang, обѣща́ть lubama, ми́лость arm, узна́ть teada ſaama, разлома́ть ära lõhkuma, сунду́къ laekaś, похúтить riiſuma, драгоцѣнность kalliś aſi, свезённый, ая, ое kokku kantuḍ, korjatuḍ, ливо́нское дворя́нство liiwimaa mõisnikkude kogu, полково́децъ wäe ülem, велѣть käskima, отня́ть ära wõtma, беззако́нно ſeaduſe waśta, взя́тый, ая, ое wõetuḍ, да́же koguniśte weel, со́бственность omanduś, прiйти́ tulema, наго́й, а́я, о́е paljaś, Ри́га Riia, Ке́ттлеръ Kettler, повѣсить ülesś pooma, измѣнникъ äraandja.

№ 10. Попуга́й и солове́й.

Попуга́й paabugoi, солове́й öõptik, созда́ніе loom, го́рдый, ая, ое uhke, презира́ть põlgama, уго́дно meele pärast, всё-таки ometi.

№ 11. Для чего́ ну́жны де́нги.

Для чего́ miś tarwiś, ну́жны waja, де́ньги raha, се́льскій, ая, ое külа-, замѣтить tähele panema, взро́слый, ая, ое üleś kaswanuḍ, необыкнове́нный, ая, ое iſeäralik, пристра́стіе himu, гова́ривать räägima, роди́тели wanemaḍ, шко́ла kool, вынима́ть wälja wõtma, пока́зывать näitama, наконе́цъ wiimati, нача́ть peale hakkama, то-то pea-pea, продава́ть müüma, обма́нывать petma, ви́дно näha, гото́въ, а, о walmiś, прода́ть müüma, цѣни́ть (kalliks) pidama, учéнье õpetuś, призва́ть kutſuma, пойти́ minema, холмъ mägi (wäikene), доли́на org, въ по́лдень lõunaajal, немно́го natukene, отдохну́ть puhkama, пойдёмъ lähеme, о́коло ümber, подойти́ tulema, часо́вня kabel, ни́щій ſan't, kerjaja, проси́ть paluma, ми́лостыня armuand, стари́къ wanameeś, протяну́ть wälja ſirutama, кусо́къ tükk, подава́ть andma, грошъ kroſs', спроси́ть küſima, отдава́ть ära andma, бѣдня́къ waene meeś, неме́дленно wiibimata, пода́ть andma, голо́дный, ая, ое nälgaś, что тако́е miś on, го́лодъ nälg,

слёзы навернýлись на глазáхъ pisarad tuliwad silmi, стыдъ häbi, захотѣ́ть tahtma, по́слѣ э́того pärast seda, поворо́тить tagasi tulema, по́льза kasu, въ нихъ nendest, карма́нъ tasku, вѣдь sest, сейча́съ sel silmapilgul, сострада́ніе haledus, къ тебѣ́ sinu wastu, предложи́ть pakkuma, да́ромъ maksuta, muidu, причиня́ть tegema, стра́шный, ая, ое hirmus, му́ка waew, piin, предста́виться ette tulema, слу́чай juhtumine, изба́вить peastma, скупо́й, а́я, о́е kitse, по́льзоваться kasuks pruukima, я име́ю minul on n. n. e., постоя́нно üht puhku, ikka, üht lugu, умножа́ть suurendama, иму́щество wara, warandus, жа́дничать ahnitsema, оди́нъ üksi, проти́вный, ая, ое wastu meelt, тро́нуть, а, о liigutatud, съ тѣ́мъ selleks, употреби́ть pruukima, де́ло tegu, на добро́ hea tarwis, peale, сре́дство nõu.

№ 12. Зада́ча.

Зада́ча mõistatus, ülesanne, пастушёкъ karjapoiss, возвраща́ться tagasi, kodu minema, встрѣ́титься ükstõistele wastu tulema; стать hakkama, разгова́ривать juttu ajama, посмотрѣ́ть waatama, предложи́ть nõu andma, ро́вно just, вдво́е число́мъ про́тивъ твоего́ kaks korda nõnda suur kui sinu, немно́жко natuke, поду́мать mõtlema, справедли́вый, ая, ое õige, по́ровну üheselju, вопро́съ küsimus.

№ 13. Большо́й кочáнъ.

Кочáнъ kapsta pea, подмасте́рье sell, проходи́ть mööda minema, ми́мо (Род.) mööda, огоро́дъ wiljaaid, капу́ста kapstad, посмотрѣ́ть waatama, кочáнья kapsta pead, найти́ leidma (нашёлъ, шла́, шло́), удивля́ться imetellema, возрази́ть wastama, солга́ть waletama, путеше́ствовать reisima, за грани́цею wäljamaal, величино́ю съ поря́дочный домъ keskmise maja suurune, мѣ́дникъ waskepp, по ремеслу́ ameti pooleşt, вмѣ́стѣ üheskoos, ма́стеръ meister, котёлъ katal, въ са́момъ дѣ́лѣ tõesti, вскрича́ть hüüdma, изумле́ніе imetellemine, пожа́луйста ole nii hea, къ чему́ mis tarwis, вари́ть keetma, красне́ть punaseks minema, стыдъ häbi, отъ стыда́ häbist, вы́думать wälja mõtlema, исто́рія jutt, для того́ selle pärast, пристыди́ть häbi tegema, häbistama, ложь wale, благодари́ть tänama, уро́къ õpetus, надѣ́яться lootma, вы́лечить parandama, боле́знь haigus, непра́вда wale.

№ 14. Два работника.

Работникъ töötegija, должень, á, ó былъ, á, ó pidi, постройка ehitamine, для постройки ehitamiseks, носить kandma, каменья kivid, между seas (Тврт.), трогать liigutama, послѣ päraft, перенести ära, üle, ümber kandma, наконецъ viimati, дошла очередь до — tuli kord — kätte, устать ära väsima, быть въ состояніи võima, suudama, поднять üles tõstma, нечего ei midagi, оставить jätma, мѣсто koht, лишиться (чего) kaotama, нѣкоторый, ая, ое mõni, плата maks, уговориться ära tegema (kaupa), исправить работу tööd tegema, такой, ая, ое -же nõndasamasugune, начать peale hakkama, непремѣнно paratamata, не медля aega viitmata, хотя ehk küll, немалый, ая, ое suur, трудъ waew, исполнить täitma, охота lust, himu, показался, лась, лось näitas olewat, трудный, ая, ое raske, сдѣлать teinud olema, кончить lõpetama, въ надлежащее время õigel ajal.

№ 15. Распространеніе христіанства въ Лифляндіи.

Распространеніе wäljalautamine, христіянство ristiusk, Лифляндія liiwimaa, называться nimetatud saama, ennast nimetama, господинъ isand, Ливонія liiwimaa, однако же ometi aga, собирать дань maksu sisse võtma, korjama, koguma, препятствовать keelama, епископъ piiskop, крестить ristima, идолопоклонникъ pagan, сей see, хитрый, ая, ое kawal, отъ времени до времени aegajalt, одарять kingitust andma, увѣрять tõutama, kinnitama, христіанская вѣра ristiusk, дѣйствовать tegema, политикъ politikamees, умножать suurendama, число arw, воинъ sõamees, строить ehitama, крѣпость kindlus, стремиться püüdma, духовный, ая, ое waimulik, мірской, ая, ое ilmlik, господство walitsus, житель elanik, креститься ennast ristida laskma, потому что sest et, ничтожный идолъ tühi ebajumal, разрушаемый, ая, ое kes ära lõhutud sai, сѣкира kirwes, защитить kaitsema, латышъ lätlane, бросить жеребей loosi tõmbama, принять wastu võtma, хранить въ памяти meeles pidama, ложный богъ walejumal, Перкунъ Perkun, громовержецъ kõneaatja, Земинникъ Seminnik, даровать andja, земной плодъ maa wili, Торъ Toor, сѣверный Марсъ põhja Mars, и прочіе ja tõised, ливы liiwlased, Чудь

tſuudlaſed, назва́ть nimetama, kutſuma, творе́цъ looja, вселе́нная maailm, гла́вный и́долъ pea ebajumal, Юмала Jumal, бу́дучи olles, приноси́ть же́ртвы ohwerdama, де́рево puu, моги́ла haud, усо́пшій, ая, ее ſurnud, ору́жіе ſõariistad, пи́ща toit, наро́дъ rahwas, въ тече́ніе вѣко́въ aastaſadade jookſul, забыва́ть ära unustama, наси́ліе wäewõimus, жесто́кій, ая, ое walju, посвѣти́тель harija, успѣ́хъ edenemine, ры́царь rüütel, уступи́ть ära andma, покоре́нный, ая, ое alla heidetud, стара́ться püüdma, katſuma, бо́лѣе enam ja enam, утвержда́ть kinnitama, влады́чество wägi, wõimus.

№ 16. Кошелёкъ.

Кошелёкъ rahapung, у́гольщикъ ſöepõletaja, пла́кать nutma, гро́мко kõwasti, зна́тный, ая, ое ſuurt ſugu, въ то вре́мя ſell ajal, охо́титься jahti pidama, подойти́ juure tulema, малю́тка wäikene laps, зачѣ́мъ mispäraſt, ма́тушка ema, ба́тюшка iſa, посла́ть ſaatma, апте́карь apteker, лека́рство (arsti=) rohi, потеря́ть ära kautama, шёпотомъ taſakesti, поговори́ть rääkima, сопровожда́ть ſaatma, вы́нуть wälja tõmbama пото́мъ ſelle peale, карма́нъ tasku, шёлковый, ая, ое ſiidiſt моне́та rahatükk, вѣ́рно wististi, ко́жаный, ая, ое nahkne вскрича́ть kiſendama, ра́дость rõõm, че́стный, ая, ое auus, усе́рдно ſüdameſt, дари́ть kinkima.

№ 17. Лиси́ца и ку́рица.

Лиси́ца rebane, ку́рица kana, слетѣ́ть maha lendama, сюда́ ſiia, доло́й maha, кры́ша katus, поговори́ть rääkima, немно́жко natukene, другъ съ дру́гомъ ükstõiſega, созда́ніе loom, свѣ́тикъ armukene, плати́ть maksma, избы́токъ küllus, кормъ ſöök, вести́ себя́ ennaſt üles pidama, безукоризненно laitmata, че́сть au, ка́чество omandus, ты пра́ва ſul on õigus, возрази́ть wastama, рѣ́дко arwasti, я имѣ́ю mul on, проща́й jää Jumalaga, дружо́къ ſõbrakene, побере́чься ennaſt hoidma, внизъ maha.

№ 18. Пла́та за ѣзду́.

Пла́та maks, ѣзда́ ſõit, ſõitmine, мѣщани́нъ kodanik, возвраща́ться tagaſi tulema, одна́жды üks kord, ѣ́хать ſõitma, начина́ть hakkama, смерка́ться hämardama, не далеко́ mitte

kaugel, встрѣтиться съ (Тврт.) waastu tulema, высóкаго рóста kõrge kasvuga, лицó nägu, нарóчно meelega, замарáть ära määrima, сáжа nõgi, вести́ wedama, повóдья ohelik, истощённая лошадёнка hobuse roots, ära nälgenud hobune, подойти́ juure tulema, прицѣли́ться sihtima, въ него́ tema peale, пистоле́тъ püstol, мнѣ бы хотѣ́лось имѣ́ть mina tahaksin saada, сдѣлай ми́лость ole nii armuline, поду́мать mõtlema, купи́ть ostma, такóй, áя, óе nõndasamasugune, убить surmata, жизнь elu, пóлсѣ того́ selle peale, помѣня́ться vahetama, разбóйникъ röövel, поскака́ть ülejala sõitma, обра́тно tagasi, повести́ vedama, войти́ sisse minema, положи́ть panema, шéя kael, вѣроя́тно vististi, скóро ruttu, varsti, погна́ть ajama, пройти́ läbi minema, переу́локъ ristuulits, останови́ться seisma jäämа, наконе́цъ viimati, воро́та (мнжств. чсл.) väraw, вéтхій, ая, ое vana, домúшко maja, такъ какъ et, дви́гаться ennast liigutama, мѣ́сто koht, ase, поспѣ́шно rutusti, уви́дѣть nägema, въ ту са́мую мину́ту sell silmapilgul, смыва́ть ära pesema, благополу́чно õnnelikult, прiѣ́хать sõitma, угóдно meele pärast, помѣня́ться ümber vahetama (Тврт.), привести́ (juure, siia, tagasi) vedama, уви́дя себя́ откры́тымъ kui ta ennast nägi üles leitud olevat, засмѣ́яться naerma hakkama, гото́въ, а, о valmis, возврати́ть tagasi andma, проѣхаться sõitma, согласи́ться на э́то seda nõu vastu võtma, боя́ться kartma, быть пре́даннымъ üles antud olema, saama, судъ kohus, получи́ть saama, уходи́ть ära minema, не пра́вда ли? kas ei ole tõsi, õigus?

№ 19. До́брый сынъ.

Кита́й hiinamaa, у́голъ nurk, по и́мени nimega, вдругъ äkitselt, взлѣзть sisse ronima (взлѣзъ, зла́, зло́), воръ varas, замѣ́тить nägema, тáhele panema, нача́ть hakkama, поспѣ́шно kuttu, rutusti, забира́ть, забра́ть, koguma, korjama, мѣ́шокъ rott', попада́ться подъ ру́ки kätte juhtuma, ме́жду тѣ́мъ selle aja sees, selle vahel, проснýться üles ärkama, шевели́ться ennast liigutama, смотрѣ́ть vaatama, схвати́ться за (Вин.) ulatama — järele, горшóкъ pott, вытерпѣ́ть ära kannatama, воскли́кнуть hiljatama, жа́лобный, ая, ое hale, гóлосъ hääl, злодѣ́й kurjategija, оста́вить jätma, свари́ть keetma, услы́шать kuulma, испуга́ться ära hirmuma, сынóвняя любóвь pojaarmastus, тро́нуть liigutama, слеза́ silma pisar, споко́йно rahulikult, си́ла

jõud, обокра́сть waraſtama — järelt, вслѣдъ за тѣмъ ſelle järele, вы́лѣзть wälja ronima, обра́тно tagaſi.

№ 20. Пода́рокъ отъ чи́стаго се́рдца.

Пода́рокъ kingitus, госпожа́ emand, нездоро́въ, a, o haige, призва́ть kutſuma, шестилѣтній, яя, ее kuueaaſtane, корзи́нка korwikene, отнести́ kandma, wiima, ба́бушка wanaema, а́нгелъ ingel, поздра́вить terwitama, õnne ſoowima, хорошо́нько hästi, поцѣлова́ть ſuud andma, ру́чка käekene, вотъ waata, ску́шать ära ſõõma, пода́ть andma, румя́ный, ая, ое punane, положи́ть panema, карма́нъ taſku, поздравля́ть terwitama, ми́лый, ая, ое armas, ма́менька ema, прибави́ть juure liſama, подава́ть andma, ро́бко kartlikult, вы́нуть wälja tõmbama, прибави́ть juure liſama, ти́хо taſakeſti.

№ 21. Снови́дцы.

Снови́децъ unenägija, коро́ль испа́нскій hiſpaniamaa kuninggas, отста́ть maha jäämа, одна́жды üks kord, на охо́тѣ jahi peal, спу́тникъ ſeltſiline, броди́ть ümber hulkuma, подойти́ tulema, хи́жина onn', дровосѣкъ puuraiuja, рѣши́ться nõuuks wõtma, немно́го natukene, отдохну́ть puhkama, изба́ onn', уви́дѣть nägema, соло́ма õled, по ихъ ви́ду nende näu järele, разбо́йникъ röövel, потре́бовать nõuudma, лишь то́лько hädalt, вы́пить ära jooma, мнѣ сни́лось mina nägin unes, сейча́съ ſell ſamal ſilmapilgul, шине́ль ſinel, быть въ по́ру paſſima, снять maha tõmbama, wõtma, вслѣдъ за тѣмъ ſelle järele, кафта́нъ kuub, быть къ лицу́ kelja järele olema, таки́мъ же о́бразомъ ſell ſamal wiiſil, овладѣть (Тврт.) omandama, охо́тничій рогъ jahiſarw, носи́ть kandma, на шеѣ kaelas, цѣпо́чка kett, позво́лить lubama, пре́жде enne, показа́ть näitama, употребле́ніе pruukimine, затруби́ть ſarwe puhkuma, откры́тый, ая, ое lahtine, и́зо всѣхъ силъ kõigeſt jõuſt, въ то мгнове́ніе ſell ſilmapilgul, сбѣжа́ться kokku jooksma, сторона́ külg, иска́ть otſima, мо́жно себѣ представи́ть wõib mõtelda, испуга́ться ära hirmuma, соверше́нно koguni, неожи́данно ootmata, очути́ться ennaſt leidma, среди́ keſet, keskel, о́бщество ſelts, жела́ть (Род.) ſoowima, о́чередь дошла́ до меня́ kord on minu kätte tulnud, злодѣй kurjategija, висѣть rippuma, на ви́селицѣ wõllas, повелѣва́ть käskima, испо́лненъ, a, o täidetud.

№ 22. Мухи и паукй.

Мýха kärblane, паýкъ ämblik, принцъ prints, говáривать rääkima, создáть looma, приносúть пóльзу kasu tooma, никтó ei keegi, истребúть ära hukkama, насѣкóмое putukas, однáжды üks kord, пóслѣ järele, сражéніе lahing, спасáться ennast peastma, бѣгство põgenemine, непріятель waenlane, устáлый, ая, ое wäsinud, лечь maha heitma (лёгъ, глá, глó), уснýть magama minema, непріятельскій, ая, ое waenlase —, солдáть sõdur, подкрáсться salaja juure tulema, обнажённый мечъ paljas mõõk, тóлько-что praegu, убúть ära tapma, вдругъ äkitselt, прилетѣть juure lendama, щекá põsk, укусúть hammustama, бóльно valusasti, проснýться üles ärkama, вскочúть üles kargama, обнажúть мечъ mõõka tõmbama, прогнáть ära ajama, пройтú minema, нѣкоторое прострáнство mõni tükk maad, увúдѣть nägema, пещéра koobas, рѣшúться nõuks võtma, переночевáть ööseks jääma, заткáть kinni kuduma, входъ sissemineк, паутúна ämbliku võrk, поутрý hommikul, искáть otsima, подойтú tulema, мéжду собóю eneste keskel, я увѣренъ mina olen julge, скрúться ära peitma, разорвáть katki kiskuma, тóмбать tõmbama, уйтú ära minema, трóнутый, ая, ое liigutatud, глубинá sügavus, душá hing (süda), поднять üles tõstma, нéбо taevas, вскричáть hüüdma, благодарúть tänama, милосéрдый armuline, вóля tahtmine, спасёнъ peastetud, смерть surm, премýдро väga targasti, устрóенъ, а, о säetud, міръ maailm.

№ 23. Орѣховая скóрлупá.

Орѣховая скорлупá pähkli koor, орѣхъ pähkel, незрѣлъ toores, дѣвочка tüdruk, надкусúть hammustama, гóречь kibe, вскричáть karjuma, брóсить maha viskama, поумнѣе targem, поднять üles tõstma, сгрызть ära närima, зубъ hammas, шелухá koor, разгрúзть katki hammustama (разгрúзъ, зла, зло), ядрó tera, скрúтый, ая, ое varjul.

№ 24. Мáльчикъ и птúчка.

Птúчка lind, трóгать külge puudutama, гнѣздышко pesakene, загля́дывать vaatama, дѣтки lapsukesed, напугáться kartma hakkama, жáлобно haledasti, закричáть karjuma hakkama, посмотрѣть vaatama, стúдно стать häbi saama, olema,

по́слѣ järele, постоя́ть seisma jäämа, поду́мать mõtlema, отойти́ ära minema, спаси́бо тебѣ́ tänan sind, тро́нуть külge puudutama.

№ 25. Ежъ.

Ежъ sil, вмѣ́сто asemel, покры́ть, а, о kaetud, игла́ nõel, вслу́чаѣ опа́сности häda juhtumisel, свёртываться ennast kokku tõmbama, колю́чій чая, чее pistja, клубо́къ kera, на про́мыселъ ameti peale, пита́ться ennast toitma, насѣко́мое putukas, мышь hiir, пти́ца lind, яйцо́ muna, ядъ kihwt, шпа́нская му́ха hispaniamaa kärblane, умерщвля́ть surmama, вредъ kahju, ядови́тый, ая, ое kihwtine, ехи́дна kõige wihasem uss', съѣда́ть ära sõõma, не причиня́я вреда́ mitte kahju tehes, одна́ко ometi, укуше́ніе hammustamine, поэ́тому selle pärast, напада́ть peale kippuma, hakkama, хвата́ть за (Вин.) kinni wõtma, съѣсть ära sõõma, сперва́ esite, зубъ hammas, принима́ться hakkama, тѣ́ло keha.

№ 26. Чле́ны человѣ́ческаго тѣ́ла.

Членъ liige, человѣ́ческое тѣ́ло inimese keha, одна́жды üks kord, поссо́риться riidlema, захоте́ть tahtma, служи́ть teenima, другъ дру́га tõinetõist, носи́ть kandma, дура́къ narr, loll', ворча́ть pomisema, ста́ну mina hakkan, корми́ть sõõtma, жева́ть purema, пи́ща tõit, со́къ, желу́докъ kõht, сто́рожъ waht, смотрѣ́ть waatama, взбунтова́ться tülitsema, отказа́ться maha, üle jätma (отъ), слу́жба teenistus, такъ какъ nõnda kui, et, ку́шать sõõma, нача́ть hakkama, ослабѣва́ть nõdraks jäämа, со́хнуть ära kuiwama, поня́ть aru saama, ссо́риться riidlema, ну́жно waja, приня́ться за рабо́ту töösse hakkama, дру́жно sõbralikult, сно́ва uuesti, окрѣ́пнуть tugewaks saama, поздоровѣ́ть terweks saama.

№ 27. Дождь.

Дождь wihm, ѣ́хать верхо́мъ ratsa sõitma, я́рмарка laat, позади́ taga, за taga, сѣ́дло́ sadul, привяза́ть kinni sidumа, чемода́нъ reisipaun, шёлъ си́льный дождь wihma sadas kangesti, промо́кнуть märjaks saama, кость kont, доброду́шный, ая, ое hea südamega, негодова́ть pahane olema, на то selle peale, погода ilm, проходи́ть чрезъ läbi minema, дремо́чій, ая, ее

tihe, paks, въѣхать sisse sõitma, глубина́ sügawus, у́жасъ hirm, уви́дѣть nägema, разбо́йникъ röö̈wel, прицѣ́литься sihtima, ружьё püss, спусти́лъ куро́къ laskis püssi lahti, поги́бнуть ära kadunud olema, непремѣ́нно paratamata, отсырѣ́ть niiskeks saama, по́рохъ püssirohi, вы́стрѣлить lahti minema, пришпо́рить ло́шадь hobusele kannust andma, спасти́сь ennast peastma, сча́стливо õnnelikult, опа́сность surmahäda, быть въ безопа́сности hädast wäljas olema, проклина́ть ära needma, я́сный, ая, ое selge, сухо́й, а́я, о́е kuiw, въ живы́хъ elus, напра́сно asjata, ожида́ть ootama, возвраще́ніе tagasitulek, ропта́ть nurisema, спасти́ peastma, иму́щество warandus, жизнь elu, устра́ивать seadma, въ по́льзу kasuks, хотя́ ehk küll, примѣча́ть tähele panema.

№ 28. Ру́сскій солда́тъ.

Солда́тъ soldat, случи́ться sündima, juhtuma, одна́жды üks kord, бесѣ́довать juttu ajama, kõnelema, коро́ль да́тскій daanimaa kuningas, госуда́рь walitseja, разговори́ться jutustama, kõnelema, слу́жба teenistus, вое́нная дисципли́на wäeteenistuse kord, отста́ивать eest seisma, увѣря́ть tõendama, и́здавна ammugi, привы́кшій, ая, ее harjunud, вое́нный поря́докъ sõateenistuse kord, до́лженъ, жна́, жно́ быть peab olema въ то вре́мя sell ajal, то́лько что alles, на́бранъ, а, о wõetud, korjatud, мужи́къ liht mees, неда́вно mitte ammugi, обучёнъ, а́, о́ õpetatud, потому́ selle päraſt, свы́кнуться harjuma, во́инская слу́жба wäeteenistus, короле́вскій, ая, ое kuninglik, спо́рить waidlema, riidlema, новобра́нецъ nekrut, въ чёмъ-нибудь mõnes asjas, уступи́ть järele olema, seisma, гренаде́ръ krenader, вое́нная до́блесть wäeteenistuse woorus, слѣпо́й, а́я, о́е pime, безотвѣ́тный, ая, ое wastutamata, ослуша́ніе sõnakuulmine, полѣза́ть ronima, лѣзть ronima, безъ ду́мы mõtlemata, безъ огля́дки ümber waatamata, посла̀тъ saatma, въ э́томъ то дѣ́лѣ selles asjas, молоде́цъ tubli mees, за́ поясъ заткну́тъ wõidawad ära, кого́ уго́дно keda tahes, я въ нихъ увѣ́ренъ mina olen nende päraſt julge, коли́ kui, вели́чество suurus, kõrgus, сдѣ́лать о́пытъ proowi tegema, сейча́съ silmapilgul, позва́ть kutsuma, на вы́держку juhtumise peale, изъ карау́ла wahi pealt, приказа́ть käskima, вы́скочить wälja kargama, пото́мъ päraſt seda, велѣ́ть käskima, то́же seesama, посмо́тримъ saame näha,

согласи́ться nõuisse heitma, nõu wastu wõtma, тре́тье жильё kolmas (maja) kord, гляну́ть üks kord waatama, стать hakkama, отпра́шиваться ennast lahti paluma, проси́ть поми́лованія armu paluma, наста́ивать peale ajama, позволе́ніе luba, прости́ться съ (Тврт.) Jumalaga jätma, свои́ omakseb, уви́дѣть nägema, похвали́ть kiitma, отпусти́ть ära laskma, затѣмъ selle järele, съ гауптва́хты peawahi pealt, това́рищъ seltsimees, здра́віе terwis, жела́ть soowima, импера́торское вели́чество keiserlik kõrgus, подойти́ tulema, сюда́ siia, прыгать kargama, съ разбѣ́гу jooksu pealt, hooga, въ оди́нъ махъ üle jooneda, käänuda, вскочи́ть kargama, подоко́нникъ akna laud, перекрести́ться eneſele risti ette lööma, ри́нуться ennast kukutama, впередъ ette poole, едва́ hädalt, успѣ́ть suudama, ухвати́ть kinni wõtma, по́лки õlmad, обня́ть kaenlasse wõtma, ümber kaela hakkama, одари́ть kingitust andma, пожа́ть плеча́ми õlasid nikutama, плечо́ õla, зави́довать kaetsema.

№ 29. Угорь и змѣя́.

Угорь angerjas, змѣя́ uss', посмотрѣ́ть waatama, вида́ть nägema, когда́-нибудь iial, ко́жа nahk, расписанный, ая, ое maalitud, гла́дкій, ая, ое libe, пра́вда on õigus, одна́ко-жъ aga, въ са́момъ дѣлѣ́ tõesti, отчего́ происхо́дить kust see tuleb, красота́ iludus, отврати́тельнъ, льна, льно wastu meelt, уви́дѣть nägema, пуга́ться kartma, убѣга́ть ära jooksma, спроси́ть küsima, снару́жи väljast poolt, блестѣ́ть läikima, hiilgama, внутри́ seest (sees) poolt (pool), ядъ kihwt, жёлчь sapp.

№ 30. Два дру́га и медвѣдь.

Медвѣ́дь karu, путеше́ствовать reisima, вмѣ́стѣ üheskoos, встрѣ́титься съ (Тврт.) wastu tulema, уви́дѣть nägema, звѣрь metselajas, взлѣзть ronima (взлѣзъ, зла́, зло́), спря́таться ennast ära peitma, бу́дучи оста́вленъ maha jäetud (olles), това́рищъ seltsimees, упа́сть kukkuma, земля́ maa, притвори́ться мёртвымъ ennast surnuks tegema, подойти́ tulema, стать hakkama, обню́хивать nuusutama, haisutama, затаи́ть дыха́ніе hinge tagasi hoidma, извѣ́стенъ, на, но tuttaw, рѣ́дко arwasti, тро́гать külge puudutama, вскро́ѣ warsti, удали́ться eemale minema, путеше́ственникъ reisija, скрыва́ться ennast ära peitma, сойти́ maha tulema, внизъ maha, спроси́ть küsima, насмѣ́шливо

pilgates, шептáть ſoſiſtama, нá ухо kõrwa ſiſſe, совѣтовать nõu andma, впредь edaspidi, въ дорóгу tee peale, покидáть maha jätma, опáсность ſurmahäda.

№ 31. Приглашéніе въ шкóлу.

Приглашéніе kutſumine, kutſe, шкóла kool, собирáться ennaſt kogunema, пѣтушóкъ kukekene, пропѣть laulnud olema, попровóрнѣй rutemine, одѣвáться ennaſt riidisſe panema, смотрѣть waatama, сóлнышко päewakene, звѣрь metselajas, птáшка lind, брáться за дѣлá töösſe hakkama, нóша koorm, таскáться ennaſt wedama, букáшка ſitikas, за (Тврт.) järel, медóкъ meſi, áсень, а, о ſelge, вéселъ, á, о rõõmus, лугъ aas, aru, проснýться üles ärkama, шумѣть kohiſema, дятелъ rähn, звóнко heledasti, úволга paju kaſs', кричáть karjuma, таскáть tõmbama, коса́ wikat, звенѣть heliſema, помолúться palume, лѣнúться laiſklema, велѣть käskima.

№ 32. Птúчка.

Птúчка linnukene, растворúть lahti tegema, темнúца wangihoone, плѣнница воздýшная õhuwang, рóща metſa ſalk, возвратúть tagaſi andma, пѣвúца laulja, свобóда priius, изчѣзнуть ära kaduma, (изчѣзъ, зла, зло), утопáть ära wajuma, сiянье walgus, запѣть laulma hakkama, улетáть ära lendama, молúться palume, за (Вин.) eeſt.

№ 33. Утренняя пѣсня.

Утренняя пѣсня hommikulaul, встать üles tõusma, встань tõuſe üles, по ýтру hommikul, лѣнúться laiſklema, мы́ло ſeep, вы́мыться puhtaks peſema, утерéться ennaſt ära kuiwatama, утрúсь kuiwata ennaſt ära, растрёпанъ, а, о ſaſinud, умы́ть, а, о pestud, тотъ ſee, собóй eneſe läbi, смѣшáть naerma ajama, зубъ hammas, дёсны hamba igemed, терéть õgima, три õgi, снарýжи wäljaſt poolt, снутрú ſeeſt poolt, причесáться ennaſt ſugema, причешúсь ſoe ennaſt, помолúться palume, помолúсь palu, въ прокъ kaſuks, лишь ſeſt, забы́ть ära unustama, про урóкъ tunni tarwis, книжка raamatukene, повторúть kordama, начáть hakkama, звонúть kella helistama, зарáнѣе waremine, терáть kautama, классъ klaſs', зѣвáть tähele panemata olema,

стара́ться püüdma, понима́ть aru ſaama, mõiſtma, негодя́й päewawaras, подража́ть järele tegema, смекну́ть tähele panema, тетра́дка kirjutusraamatukene, очеркну́ть üles kirjutama, полѣни́ться laiſelnud olema, пропусти́ть maha jätnud olema, позабы́ть ära unustama, напи́санъ, а, о üles kirjutatud, проче́сть läbi lugema, взять въ толкъ aru ſaama, mõiſtma.

№ 34. Пти́чка.

Пти́чка Бо́жія Jumala linnuke, ни — ни ei — ega, забо́та mure, трудъ waew, хлопотли́во nukral meelel, свива́ть punuma, долговѣ́чный, ая, ое kaua wältaw, до́лгій, ая, ое pikk, вѣ́тка okſakene, дрема́ть ſuikuma, кра́сный punane, взойти́ tõusma, гласъ heal, внима́ть kuulma, встрепену́ться ennaſt ſiputama, пѣ́ть laulma, за весно́й kewade järele, краса́ ilu, е́ре приро́да loomus, зно́йный, ая, ое tuline palaw, пройти́ mööda minema, тума́нъ udu, непого́да ſan't ilm, по́здній, яя, ее hiline, нести́ tooma, лю́дямъ ску́чно inimeſtel on igaw, го́ре kurb meel, да́льній, яя, ее kauge, страна́ paik, koht, край raja, улета́ть ära lendama.

№ 35. Весёлость пти́чки.

Весёлость rõõmus meel, пти́чка linnukene, око́шко aknakene, гнѣ́здышко peſakene, дѣ́тки lapſukeſed, вить punuma, то — то pea — pea, соло́ма õled, таска́ть, таща́ть kandma, wedama, но́жка jalakene, пушёкъ uduſuled, носъ nokk (nina), нести́ kandma, до́микъ majakene, сдѣ́лать tegema, со́лнышко päikeſekene, взойти́ tõusma, зайти́ looja minema, цѣ́лый, ая, ое terwe, хлопота́ть ennaſt waewata, пѣ́ть laulma, наста́ть tulema, рѣка́ jõgi, тума́нъ udu, пойти́ tulema, пти́чка ду́шенька armas linnukene, уста́ть ära wäſima, переставáть järele jätma, чуть hädalt, сно́ва uuesti, пѣ́сня laul, звóнко waljusti, пѣ́сню завести́ laulu peale hakkama, весёлый, ая, ое rõõmus, сытъ а, о täis (kõht), ſöönud.

№ 36. Пѣ́сня бѣдняка́.

Пѣ́сня laul, бѣ́дня́къ waene mees, куда́ мнѣ го́лову склони́ть kuhu pean ma pea maha panema, поки́нутый, ая, ое maha jäetud, си́рый, ая, ое armetu, ве́село rõõmſasti, хоть

разъ üks kord aga, взглянýть waatama, Бóжій міръ Jumala ilm, семья perekond, роднóй, áя, óе sugulane, когдá-то üks kord, счастли́вый, ая, ое õnnelik, гóре wiletsus, kurwastus, häda, спýтникъ kaasreisija, съ тѣхъ поръ seſt ajaſt saadik, схорони́ть maha matma, зáмокъ loſs', богáчъ rikas mees, кругóмъ ümberringi, дорóга tee, мúмо mööda (Род.), забóта mure, трудъ waew, дичúться kartma, pel'gama, печáль kurbdus, въ тиши́ waikne, весёлый, ая, ое rõõmus, радъ, а, о rõõmus, Богъ пóмочь Jumal awitagu, отъ души́ südameſt, щéдрый, ая, ое armuline, вóвсе koguniisti, тобóю ſinuſt, позабы́ть, а, о, ära unustatud, истóчникъ hallik, мúлость arm, равнó üht moodu, откры́ть, а, о lahti, селéнье küla, храмъ tempel, сіяющій, ая ее hiilgaw, крестъ riſt, молúтва palwe, достýпный, ая, ое ligi, kätte saadaw, алтáрь altar, свѣти́ть paiſtma, луна́ kuu, любова́ться rõõmustama, зарá koit, бла́говѣстъ palwekella lõõmine, создáтель looja, пиръ sõõmaaeg, небéсная сторона́ taewa ruum, прáздновать pühitsema, мѣсто aſe, koht.

№ 37. Богъ не оставля́етъ сирóтъ.

Оставля́ть, оста́вить maha jätma, сирота́ waenelaps, сверка́ть särama, hiilgama, звѣзда́ täht, на дворѣ õues, морóзъ külm, трещáть rakſuma, малю́тка wäikene laps, посинѣть ſiniſeks minema, весь üleüldſe, дрожáть wäriſema, Бóже oh Jumal, прозя́бнуть ära külmetama, согрева́ть, согрѣть ſoendama, накорми́ть sõõtma, дорóгой той ſeda teed mööda, старýшка wana naine, услыха́ть kuulma, пріюти́ть öömajale wõtma, поѣсть sõõma, положи́ть panema, посте́лька woodikene, промóлвить räägima, lauſuma, запере́ть kinni panema, глáзки ſilmakeſed, улыбну́ться naeratama, засну́ть magama uinuma, споко́йный, ая, ое rahuline, сонъ uni, пти́чка linnukene, кропи́ть kaſtma, роса́ kaste, цвѣто́къ lillekene, безпрію́тный, ая, ое peawarjuta.

№ 38. Сѣнокóсъ.

Сѣнокóсъ heinategemine, пáхнуть сѣномъ heinte järele lehkama, лугъ heinamaa, пѣсня laul, душá hing (süda), весели́ть rõõmustama, бáба wana naine, грáбли (мнóжеств. чсл.) reha, рядáми reakaupa, сѣно hein, шевели́ть ümber lõõma, сухóй, áя, óе kuiw, убира́ть üles wõtma, мужичёкъ talupoeg, кругóмъ

ümberringi, возъ kooгm, ви́лы (мно́жеств. чсл.) hang, кида́ть wiskama, въ ожида́ньи oodates, убо́гій конь waene hobune, то́чно just, вко́панный sisse kaewetud, врозь laiali, дуго́ю но́ги jalad kõwerad, какъ бу́дто nagu, то́лько ükšnes, Жу́чка (koera nimi), удало́й, а́я, о́е julge, ры́хлый, ая, ое kõre, волна́ laene, взлета́ть üles kargama (üles lendama), ныря́ть alla wajuma, скака́ть kargama, ла́ять haukuma, въ попыха́хъ hingeta.

№ 39. Змѣя́ и пія́вица.

Змѣя́ uss', пія́вица kaan, несча́стный, ая, ое õnnetu, зави́дный, ая, ое kaetsemise wäärt, часть твоя́ sinu elu (osa), одна́жды üks kord, честь au, ужа́сный, ая, ое hirmus, охо́тно hea meelega, кровь veri, ка́жется näitab olewat, равно́ ühte wiisi, поступа́ть ümber käima, куса́ть hammustama, коне́чно muidugi, на то selle peale, пія́вицынъ отвѣ́тъ kaani wastus, въ цѣ́ли на́шей схо́дства нѣтъ meite püüdmised pole mitte sarnased, напримѣ́ръ näitused, по́льза kasu, уязвля́ть haawama, вредъ kahju, мно́жество suur hulk, чрезъ э́то selle läbi, исцѣля́ть terweks tegema, небольно́й, а́я, о́е terwe, смерте́льный, ая, ое surmatooja, завсегда́ alati, спроси́ть küsima, я пра́ва minul on õigus, лека́рство arstirohi, отра́ва kihwt.

№ 40. Цыганёнокъ.

Цыганёнокъ wäikene mustlane, мальчи́шка цыганёнокъ mustlase poisikene, чужо́й, а́я, о́е wõeras, ребёнокъ laps, кру́глый сиро́тка waenelaps, земля́ maa, не́бо taewas, ко́рка хлѣ́ба leiwa koorikukene, ро́дина kodumaa, пусты́ня kõrb, оби́тель elukoht, роди́тель isa, иска́ть (чего́?) otsima, свѣ́тъ ilm, живъ, а, о elus, и́ли wõi, нѣ́ту mitte, увы́ oh häda, отпере́ть lahti tegema, (отопрю, ёшь), лѣсна́я пти́ца metslind, звѣ́рь metselajas, семья́ perekond, судьба́ saatus, безвѣ́стный, ая, ое teadmata, царь небе́сный taewa kuningas, сыро́й, а́я, о́е niiske.

№ 41. Ру́сскій нар дный гимнъ.

Ру́сскій наро́дный гимнъ wene rahwa hümne, Бо́же Jumal, храни́ть kaitsema, держа́вный, ая, ое wägew, ца́рствовать walitsema, сла́ва au, kiitus, на сла́ву auuks, kiitusels,

страхъ hirm, на страхъ hirmuks, врагъ waenlane, православный, ая, ое õigeuſuline.

№ 42. Waras.

Waras воръ, õhtu hilja по́здно ве́черомъ, tantſikaru обучённый медвѣдь, ööſeks jäätma ночева́ть, võerastemaja гости́нница, ſell ſamal päewal въ тотъ са́мый день, nuumſiga отко́рмленная свинья́, ära müüma прода́ть, kinni panema запере́ть въ (Прдл.), ſea laut свино́й хлѣвъ, keſkööl въ по́лночь, warastama укра́сть, ſündima случа́ться, ei midagi ничего́, taſakeſti тихо́нько, lahti tegema отпере́ть (о́тперъ, отперла́, отперло́), kinni võtma схвати́ть, pimedas въ потьма́хъ, aſemel вмѣсто (Род.), püsti kargama вскочи́ть, hirmſa mõiramiſega съ ужа́снымъ ре́вомъ, käpp ла́па, lahti laſkma выпуска́ть, õnnetu несча́стный, ая, ое, kiſendama крича́ть, hirmſasti стра́шно, hirmu päraſt со стра́ху, walu päraſt отъ бо́ли, üles ärkama проснýться, waew трудъ, lahti peaſtma освободи́ть, wahelt изъ, küünel ко́гти, ей, wihane я́ростный, ая, ое, elajas звѣрь, andma (kätte) преда́ть (кому́), kohus судъ.

№ 43. Rikkus.

Rikkus бога́тство, wastu tulema встрѣ́титься съ (Тврт.), endine пре́жній, яя ее, kaebama жа́ловаться на (Вин.), kibedasti го́рько, õnnetu несча́стный, яя, ое, elu жизнь, palju гора́здо, õppima учи́ться, kuulus знамени́тый, ая, ое, waeſus бѣ́дность, kas неужѐли, tõesti въ са́момъ дѣлѣ, nagu какъ, lubama позво́лить, ära lõikama отрѣ́зать, eeſt за (Вин.), Jumal! Бо́же! hoidma сохрани́ть, noormees юноша, teraw зо́ркій, ая, ое, ſelgeſti я́сно, waatama глядѣ́ть, я гляжу́, — ди́шь, Jumala ilm Бо́жій міръ, teraw чу́ткій, ая, ое, kuulmine слухъ, ära wahetama промѣня́ть, wastu за (Вин.), terwe цѣлый, ая, ое, kuningriik королѐвство, muidugi коне́чно, kuidas ſiis какъ же, üle на (Вин.), kui ſul on облада́я (Тврт.).

№ 44. Kukk.

Kukk пѣту́хъ, perenaine хозя́йка, üles äratama буди́ть, ümardaja служа́нка, nii pea kui какъ то́лько, kuulda olema

раздава́ться, laulmine пе̑нie, wihaſeks ſaama разсерди́ться, pagana kukk прокля́тый пе̑ту́хъ, ſiis то, kauemine до́льше, ära tapma уби́ть, ſündima случи́ться, hakkama стать, kartma боя́ться, kauaks magama jäämа заспа́ться, ſelle pärast по э́тому, waremine ра́ньше, keſkööl въ по́лночь.

№ 45. Õhtu.

Tulema наступа́ть (я наступа́ю), looja minema заходи́ть, pilw о́блако, punane румя́ный, ая, ое, wilu прохла́дный, ая, ое, niiskeks minema сыре́ть (я сыре́ю), kaſteſt отъ росы́, lind пти́ца, põõſas кусть, laulma пе̑ть (я пою), õhtulaul вечёрняя пе̑сня, tagaſi tulema возвраща́ться (я возвраща́юсь), karjamaa лугъ, —lt съ (Род.), ära wäſima уста́ть, igatſeb хо́чется (Да́т.), puhkama отдохну́ть, lojus живо́тное, näljas голо́дный, ая, ое, ootama ожида́ть (Род.), õhtuſöök у́жинъ, ſöönud olema сытъ, а́, о, paluma моли́ться (Да́т., я молю́сь) rahulikſti споко́йно, magama jäämа засыпа́ть (я засыпа́ю).

№ 46. Riiakad poiſid.

Riiakas сва́рливый, ая, ое, leidma найти́ (нашёль), pealt на (Прдлж.), nöör верёвка, igaühs таhtis ſaada ка́ждому хоте́лось име́ть, neiſt изъ нихъ, riidu minema спо́риться, kangeſti гро́мко, üksteiſega другъ съ дру́гомъ, kuulda слы́шно, kinni hoidma держа́ть за (Вин.), otſ коне́цъ, kiskuma тяну́ть, edaſi ja tagaſi взадъ и впередъ, äkitſelt вдругъ, katkema разорва́ться kukkuma упа́сть (упа́лъ), pori грязь, juure tulema прiйти́, juhtuma случа́ться, riidleja сва́рливый, ая, ое.

№ 47. Kool.

Tema lähedal не далеко́ отъ него́, õppima учи́ться (я учу́сь), paluma моли́ться, laulma пе̑ть, rehkendama считать, joonetama рисова́ть.

№ 48. Õnneſoow wanematele.

Õnneſoow поздравле́нiе, wanemad роди́тели, armas любе́зный, ая, ое, ſoowima жела́ть (жела́ю), uueks aaſtaks на но́вый годъ, tänama благодари́ть (Вин.), eeſt за (Вин.),

hea добро́, seni ajani до сихъ поръ, tegema оказа́ть, ma tahan я наме́ренъ, ikka jälle опя́ть, sõnakuulelik послу́шный, ая, ое, rõõm ра́дость, taewane isa оте́цъ небе́сный, wiistist навѣ́рно, palwe про́сьба, kuulda võtma услы́шать, hoidma сохрани́ть, õnnes для сча́стія, rõõmus весёлый, ая, ое, tänulik благода́рный, ая, ое, Jaan Ива́нъ, Wiliandi Феллѝнъ.

№ 49. Igal asjal oma aeg.

Igal asjal oma aeg на всё своё вре́мя, peab на́добно, õppima учи́ться, ei tohi mitte не слѣ́дуетъ, mäng игра́, peale объ (Прдлж.), põletada зажечь, töötegemine рабо́та, — seks для (Род.), puhkamine о́тдыхъ, Jumala loodus Бо́жія приро́да, tõusma восходи́ть, üles ärkama просыпа́ться (просыпа́юсь), lind пти́ца, laulma пѣть (я пою), hommikulaul у́тренняя пѣ́сня, otsima иска́ть (Род.), toit кормъ, poeg птене́цъ, sitikas жукъ, piritsema жужжа́ть (жужжу́), läbi õhu по во́здуху pealt съ (Род.), lill цвѣто́къ, korjama собира́ть (я собира́ю), mesi мёдъ, waha воскъ, lustilikult ве́село, hüppama прыгать, talle-kesed ягня́та, aru peal по лугу́, sööma пасти́сь (я пасу́сь, ты пасёшься), tulema наступа́ть (я наступа́ю), ennast peitma скрыва́ться (я скрыва́юсь), alla подъ (Тврт.), tallekene ягнёнокъ järele minema, käima слѣ́довать (за 5. muude), korratu безпоря́дочный, ая, ое, pööriti наоборо́тъ.

№ 50. Nuheldud ihnus.

Nuheldud нака́занный, ая, ое, ihnus ску́пость, и, warastama укра́сть, tükk кусо́къ, liha мя́со, üle че́резъ (Вин.), sild мостъ, pealt съ (2. muude), nägema уви́дѣть, kuju изображе́ніе, kandma нести́ (я несу́), lõuge wahel въ зуба́хъ, kätte saama схвати́ть (4. muude), nobestі бы́стро, ruttama поспѣши́ть, alla внизъ, mida seda — чѣмъ — тѣмъ, tulema подходи́ть, näitab olewat ка́жется, nemad oliwad koos онѣ́ сошли́сь, ahnus жа́дность, и, ahnama järele хвата́ть (я хвата́ю), võõras чужо́й, а́я, о́е, sell samal silmapilgul въ то же мгновѐніе, kukkuma па́дать (я па́даю), oma со́бственный, ая, ое, alla wajuma тону́ть (я тону́), enamisti обыкновѐнно, saama получа́ть (я получа́ю).

№ 51. Head lapsed.

Kolm tróe (Род. мнжств. чсл.), üheskoos вмѣстѣ, püha-päewal saama получи́ть въ воскресе́нье, käest отъ (Род.), põll пере́дникъ, täna õhtu сего́дня ве́черомъ, andma дать, дамъ, дашь, дастъ п. п. е., võileib хлѣбъ съ ма́сломъ, selle peale пото́мъ, üksteisele другъ дру́гу, jutustama разгова́ривать, ära surema умере́ть (у́меръ, ла́, ло́), sõna lausumata ти́хо, waatama посмотрѣть, üksteise otsa другъ на дру́га, ei tohi mitte не смѣетъ, kohe то́тчасъ, suud andma поцѣлова́ть (кого́?), ei kusagil нигдѣ, hea meelega охо́тно.

№ 52. Juudi naine.

Marta Ма́рѳа, juudi naine евре́йка, poolamaa По́льша, raha wälja lainama дава́ть де́ньги въ займы́, pantide peale подъ зало́гъ, üks kord одна́жды, tooma принести́ (принёсъ, сла́, сло́), üks како́й-то, а́я, о́е, palwetaamat моли́твенникъ, waatama осмотрѣть (Вин.), küsima спроси́ть, tooja пода́тельница, käest у (Род.), mispärast почему́, nimelt и́менно, ainus еди́нственный, ая, ое, rikkus бога́тство, eilasest päewast saadik со вчера́шняго дня, saama получи́ть, läbi saama (ennast toitma) прокорми́ться, kuni пока́, linane riie полотно́, sõitma пое́хать, sakslamaa Герма́нія, tagasi tulema возврати́ться (—щу́сь), seal on sul вотъ тебѣ́, pattu tegema согрѣши́ть, keelama препя́тствовать (4. muude), palima моли́ться (кому́?), ausus че́стный, ая, ое, ära maksma заплати́ть, pant' зало́гъ.

№ 53. Elewant ja laps.

Elewant слонъ, naine жена́, aidnik садо́вникъ, kui когда́, wedama вести́, üle по (Дат.), turu ры́нокъ, mööda ми́мо (Род.), peutäis lehta горсть ли́стьевъ, mõni kord иногда́, tükk кусо́къ, tähele panema замѣ́тить, iga kord ка́ждый разъ, seisma jäämа остана́вливаться, mööda wedama проводи́ть ми́мо (Род.), üks kord одна́жды, wihaselt saama прі́йти́ въ я́рость, ennast lahti kiskuma вы́рваться, jooksma побѣжа́ть, linna mööda edasi вдоль по го́роду, nädema увиде́ть, maha jätma оста́вить, asi вещь, ära jooksma бѣжа́ть, nii ruttu kui võimalik какъ мо́жно скорѣе, äkitselt вдругъ, jooksma (poole) побѣжа́ть къ, kisa tõstma поднять крикъ, hirm страхъ, ära unustama забы́ть, kaasa

wõtma взять съ собóю, käsi ringutama ломáть рýки, just прямо, tasakesti тúхо, üles tõstma поднять, maast съ землú, lott' хóботъ, panema положúть, pagar бýлочникъ, edasi (kaugemale) jooksma побѣжáть дáльше.

№ 54. Jalutamine.

Jalutamine прогýлка, heledasti ясно, paistma сіять, ilm погóда, siis вотъ, pane müts pähä надѣнъ фурáжку, läheme пойдёмъ, rõõmustama обрáдоваться, käest kinni wõtma взять зá руку, hüppama hakkama запрыгать, laulama пѣть, lõukene жáворонокъ, õitsema цвѣстú (цвѣлъ, лá, лó), lõbusasti lehkama благоухáть, korjama сорвáть, kokku siduma связáть вмѣстѣ, kimp букéтъ, kaasa съ собóю, kinkima подарúть, panema постáвить, wärske свѣжій, ая, ее, suud andma поцѣловáть.

№ 55. Rootsi kuningas Gustaw III.

Rootsi kuningas швéдскій корóль, Gustaw Гýставъ, üks kord однáжды, läbi sõitma проѣхать (Вин.), wiisakas учтúвый ая, ое, talupoja tüdruk крестьянская дѣвушка, kaew колóдезь, я, wett tõmbama чéрпать вóду, anna juua дай напúться, sõbralikult лáсково, kulla härra дóбрый бáринъ, siit отсюда, ära minema уйтú, muretsema забóтиться, о (5. muude), küsima спросúть, ligidal блúзко, onn' избá, wana naine бáба, õled солóма, hoigama стонáть, mul on sinu pärast hale meel мнѣ жаль тебя, ära surema умерéть (ýмеръ, лá, лó), toitma кормúть, Jumal tasugu seda temale да наградúтъ Богъ её, juures при (Прдлж.), pisarad jooksiwad слёзы потеклú, üle по (Дáт.), kuiwetanud исхудáлый, ая, ое, kahwatanud блѣдный, ая, ое, põsk щекá, nutma плáкать, rõõmus бýдучи радъ, sell silmapilgul въ ту сáмую минýту, maha jätma остáвить, summa сýмма, lubama обѣщáть, elu жизнь, mõlemate eest объ обóихъ, sina oled — wäärt ты заслýживаешь (чегó?), kuningriik королéвство, auustama почитáть.

№ 56. Hommik.

Mööda minema пройтú, walgeks lööma hakkama разсвѣтáть (—áю), ammugi давнó, laulma пѣть (я пою), lind птúца, säuksuma щебетáть (—чý), otsima искáть (чегó?), mesi мёдъ, seest въ (Прдлж.), tuwi гóлубь, pruukost зáвтракъ, aru лугъ,

hiilgama блестѣть (—щу́), hele я́сный, ая, ое, kaste tilk роси́нка, —ſt отъ (Род.), üles ärkama проснуться, tänama благодари́ть (кого́?), rahuline споко́йный, ая, ое, uni сонъ, jõud си́ла, eeſt за (Вин.), rõõmus весёлый, ая, ое, tööſe minema уходи́ть на рабо́ту.

№ 57. Truu koer.

Enam kui neli ſada aastat tagaſi бо́лѣе четырёхъ сотъ лѣтъ тому́ наза́дъ, mõisnik дворяни́нъ, kellel у кото́раго, ära ſurema умере́ть (у́меръ, ла́, ло́), abikaas супру́га, maha jätma оста́вить по сме́рти, noor малолѣтній, яя, ее, andma переда́ть, kaswatada на воспита́ніе, amm корми́лица, hoidja ня́ня, üks kord одна́жды, jahi pеale ſõitma уѣхать на охо́ту, maha jätma оста́вить, hakkama нача́ть, lusti lööma весели́ться, äkitſelt вдругъ, hirmuma рапета испуга́ть, kole hulumine ужа́сный вой, jäämа оста́ться, ruttama поспѣши́ть, hirm у́жасъ, mõti ключъ, maha lööma вы́бить, elus живо́й, а́я, о́е, kätk зы́бка, ſurnud мёртвый, ая, ое, veri кровь, и, uſs' змѣя́, wiſt вѣро́ятно, ſiſſe ronima вползти́ (вползъ, зла́, зло́), läbi въ (Вин.), müüri auk отве́рстіе въ стѣнѣ́, peale kippuma, tikkuma бро́ситься на (Вин.), märk при́знакъ, tunnistama оказа́ть, eeſt за (Вин.), elu жизнь, kangesti си́льно, võitlema боро́ться, viimati наконе́цъ, võimuſt ſaama üle преодолѣть (кого́?), oleti однако́, pidi до́лженъ, жна́, жно́ былъ, а́, о, maksma поплати́ться (5. muude), peaſtmine спасе́ніе, ſeega и такъ, järele waatama смотрѣть за (Вин.), ustud довѣренъ, на, но, tema üle walwamine присмо́тръ за — (5. muude), warsti pärаſt ſeda ско́ро по́слѣ того́, tulema прибы́ть, jutuſtama разсказа́ть, häda опа́сность, imelik удиви́тельный, ая, ое, tänu pärаſt изъ благода́рности, ehitama (рапета) поста́вить, mälеſtuſe ſammas па́мятникъ.

Lisa.

Keeleharjutused.

1.

Домáшнія живóтныя. Koduloomad.

Лóшадь hobune, корóва lehm, быкъ härg, козá kits, козёлъ sikk, овцá lammas, свинья siga, собáка koer, кóшка kass'.

Что такóе лóшадь? Mis hobune on?

Лóшадь домáшнее живóтное. Hobune on koduloom.

Что такóе корóва?

Что такóе быкъ?

Paljuses: лóшади hobuseд, корóвы? быки́? кóзы? козлы́? óвцы? свúньи? собáки? кóшки?

Лóшади домáшнія живóтныя. Hobuseд on koduloomad.

Корóвы? быки́? кóзы? козлы́? óвцы? свúньи? собáки? кóшки?

Лóшадь и (ja) корóва домáшнія живóтныя. Hobune ja lehm on koduloomad.

Корóва и быкъ? козá и козёлъ? овцá и свинья́? собáка и кóшка?

Härg on koduloom. Koer on koduloom. Lehm ja lammas on koduloomad. Kassid on koduloomad. Sikud on koduloomad. Kitsed ja sikut on koduloomad.
(Wastuseд olgu suusõnaga, ehk, kui juba wõimalik on, ka kirjalikult.)

Корóва на дворѣ, харчъ на столѣ. On lehm õue peal, on ka toitu laua peal. Ѣшь, корóвушка, солóмку, да поминáй лѣто. Sõõ, lehmakene, õlgi ja mõtle suwe peale.

Корóва даётъ намъ молокó. Lehm annab meile piima.

Что корóва намъ даётъ?

Овцá даётъ намъ шерсть. Lammas annab meile willu.
Что овцá намъ даётъ?
Кóшка лóвитъ мышéй. Kass', püüab hiiresid.
Что кóшка лóвитъ?
Кто (kes) лóвитъ мышéй?

2.

Кóзликъ. Sikukene.

Жилъ былъ у бáбушки
Сѣренькій кóзликъ.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Сѣренькій кóзликъ.

Wanakesel oli kord hall' sikukene.

Бáбушка кóзлика
Очень любúла.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Очень любúла.

Wanakene armastas wäga sikukest.

Вздýмалось кóзлику
Въ лѣсъ погуля́ти.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Въ лѣсъ погуля́ти.

Kord tuli sikukesele mõttesse, metsa jalutama minna.

Напáли на кóзлика
Сѣрые вóлки.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Сѣрые вóлки.

Sikukese peale tungisiwad hallid hundid.

Остáвили бáбушкѣ
Рóжки да нóжки.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Рóжки да нóжки.

Jätsiwad wanakesele sarwekesed ja jalakesed üle.

3.

Ученúкъ. Koolipoisid.

Кудá ты бѣжúшь такъ скóро?
Я идý въ учúлище.
Ты не слыхáлъ, бúли ли часы́?
Часы́ тóлько-что пробúли.

Kuhu sa nii ruttu jooksed?
Mina lähen kooli.
Kas sa ei kuulnud, kas kell juba lõi?
Kell lõi praegu.

Мы придёмъ во врéмя.
Къ чему́ намъ спѣши́ть?
Зна́ешь ли ты свой уро́къ?
Я зна́ю.
Ты не зна́ешь уро́ка.
Ты вчера́ не учи́лся.
Мо́жешь ли ты сказа́ть свой уро́къ?
Я могу́ сказа́ть его́ безъ оши́бки?
Почему́ ты вчера́ не учи́лся?
Я не могъ учи́ться, у меня́ голова́ боля́ла.
Прочита́й ещё разъ!
Зна́ешь ли ты уро́къ изъ ариѳме́тики?
Зна́ю, а не твёрдо.
Учи́сь поскорѣе, учи́тель ско́ро придётъ!

Meie ſaame aegſasti ſinna.
Miks peame meie ruttama?
Kas ſa mõistad oma õpitükki?
Ma mõistan.
Sa ei mõista mitte õpitükki.
Sa ei ole ḫeila mitte õppinud.
Kas ſa wõid oma õpitükki üles ütelda?
Ma wõin teda weata üles ütelda.
Miks ſa ḫeila ei õppinud?
Ma ei wõinud mitte õppida, minu pea walutas.
Loe weel kord läbi?
Kas ſa mõistad oma rehkendamiſe tükki?
Mõistan küll, aga mitte ſelgesti.
Õpi ruttu, koolmeister tuleb warsti!

4.

Ди́кія живо́тныя. Metsloomad.

Волкъ ḫunt, медвѣдь karu, лиси́ца rebane, бѣ́лка oraw, за́яцъ jänes, левъ lõwi, тигръ tiiger.

Что тако́е волкъ?
Волкъ ди́кое живо́тное.

Что тако́е: лиси́ца? медвѣдь? бѣ́лка? за́яцъ? левъ? тигръ?
Paljuſes: во́лки ḫundid, лиси́цы? медвѣди? бѣ́лки? за́йцы? львы? ти́гры?

Во́лки ди́кія живо́тныя.
Лиси́цы? п. п. е.
Волкъ и медвѣдь ди́кія живо́тныя.
Лиси́ца и бѣ́лка? п. п. е.

Что тако́е: ло́шадь? медвѣдь? левъ? коро́ва? быкъ? за́яцъ? козёлъ? овца́? бѣ́лка? свинья́? соба́ка? тигръ? ко́шка?
Karu on metsloom. Lehm on koduloom. Mis on oraw?

Hobuſed on kodu loomad. Tiigred on metsloomad. Sikk ja lammas on koduloomad. Jänes ja rebane on metsloomad.

5.

Братъ моего́ дру́га писа́лъ вчера́ въ ко́мнатѣ каранда́шомъ письмо́ своему́ отцу́. Minu sõbra wend kirjutas heila pliiatsiga ühe kirja oma isale.

Кто писа́лъ?
Чей (kelle) братъ писа́лъ?
Когда́ (millal) братъ писа́лъ?
Гдѣ (kus) братъ писа́лъ?
Чѣмъ (millega) братъ писа́лъ?
Что (mis) братъ писа́лъ?
Кому́ (kellele) братъ писа́лъ?

6.

На свѣтѣ всё мѣня́ется, а пра́вда остаётся. Ilmas muudab kõik, aga õigus jääb alati. Сы́тный голо́днаго не разумѣетъ. Kellel kõht täis, see ei tunne näljatse häda. На печи́ си́дя генера́ломъ не бу́дешь. Ahju peal istudes ei saa mitte kindraliks. Пу́ганная воро́на куста́ бои́тся. Hirmutatud wares kardab põõsast.

7.

Четвероно́гія живо́тныя. Neljajalgsed loomad.

Ло́шадь, коро́ва, и. и. с.
Что тако́е ло́шадь?
Ло́шадь четвероно́гое дома́шнее живо́тное.
Кото́рыя ещё четвероно́гія живо́тныя?
Что тако́е волкъ?
Волкъ четвероно́гое ди́кое живо́тное.
Кото́рыя ещё четвероно́гія ди́кія живо́тныя?
Что тако́е: медвѣдь? левъ? коро́ва? быкъ? за́яцъ? козёлъ? овца́? бѣлка? свинья́? соба́ка? тигръ? ко́шка?

Коро́ва и овца́ четвероно́гія дома́шнія живо́тныя.
Левъ и тигръ четвероно́гія ди́кія живо́тныя.
Ло́шадь и свинья́ . . . . . ?
Козёлъ и коза́ . . . . . ?
Бѣлка и за́яцъ . . . . . ?
Медвѣдь и волкъ . . . . . ?

Lehm on neljajalgne koduloom. Hun't on neljajalgne metsloom. Hobuſed ja lambad on neljajalgſed koduloomad. Rebaſed ja orawad on neljajalgſed koduloomad. Koer ja kaſs on neljajalgſed koduloomad. Lõwi ja karu on neljajalgſed metsloomad. Lammas on neljajalgne koduloom. Jänes on neljajalgne metsloom.

8.

чита́й loe	пиши́ kirjuta
чита́йте lugege	пиши́те kirjutage
чита́й гро́мко loe kõwasti	пиши́ лу́чше kirjuta paremine
чита́йте гро́мче lugege kõwemine	пиши́те вѣрно kirjutage õieti
игра́й mängi	говори́ räägi
игра́йте mängige	говори́те rääkige
игра́йте ти́ше mängige taſamine	не кричи́ ära kiſenda mitte
не лѣни́сь ära ole mitte laiſk	не кричи́те ärge kiſendage mitte
учи́сь õpi	встань tõuſe üles
учи́тесь приле́жно õpige uſinasti	вста́ньте tõuske üles
разска́зывай jutuſta	одѣва́йся tõmba riided ſelga
сиди́ iſtu	сади́те iſtuge maha
иди́ tule, mine	будь ole
не шали́те ärge olge mitte wallatumad	ступа́йте домо́й minge kodu.

9.

Ско́лько тебѣ́ лѣтъ?	Kui wana ſa oled?
Мнѣ́ двѣна́дцать лѣтъ.	Mina olen 12 aastat wana.
Ско́лько ему́ лѣтъ?	Kui wana tema on?
Ему́ два́дцать пять лѣтъ.	Tema on 25 aastat wana.
Ско́лько лѣтъ твоему́ отцу́?	Kui wana ſinu iſa on?
Моему́ отцу́ со́рокъ лѣтъ.	Minu iſa on 40 aastat wana.

Ско́лько лѣтъ твоей сестрѣ?
Ей два́дцать лѣтъ.
Кто изъ васъ ста́рше, ты и́ли твой братъ?
Мой братъ ста́рше меня́ двумя́ года́ми.
Моя́ сестра́ ста́рше меня́ пятью́ года́ми.

Kui wana ſinu õde on?
Tema on 20 aastat wana.
Kes teiſt wanem on, ſina wõi ſinu wend?
Minu wend on minuſt 2 aastat wanem.
Minu õde on minuſt 5 aastat wanem.

10.

1) Коро́ва весьма́ поле́зное дома́шнее живо́тное. Lehm on wäga kaſulik koduloom.
Что тако́е коро́ва?
Коро́ва како́е (miſugune) дома́шнее живо́тное?

2) У коро́вы широ́кая голова́, дли́нный хвостъ и коро́ткія но́ги. Lehmal on lai pea, pikk ſaba ja lühikeſed jalad.
Какова́ голова́ у коро́вы?
Како́въ хвостъ у коро́вы?
Каковы́ но́ги у коро́вы?

3) Коро́вье молоко́ лю́бятъ осо́бенно дѣти. Lehma piima armaſtawad iſeäranis lapſed.
Кто лю́битъ коро́вье молоко́?
Что осо́бенно дѣти лю́бятъ?

4) Изъ молока́ приготовля́ютъ ма́сло и сыръ. Piimaſt walmiſtatakſe võid ja juuſtu.
Что приготовля́ютъ изъ молока́?
Изъ чего́ приготовля́ютъ ма́сло?
Изъ чего́ приготовля́ютъ сыръ?

Коро́ва весьма́ поле́зное дома́шнее живо́тное. У коро́вы широ́кая голова́, дли́нный хвостъ и коро́ткія но́ги. Коро́вье молоко́ лю́бятъ осо́бенно дѣти. Изъ молока́ приготовля́ютъ ма́сло и сыръ.

11.

Обрабо́тка по́ля.

Сынъ ви́дитъ, какъ по́ле оте́цъ удобря́етъ, какъ въ ры́хлую зе́млю броса́етъ зерно́, какъ по́ле пото́мъ зелене́ть начина́етъ,

какъ ко́лосъ ростётъ, налива́етъ зерно́. Гото́вую жа́тву подрѣ́жутъ серпа́ми, снопы́ перева́жутъ, на ри́гу свезу́тъ, просу́шатъ, коло́тятъ, коло́тятъ цѣпа́ми, на ме́льницѣ сме́лютъ и хлѣ́бъ испеку́тъ.

Põlluharimine.

Poeg näeb, kui isa põldu wäetab, kui ta mureda mulla sisse seemet wiskab, kuis põld selle peale hakkab haljendama, kuis wilja-pea kaswab ja tera walmib. Walminud wilja lõigatakse sirpidega, seutakse wihkudeks ja weetakse rehte, kuiwatatakse, rabatakse kootidega, jahwatatakse weskel ja küpsetatakse leiwaks.

12.

Что ѣстъ ло́шадь? Mis hobune sööb?
Ло́шадь ѣстъ траву́. Hobune sööb rohtu.
Что тако́е ло́шадь поэ́тому? Mis hobune selle pärast on?
Ло́шадь травоя́дное живо́тное. Hobune on rohusööja loom.
Кто ещё ѣстъ траву́? Kes weel rohtu sööb?
Что ѣстъ волкъ?
Волкъ ѣстъ мя́со. Hunt sööb liha.
Что тако́е волкъ поэ́тому?
Волкъ плотоя́дное живо́тное. Hunt on lihasööja loom.
Кто ещё ѣстъ мя́со?
Что тако́е: Коса́? левъ? быкъ? тигръ? козёлъ? соба́ка? овца́? лиси́ца? коро́ва? за́яцъ?
Что ѣсть: Коза́? левъ? быкъ? тигръ? козёлъ? соба́ка? овца́? лиси́ца? коро́ва? за́яцъ?

Lehm sööb rohtu. Koer sööb liha. Lammas on rohusööja koduloom. Hunt on lihasööja metsloom. Kits on rohusööja neljajalgne koduloom. Lõwi on lihasööja neljajalgne metsloom. Jänes on rohusööja neljajalgne metsloom. Rebane sööb liha. Mis sööb hobune? Mis sööb lammas? Härg sööb rohtu. Karu sööb liha. Sikk sööb rohtu. Tiiger sööb liha. Hobune on rohusööja loom.

13.

Вчера́ крестья́нинъ паха́лъ за на́шимъ са́домъ по́ле сохо́ю о́чень усе́рдно. Heila kündis talumees meite aia taga adraga õige agarasti põldu.

Кто пахáлъ?
Что крестья́нинъ пахáлъ?
Когдá крестья́нинъ пахáлъ пóле?
Гдѣ крестья́нинъ пахáлъ вчерá пóле?
Чѣмъ крестья́нинъ вчерá за нáшимъ сáдомъ пахáлъ пóле?
Какъ крестья́нинъ вчерá за нáшимъ сáдомъ пахáлъ пóле сохóю?

14.

Mõnda wiiſi tuleb ḫarjutada:
Прекрáсное я́блоко сегóдня ýтромъ упáло въ нáшемъ садý съ я́блони на зéмлю. Uks iluš õun kukkus täna ḫomiku meite aiaš õunapuu pealt maḫa.
Что? когдá? гдѣ? съ чегó? на что?

15.

Однáжды крестья́нинъ óчень скóро ѣ́халъ на бѣ́лой лóшади изъ дерéвни въ гóродъ. Kord sõitis (ratsul) talumees walge ḫobuſega õige ruttu külaſt linna.
Кто? когдá? какъ? на какóй лóшади? откýда? кудá?

16.

Сегóдня нашъ учи́тель похвали́лъ трёхъ мáлыхъ мáльчиковъ за прилежáніе. Täna kiitis meite koolmeister kolme väikeſt poiſſi uſinuſe eeſt.
Кто? когдá? скóлько? какúхъ? за что?
(Wastuſed wõiwad ſuuſõnaga ehk kirjalikult ſündida. Koolmeiſtri aſemel wõiwad ka lapſed ükstõiſt küſida. Kui tarwis on, ſiis wõib ju oſaw koolmeister niiſuguſi ḫarjutuſi iſegi palju juure teḫa.)

17.

Что же вы не кýшаете?
Вотъ хлѣбъ, сыръ и мáсло.
Благодарю, я ужé пообѣ́далъ, поýжиналъ.

Miks teie ei ſöö mitte?
Siin on leiba, juustu ja wõid.
Tänan, ma ſõin juba lõunat, õhtuks.

Сдѣлайте одолженіе, покýшайте чегó-нибудь.
Вотъ я́блоки, грýши, слúвы.

Пожáлуй, возьмý однó я́блоко.
Берúте бóльше.
Бýдетъ съ меня́ и э́того.
Пожáлуйте мнѣ стакáнъ воды́.
Не вы́пьете ещё стакáнъ?
Извóльте! я всегдá пью два стакáна.

Wõtke heaks, sõõge midagi.

Siin on õunu, pirnisid ja ploomisid.
Hea küll, ma võtan ühe õuna.
Wõtke rohkem.
Saab mulle selleſtki.
Andke mulle üks klaas wett.
Ehk joote weel ühe klaasi?
Olge nõnda head, ma joon ikka kaks klaasi.

18.

Лицóмъ хорóшъ, а душóю непригóжъ. Näu pooleſt hea, aga südame pooleſt kõlwatu. Вóронъ вóрону глазъ не кóлетъ. Ega kaarn pista kaarna silma. Всякъ своё хвáлитъ. Igameeš kiidab oma. Что посѣешь, то и пожнёшь. Mis sa külwad, seda sa ka lõikad.

19.

Дровосѣкъ рýбитъ дéрево топорóмъ. Puuraiuja raiub puud kirwega. Садóвникъ рóетъ зéмлю лопáтою. Aednik kaewab maad labidaga. Крестья́нинъ жнетъ хлѣбъ серпóмъ. Talumees lõikab wilja sirbiga. Мать шьётъ плáтье игло́ю. Ema nõelub riiet nõelaga. Сапóжникъ тóчитъ сапогú шúломъ. Kingsepp pistab saapid naaſklega. Дитя́ чéшетъ гóлову гребёнкою. Laps soeb pead kammiga. Сестрá мóетъ рýки мы́ломъ. Õde peseb käsi seebiga.

Дровосѣкъ рýбитъ дéрево топорóмъ. Садóвникъ рóетъ зéмлю лопáтою. Крестья́нинъ жнетъ хлѣбъ серпóмъ. Мать шьётъ плáтье игло́ю. Сапóжникъ тóчитъ сапогú игло́ю. Дитя́ чéшетъ гóлову гребёнкою. Сестрá мóетъ рýки мы́ломъ.

Кто рýбитъ дéрево? Что дровосѣкъ рýбитъ? Чѣмъ (millega) дровосѣкъ рýбитъ дéрево?
(Nõndawiisi tulewad kõik tähendatud laused ära küsida.)

20.

Птúцы linnud.

Воробéй warblane, орёлъ kotkas, соловéй öörik, ýтка part, сорóка harakas, совá öökull, жáворонокъ lõokene, лáсточка pääsukene, кýрица kana, гóлубь tui, гусь ani.

Домáшняя птúца kodulind.
Пѣвчая птúца laululind.
Хúщная птúца kiskjalind.
Что такóе ýтка?
Утка домáшняя птúца.
Утки домáшнія птúцы.
Что такóе соловéй?
Соловéй пѣвчая птúца.
Соловьи пѣвчія птúцы.
Что такóе орёлъ?
Орёлъ хúщная птúца.
Орлы . . . . . .
(Nimetatagu sell wiisil kõik tähendatud linnud).
Котóрыя домáшнія птúцы?
Котóрыя пѣвчія птúцы?
Котóрыя хúщныя птúцы?

21.

1) Тѣло птицъ покрыто пéрьями. Lindude keha on sulgedega kaetud.

Чѣмъ покрыто тѣло птицъ?

2) Птúцы имѣютъ двѣ ногú, два крылá и клювъ. Lindudel on kaks jalga, kaks tiiva ja nokk.

Скóлько ногъ имѣютъ птúцы?
Скóлько крылевъ имѣютъ птúцы?

3) Зрѣніе у птицъ чрезвычáйно óстрое. Lindudel on väga teraw nägemine.

Что у птицъ чрезвычáйно óстро?

4) Птúцы питáются зёрнами, насѣкóмыми и мясомъ. Linnud toidawad ennast teradega, putukatega ja lihaga.

Чѣмъ питáются птúцы?

5) Пти́цы вьютъ себѣ́ гнѣ́зда но́сикомъ и но́жками. Linnud punuwad eneſele peſaſid nokaga ja jalgadega.

Что пти́цы себѣ́ вьютъ?
Чѣмъ пти́цы вьютъ себѣ́ гнѣ́зда?

6) Мно́гія пти́цы перелета́ютъ о́сенью въ тёплыя стра́ны и весно́ю опя́ть возвраща́ются. Palju linduſid lendawad ſügiſel ſoojade maade ſiſſe ja tulewad kewadel jälle tagaſi.

Что мно́гія пти́цы о́сенью дѣ́лаютъ?
Когда́ пти́цы перелета́ютъ?
Куда́ пти́цы перелета́ютъ?
Когда́ пти́цы возвраща́ются?

22.

Тѣ́ло птицъ покры́то пе́рьями. Пти́цы имѣ́ютъ двѣ ноги́, два крыла́ и клювъ. Зрѣ́ніе у птицъ чрезвыча́йно о́строе. Пти́цы пита́ются зёрнами, насѣко́мыми и мя́сомъ. Пти́цы вьютъ себѣ́ гнѣ́зда но́сикомъ и но́жками. Мно́гія пти́цы перелета́ютъ о́сенью въ тёплыя стра́ны и весно́ю опя́ть возвраща́ются.

23.

Весе́ннее у́тро па́харя.

Весе́ннее со́лнце взошло́ надъ землёй; па́харь ужъ въ по́ле идётъ сохо́й. Ти́хо идётъ онъ и гро́мко поётъ: „Кто-то весно́ю какъ па́харь живётъ?“

Põllumehe kewadine hommik.

Kewadine päikene tõuſis üle maa; põllumees läheb juba adraga põllu peale. Ta läheb taſakeſti ja laulab kõwaſti: „Kes elab kewadel nõnda kui põllumees?“

24.

Каранда́шъ сто́итъ двѣ копѣ́йки. Перо́ сто́итъ одну́ копѣ́йку. Черни́льница сто́итъ четы́ре копѣ́йки. Бума́га сто́итъ три копѣ́йки. Тетра́дь сто́итъ пять копѣ́екъ. Кни́га сто́итъ пятна́дцать копѣ́екъ. Ша́пка сто́итъ девяно́сто ко-

пѣкъ. Сертýкъ стóить четы́ре рубля́. Шýба стóитъ дéсять рублéй. Книги стóятъ двáдцать рублéй.

Pliiats maksab kaks kopikut. Sulg maksab ühe kopiku. Tindipott' maksab neli kopikut. Paber maksab kolm kopikut. Kirjutusraamat maksab wiis kopikut. Raamat maksab wiistõistkümmend kopikut. Müts maksab kümme rubla. Raamatud maksawad kakskümmend rubla.

Скóлько стóитъ карандáшъ? п. п. е.

(Need harjutused wõiwad ka kõik paljuses käsile wõetud saada.)

25.

Здрáвствуй, любéзный сосéдъ! давнó я тебя́ не видáлъ.

Tere, armas naaber, ma pole sind ammugi enam näinud.

Да, я не припóмню, когдá мы видѣ́лись.

Jah, ka mina ei mäleta mitte enam, millal meie ükstõist nägime.

Какова́ у тебя́ въ нынешнемъ годý родилáсь рожь?

Kuidas on tänawu sull rukkid korda läinud.

Не могý похвали́ться.

Ei wõi mitte kiidelda.

Какъ такъ?

Kuidas nõnda?

У меня́ нѣтъ черзнозёму.

Mul ei ole mitte musta mulla maad.

Гли́нистая, мѣста́ми песча́ная, а въ нѣкоторыхъ мѣстáхъ болóтистая.

Sawine, tükati liiwane, aga mõnes kohas soone.

Мóжетъ быть, ты хýдо обработáлъ зéмлю.

Wõib olla, et sa oma maad oled halwasti harinud.

Какъ и всегдá.

Nõnda kui ikka.

Каковы́ у тебя́ яровы́е хлѣбá?

Kuis sul suwewili on?

Гречи́ха стои́тъ óчень хорошó, ячмéнь такъ себѣ́, но овёсъ совсѣ́мъ не взошёлъ.

Tatrad seisawad hästi, otrabel pole wiga, aga kaerad pole sugugi tõusnud.

Какова́ у тебя́ пшени́ца?

Kuis sul nisud on?

Плоха́; въ ины́хъ мѣстáхъ такъ рѣдка́, что мóжно сосчитáть колóсья.

Halwad, mõnes kohas on nad nõnda arwad, et päid wõib lugeda.

26.

Бѣда́ никогда́ не хо́дитъ одна́. Häda ei tule iialgi üksinda. Ли́шнее говори́ть, себѣ́ вреди́ть. Kes liiga räägib, teeb eneſele kahju. Другъ познаётся въ несча́стіи. Sõpra tuntakſe õnnetuſes. Безъ Бо́га ни до поро́га, а съ Бо́гомъ хоть за́море. Jumalata ei ſaa ükſeſt wälja, aga Jumalaga mine kas üle mere.

27.

Дере́вья рииб.

Дубъ tamm, гру́ша pirnipuu, берёза kaſk, сли́ва ploomi puu, ве́рба paju, я́блоня õunapuu, о́льха lepp, ви́шня kirſipuu,

Что тако́е дубъ?

Дубъ де́рево, п. п. е.

Плодовы́я дере́вья wiljapuud.

Лѣсны́я дере́вья metſapuud.

Что тако́е гру́ша?

Гру́ша плодово́е де́рево.

Что тако́е берёза?

Берёза лѣсно́е де́рево;

Что тако́е: дубъ? гру́ша? берёза? сли́ва? ве́рба? я́блоня? о́льха? ви́шня?

Кото́рыя лѣсны́я дере́вья?

Кото́рыя плодовы́я дере́вья?

28.

Де́рево покры́то коро́ю. Дере́вья име́ютъ стволъ, ко́рни, су́чья, цвѣты́, ли́стья и плоды́. Весно́ю дере́вья покрыва́ются ли́стьями. Осенью ли́стья опада́ютъ съ деревъ. То́лько е́ли и со́сны и зимо́ю зелёны. На мно́гихъ дере́вьяхъ выраста́ютъ плоды́. Лѣсны́я дере́вья расту́тъ въ лѣсу́, какъ то: берёза, дубъ, о́льха, ве́рба. Плодовы́я дере́вья расту́тъ въ саду́, какъ то: я́блоня, гру́ша, сли́ва, ви́шня. На е́ляхъ расту́тъ ши́шки. На дуба́хъ расту́тъ жёлуди. На я́блоняхъ расту́тъ я́блоки, на гру́шахъ гру́ши, на сли́вахъ сли́вы, на ви́шняхъ

ви́шни. Дере́вья намъ о́чень поле́зны. Плодовы́я дере́вья поле́зны намъ свои́ми плода́ми. Изъ лѣсны́хъ дерёвъ стро́ятъ дома́, корабли́ и ло́дки.

Puu on koorega kaetud. Puudel on tüwi, juured, oksad, õied, lehed ja wili. Kewadel katawad puud ennast lehtedega. Sügisel kukuwad lehed puude pealt maha. Üksnes kuused ja männad on talwel roheliſed. Palju puie peal kaswab wili. Metſapuud kaswawad metſas, nagu: kask, tamm, lepp, paju. Wiljapuud kaswawad aias, nagu õunapuu, pirnipuu, ploomipuu, kirſipuu. Kuuskede otſas kaswawad käbid. Tammede otſas kaswawad tõrud. Õunapuude otſas kaswawad õunad, pirnipuude otſas pirnid, ploomipuude otſas ploomid, kirſipuude otſas kirſid. Puud on meil wäga kaſulikud. Wiljapuud on meil kaſulikud oma wilja läbi. Metſapuudeſt ehitatakſe majaſid, laewu ja lootſikuid.

Чѣмъ дере́вья покры́ты? Что дере́вья име́ютъ? Когда́ дере́вья покрыва́ются ли́стьями? Чѣмъ дере́вья покрыва́ются весно́ю? Когда́ ли́стья опада́ютъ съ дерёвъ? Кото́рыя дере́вья и зимо́ю зелёны? Что выраста́етъ на мно́гихъ дере́вьяхъ? Гдѣ расту́тъ лѣсны́я дере́вья? Кото́рыя лѣсны́я дере́вья? Гдѣ расту́тъ плодовы́я дере́вья? Кото́рыя дере́вья расту́тъ въ саду́? Что растётъ на е́ляхъ? Что растётъ на дуба́хъ? Что растётъ на я́блоняхъ? Что растётъ на гру́шахъ? Что растётъ на сли́вахъ? Что растётъ на ви́шняхъ? Гдѣ расту́тъ ши́шки? Гдѣ расту́тъ жёлуди? Гдѣ расту́тъ я́блоки? Гдѣ расту́тъ гру́ши? Гдѣ расту́тъ сли́вы? Гдѣ расту́тъ ви́шни? Поле́зны ли намъ дере́вья? Чѣмъ плодовы́я дере́вья намъ поле́зны? Каки́я дере́вья намъ поле́зны свои́ми плода́ми? Что стро́ятъ изъ лѣсны́хъ дерёвъ? Изъ чего́ стро́ятъ дома́, корабли́ и ло́дки?

29.

Вечёрняя заря́ весно́ю. Õhtarik kewadel.

Слети́ къ намъ, ти́хій ве́черъ
Lenda meile waikne õhtu
На ми́рныя поля́,
Rahuliste wäljade peale,

Тебѣ поёмъ мы пѣсню,
Sulle laulame meie laulu,
Вечёрняя заря́!
Õmarik!

Темнѣетъ ужъ въ доли́нѣ
Orus hakkab ju pimedaks minema
И но́чи бли́зокъ часъ.
Ja öö tund on ligi.
На ма́ковкѣ берёзы
Kase ladwa otsas
Послѣдній лучъ уга́съ.
Kustus wiimane päewa kiire ära.

Какъ ти́хо всю́ду ста́ло,
Kui waikseks on igal pool jäänud,
Какъ во́здухъ охладѣлъ!
Kuis on õhk külmaks läinud!
И въ бли́жней ро́щѣ зво́нко
Ja lähemas metsas heledasti
Ужъ соловёй пропѣлъ
Laulis juba öörik.

Слети́-жъ къ намъ, ти́хій ве́черъ,
На ми́рныя поля́;
Тебѣ поёмъ мы пѣсню,
Вечёрняя заря́!

30.

Времена́ го́да aastaajad.

Весна́ kewade, лѣто suwi, о́сень sügis, зима́ talw. Вре́мя го́да aastaaeg.

Küsimused nagu ennegi.

31.

Дни недѣли nädalipäewad.

Воскресе́нье pühapäew, понедѣ́льникъ esmaspäew, вто́рникъ tõiſipäew, среда́ kolmapäew, четве́ргъ neljapäew, пя́тница reede, суббо́та laupäew. День недѣли nädalipäew.

Küſimuſed nagu ennegi.

32.

Мѣсяцы kuud.

Янва́рь Januar, Февра́ль Weebruar, Мартъ Märts, Апрѣ́ль April, Май Mai, Іюнь Juuni, Іюль Juuli, Августъ Auguſt, Сента́брь September, Окта́брь Oktober, Ноя́брь Nowember, Дека́брь Detſember.

Küſimuſed nagu ennegu. Ka kõigiſt kolmeſt ſegamini.

33.

Учѐбныя ве́щи kooliasjad.

Доска́ tahwel, кни́га raamat, тетра́дь kirjutusraamat, перо́ ſul'g, гри́фель kriihwel, каранда́шъ pliiats, черни́льница tindipott', учѐбная вещь õpiaſi, kooliaſi.

Küſimuſed nagu ennegi.

34.

Что тако́е: зима́? суббо́та? Дека́брь? Февра́ль? лѣто? среда́? Мартъ? Апрѣ́ль? четве́ргъ? пя́тница? весна́? о́сень? Май? Іюнь? ло́шадь? волкъ? воробе́й? соба́ка? у́тка? орёлъ? солове́й? я́блоня? берёза? воскресе́нье? Августъ? кни́га? перо́? о́льха? жа́воронокъ? гусь? ко́шка? овца́? за́яцъ? коза́? свинья́? ла́сточка? тигръ? го́лубь? дубъ? тетра́дь?

Кото́рыя живо́тныя ѣдя́тъ (ſöövad) траву́?

Кото́рыя живо́тныя ѣдя́тъ мя́со?

Что ѣстъ: ло́шадь? левъ? соба́ка? коза́? коро́ва? волкъ? тигръ? свинья́? медвѣ́дь? овца́?

Hobune on rohuſööja koduloom. Lõwi on lihaſööja metsloom. Mis on jänes? Mis on lõwi? Ani on kodulind. Kotkas

on metslind. Mis on kana? Lehm sööb rohtu. Hunt sööb liha. Mis sööb kass? Öpitk on laululind. Rebane on metsloom. Raamat on õpiasi. Kewade on aastaaeg. Märts on kuu. Esmaspäew on nädalipäew. Mis sööb lammas? Talw on aastaaeg. Kolmapäew on nädalipäew.

35.

Мѣры врéмени ajamõõdud.

Годъ aasta, мѣсяцъ kuu, недѣля nädal, день päew, часъ tund, минýта minut, секýнда sekund. Мѣра врéмени ajamõõt. Küsimused nagu ennegi.

36.

Пожáлуйста, скажúте мнѣ, котóрый тепéрь часъ?
Четы́ре часá.
Четвёртый часъ.
Чéтверть второ́го.
Половúна трéтьяго.
Три чéтверти одúннадцатаго.
Бúло пять часóвъ.
Ещё нѣтъ шести́ часóвъ.
Тóлько двѣнáдцать часóвъ.
Около десяти́ часóвъ.
Скóро удáритъ вóсемь.
Мои́ часы́ не идýтъ.
Я забы́лъ завести́ ихъ.

Они́ останови́лись.
Мои́ часы́ иногдá идýтъ впередъ, иногдá отстаю́тъ.
На́ши стѣнные часы́ идýтъ óчень вѣрно.
Мои́ карма́нные часы́ серéбряные и стóятъ двáдцать рублéй.

Olge nõnda head, ütelge mulle, mis kell nüüd on?
Kell on neli.
Kell käib nelja peal.
Weerand kaks.
Pool kolm.
Kolmweerandit ükstõistkümmend.
Kell lõi wiis.
Kell ei ole weel mitte kuus.
Kell on alles kakstõistkümmend.
Kell on warsti kümme.
Kell lööb warsti kaheksa.
Minu kell ei käi mitte.
Ma unustasin ära teda üles tõmmata.
Tema on seisma jäänud.
Minu kell kaib mõni kord ette, mõni kord jääb taha.
Meite seinakell käib kogunisti õieti.
Minu taskukell on hõbedane ja maksab kakskümmend rubla.

37.

Кто изъ васъ умѣетъ говорить по-русски?	Kes teist mõistab wene keelt rääkida?
Я могу́ то́лько понима́ть, что други́е говоря́тъ поруссски.	Ma wõin üksnes aru saada, mis tõised wene keelt räägiwad.
Мой братъ говори́тъ поруссски бѣгло.	Minu wend räägib osawasti wene keelt.
До́лго ли ты у́чишься ру́сскому языку́?	Kas sa kaua ju wene keelt õpid?
То́лько два мѣсяца.	Alles kaks kuud.
Кто тебя́ у́читъ?	Kes sind õpetab?
Нашъ учи́тель.	Meite koolmeister.
Тру́денъ ли для тебя́ ру́сскій язы́къ?	Kas wene keel sulle raske on?
Онъ не такъ тру́денъ, какъ я ду́малъ.	Ta ei ole mitte nõnda raske, kui ma mõtlesin.
Произноше́ніе весьма́ тру́дно.	Wäljaütlemine on wäga raske.
Для эсто́нцевъ ру́сскій язы́къ сперва́ тру́денъ.	Eestlastele on wene keel esite raske.
Ну́жно всегда́ ду́мать о по́льзѣ изуче́нія ру́сскаго языка́.	Peab ikka wene keele õppimise kasu peale mõtlema.
Да, я зна́ю, что ру́сскій язы́къ для насъ тепе́рь необходи́мъ.	Jah, ma tean, et wene keel meile nüüd wäga tarwilik on.

38.

Кома́ндныя слова́ Kamandamise sõnad.

Сми́рно!	Seisa paigal!
Ровня́йсь!	Säe ennast!
Глаза́ на пра́во!	Silmad paremale poole!
Глаза́ на лѣ́во!	Silmad pahemale poole!
Напра́во!	Paremale poole!
Налѣ́во!	Pahemale poole!
Полъ-оборо́та на пра́во!	Poolelt paremale poole!
Полъ-оборо́та на лѣ́во!	Poolelt pahemale poole!
Кругомъ!	Pööra ümber!
Стро́йся впра́во!	Reasse paremale poole!
Стро́йся влѣ́во!	Reasse pahemale poole!

Ша́гомъ маршъ!	Kõndige edasi!
Бѣго́мъ маршъ!	Jookſuga edasi!
На пра́во примыка́й!	Nihu paremale poole!
На лѣ́во примыка́й!	Nihu pahemale poole!
Пра́вое плечо́ впередъ, маршъ!	Parema õla poolt kõnni edasi!
Лѣ́вое плечо́ впередъ, маршъ!	Pahema õla poolt kõnni edasi!
Слу́шай, на карау́лъ!	Pane tähele, püſs rinna ette!
Ружьё къ ногѣ́!	Püſs jala kõrwa!
Ружьё во́льно!	Püſs parema õla peale!
Ружьё на́ руку!	Püſs käe peale!
На моли́тву!	Palwele!
Вынь патро́нъ!	Wõta patron wälja!
Къ бо́ю гото́всь!	Walmiſta käſitſe raiuma!
Коли́!	Lõhu!
Закро́йсь!	Warja ennaſt!
Перево́дъ!	Wii ümber!
Двойно́й перево́дъ!	Kahekordne ümberwiimine!
Отбе́й впра́во!	Lõõ paremale poole!
Отбе́й влѣ́во!	Lõõ pahemale poole!
Отбе́й впра́во и влѣ́во!	Lõõ paremale ja pahemale poole!
Отбе́й влѣ́во и впра́во!	Lõõ pahemale ja paremale poole!
Шагъ впередъ!	Samm edaſi!
Шагъ наза́дъ!	Samm tagaſi!
Двойно́й шагъ впередъ!	Kaks sammu edaſi!
Двойно́й шагъ наза́дъ!	Kaks sammu tagaſi!
Коли́ скачёкъ впередъ!	Lõhu ja hüppa edaſi!

(Посо́біе Сущи́нскаго.)